1104

دیوانِ غالب (اردو)

مع

شرحِ دیوانِ غالب

و

مقدمہ مفید مشتمل بر حالاتِ غالب و تنقیدِ کلامِ غالب

سید فضل الحسن حسرت موہانی بی۔ اے سابق ایڈیٹر اردوئے معلیٰ علیگڈھ

جسکو

احقر اسحاق علی علوی ایڈیٹر رسالہ الناظر نے اپنے

الناظر پریس واقع لکھنؤ میں چھاپا

اور بیگم حسرت موہانی نے علی گڈھ سے شائع کیا

سنہ ۱۹۱۶ع

بار دوم قیمت عہ

ملاحظہ کتاب سے پہلے ازراہ کرم مندرجہ ذیل غلطیون کی تصحیح فرما لیجیے

صفحہ	سطر	غلط	صحیح	صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۲	۱۴	رکھی تھی	رہ گئی تھی	۹۲	۹	مرے	مزے
۱۱	۳	نہین پہ	یہین پہ	۹۳	۱۵	خموش نہ بیٹھ	خموش بیٹھ
۱۲	۹	فرداودی	فردا ودی	۱۰۲	۱۰	بجھاوے	بجھا دے
۲۰	۱۹	بخون غلطیدن	بخون غلطیدہ	〃	۱۷	پسند کیون نہ	نہ کیون پسند
۲۲	۱۸	نوس	نوین	۱۰۶	۱۸	چشم	جسم
۲۳	۲۰	توآموزی	نوآموزی	۱۱۴	۱۰	اشتناہ	اشتباہ
۲۴	۴	آب	آب	۱۱۵	۱۴	یہ تمنا	تمنا یہ
〃	۲۰	گلبانگ	گلبانگ	۱۱۸	۱	×	سکہ
۲۸	۲۲	بشتر	نشتر	۱۱۹	۱۳	سرور و سوز	سرور و سود
۴۳	۸	الفت	الفت	۱۲۰	۴	بس اس سے	بس اس سے
۴۴	۱۲	کرتا تھا	کرتا تھا	۱۲۲	۱	بنی	بنے
۴۵	۱۴	خون جگر	ہم خون جگر	۱۲۳	۱۴	جفا ہوتا	جفا ہونا
۴۹	۱۷	مارگر	مارکر	۱۲۷	۶	×	سلہ
۵۰	۹	پاسپان	پاسبان	۱۳۱	۱۸	×	سکہ
۵۴	۱۵	کشئے	نشئے	۱۳۳	۲۳	رہے	زہے
〃	۲۱	اب وہ پھر	اب پھر وہ	۱۳۴	〃	فاسے	وفاسے
۶۳	۶	پرستی کھی	پرستی تھی	۱۳۷	۱۴	کم ہوئی اسی	کم ہوئی ہی
۶۵	۱۷	عیش رفتہ	ہم کو عیش رفتہ	۱۳۹	۱۵	یہ بھی	یہ ہی
۶۷	۹	زراز	زراز	۱۴۴	۹	بذفرق	بذوق
۶۸	۱۳	آبلہ کہا	آبلہ پا کہا	۱۴۶	۱۵	تمثال دار	تمثالدار
۷۰	۸	پائے نگار	پائے فگار	۱۵۰	۲۱	رہے	رہی
۷۴	۲۰	پعد	بعد	۱۵۶	۱۷	نازوس	نازنین
۷۷	۱۶	×	سعہ	۱۶۱	۱۹	×	سعہ
〃	۲۰	جگریبان	جو گریبان	〃	۲۲	طرازام	طراز دوام
〃	۲۳	زرے	ذرے	۱۶۳	۱۰	بدرقہ	بدرقہ
۸۷	۱	جیب	کہ جیب	۱۶۶	۴	یہ سخن	یہ سخن
۸۸	۱۶	×	سعہ	۱۶۹	۴	چڑھتا	چڑھنا
۹۱	۱۸	×	سٓہ	۱۷۰	۱۵	توغل	توغل

دیباچہ طبع اوّل

سبب تالیف | جس زمانے مین راقم الحروف علی گڈھ کالج مین تعلیم پاتا تھا وہان اردوے معلّٰی کے نام سے ایک مفید علمی انجمن قائم تھی جس مین کالج کے بامذاق طالب علم مختلف علمی مسائل پر عموماً اور اساتذۂ اردو کے کلام پر خصوصاً مضامین لکھا کرتے تھے۔ انجمن مذکور کے اکثر اعضا ایسے بھی تھے جو بربناے شوق و زندہ دلی جلسہاے انجمن مین وقت مقررہ سے پہلے پہنچ جاتے تھے اور آغاز جلسہ تک غالب کے مشکل اور نازک اشعار کے معانی و مطالب کی نسبت بحث ہوا کرتی تھی۔ چنانچہ راقم کو بھی حل دیوان غالب کا خیال اسی ذریعے سے پیدا ہوا۔

اگرچہ بوجوہ چند در چند اس انجمن کا وجود قائم نہ رہ سکا اور اکثر احباب کا زمانہ قیام کالج بھی ختم ہو گیا غرض کہ وہ محفل ہی برہم ہو گئی۔ لیکن راقم کے دل مین شرح دیوان غالب کا خیال قائم رہا اور کچھ دنون مین پورے دیوان کی شرح تیار ہو گئی۔

شکریۂ احباب | سنہ ۱۹۰۹ء مین انجمن اردوے معلّٰی کے بعض ارکین کالج مین اتفاقیہ طور پر پھر جمع ہو گئے اور کبھی کبھی شعر و سخن کا بھی چرچا ہونے لگا راقم حروف نے اس موقع کو غنیمت سمجھکر اکثر شام کی نشستون مین اپنی تحریر کردہ شرح بھی سُنانا شروع کی اور اکثر موقعون پر اپنے محترم دوستون مثلاً قاضی شمس الضحیٰ صاحب[۱] آنکر بی اے پروفیسر ظریف محمد صاحب[۲] ایم اے حاجی محمد خان صاحب بی اے محمد حامد صاحب بی اے ڈپٹی کلکٹر رانچی میرزا محمد اکرم صاحب بی اے ڈپٹی کلکٹر سیونی کے مشورہ صائب اور نکتہ چینی درست سے بہت کچھ فائدہ اُٹھایا اور اسی زمانے سے اس مجموعے کی اشاعت کا بھی خیال پیدا ہوا

طریق شرح | بعض احباب کی یہ راے تھی کہ پہلے دیوان ہو اُس کے بعد شرح لیکن راقم نے بلحاظ آسانی ناظرین اس طریق کو ترجیح دی کہ ہر غزل کے بعد اس کے مشکل اشعار کا مطلب درج کر دیا جاے تاکہ بار بار ورق اُلٹنے کی زحمت نہ اُٹھانا پڑے۔

اداے مطالب اشعار مین سب سے زیادہ لحاظ اختصار اور سادگی کا رکھا گیا ہے یعنی جہان تک ہو سکا ہے شعر کا صرف ایک مفہوم مختصر عبارت مین صاف صاف لکھ دیا ہے مشکل الفاظ کے لغوی معنے علٰحدہ لکھنے کے بجاے اشعار کی شرح کے ضمن مین اس طور پر ادا کر دیے کہ قلیل

---

[۱] افسوس کہ آپ نے ایل ایل۔ بی ہو کر بمقام گورکھپور انتقال کیا۔

[۲] افسوس کہ مسٹر ظریف نے بھی بحالت سفر مقام درزنگا پاٹم سنہ ۱۹۱۵ء مین انتقال کیا۔

تامل سے خود بخود واضح ہو جائین ۔ مبتدیون کے لیے یہ اختصار شاید نامناسب ثابت ہو لیکن راقم نے محض مبتدیون کے خیال سے کتاب کی طوالت کو جائز نہ رکھا ۔

شکریۂ شارحین | دیوان غالب کی کئی شرحین پہلے سے بھی موجود ہین مثلاً (۱) حضرت مجید دالوقت شوکت میرٹھی کی شرح جس مین بعض بعض اشعار کے سات سات معنی بیان کرکے داد تحقیق دیگئی ہے لیکن راقم حروف اپنے قصور فہم کے باعث سے اُن دقیق مطالب کے سمجھنے اور اُن سے فائدہ اُٹھانے سے محروم رہا (۲) وثوق صراحت از حضرت والہ حیدرآبادی جو درحقیقت بعض نوٹون اور اشارون کا مجموعہ ہے جن کی مدد سے غالبًا والہ مرحوم کا ارادہ شرح لکھنے کا تھا یہ اشارے اگرچہ ناکمل ہین لیکن ان کے مفید ہونے مین کوئی شبہ نہین ہے جن دو چار مقامون پر اس کتاب سے مدد ملی ہے وہان اس کا اظہار کر دیا گیا ہے (۳) یادگار غالب مین مولانا حالی نے زیادہ مشکل اشعار کے معنی نہین لکھے ہین لیکن جو کچھ لکھا ہے بہت خوب لکھا ہے چنانچہ بعض بعض اشعار کا مطلب بجنسہ نقل کرکے اُس کا حوالہ دیدیا گیا ہے (۴) شرح دیوان غالب از مولوی سید علی حیدر صاحب طباطبائی نظم لکھنوی یہ شرح سب شرحون سے بہتر ہے ۔ راقم حروف کو یہ اُس وقت ملی جبکہ دیوان کی شرح چھپ چکی تھی ۔ تاہم قصاید غالب کی شرح مین اس سے بہت کچھ مدد ملی جس کا شکریہ ادا کرنا ضروری ہے ۔

دیباچۂ طبع ثانی | طبع اول مین بعض اشعار کی شرح بہت مختصر اور اس لیے مبہم رکھی گئی تھی اس اڈیشن مین حتی الامکان یہ نقص رفع کر دیا گیا ہے ۔ علاوہ برین جن بعض اشعار کا مفہوم ہی مولف کے ذہن مین غلط آیا تھا اُن کے صحیح مطالب غور مزید کے بعد از سر نو تحریر کیے گئے ہین ۔

اس باب مین مولوی سید علی حیدر صاحب طباطبائی کی شرح دیوان غالب کے علاوہ بعض احباب خصوصًا محمد فاروق صاحب دیوانہ گورکھپوری سے بھی قابل قدر مدد ملی جنھون نے ایک خاص تنقیدی مضمون کے ذریعہ سے ترمیم شرح و نظر ثانی کی جانب خصوصیت کے ساتھ توجہ دلا کر راقم حروف کو ممنون احسان کیا ۔

دیباچۂ طبع ثالث | طبع اول مین کتاب کی تقطیع ۲۰×۳۰ چھوٹی تھی اور طبع ثانی مین ۲۰×۲۶ اور اب طبع ثالث مین ۱۸×۲۲ کی متوسط التقطیع قرار دی گئی ہے اور آیندہ بھی قائم رہیگی ۔ اشعار کے مطالب مین جا بجا خفیف ترمیم و توضیح کے سوا طبع دوم و سوم مین اور کوئی فرق نہین ہے فقط حسرت موہانی علیگڈھ ۱۶ اگست سنہ ۱۹۱۱ء

طبع چہارم ۔ اشعار کے مطالب مین جا بجا خفیف ترمیم و توضیح مزید کے سوا طبع سوم و چہارم مین کوئی فرق نہین ہے =

بسم اللہ الرحمن الرحیم

غالب کا حال

نام وخاندان میرزا اسد اللہ خان نام غالبؔ تخلص المعروف بہ میرزا نوشہ المخاطب بہ نجم الدولہ دبیر الملک نظام جنگ (از جانب بہادر شاہ ظفر) اردو مین کبھی اسدؔ بھی تخلص کرتے تھے مرزا کے آبا واجداد ایبک قوم کے ترک تھے چنانچہ ایک موقع پر خود لکھتے ہین ؎

ایبکم از جماعۂ اتراک ۔۔ در تمامی ز ماہ دہ چندیم
فن آبای ما کشاورزیست ۔۔ مرزبان زادۂ سمرقندیم

میرزا کے دادا سمرقند سے آکر شاہ عالم کے عہد مین فوج مین نوکر ہوئے تھے اور میرزا کے والد عبد اللہ بیگ خان پہلے لکھنؤ مین نواب آصف الدولہ کے ہان نوکر ہوے اسکے بعد حیدرآباد مین ۳۰۰ کی جمعیت سے کئی برس تک ملازم رہے آخر مین آور پہنچے وہان ایک گڑھی پر یورش کی اثنا مین ان کے گولی لگی اور انتقال کیا۔ غرضکہ ہندوستان مین مرزا کا خاندانی پیشہ سپاہ گری رہا اور اس سے پہلے بھی تھا جیسا کہ انھون نے خود لکھا ہے ؎

سو پشت سے ہے پیشۂ آبا سپہگری ۔۔ کچھ شاعری ذریعۂ عزت نہین مجھے

میرزا عبد اللہ بیگ خان کی شادی کمیدان خواجہ غلام حسین خان رئیس آگرہ کی بیٹی سے ہوئی تھی چنانچہ میرزا ماہ رجب ۱۲۱۲ھ مین آگرے ہی مین پیدا ہوے اور وہین پرورش و تعلیم بھی پائی۔

تعلیم شیخ معظم اُس زمانے مین آگرے کے نامی معلمون مین سے تھے۔ میرزا نے ابتدا مین اُنھین سے تعلیم پائی لیکن بعض لوگون کا خیال ہے کہ میرزا میان نظیر اکبر آبادی کے شاگرد تھے۔ ممکن ہے کہ یہ روایت بھی صحیح ہو کیونکہ میان نظیر بھی آگرے کے مشہور معلم تھے۔ لیکن یہ شاگردی صرف ابتدائی درسی کتابون تک محدود تھی ورنہ شاعری کے باب مین میرزا کو مبدء فیاض

کے سوا نہ شیخ معظم سے تلمذ تھا نہ میاں نظیر سے اور یہی حال فارسی کا بھی ہے کہ کہنے کو میرزا نے دو سال تک عبدالصمد ایرانی سے فارسی زبان سیکھی ورنہ درحقیقت اس زبان سے ان کو قدرتی مناسبت تھی۔ ملا عبدالصمد جن کا آتش پرستی کے زمانے میں ہرمزد نام تھا عربی کے بھی فاضل تھے۔ لیکن مرزا نے عربی صرف و نحو کے سوا اور کچھ اُستاد سے نہیں پڑھا تھا البتہ اپنی فطری قابلیت سے اُنھوں نے وہ کچھ حاصل کر لیا تھا کہ مولانا فضل حق خیرآبادی مرحوم سے جید عالم کے روبرو ہر قسم کے علمی مباحثوں اور تذکروں میں بھی شریک رہتے تھے اور اس سلیقے سے گفتگو کرتے تھے کہ "مولانا ئے مرحوم کو باوجود کوشش مرزا کا مبلغ علم دریافت نہ ہو سکا"

حلیہ | عنفوان شباب میں مرزا شہر کے نہایت حسین و خوش رو جوانوں میں شمار کیے جاتے تھے اور بڑھاپے میں بھی ان کے چہرے اور قد و قامت سے حسن و خوبصورتی کے آثار نمایاں طور پر نظر آتے تھے اور اس حالت میں بھی وہ ایک نو وارد تورانی معلوم ہوتے

مسکن | سنہ ۱۲۲۵ھ میں مرزا کی شادی نواب الٰہی بخش خان معروف کے ہاں ہو گئی اور اس تقریب سے رفتہ رفتہ اُنھوں نے آگرے کو چھوڑ کر دہلی کی سکونت اختیار کر لی اور پھر آخر عمر تک وہیں رہے لیکن وارستہ مزاجی کا یہ عالم تھا کہ ہمیشہ کرایے کے مکان میں رہے کبھی کوئی مکان اپنے لیے نہیں خریدا، اسی طرح مطالعے کے لیے بھی باوجودیکہ ساری عمر تصنیف کے شغل میں گذری کبھی کوئی کتاب نہیں خریدی ہمیشہ کرائے پر کتابیں منگواتے رہتے تھے۔

معاش | میرزا کے چچا نصر اللہ بیگ خان انگریزی فوج میں رسالدار تھے اور ان کے نام نواح آگرہ میں دو پرگنے مقرر ہو گئے تھے ان کے بعد سرکار نے اُن کے وارثوں کی پنشنیں فیروزپور جھرکہ کی ریاست سے مقرر کرا دیں جس میں سے ۷۵۰ سالانہ مرزا کو غدر تک ملتا رہا مگر فتح دہلی کے بعد تین برس تک یہ پنشن قلعے کے تعلقات کی وجہ سے بند رہی علاوہ بریں بہادر شاہ کی طرف سے جو پچاس روپیے ماہوار خاندان تیمور کی تاریخ نویسی کے عوض میں ملتے تھے ان کا ملنا بھی موقوف ہو گیا۔ غرض کہ دو سال مرزا نے بہت عسرت کی حالت میں بسر کی۔ مگر دو سال کے بعد نواب یوسف علی خان مرحوم رئیس رام پور نے سو روپیہ ماہوار

ہمیشہ کے لیے مقرر کر دیا جو نواب کلب علی خان مرحوم نے بھی بدستور مرزا کے آخر دم تک جاری رکھا اور غدر سے تین برس بعد جب میرزا ہر ایک الزام سے بری ثابت ہوئے تو سرکاری پنشن بھی جاری ہو گئی تاہم اُن کو کبھی وہ فارغ البالی نصیب نہ ہوئی جو اُن کے خاندان اور کمال کے شایان تھی۔ لیکن مرزا کبھی اس کے لیے دل تنگ نہ ہوتے تھے

اولاد و شاگرد ابتدا میں مرزا کے سات بچے ہوئے مگر کوئی زندہ نہیں رہا۔ غدر سے چند سال قبل جب ان کی بی بی کے بھانجے زین العابدین خان عارف کا انتقال ہو گیا تو میرزا نے ان کے دو بیٹوں کو اپنے سایۂ عاطفت میں لے لیا۔ وہ اُن کو حقیقی اولاد سے بھی کچھ بڑھ کر عزیز رکھتے تھے مگر مرزا کے بعد دونوں جوان عمر میں فوت ہو گئے۔

عارف سے مرزا صاحب کو غایت درجہ کا تعلق تھا کیونکہ قرابت کے علاوہ مرزا کے شاگردوں میں وہ نہایت خوش فکر اور معنی یاب طبیعت رکھتے تھے اور باوجود پرگوئی کے نہایت خوش گو تھے انھیں کے مرنے پر میرزا نے وہ مشہور اور دردناک غزل لکھی ہے جس کا ایک شعر یہ ہے

ہاں اے فلک پیر جوان تھا ابھی عارف	کیا تیرا بگڑتا جو نہ مرتا کوئی دن اور

عارف کے علاوہ میرزا کے اور بھی کئی شاگرد مشہور و معروف ہیں مثلاً

(۱) نواب ضیاء الدین خان جو فارسی میں نیر اور اردو میں رخشاں تخلص کرتے تھے۔
(۲) منشی ہرگوپال تفتہ اکبرآبادی جن سے فارسی کے چار ضخیم دیوان یادگار ہیں۔
(۳) مرزا قربان علی بیگ سالک جن کا کلیات چھپ گیا ہے اور قابل دید ہے۔
(۴) میر مہدی حسین مجروح جن کا دیوان شائع ہو چکا ہے اور جن کے نام عودِ ہندی میں مرزا کے اکثر خطوط درج ہیں۔
(۵) خواجہ الطاف حسین حالی[1] جن کی تصنیفات مشہور ہیں۔ راقم نے مرزا کے حالات زیادہ تر انھیں کی کتاب یادگار غالب سے منتخب کر کے لکھے ہیں۔
(۶) نواب علاؤالدین خان علائی (۷) محمد زکریا خان زکی (۸) مولوی محمد اسمٰعیل صاحب میرٹھی گورنمنٹ پنشنر حافظ خان محمد خان شہیر۔ عاشق حسین عاشق۔ میاں داد خان سیاح نواب شہاب الدین خان ثاقب۔

[1] آخر سنہ ۱۹۱۴ع میں آپ نے بھی انتقال فرمایا۔ انا للہ وانا الیہ راجعون (حسرت)

قمرالدین خان راقم۔ عزیز۔ آگاہ۔ ادیب۔ مقصود۔ سخن۔ شایق اور طالب بھی قابل ذکر ہین

تصنیفات مرزا کے تصانیف مین سے تقریباً کل چیزین چھپ کر شائع ہو چکی ہین مثلاً

(۱) دیوان اردو جس کو مولانا فضل حق خیرآبادی کی رائے سے مرزا نے اپنے بڑے دیوان سے منتخب کر کے چھپوایا ہے۔

(۲) عود ہندی (۳) اردوے معلیٰ۔ ان دونون کتابون مین مرزا کے خطوط ہین جن کی نسبت بلا مبالغہ یہ کہنا صحیح ہے کہ موجودہ اردو انشا پردازی کی بنا انھین نے ڈالی ہے۔

(۴) کلیات نثر و نظم فارسی (۵) قاطع برہان اور اس کے جواب الجواب۔ قاطع برہان مین مرزا نے برہان قاطع کی غلطیان نکالی تھین۔ اس کتاب کی بعض لوگون نے سخت مخالفت کی مثلاً مولوی احمد علی پروفیسر مدرسۂ ہگلی نے مؤید البرہان اور حافظ عبدالرحیم میرٹھی نے ساطع برہان لکھی ان دونون کتابون کا جواب میرزا نے تیغ تیز اور نامۂ غالب مین دیا (۶) پنج آہنگ (۷) مہر نیمروز یعنی خاندان تیمور کی نامکمل تاریخ ہمایون کے حالات تک (۸) دستنبو حالات غدر مین (۹) گل رعنا یعنی انتخاب دیوان اردو و فارسی جس مین سے ہم نے چند ایسے اشعار جو مطبوعہ دیوان مین نہین ہین اس کتاب کے آخر مین نقل کر دیے ہین (۱۰) لطائف غیبی اور سبد چین وغیرہ متفرق رسالے۔

اخلاق و عادات مرزا کے اخلاق و عادات کی نسبت یہ کہنا بالکل صحیح ہے کہ ان کی ذات اگلے زمانے کے شرفا کی وضع و صفات کا بہترین نمونہ تھی۔

وسیع الاخلاق ایسے تھے کہ ہر مذہب و ملت مین اُن کے بے شمار خالص دوست موجود تھے اور بیماری کی حالت مین بھی وہ اپنے دوستون کے خطوط کے جواب اور غزلون کی اصلاح سے باز نہ آتے تھے۔

فراخ حوصلگی کا یہ عالم تھا کہ سائل ان کے دروازے سے خالی ہاتھ بہت کم جاتا تھا۔ وہ غریبون اور محتاجون کی مدد اپنی بساط سے زیادہ کرتے تھے۔ اس لیے اکثر تنگ رہتے تھے خودداری کی یہ کیفیت تھی کہ بازار مین بغیر پالکی یا ہوادار کے نہین نکلتے تھے اور عمائد شہر مین سے جو لوگ اُن کے مکان پر نہین آتے تھے وہ بھی کبھی

اُن کے مکان پر نہین جاتے تھے - اور یہ قصہ تو عام طور پر مشہور ہے کہ جب دہلی کالج کی پروفیسری کے لیے مرزا صاحب بلائے گئے تو صرف اس بات پر واپس چلے آئے کہ مسٹر ٹامسن جو ممالک مغربی و شمالی کے لفٹننٹ گورنر بھی رہ چکے تھے ان کے استقبال کو نہین آئے -

ان صفات کے علاوہ مرزا بڑے حق پسند - راست گفتار - مرنجان مرنج اور غیر متعصب تھے چنانچہ کسی کو ان کے اصلی مذہب کی بابت سوا اس کے اور کچھ نہ معلوم ہوا کہ ان کو اہل بیت رسالت سے بے انتہا عشق تھا اور بس - غالباً مرزا شیعہ تفضیلیہ تھے لیکن مولانا فخر الدین قدس اللہ سرہ کے خاندان کے مرید بھی تھے اور انتقال کے بعد نواب ضیاء الدین خان مرحوم نے تجہیز و تکفین کے تمام مراسم اہل سنت کے موافق ادا کیے -

باوصف ان خوبیون کے بربنائے آزادہ روی و رندانہ مزاجی مرزا کے شغل شراب اور اس کے متعلق بہت سی حکایتون اور لطیفون کا تذکرہ آب حیات آزاد - اور یادگار غالب مین موجود ہے -

علاوہ برین مرزا کو شطرنج اور چوسر کھیلنے کی بہت عادت تھی - اور چوسر جب کبھی کھیلتے تھے برائے نام کچھ بازی بد کر کھیلا کرتے تھے - اسی چوسر کی بدولت ۱۲۶۴ھ مین کوتوال شہر کی دشمنی سے مرزا کو کچھ دنون قید کی بھی سختی اٹھانا پڑی -

شعر و سخن کے باب مین مرزا کو اپنے کمال فن پر بہت کچھ ناز تھا اور بجا تھا - وہ خسرو اور فیضی کے سوا ہندی شعرا مین سے کسی کو خاطر مین نہ لاتے تھے چنانچہ جس زمانے مین کہ مرزا اپنی پنشن کے بارے مین استغاثہ پیش کرنے کلکتے گئے ہین اور وہان کے بعض لوگون نے ان کے اشعار پر اعتراض کر کے مرزا قتیل کا قول سنداً پیش کیا ہے تو آپ نے جواب مین مثنوی باد مخالف لکھی جس کے دو چار شعر یہ ہین -

اے تماشائیان ز رف نگاہ	ہان بگوئید حسبۃً للہ
دامن از کف کنم چہ گونہ رہا	طالب و عرفی و نظیری را
خاصہ روح روان معنی را	آن ظہوری جہان معنی را

فتنۂ گفتگوے اینانم آن کہ طے کردہ این مواقف را	مست لاے سبوے اینانم چہ شناسد قتیل و واقف را

لیکن اس آن بان کے ساتھ انصاف کو بھی کبھی ہاتھ سے نہ دیتے تھے۔ چنانچہ شیخ ابراہیم ذوق جن کی نسبت مشہور ہے کہ مرزا کو اُن سے چشمک تھی ایک روز کسی نے مرزا کے سامنے اُن کا یہ شعر پڑھا۔ ؎

اب تو گھبرا کے یہ کہتے ہین کہ مرجائینگے	مرکے بھی چین نہ پایا تو کدھر جائینگے

مرزا شطرنج کھیل رہے تھے اس شعر کو سن کر شطرنج چھوڑ دی۔ بار بار اس کو پڑھواتے تھے اور سر دھنتے تھے۔ اسی طرح مومن کا یہ شعر ؎

تم مرے پاس ہوتے ہو گویا	جب کوئی دوسرا نہین ہوتا

سن کر کہا "کاش مومن خان میرا سارا دیوان لے لیتا اور صرف یہ شعر مجھ کو دے دیتا"۔ اس بیان سے معلوم ہوگیا ہوگا کہ سخن سنجی کی طرح سخن فہمی مین بھی مرزا یکتاے روزگار تھے۔ سلامتی طبع محققانہ نظر اور حق پسندی مین بھی اپنا جواب نہ رکھتے تھے۔ کبھی کسی کو بیجا داد دی اور نہ کبھی قابل داد کلام سے ستایش جائز کو دریغ رکھا۔

خاتمہ مرزا نے ۷۳ برس چار مہینے کی عمر مین سنہ ۱۲۸۵ھ مطابق سنہ ۱۸۶۹ء کی ۱۵ فروری کو انتقال کیا اور درگاہ حضرت سلطان نظام الدین اولیا قدس سرہ مین دفن ہوے انا للہ وانا الیہ راجعون۔ مرنے سے پہلے اُنھون نے اپنی تاریخ وفات "غالب مرد" ۱۲۷۷ھ کہی تھی لیکن مرزا کا انتقال آٹھ سال بعد ہوا اور اکثر لوگون نے "آہ غالب بمرد" سے تاریخ نکالی۔ مرزا کو پیروی عوام سے سخت نفرت تھی چنانچہ اسد کو بدل کر غالب تخلص رکھنے کی وجہ بھی یہی بیان کی جاتی ہے کہ اُس زمانے مین اسد کسی معمولی شاعر کا تخلص بھی نکل آیا تھا۔ اور اپنے پیش کردہ مادۂ تاریخ کے غلط ہونے کی توجیہ بھی مرزا نے اس طور پہ کی کہ سنہ ۱۲۷۷ھ مین مین اس لیے نہ مرا کہ اس سال وباے عام تھی اور مجھکو عوام کے ساتھ مرنا منظور نہ تھا۔ فقط

مرزا کی شاعری

میر تقی میر نے جو مرزا کے ہم وطن تھے اُن کے لڑکپن کے اشعار سُن کر یہ کہا تھا کہ "اگر اس لڑکے کو کوئی اُستاد کامل مل گیا اور اس نے اس کو سیدھے رستے پر ڈال دیا تو لاجواب شاعر بن جائے گا ورنہ مہمل بکنے لگے گا"۔

اس قول سے معلوم ہو سکتا ہے کہ میر صاحب کی نظر تنقید سخن کے باب مین کتنی گہری اور سچی تھی۔ حقیقت مین مرزا نے کچھ تو اپنی فطری ذکاوت اور دشوار پسندی کی بنا پر اور کچھ فارسی کی طبعی مناسبت اور ملا عبدالصمد کی تعلیم کے اثر سے ابتدا مین وہ جو بیدل کا سا رنگ اختیار کیا تھا' اگر اسی پر قائم رہتے اور سلامت طبع یا بعض صحیح المذاق احباب کی نکتہ چینی تبدیلی رنگ سخن کا باعث نہ ہو جاتی تو اس مین کچھ شبہ نہین ہے کہ اُن کا کلام مہمل سمجھا جاتا اور عوام کی طرح خواص مین بھی مقبول نہ ہوتا۔

لیکن مرزا کی قسمت مین چونکہ ایک عدیم المثال اور کامل شاعر ہونا لکھا تھا اس لیے بہ اعانت ذہن سلیم و طبع اثر پذیر اُن کے کلام سے اشکال اور پیچیدگی کا عیب بتدریج کم ہو کر ہنر کے درجے کو پہونچ گیا۔

ابتدائی رنگ سخن ملاحظہ ہو ؎

اسد ہم وہ جنون جولان گدائے بے سر و پا ہین
کہ ہے سر پنجۂ مژگان آہو پشت خار اپنا

یک قدم وحشت سے درس دفتر امکان کھلا
جادہ اجزائے دو عالم دشت کا شیرازہ تھا

یک ذرۂ زمین نہین بے کار باغ کا
یان جادہ بھی فتیلہ ہے لالے کے داغ کا

جادۂ رہ خور کو وقت شام ہے تار شعاع
چرخ وا کرتا ہے ماہ نو سے آغوش وداع

از مہر تا بہ ذرّہ دل و دل ہے آئینہ
طوطی کو شش جہت سے مقابل ہے آئینہ

حُسن بے پروا خریدار متاع جلوہ ہے
آئینہ زانوے فکر اختراع جلوہ ہے

ان اشعار مین اشکال مضمون کے علاوہ الفاظ بھی اس قدر غریب اور ثقیل آئے ہین جن کی کوئی شخص تعریف نہین کر سکتا۔

لیکن جیسا کہ ہم نے پہلے بیان کیا مرزا کی شاعری سے ثقل و پیچیدہ کلامی کا یہ عیب رفتہ رفتہ کم ہوتا گیا - چنانچہ اُن کے اشعار کا درمیانی رنگ فی الجملہ قابل اعتراض نہین ہے بلکہ بعض بعض موقعون پر فارسی الفاظ اور ترکیبون کو اُردو کے ساتھ اس بندوبست اور ہنر کے ساتھ ملایا ہے کہ اُس کی داد نہ دینا ظلم ہے - ملاحظہ ہو ؎

تپش سے میری وقف کشمکش ہر تار بستر ہے
مرا سر رنج بالین ہے مرا تن بار بستر ہے

سرشک سر بصحرا دادہ نور العین دامن ہے
دل بے دست و پا افتادہ برخوردار بستر ہے

خوشا اقبال رنجوری عیادت کو تم آئے ہو
فروغ شمع بالین طالع بیدار بستر ہے

ہے آرمیدگی مین نکوہش بجا مجھے
صبح وطن ہے خندۂ دندان نما مجھے

آشفتگی نے نقش سویدا کیا درست
ظاہر ہوا کہ داغ کا سرمایہ دود تھا

یہان "نقش درست کیا" - فارسی محاورے کا ترجمہ ہے لیکن دیکھنا یہ ہے کہ مرزا نے اس کے ترجمے کو اُردو شعر مین کس طرح گوارا بنا دیا ہے - اس قسم کے ترجمون کی متعدد مثالین مرزا کے کلام سے مل سکتی ہین جو قابل اعتراض نہین ہین لیکن مستحق ستایش بھی نہین ہو سکتین مثلاً ع "تماشا مجھے مرغوب بت مشکل پسند آیا" - یہان "مرغوب آیا" محاورۂ فارسی کا تتبع ہے - ع "اُگا ہے گھر مین ہر سو سبزہ ویرانی تماشا کر" - "تماشا کر" بھی "تماشا کردن" سے لیا گیا ہے -

نہ ہو حسن تماشا دوست رسوا بے وفائی کا ؎ بہ مہر صد نظر ثابت ہے دعویٰ پارسائی کا

زکات حسن دے اے جلوۂ بینش کہ مہر آسا
چراغ خانۂ درویش ہو کاسہ گدائی کا

تمنائے زبان محو سپاس بے زبانی ہے
مٹا جس سے تقاضا شکوۂ بیدست و پائی کا

نہ دے نامے کو اتنا طول غالب مختصر لکھ دے
کہ حسرت سنج ہون عرض ستمہائے جدائی کا

مطلع مین "رسوا بے وفائی کا" ترجمہ ہے "رسوائے بے وفائی" کا دوسرے شعر مین جلوۂ بینش کی روشن ترکیب اور باقی دو شعرون مین اردو اور فارسی الفاظ کی خوبی آمیزش کو مرزا کے درمیانی رنگ سخن کا پسندیدہ نمونہ سمجھنا چاہیے اہل نظر پر مخفی نہ ہوگا کہ یہ انداز اگرچہ اُسی ابتدائی اور اُلجھے ہوئے فارسی انداز سے مشتق اور مماثل ہے لیکن مشق اور احتیاط نے دونون مین کس قدر فرق نمودار

کر دیا ہے۔ وہ ثقیل اور ناگوار تھا۔ یہ لطیف اور گوارا بلکہ منظور اور مرغوب ہے اُس مین نقص اور خامی کی علامتین پائی جاتی تھین تو اس مین کمال اور پختگی کی جھلک نظر آنے لگی ہے ارباب مذاق دیکھین گے کہ مرزا کے کلام کا یہ حسن روز افزون نہین پر نہین ٹھیرا بلکہ مشق جاری کے ساتھ خوبی اور دل پذیری کے تمام درجے طے کر کے اس مرتبے پر فائز ہوا کہ عدیم المثالی کی شان مین یکتا قرار پایا۔ ملاحظہ ہو۔

سب کہان کچھ لالہ و گل مین نمایان ہو گئین	خاک مین کیا صورتین ہونگی کہ پنہان ہو گئین
نیند اُسکی ہے دماغ اُسکا ہے راتین اُسکی ہین	تیری زلفین جس کے بازو پر پریشان ہو گئین
وان گیا بھی مین تو اُن کی گالیون کا کیا جواب	یاد تھین جتنی دعائین صرف دربان ہو گئین
رنج سے خوگر ہوا انسان تو مٹ جاتا ہے رنج	مشکلین اتنی پڑین مجھ پر کہ آسان ہو گئین
کسی کو دیکے دل کوئی نوا سنج فغان کیون ہو	نہ ہو جب دل ہی سینے مین تو پھر منہ مین زبان کیون ہو
وہ اپنی خو نہ چھوڑینگے ہم اپنی وضع کیون چھوڑین	سبک سر بن کے کیا پوچھین کہ ہم سے سرگران کیون ہو
یہ فتنہ آدمی کی خانہ ویرانی کو کیا کم ہے	ہوے تم دوست جسکے دشمن اس کا آسمان کیون ہو
کہا تم نے کہ کیون ہو غیر کے ملنے مین رسوائی	بجا کہتے ہو سچ کہتے ہو پھر کہیو کہ ہان کیون ہو

اس آخری شعر کے مصرع ثانی مین مرزا نے تکرار الفاظ اور شوخی بیان کا عجیب غریب نمونہ پیش کیا ہے۔ اور یہ وہ انداز کلام ہے جو مرزا کے ساتھ مخصوص تھا۔ اس رنگ کا اور بھی ایک شعر ملاحظہ ہو ؎

نہین کہ مجھ کو قیامت کا اعتقاد نہین	شب فراق سے روز جزا زیاد نہین

اس مطلع مین بھی مصرع اول کی نئی بندش مین "نہین" کا لفظ شروع مین اس سلیقے اور اہتمام کے ساتھ رکھا گیا ہے کہ پورے شعر مین جان پڑ گئی ہے۔

مرزا کے اس آخری انداز کلام مین فصاحت اور بلاغت کی شانین اس خوبی کے ساتھ فراہم ہوئی ہین کہ کمال سخن سنجی کی اس سے بہتر مثال ذہن مین نہین آتی۔ کیا خوب کہا ہے۔

حضور شاہ مین اہل سخن کی آزمایش ہے	چمن مین خوش نوایان چمن کی آزمایش ہے

نہین کچھ سبحہ و زنار کے پھندے مین گیرائی ‏— وفا داری مین شیخ و برہمن کی آزمائش ہے

نہ ہوئی گر مرے مرنے سے تسلی نہ سہی — امتحان اور بھی باقی ہو تو یہ بھی نہ سہی
ایک ہنگامے پہ موقوف ہے گھر کی رونق — نوحۂ غم ہی سہی نغمۂ شادی نہ سہی
نہ ستایش کی تمنا نہ صلے کی پروا — گر نہین ہین مرے اشعار مین معنی نہ سہی

دل سے تری نگاہ جگر تک اُتر گئی — دونون کو اک ادا مین رضامند کر گئی
وہ بادۂ شبانہ کی سرمستیان کہان — اُٹھیے بس اب کہ لذت خواب سحر گئی
دیکھو تو دل فریبی انداز نقش پا — موج خرام یار بھی کیا گل کتر گئی
ہر بوالہوس نے حسن پرستی شعار کی — اب آبروے شیوۂ اہل نظر گئی
فردا و دی کا تفرقہ یکبار مٹ گیا — کل تم گئے کہ ہم پہ قیامت گذر گئی!

مرزا کے خصوصیات کلام مین سے یہ بات عجیب ہے کہ جب کبھی وہ فارسی ترکیبون سے گذر کر سہل ممتنع پر آجاتے ہین تو سادگی اور روانی کا دریا بہا دیتے ہین مثلاً

دل ناداں تجھے ہوا کیا ہے — آخر اس درد کی دوا کیا ہے
ہم ہین مشتاق اور وہ بیزار — یا الٰہی یہ ماجرا کیا ہے
جان تم پر نثار کرتا ہون — مین نہین جانتا دعا کیا ہے
ہم کو اُن سے وفا کی ہے امید — جو نہین جانتے وفا کیا ہے
مین نے مانا کہ کچھ نہین غالب — مفت ہاتھ آئے تو برا کیا ہے

کب وہ سنتا ہے کہانی میری — اور پھر وہ بھی زبانی میری
کیا بیان کر کے مرا روئین گے یار — مگر آشفتہ بیانی میری

منحصر مرنے پہ ہو جس کی امید — ناامیدی اس کی دیکھا چاہیے

قہر ہو یا بلا ہو جو کچھ ہو — کاش کے تم مرے لیے ہوتے

جب توقع ہی اُٹھ گئی غالب — کیون کسی کا گلا کرے کوئی

ہو چکین غالب بلائین سب تمام — ایک مرگ ناگہانی اور ہے

ہم بھی تسلیم کی خو ڈالین گے	بے نیازی تری عادت ہی سہی
قطع کیجیے نہ تعلق ہم سے	کچھ نہین ہے تو عداوت ہی سہی
یار سے چھیڑ چلی جائے اسد	گر نہین وصل تو حسرت ہی سہی

ان اشعار کی خوبی کی سب سے بڑی دلیل یہ ہے کہ ان مین سے اکثر مقبول انام ہو کر ضرب المثل کے درجے تک پہونچ چکے ہین۔

یہان تک مرزا کے الفاظ۔ ترکیب اور بندش کی خوبیون پر بحث کر کے جب ہم اُن کے کلام پر بحیثیت مضمون و معنی نظر ڈالتے ہین تو اس شان مین بھی اُسے یکتا تسلیم کرنا پڑتا ہے یعنی اس لیے کہ جذبات انسانی کی جیسی سچی تصویر مرزا نے بصورت اشعار پیش کی ہے اس کا جواب میر کے بعد کسی دوسرے شاعر کے کلام مین مشکل سے دستیاب ہو سکے گا۔

لاریب مرزا نے بعض بعض اشعار کے اجمال مین سلسلہ خیالات و جذبات کی ایسی تفصیل پنہان کی ہے جن کی تشریح کے لیے دفتر بھی ناکافی ثابت ہون تو عجب نہین۔ ملاحظہ ہو۔

کس منہ سے شکر کیجیے اس لطف خاص کا	پرسش ہے اور پائے سخن درمیان نہین
ہے اُس شوخ سے آزردہ ہم چندے تکلف سے	تکلف برطرف تھا ایک انداز جنون وہ بھی
مین سادہ دل آزردگی یار سے خوش ہون	یعنی سبق شوق مکرر نہ ہوا تھا
گو مین رہا رہین ستمہاے روزگار	لیکن ترے خیال سے غافل نہین رہا
عاشقی صبر طلب اور تمنا بے تاب	دل کا کیا حال کرون خون جگر ہونے تک
کوئی میرے دل سے پوچھے ترے تیر نیمکش کو	یہ خلش کہان سے ہوتی جو جگر کے پار ہوتا
سنبھلنے دے مجھے اے ناامیدی کیا قیامت ہے	کہ دامان خیال یار چھوٹا جائے ہے مجھ سے
دیکھنا تقریر کی لذت کہ جو اُس نے کہا	مین نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل مین ہے
بس ہجوم ناامیدی خاک مین مل جائیگی	وہ جو اک لذت ہماری سعی بیحاصل مین ہے
جان کر کیجیے تغافل کہ کچھ امید بھی ہو	یہ نگاہ غلط انداز تو سم ہے ہم کو

ارباب شوق غور کرین کہ ان اشعار مین سے ہر شعر وسعت و حقیقت مضمون کے لحاظ سے ایک دفتر سے کم نہین۔

کسی ایسے مضمون کا تلاش کرنا جو کسی کے ذہن مین نہ گذرا ہو بڑا ہنر ہے۔ لیکن ہمارے نزدیک اس سے بھی بڑھ کر کمال ان مضامین کا ادا کرنا ہے جو صاحب دل لوگون کے ہر وقت پیش نظر رہتے ہین اور جن سے ہر صاحب درد واقف ہوتا ہے لیکن جن کا اظہار بذریعۂ الفاظ نہین ہو سکتا۔

اس قسم کے خیالات کا قید بیان مین لانا ہر شخص کا کام نہین ہے لاریب مرزا نے مندرجۂ بالا اشعار مین جذبہ نگاری کا وہ کمال صرف کیا ہے جس کی مثال ایشیائی شاعری تو کیا مغربی شاعری مین بھی بدقت دستیاب ہوگی۔

کلام غالب کے صفات معنوی مین دوسرے درجے پر وہ خصوصیت ہے جس کو نزاکت معنی سے تعلق ہے اور یہی وہ خوبی ہے جس سے مرزا کے اشعار کی دلچسپی توجہ اور غور کے ساتھ افزون ہوتی جاتی ہے جب پڑھیے گا نیا سرور حاصل ہوگا اور جے بار دیکھیے گا وسعت مضمون اور نزاکت معنی کی کیفیتون کو نئی اور پہلے سے بہتر صورت مین جلوہ گر پائیگا۔ مثلاً

(۱) کہتے ہو نہ دین گے ہم دل اگر پڑا پایا	دل کہان کہ گم کیجے ہم نے مدعا پایا

سرسری طور پر ملاحظہ کیجیے تو اس شعر کا مفہوم معمولی معلوم ہوتا ہے لیکن نگاہ غور سے دیکھیے تو اس کا مطلب یہ ہے کہ "ہم نے مدعا پایا یعنی ہم آپ کا مطلب سمجھ گئے کہ آپ نے ہمارا دل پا لیا ہے اور یہ باتین کہ اگر ہم تیرا دل پائین گے تو نہ دین گے دل پا لینے کے بعد کی ہین۔ یعنی جیسے لوگ گم شدہ چیز پا کر چھیڑنے کے لیے مالک شے سے کہا کرتے ہین"۔

(۲) تو دوست کسی کا بھی ستمگر نہ ہوا تھا	اورون پہ ہے وہ ظلم کہ مجھ پر نہ ہوا تھا

اس کا ظاہر مطلب یہ ہے کہ تو کسی کا بھی دوست نہین ہے اور تیرا جور مجھی پر نہین ہے بلکہ اورون پر بھی ہے اور مجھ سے زیادہ ہے۔ لیکن غور کرنے سے یہی

مطلب ممکن ہے کہ شاعر کہتا ہو کہ وہ جو ظلم مجھ پر نہیں ہوا وہ تو اوروں پر کر رہا ہے اور مجھے چونکہ شرکت اغیار کسی صورت سے گوارا نہیں ہے اس لیے تیرا ظلم نہ کرنا بھی گویا مجھ پر ایک ظلم عظیم ہے۔ پس معلوم ہو گیا کہ میرے متعلق تیرا ترک جور بربنائے دوستی نہیں ہے۔

(۳) کون ہوتا ہے حریف مے مرد افگن عشق	ہے مکرر لب ساقی میں صلا میرے بعد

اس شعر کے ظاہر معنے یہ ہیں کہ جب سے میں مر گیا ہوں مے مرد افگن عشق کا ساقی یعنی معشوق بار بار صلا دیتا ہے یعنی لوگوں کو شراب عشق کی طرف بلاتا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ میرے بعد کوئی شراب عشق کا خریدار نہیں رہا اس لیے اس کو بار بار صلا دینے کی ضرورت ہوئی ہے۔

مگر زیادہ غور کرنے کے بعد جیسا کہ مرزا خود بیان کرتے تھے اس میں ایک نہایت لطیف معنے پیدا ہوتے ہیں۔ وہ یہ ہیں کہ پہلے مصرع کو وہ مکرر پڑھ رہا ہے ایک دفعہ بلانے کے لہجے میں پڑھتا ہے "کون ہوتا ہے حریف مے مرد افگن عشق" یعنی کوئی ہے جو مے مرد افگن عشق کا حریف ہو؟ پھر جب اس آواز پر کوئی نہیں آتا تو اسی مصرعے کو مایوسی کے لہجے میں مکرر پڑھتا ہے "کون ہوتا ہے حریف مے مرد افگن عشق" یعنی کوئی نہیں ہوتا۔ (از یادگار غالب)

(۴) کیونکر اس بت سے رکھوں جان عزیز	کیا نہیں ہے مجھے ایمان عزیز

اس شعر سے دو نازک معنے پیدا ہوتے ہیں ایک تو یہ کہ اس بت پر جان قربان کرنا عین ایمان ہے دوسرے یہ کہ وہ بت میرا ایمان ہے یعنی جان ایمان پر سے قربان۔

(۵) مجھکو دیار غیر میں مارا وطن سے دور	رکھ لی مرے خدا نے مری بیکسی کی شرم

"رکھ لی مرے خدا نے مری بیکسی کی شرم" کیونکہ دیار غیر میں میرا کوئی شناسا نہ تھا اس لیے اگر وہاں بے کسی اور کس مپرسی کی حالت میں موت آئی تو کچھ زیادہ ذلت نہ ہوئی یا یہ کہ وطن سے دور مارے جانے میں بے کسی کی شرم رہ گئی کیونکہ وطن میں مارا جاتا تو بے کسی کی تکمیل نہ ہوتی۔

(٦) قاصد کے آتے آتے خط اک اور لکھ رکھون		مین جانتا ہون جو وہ لکھین گے جواب مین	

دو مین جانتا ہون جو وہ لکھین گے جواب مین" یعنی مجھکو معلوم ہے کہ وہ کچھ نہ لکھین گے مطلب یہ ہے کہ اگر اُن کی جانب سے کسی تحریر کے آنے کی امید ہوتی تو دوسرا خط لکھنے کے لیے اس کا انتظار کیا جاتا۔ لیکن چونکہ مجھ کو خوب معلوم ہے کہ وہ کچھ نہ لکھین گے اس لیے جواب خط کا انتظار بیکار ہے چاہیے کہ "قاصد کے آتے آتے الخ

(٧)	دوستی کا پردہ ہے بیگانگی		منہ چھپانا ہم سے چھوڑا چاہیے

کہتا ہے کہ تم مجھ سے خصوصیت کے ساتھ منہ چھپانا چھوڑ دو یعنی جس طرح سب کے ساتھ بے تکلف بے حجاب اور بیگانہ وار رہتے ہو اسی طرح میرے ساتھ بھی رہو کیونکہ اس قسم کی بیگانگی دوستی کا پردہ ہوتی ہے یعنی اس سے لوگون کو محبت کا حال معلوم نہین ہونے پاتا۔

مثالاً یہ چند اشعار اور اُن کے علاوہ اور بہت سے شعر ایسے ہین جن کے مفہوم پر جس قدر غور کیجیے گا اُسی قدر اُس کی نزاکت دریافت ہوتی جائیگی۔

ان چند مخصوص خوبیون کے علاوہ مرزا کا کلام شاعری کے عام محاسن کے اعتبار سے بھی ممتاز نظر آتا ہے۔

استعارون کی ندرت تشبیہون کی تازگی اور اشارون کی نزاکت و لطافت کی مثالون سے مرزا کا دیوان بھرا پڑا ہے۔

عامیانہ مذاق اور مبتذل بازاری الفاظ نیز فحش اور ہجو سے مرزا کا کلام بالکل پاک ہے۔ مرزا کی شاعری عاشقانہ ضرور ہے لیکن اُنھون نے عشق کے معنے بوالہوسی کے نہین لیے ہین اور اس لیے اُن کے خیالات مین دنارت اور پستی کے بجائے متانت اور شائستگی کی ایسی شان پائی جاتی ہے جس کی مثال شعراے لکھنؤ کے کلام مین ناپید ہے اور متاخرین شعراے دہلی کے کلام مین کمیاب ہے۔

ہم نے مرزا کی شاعری کے باب مین جو کچھ لکھا ہے وہ اس کی مجموعی حیثیت کے

لحاظ سے لکھا ہے ورنہ از قبیل شاذ اُن کے دیوان مین ایسے اشعار اور الفاظ بھی موجود ہین جن پر مذاق صحیح اور زبان صحیح دونون کی جانب سے اعتراض وارد ہو سکتے ہین۔ مثلاً۔

۱۔ بیٹھیں مین گذرتے ہین جو کوچے سے وہ میرے | کندھا بھی کہارون کو بدلنے نہین دیتے

اس شعر کا مذاق مرزا کی شان شاعری کے بالکل خلاف ہے جیسے ہم عام طور پر عامیانہ خیالات اور الفاظ سے پاک بیان کر چکے ہین۔

۲۔ غم کھانے مین بودا دل ناکام بہت ہے | یہ رنج کہ کم ہے مئے گلفام بہت ہے

۳۔ کیون پاس آنکھ قبلۂ حاجات چاہیے | مسجد کے زیر سایہ خرابات چاہیے

۴۔ جلا ہے جسم جہان دل بھی جل گیا ہوگا | کریدتے ہو جو اب راکھ جستجو کیا ہے

یہان دوسرے شعر مین "بودا" تیسرے مین "کیون" اور چوتھے مین "کریدتے ہو" نہایت ناگوار اور ثقیل الفاظ استعمال کیے گئے ہین۔

۵۔ خدا شرمائے ہاتھون کو کہ رکھتے ہین کشاکش مین | کبھی میرے گریبان کو کبھی جانان کے دامن کو

اس شعر مین پہلا مصرعہ خوب ہے لیکن دوسرے شعر مین "جانان کا دامن" نہایت غیر فصیح واقع ہوا ہے۔

۶۔ بیٹھا ہے جو کہ سایۂ دیوار یار مین | فرمان روائے کشور ہندوستان ہے

یہان کشور ہندوستان کی فارسی ترکیب مین اعلان نون غلط ہے۔ اگرچہ اس کی نسبت یہ تاویل ہو سکتی ہے کہ مرزا کے وقت تک ایسا لکھنا ناجائز نہین سمجھا جاتا تھا۔

۷۔ دل اس کو پہلے ہی ناز و ادا سے دے بیٹھے | ہمین دماغ کہان حسن کے تقاضا کا

یہان "تقاضے کا" کی جگہ "تقاضا کا" بالکل بے قاعدہ اور محض بضرورت قافیہ استعمال کیا گیا ہے۔

۸۔ سادہ پرکار ہین خوبان غالب الخ

یہان خوبان کا لفظ اردو محاورے کے خلاف ہے۔

۹۔ قیامت ہے کہ ہووے مدعی کا ہمسفر غالب | وہ کافر جو خدا کو بھی نہ سونپا جائے ہے مجھ سے

۱۰۔ شبنم بہ گل لالہ نہ خالی ز ادا ہے | داغ دل بے درد گذرگاہ حیا ہے

ان دونوں شعروں میں "نہیں" کی جگہ "نہ" غلط آیا ہے

۱۱۔ آمد سیلاب طوفان صدائے آب ہے | نقش پا جو کان میں رکھتا ہے انگلی جادہ ہے
بزم مے وحشت کدہ ہے کس کی چشم مست کا | شیشے میں نبض پری پنہاں ہے موج بادہ سے

یہاں پر دوسرے شعر پر نظر کرنے سے معلوم ہو سکتا ہے کہ قافیہ "بادہ" اور "جادہ" ہے۔ لیکن پہلے شعر میں اردو ترکیب کے اعتبار سے "جادہ ہے" چاہیے نہ کہ جادہ سے اور اس لیے قافیہ غلط ٹھہرتا ہے۔

۱۲۔ اور میں وہ ہوں کہ گر جی میں کبھی غور کروں | غیر کیا خود مجھے نفرت مری اوقات سے ہے

یہاں پر قاعدے کی رو سے "مجھے" کے بعد "اپنی اوقات سے" آنا چاہیے تھا لیکن مرزا نے خلاف قاعدہ "مجھے میری اوقات سے نفرت ہے" نظم کر دیا ہے۔

مولوی سید علی حیدر صاحب طباطبائی نظم لکھنوی نے اپنی شرح دیوان غالب میں مرزا کی اس قسم کی اور بھی بہت سی غلطیاں دکھائی ہیں جن کا کچھ جواب نہیں ہو سکتا۔ ہمارے نزدیک صحت زبان و محاورہ کی جانب سے بے پروائی مرزا ہی کے ساتھ مخصوص نہیں ہے بلکہ شعرائے دہلی عموماً خوبی مضمون کے مقابلے میں درستی الفاظ کا زیادہ خیال نہیں رکھتے ہیں۔

زبان کے معاملے میں غالب کے دہلوی ہم عصروں میں سے استاد ذوق سب سے زیادہ محتاط ہیں اور اسی لحاظ سے ہمارے نزدیک اگرچہ بحیثیت مجموعی غالب ذوق و مومن سے افضل ہیں۔ لیکن صرف اردو شاعری کے لحاظ سے ذوق کا درجہ غالب سے اور غالب کا مرتبہ مومن سے بلند ہے۔

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

ردیف الف

نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا	۱ه	کاغذی ہے پیرہن ہر پیکر تصویر کا
کاو کاو سخت جانیہاے تنہائی نہ پوچھ	۲ه	صبح کرنا شام کا لانا ہے جوے شیر کا
جذبۂ بے اختیار شوق دیکھا چاہیے	۳ه	سینۂ شمشیر سے باہر ہے دم شمشیر کا
آگہی دام شنیدن جس قدر چاہے بچھائے	۴ه	مدعا عنقا ہے اپنے عالم تقریر کا

۵ه بسکہ ہوں غالب اسیری میں بھی آتش زیر پا
موے آتش دیدہ ہے حلقہ مری زنجیر کا

۱ه نقش بمعنی تصویر۔ تصویر چونکہ کاغذ پر ہوتی ہے اس لیے اسے فریادی کہا کیونکہ ولایت میں فریادی کاغذی پیرہن پہن کر عدالت میں جاتے تھے۔ مطلب یہ ہے کہ ہستی چونکہ موجب ملال و آزار ہے اس لیے تصویر بھی اپنے صانع کی بزبان حال شکایت کرتی ہے کہ مجھکو ہست کرکے کیوں مبتلائے رنج ہستی کیا۔ (ماخوذ از عود ہندی)۔ مقصود شاعر یہ ہے کہ ہستی بہرحال (یعنی اگرچہ مثل ہستی تصاویر اعتبار محض ہو) موجب آزار ہے ۔۱۲

۲ه یعنی شبہائے ہجر کا کاٹنا ویسا ہی سخت ہے جیسا کہ فرہاد کے لیے جوے شیر کا لانا تھا صبح کی سپیدی اور جوے شیر میں جو مشابہت ہے وہ ظاہر ہے۔ کاؤکاؤ سے کاوش و کاہش مراد ہے ۔۱۲

۳ه یعنی عاشق کے شوق شہادت کی کشش کا یہ اثر ہے کہ دم شمشیر سینۂ شمشیر سے باہر نکلا پڑتا ہے۔

۴ه یعنی ہماری تقریر ایسی ہے کہ اس کے مفہوم سے (باوجود کوشش بسیار) کوئی آگاہی نہیں حاصل

کر سکتا ہے ”دام شنیدن بچھائے“ یعنی سن کر سمجھنا چاہیے ۱۲

۶ے آتش زیر پا محاورہ فارسی میں بے قرار کو کہتے ہیں۔ موئے آتش دیدہ یعنی بال جو آگ کو دیکھ کر حلقہ دار اور کمزور ہو گیا ہو اور اس میں حلقہ زنجیر کی مشابہت پیدا ہو گئی ہو۔

مطلب یہ ہے کہ میرے جنون بے قرار کے مقابلے میں حلقہ ہائے زنجیر کی مضبوطی کی کچھ ہستی نہیں ہے۔ آتش زیر پا کی رعایت سے غالب نے حلقۂ زنجیر کو موئے آتش دیدہ کہا ہے

شمارِ سبحہ مرغوبِ بتِ مشکل پسند آیا	۱ے	تماشائے بیک کف بردنِ صد دل پسند آیا
بہ فیضِ بیدلی نومیدیِ جاوید آساں ہے	۲ے	کشائش کو ہمارا عقدۂ مشکل پسند آیا
ہوائے سیرِ گل آئینۂ بے مہریِ قاتل	۳ے	کہ اندازِ بخوں غلطیدنِ بسمل پسند آیا
۴ے	جراحت تحفہ الماس ارمغاں داغِ جگر ہدیہ مبارکباد اسدؔ غمخوارِ جانِ دردمند آیا	

۱ے تسبیح میں چونکہ سو دانے ہوتے ہیں اس لیے ظاہر ہے کہ شمارِ سبحہ سے ”بیک کف بردنِ صد دل“ کی تشبیہ نکلتی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ محبوب کو شمارِ سبحہ اس وجہ سے پسند ہے کہ اس اپنی خواہش عادتِ محبوب ایک ہی وار میں سو سو دل لے لینے کی مشابہت پائی جاتی ہے ۱۲

۲ے کشائش نے اپنا عمل کرنے کے لیے ہمارے عقدۂ مشکل (نومیدیِ جاوید) کو پسند کیا اور ہماری مشکل آسان ہو گئی۔ اس طور پر کہ ہم کو دنیا کی جانب سے جو بیدلی پیدا ہو گئی ہے اس کے سبب سے صدمۂ نومیدیِ جاوید کا برداشت کرنا آسان ہو گیا ہے۔ کیونکہ غایت بیدلی کی حالت میں امید و ناامیدی یکساں ہو جاتی ہیں۔

۳ے مطلب یہ ہے کہ خواہشِ سیرِ گل سے اس بے درد کی بے مہری ظاہر ہوتی ہے کیونکہ اس جفا پسند کو تماشائے گل صرف اس وجہ سے پسند ہے کہ گل اپنی سرخی کی بنا پر بسمل بخوں غلطیدہ کے مشابہ ہوتا ہے

۴ے غمخوارِ جانِ دردمند یعنی عشق آیا ہے اور جراحت و الماس و داغِ جگر بطور ہدیہ ہمراہ لایا ہے ایسے ہدیوں پر مبارکباد دیکر اپنی ایذا دوستی کا اظہار کیا ہے۔ الماس کے کھا لینے سے دل و جگر زخمی ہو جاتے ہیں ۱۲

جز قیس اور کوئی نہ آیا بروئے کار	۱ے	صحرا مگر بہ تنگیِ چشمِ حسود تھا
آشفتگی نے نقشِ سویدا کیا درست	۲ے	ظاہر ہوا کہ داغ کا سرمایہ دود تھا

تھا خواب میں خیال کو تجھ سے معاملہ		جب آنکھ کھل گئی نہ زیاں تھا نہ سود تھا
لیتا ہوں مکتبِ غمِ دل میں سبق ہنوز	۳	لیکن یہی کہ رفت گیا اور بود تھا
ڈھانپا کفن نے داغِ عیوبِ برہنگی		میں ورنہ ہر لباس میں ننگِ وجود تھا

تیشے بغیر مر نہ سکا کوہکن اسدؔ
سرگشتۂ خمارِ رسوم و قیود تھا

۱ چشمِ حاسد کی تنگی مشہور ہے پس کہتا ہے کہ شاید صحرا بھی چشمِ حاسد کے مانند تنگ تھا کہ مجنوں کے سوا صحرانوردی کا پھر کوئی مردِ میدان نہ نکلا ۔ ۱۲

۲ سودا کو داغ سے اور آشفتگی کو دود سے تشبیہ دی ہے۔ مقصودِ شاعر یہ ہے کہ جس طرح دھوئیں سے داغ پیدا ہو جاتا ہے۔ اسی طرح آشفتہ خاطری اور پریشانی کے دود سے دل میں داغِ سودا کی صورت قائم ہوتی ہے

۳ یعنی ہنوز مبتدی ہوں جس طرح لڑکے پہلے آمدنامہ پڑھتے ہیں کہ رفت کے معنی گیا اور بود کے معنی تھا وغیرہ۔ لطف یہ ہے کہ رفت و بود دونوں ماضی کے صیغے ہیں جن سے مطلب یہ ہے کہ دل عیش و فراغت سے بالکل مجرد ہے

کہتے ہو نہ دیں گے ہم دل اگر پڑا پایا	۱	دل کہاں کہ گم کیجے ہم نے مدعا پایا
عشق سے طبیعت نے زیست کا مزا پایا	۲	درد کی دوا پائی درد بے دوا پایا
دوستدارِ دشمن ہے اعتمادِ دل معلوم	۳	آہ بے اثر دیکھی نالہ نارسا پایا
سادگی و پرکاری بے خودی و ہشیاری	۴	حسن کو تغافل میں جرأت آزما پایا
غنچہ پھر لگا کھلنے آج ہم نے اپنا دل	۵	خوں کیا ہوا دیکھا گم کیا ہوا پایا
حالِ دل نہیں معلوم لیکن اس قدر یعنی		ہم نے بارہا ڈھونڈا تم نے بارہا پایا
شورِ پندِ ناصح نے زخم پر نمک چھڑکا	۶	آپ سے کوئی پوچھے تم نے کیا مزا پایا

۱ ہم نے مدعا پایا یعنی ہم آپ کا مطلب سمجھ گئے کہ آپ نے ہمارا دل پا لیا ہے اور یہ باتیں کہ "اگر ہم تیرا دل پائیں گے تو نہ دیں گے" دل پا لینے کے بعد کی ہیں یعنی جیسے لوگ کوئی گم شدہ چیز پا کر چھپانے کے لیے ایک شے سے کہا کرتے ہیں۔

۲ عشق ایک دردِ لادوا ہے لیکن یہی عشق دردِ زیست کی دوا بھی ہے کیونکہ اسی سے طبیعت نے زندگی کا مزا پایا ورنہ بغیر عشق کے زندگی گویا ایک درد تھی۔

۵۳ ہمارا دل دشمن کا دوست ہے اس لیے کہ اس نے جو آہ کی تو بے اثر اور نالہ کیا تو نارسا پس اس کا کیا اعتبار ہے۔ یہاں شاید دشمن سے دشمن عشاق۔ یا دشمن وفا غرض کہ محبوب مراد ہے

۵۴ اہل حسن کی ظاہری سادگی اور بے پروائی سے مطلب یہ ہوتا ہے کہ اپنے مشتاقوں کی جرأت کو آزمائیں یعنی یہ دیکھیں کہ اُن کو سادہ سمجھ کر ارباب اشتیاق جرأت گستاخی تو نہیں کرتے۔ اس سے ظاہر ہے کہ اس قسم کی سادگی کو درحقیقت پرکاری اور بیخودی کو ہشیاری سمجھنا چاہیے ۔۔ ۱۲

۵۵ یعنی غنچہ کو دیکھ کر ہم کو اپنا دل گم گشتہ و خون شدہ یاد آیا کہ اس کی بھی یہی ہیئت تھی۔ یا یہ کہ آمد فصل گل سے ہمارا جوش جنون پھر تازہ ہو گیا ۱۲ یا یا المعنی معلوم کیا۔

۵۶ آپ سے یعنی ناصح سے۔ آپ کا لفظ بطور طنز استعمال کیا گیا ہے۔

دل مرا سوز نہاں سے بے محابا جل گیا		آتش خاموش کے مانند گویا جل گیا
دل میں ذوق وصل و یاد یار تک باقی نہیں		آگ اس گھر میں لگی ایسی کہ جو تھا جل گیا
میں عدم سے بھی پرے ہوں ورنہ غافل بارہا	۵۱	میری آہ آتشیں سے بال عنقا جل گیا
عرض کیجیے جوہر اندیشہ کی گرمی کہاں	۵۲	کچھ خیال آیا تھا وحشت کا کہ صحرا جل گیا
دل نہیں تجھ کو دکھاتا ورنہ داغوں کی بہار	۵۳	اس چراغاں کا کروں کیا کارفرما جل گیا

میں ہوں اور افسردگی کی آرزو غالبؔ کہ دل
دیکھ کر طرز تپاک اہل دنیا جل گیا

۵۱ اپنی نیستی کا حال بہ مبالغہ بیان کرتا ہے کہ پہلے جب میں فنا کے عالم میں تھا تو بارہا میری آہ آتشیں سے بازو سے عنقا جل گیا کہ وہ بھی عدم میں تھا لیکن اب تو میں اس درجہ عدم سے بھی پرے ہوں۔

۵۲ عرض کیجیے یعنی پیش کیجیے۔ جوہر اندیشہ کی گرمی کا بیان یہ ہے کہ وحشت کا صرف خیال آیا تھا کہ اُسکے اثر سے صحرا جل گیا۔ یعنی چونکہ وحشت کی حالت میں صحرا نوردی کی نوبت ضرور آتی اس لیے خیال وحشت سے صحرا جلنے لگا۔

۵۳ کارفرما یعنی حکم فرما۔ ہر کام کے لیے ایک کام لینے والا (کارفرما) اور بہت سے کام کرنے والے (کارکن) ہوتے ہیں

مطلب یہ ہے کہ دل جو اس چراغاں یا داغوں کی بہار کا کارفرما تھا وہی نہ رہا ورنہ تجھکو اس چراغاں کی کیفیت دکھاتا ۱۲

شوق ہر رنگ رقیبِ سر و ساماں نکلا	۱؎	قیس تصویر کے پردے میں بھی عریاں نکلا
زخم نے داد نہ دی تنگیِ دل کی یارب	۲؎	تیر بھی سینۂ بسمل سے پرافشاں نکلا
بوئے گل نالۂ دل دودِ چراغِ محفل		جو تری بزم سے نکلا سو پریشاں نکلا
دلِ حسرت زدہ تھا مائدۂ لذتِ درد	۳؎	کام یاروں کا بقدرِ لب و دنداں نکلا
اے نو آموزِ فنا ہمتِ دشوار پسند	۴؎	سخت مشکل ہے کہ یہ کام بھی آساں نکلا

دل میں پھر گریے نے اک شور اٹھایا غالب
آہ جو قطرہ نہ نکلا تھا سو طوفاں نکلا

۱؎ شوق بمعنی عشق۔ رقیب بمعنی دشمن۔ مطلب یہ ہے کہ عشق سر و ساماں کا دشمن ہے دیکھ لو کہ مجنوں تصویر میں بھی عریاں رہتا ہے۔ بقول غالب قیس کی تصویر عریاں ہی کھینچی جاتی ہے ۱۲

۲؎ زخم نے داد نہ دی تنگیِ دل کی یعنی تنگیِ دل کو زائل نہ کیا۔
مطلب یہ ہے کہ تیر خوفِ تنگیِ مقام سے گھبرا کر پرافشاں اور سراسیمہ نکل گیا وہ تنگیِ دل کی داد کیا دیتا (تو دہندی) اس شعر میں زخمِ تیر کی توہین بسبب ایک رخنہ ہونے کی ہے۔ مثلاً ایک دوسرے شعر میں بھی زخمِ تیغ کو جراحتِ پیکاں پہ فوقیت دی ہے۔ لکھتا ہے ؎

نہیں ذریعۂ راحت جراحتِ پیکاں	وہ زخمِ تیغ ہے جس کو کہ دلکشا کہیے

۳؎ یعنی میرے یارانِ ہمنشیں میں سے ہر ایک میری حسرتِ دل سے بقدرِ استعداد متاثر ہوا۔

۴؎ درسِ فنا نہایت مشکل کہا جاتا ہے لیکن اے ہمتِ دشوار پسند یہ تو بڑی مشکل ہوئی کہ نو آموزی ہی کی حالت میں اس کی آسانی تجھ پہ کھل گئی اور اب تیرے طے کرنے کے لیے اس سے بھی زیادہ دشوار مرحلہ درکار ہوا۔
مطلب یہ ہے کہ میری ہمتِ دشوار پسند کے لیے فنا سے بالاتر کوئی مرتبہ چاہیے کیونکہ فنا اسے بالکل آسان مرحلہ ثابت ہوا ۱۲

دھمکی میں مر گیا جو نہ باب نبرد تھا ۱
عشق نبرد پیشہ طلبگار مرد تھا

تھا زندگی میں مرگ کا کھٹکا لگا ہوا
اڑنے سے پیشتر بھی مرا رنگ زرد تھا

تالیف نسخہ ہائے وفا کر رہا تھا میں ۲
مجموعۂ خیال ابھی فرد فرد تھا

دل تا جگر کہ ساحل دریائے خوں ہے اب ۳
اس رہ گزر میں جلوۂ گل آگے گرد تھا

جاتی ہے کوئی کشمکش اندوہ عشق کی ۴
دل بھی اگر گیا تو وہی دل کا درد تھا

احباب چارہ سازی وحشت نہ کر سکے
زنداں میں بھی خیال بیاباں نورد تھا

یہ لاش بے کفن اسد خستہ جاں کی ہے
حق مغفرت کرے عجب آزاد مرد تھا

۱ باب نبرد یعنی لائق نبرد۔ مرد میدان عشق

۲ یعنی ابتدا ہی سے میں بندۂ عشق و وفا ہوں جب کہ خیالات میں پختگی اور جمعیت بھی نہیں آئی تھی

۳ اس رہگذر میں (یعنی دل سے جگر تک) کسی زمانے میں شادابی کا یہ عالم تھا کہ جلوۂ گل اسکے آگے گرد تھا اب یہ کیفیت ہے کہ وہی رہگذر دریائے خون کا ساحل بنا ہوا ہے ۔۱۲

۴ یعنی دل کے جانے کے بعد بھی اندوہ عشق کی کشمکش نہ گئی کیونکہ اس حالت میں دل کے جانے کا افسوس رہا بقول میر تقی ؎

غم رہا جب تک کہ دم میں دم رہا
دل کے جانے کا نہایت غم رہا

دہر میں نقش وفا وجہ تسلی نہ ہوا ۱
ہے یہ وہ لفظ کہ شرمندۂ معنی نہ ہوا

سبزۂ خط سے ترا کاکل سرکش نہ دبا ۲
یہ زمرد بھی حریف دم افعی نہ ہوا

میں نے چاہا تھا کہ اندوہ وفا سے چھوٹوں
وہ ستمگر مرے مرنے پہ بھی راضی نہ ہوا

دل گزرگاہ خیال مے و ساغر ہی سہی ۳
گر نفس جادۂ سر منزل تقوی نہ ہوا

ہوں ترے وعدہ نہ کرنے میں بھی راضی کہ کبھی ۴
گوش منت کش گلبانگ تسلی نہ ہوا

کس سے محرومی قسمت کی شکایت کیجیے
ہم نے چاہا تھا کہ مر جائیں سو وہ بھی نہ ہوا

مر گیا صدمۂ یک جنبش لب سے غالب ۵
ناتوانی سے حریف دم عیسی نہ ہوا

لہ لفظ وفا کا مفہوم حقیقی مفقود ہو گیا ہے مثلاً آج کل نئے ریفارمروں کی تقریروں میں الفاظ "قوم" "قومی ہمدردی" کا مفہوم - پس جب معنے معدوم ہیں تو صرف نقش لفظ وفا سے کیونکر تسلی ہو سکتی ہے -

سلہ کہتے ہیں کہ عکس زمرد سے سانپ اندھا ہو کر مغلوب ہو جاتا ہے - لیکن یہاں الٹا معاملہ ہے کہ زمرد (سبزۂ خط) افعی (کاکل) کا حریف نہیں ہو سکتا -

سلہ سر منزل - یعنی منزل - مطلب یہ ہے کہ اگر تقوی ممکن نہیں ہے تو رندی ہی سہی - ۱۲

سلہ میں اس میں بھی راضی ہوں کہ تو نے وعدہ نہ کیا کیونکہ اگر تو وعدہ لطف کرتا تو میرے کان ان الفاظ تسلی کے احسانمند ہوتے حالانکہ مجھ کو یہ پسند نہیں ہے - اسی قسم کے مضمون کا ایک دوسرا شعر بھی ہے -

؎ در دست کش دوا نہ ہوا + میں نہ اچھا ہوا برا نہ ہوا +

شلہ دم عیسوی کا اعجاز مشہور ہے کہ اس سے مردے زندہ اور بیمار شفایاب ہو جاتے تھے لیکن شاعر کہتا ہے کہ میرے معاملے میں ابھی حضرت عیسیٰ کے منہ سے کوئی لفظ بھی نہ نکلا تھا اور لبوں کو جنبش ہی ہوئی تھی کہ میں اس جنبش لب کے صدمے سے مر گیا اور مجھ کو دم عیسیٰ سے سابقہ نہ پڑا - ۱۲

ستائش گر ہے زاہد اس قدر جس باغ رضواں کا	سلہ	وہ اک گلدستہ ہے ہم بیخودوں کے طاق نسیاں کا
بیاں کیا کیجئے بیداد کاوشہائے مژگاں کا	سلہ	کہ ہر اک قطرۂ خوں دانہ ہے تسبیح مرجاں کا
نہ آئی سطوت قاتل بھی مانع میرے نالوں کو	سلہ	لیا دانتوں میں جو تنکا ہوا ریشہ نیستاں کا
دکھاؤں گا تماشا دی اگر فرصت زمانے نے		مرا ہر داغ دل اک تخم ہے سرو چراغاں کا
کیا آئینہ خانے کا وہ نقشہ تیرے جلوے نے		کرے جو پرتو خورشید عالم شبنمستاں کا
مری تعمیر میں مضمر ہے اک صورت خرابی کی	سلہ	ہیولیٰ برق خرمن کا ہے خون گرم دہقاں کا
اگا ہے گھر میں ہر سو سبزہ ویرانی تماشا کر		مدار اب کھودنے پر گھاس کے ہے میرے درباں کا
خموشی میں نہاں سرگشتہ لاکھوں آرزوئیں ہیں		چراغ مردہ ہوں میں بے زباں گور غریباں کا
ہنوز اک پرتو نقش خیال یار باقی ہے	شلہ	دل افسردہ گویا حجرہ ہے یوسف کے زنداں کا
بغل میں غیر کی آج آپ سوتے ہیں کہیں ورنہ		سبب کیا خواب میں آ کر تبسمہائے پنہاں کا
نہیں معلوم کس کس کا لہو پانی ہوا ہوگا	سلہ	قیامت ہے سرشک آلودہ ہونا تیری مژگاں کا
نظر میں ہے ہماری جادۂ راہ فنا غالب	شلہ	کہ یہ شیرازہ ہے عالم کے اجزائے پریشاں کا

۱؎ وہ کہتا ہے کہ ہم بیخودی کے ایسے خوش گوار عالم میں رہتے ہیں جس کے مقابلے میں ہم نے جنت کو فراموش کر دیا ہے۔

۲؎ جس طرح تسبیح کے دانوں میں سوراخ ہوتا ہے اسی طرح مژگان یار کی کاوش سے میرے ہر قطرۂ خون کی یہ کیفیت ہو گئی ہے ۔۱۲

۳؎ میں نے دانتوں میں تنکا اظہار عجز کے لیے لیا تھا لیکن وہ ریشۂ نیستان ہو گیا یعنی تامل کا رعب داب میرے نالوں کو روک نہ سکا اتنکے کو ریشۂ نیستان اس لیے کہا کہ "نے" سے آواز ہائے نالہ پیدا ہوتی ہے ۔۱۲

۴؎ ہیولی یعنی مادہ۔ خون گرم دہقان یعنی سعی و کوشش۔
دہقان کے خون کی گرمی جو خود اسی خرمن کی سعی و مشقت سے پیدا ہوتی ہے وہی گویا اس کی خرمن کے لیے برق ہو جاتی ہے اس لیے کہ نہ وہ خرمن اکٹھا کرتا نہ اس کی بربادی کی صورت پیدا ہوتی ۔۱۲
مصرعہ ثانی مصرعہ اول کی مثال ہے۔ اس شعر میں ایک فلسفیانہ مسئلہ شاعرانہ انداز میں پیش کیا گیا ہے یعنی یہ کہ ہر شے کا وجود ہی اس کے فنا ہونے پر دلالت کرتا ہے۔ فقط

۵؎ خیال یار کو یوسف اور دل افسردہ کو حجرۂ زندان یوسف قرار دیا ہے ۔۱۲

۶؎ معلوم نہیں کہ تیری جفا سے کس کس کا لہو پانی ہوا ہو گا جس کی ندامت کے باعث سے تیری آنکھیں سرشک آلود ہیں۔ یا یہ کہ نہیں معلوم تیرے رونے نے کتنوں کو رلایا ہو گا۔

۷؎ یعنی راہ فنا ہر وقت ہمارے پیش نظر رہتی ہے ۔۱۲
جادۂ راہ فنا کو دنیا کے اجزائے پریشان کا شیرازہ اس لیے کہا ہے کہ جملہ موجودات عالم فنا ہونے کے سلسلے میں ایک ہی روش رکھتے ہیں کیونکہ سب کے لیے فنا ہونا یقینی ہے۔

نہ ہو گا یک بیابان ماندگی سے ذوق کم میرا ۱؎ حباب موجۂ رفتار ہے نقش قدم میرا
محبت تھی چمن سے لیکن اب یہ بیدماغی ہے کہ موج بوئے گل سے ناک میں آتا ہے دم میرا

۱؎ یک بیابان ماندگی یعنی کثرت ماندگی۔ ذوق۔ یعنی ذوق رہ نوردی۔ نقش قدم کو حباب اور رفتار کو موجہ قرار دیا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ جس طرح حباب موج کے ساتھ ہی ساتھ چلتا ہے اور کبھی ماندہ نہیں ہوتا اسی طرح میرا ذوق صحرانوردی بھی کسی طرح کم نہ ہو گا۔

سراپا رہنِ عشق و ناگزیرِ الفتِ ہستی ۱		عبادت برق کی کرتا ہوں اور افسوس حاصل کا
۲	بقدرِ ظرف ہے ساقی خمارِ تشنہ کامی بھی جو تو دریائے مے ہے تو میں خمیازہ ہوں ساحل کا	

۱ افسوس حاصل کا - یعنی اپنی ہستی کا - برق یعنی برقِ عشق - مطلب یہ ہے کہ میں طاعت گزار ہوں برقِ عشق کا اور طالب ہوں فنا کا لیکن ساتھ ہی اس کے چونکہ الفتِ ہستی فطرتِ انسانی میں داخل ہے اس لیے جان بھی عزیز ہے - پس میں اس حاصل یعنی ہستی کا افسوس کرتا ہوں جس سے میرے کمالِ شوقِ فنا میں کسی قدر نقص بھی نمودار ہے - ۱۲ مختصر یہ کہ میں موت کا طلبگار ہوں اور اپنی ایسی زندگی پر افسوس کرتا ہوں جس پر موت کو ترجیح ہے -

۲ ساقی کو دریائے شراب اور خود کو اس کے ساحل کا خمیازہ قرار دیتا ہے - مطلب یہ ہے کہ اگر شراب پلانے میں ساقی کی ہمت بڑھی ہوئی ہے تو مجھ میں بھی اسی کی نسبت سے دریا نوشی کی قوت موجود ہے ۱۲

محرم نہیں ہے تو ہی نواہائے راز کا	۱	یاں ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا
رنگِ شکستہ صبحِ بہارِ نظارہ ہے	۲	یہ وقت ہے شگفتنِ گلہائے ناز کا
تو اور سوئے غیر نظرہائے تیز تیز		میں اور دکھ تری مژہ ہائے دراز کا
صرفہ ہے ضبطِ آہ میں میرا وگرنہ میں	۳	طعمہ ہوں ایک ہی نفسِ جاں گداز کا
ہیں بسکہ جوشِ بادہ سے شیشے اچھل رہے	۴	ہر گوشۂ بساط ہے سر شیشہ باز کا
کاوش کا دل کرے ہے تقاضا کہ ہے ہنوز	۵	ناخن پہ قرض اس گرہِ نیم باز کا
	تاراج کاوشِ غمِ ہجراں ہوا اسد سینہ کہ تھا دفینہ گہرہائے راز کا	

۱ یاں یعنی دنیا میں - حجاب یعنی پردہ جس کو پردۂ ساز کے ساتھ مناسبت لفظی ہے -
مطلب یہ ہے کہ راز کے نغموں سے تو خود ہی ناآشنا ہے ورنہ دنیا میں جو بظاہر حجاب نظر آتے ہیں وہ بھی پردۂ ساز کی طرح بول رہے ہیں اور بج رہے ہیں اور اسرارِ الٰہی ظاہر کر رہے ہیں" (یادگارِ غالب)
۲ شبِ وصل کی صبح کو محبوب کا رنگِ شکستہ "صبحِ بہارِ نظارہ ہے" یعنی اس کی دلپذیری قابلِ دید ہے اس لیے کہ گلہائے ناز کے شگفتہ ہونے یعنی اس کے سرگرمِ ناز و نیاز ہونے کا یہی خاص وقت ہے -

۵۳ صرفہ یعنی فائدہ ضبط آہ میں میرا فائدہ ہے کیونکہ بحالت دیگر ایک ہی نفس جان گداز مجھے فنا کر دیتا ۔۱۲

۵۴ شیشہ بازی رقاصی کا ایک فن ہے جس میں رقاص پانی اور گلاب کی صراحیاں اور شیشے سر پر رکھ کر رقص کرتے ہیں لیکن شیشے گرنے نہیں پاتے۔ یہاں شیشوں کے اچھلنے کے سبب بزم عیش کے گوشۂ نوش کو شیشہ باز کا سر کہا ہے ۔۱۲

۵۵ یعنی ناخن نے میرے گرفتہ دل کو جیسا چاہیے تھا ویسا نہیں چھیڑا تھا اور گویا اس پر دل کا قرض باقی رہ گیا تھا۔ پس اب دل ناخن غم سے اسی قرض کا وصول کا تقاضا کر رہا ہے ۔۱۲

بزم شاہنشاہ میں اشعار کا دفتر کھلا	۵۶	رکھیو یا رب یہ در گنجینۂ گوہر کھلا
شب ہوئی پھر انجم رخشندہ کا منظر کھلا	۵۷	اس تکلف سے کہ گویا بتکدے کا در کھلا
گرچہ ہوں دیوانہ پر کیوں دوست کا کھاؤں فریب	۵۸	آستیں میں دشنہ پنہاں ہاتھ میں نشتر کھلا
گو نہ سمجھوں اس کی باتیں گو نہ پاؤں اس کا بھید		پر یہ کیا کم ہے کہ مجھ سے وہ پری پیکر کھلا
ہے خیال حسن میں حسن عمل کا سا خیال	۵۹	خلد کا اک در ہے میری گور کے اندر کھلا
منہ نہ کھلنے پر ہے وہ عالم کہ دیکھا ہی نہیں		زلف سے بڑھ کر نقاب اس شوخ کے منہ پر کھلا
در پہ رہنے کو کہا اور کہہ کے کیسا پھر گیا		جتنے عرصے میں مرا لپٹا ہوا بستر کھلا
کیوں اندھیری ہے شب غم ہے بلاؤں کا نزول	۶۰	آج ادھر ہی کو رہے گا دیدۂ اختر کھلا
کیا رہوں غربت میں خوش جب ہو حوادث کا یہ حال	۶۱	نامہ لاتا ہے وطن سے نامہ بر اکثر کھلا

اس کی امت میں ہوں میں میرے رہیں کیوں کام بند
واسطے جس شہ کے غالب گنبد بے در کھلا

۵۶ بہادر شاہ ظفر کے مذاق سخن اور مجمع شعرا کے لحاظ سے بزم شاہنشاہ کو گنجینۂ گوہر کہا ۔۱۲

۵۷ بت کدے میں چراغ روشن ہوتے ہیں۔ ستاروں کو چراغ سے مشابہت دی ہے یا یہ کہ ستارے خود بتوں سے مشابہ ہیں ۔۱۲

۵۸ یعنی ظاہر میں تو دوست کے ہاتھ میں فصد کے لیے نشتر موجود ہے جس سے ثابت ہو کہ اسے علاج دیوانگی منظور ہے۔ مگر آستین میں مجھے قتل کرنے کے لیے خنجر پوشیدہ ہے۔

۵۴ کہتے ہین کہ اعمالِ نیک کی بدولت قبر مین دروازۂ جنت کھل جاتا ہے - یہان غالبؔ خیالِ حسن کو حسنِ عمل سے مشابہ قرار دیتا ہے کیونکہ تصورِ حسنِ یار سے بھی گوشۂ لحد نمونۂ خلد بن گیا ہے ۱۲

۵۵ "کیون اندھیری ہے شبِ غم" اس کا جواب یہ ہے کہ آج بلاؤن کا نزول ہے جن کے اُترنے کا تماشا دیکھنے کی غرض سے تارون کا رُخ زمین سے آسمان کی جانب پھر گیا ہے -

۵۶ قاعدہ ہے کہ اخبارِ مرگ و حوادث کے متعلق خطوط اکثر کھلے ہی ہوے روانہ کیے جاتے ہین -

۵۷ گنبدِ بے در کھلا یعنی شبِ معراج مین - گنبدِ بے در یعنی آسمان ۱۲

شب کہ برقِ سوزِ دل سے زہرۂ ابر آب تھا	۱	شعلۂ جوالہ ہر اک حلقۂ گرداب تھا
وان کرم کو عذرِ بارش تھا عنان گیرِ خرام	۲	گریے سے یان پنبۂ بالش کفِ سیلاب تھا
وان خود آرائی کو تھا موتی پرونے کا خیال		یان ہجومِ اشک مین تارِ نگہ نایاب تھا
جلوۂ گل نے کیا تھا وان چراغان آبِ جو		یان روان مژگانِ چشمِ تر سے خونِ ناب تھا
یان سرِ پرشور بیتابی سے تھا دیوار جو	۳	وان وہ فرقِ ناز محوِ بالشِ کمخواب تھا
یان نفس کرتا تھا روشن شمعِ بزمِ بیخودی		جلوۂ گل وان بساطِ صحبتِ احباب تھا
فرش سے تا عرش وان طوفان تھا موجِ رنگ کا		یان زمین سے آسمان تک سوختن کا باب تھا
ناگہان اس رنگ سے خونابہ ٹپکانے لگا	۴	دل کہ ذوقِ کاوشِ ناخن سے لذت یاب تھا
نالۂ دل مین شب اندازِ اثر نایاب تھا	۵	تھا سپندِ بزمِ وصلِ غیر گو بیتاب تھا
مقدمِ سیلاب سے دل کیا نشاط آہنگ ہے	۶	خانۂ عاشق مگر سازِ صدائے آب تھا
نازشِ ایامِ خاکستر نشینی کیا کہون	۷	پہلوئے اندیشہ وقفِ بسترِ سنجاب تھا
کچھ نہ کی اپنے جنونِ نارسا نے ورنہ یان	۸	ذرہ ذرہ روکشِ خورشیدِ عالمتاب تھا
آج کیون پروا نہین اپنے اسیرون کی تجھے		کل تلک تیرا بھی دل مہر و وفا کا باب تھا
یاد کر وہ دن کہ ہر اک حلقہ تیرے دام کا		انتظارِ صید مین اک دیدۂ بیخواب تھا

مین نے روکا رات غالبؔ کو وگرنہ دیکھتے
اُس کے سیلِ گریہ مین گردون کفِ سیلاب تھا

۱ یعنی میرے سوزِ دل کے خیال سے ابر کا پتا پانی ہوا جاتا تھا - اور اس کی تاثیر سے پانی مین

جو گرداب پڑتے تھے وہ شعلہ ہاے جوالہ معلوم ہوتے تھے ۔۱۲

۵۲ خلاصہ مطلب یہ ہے کہ وہ عذر بارش کی بنا پر یہان تک نہ آئے اور مین اس قدر رویا کہ تکیے کی روئی آنسوون سے تر ہو کر ہجوم اشک مین کف سیلاب کے مانند ہو گئی۔

۵۳ دیوار جو تھا یعنی سر ٹکرانے کے لیے دیوار تلاش کرتا تھا۔ اس پورے قطعے مین اپنی محرومی اور محبوب کی بے پروائی کا حال مختلف پیراوین مین مقابلہ کر کے دکھایا ہے۔

۵۴ اس رنگ سے خون ٹپکانے لگا یعنی اس طور پر غزل سرا ہوا۔ یہ اس غزل کے دوسرے حصے کی طرف اشارہ ہے ۔۱۲

۵۵ نایاب تھا یعنی نہ تھا۔

دوسرے مصرعہ مین نایابی اثر کی تشریح کرتا ہے کہ دل بیتاب تھا مگر کیا تھا گویا غیر کی بزم وصل کا سپند تھا۔ یعنی اس کی بے تابی میرے فائدے کے خلاف تھی۔

۵۶ تقدم بمعنی آنا۔ نشاط آہنگ یعنی مسرور۔ ساز صداے آب مثلاً جلترنگ۔

مطلب یہ ہے کہ عشاق کو اپنی بربادی اس قدر مرغوب ہوتی ہے کہ اپنے مکان مین سیلاب کے آنے سے وہ اس درجہ مسرور ہین کہ گویا جلترنگ سن رہے ہین ۔۱۲

۵۷ اندیشہ بمعنی خیال۔ خاک نشینی کے زمانے کی کیفیتین نہ پوچھ کہ ہم خاک نشین بستر خاک کو بستر سنجاب سمجھا کرتے تھے۔ اور زمین پر ہم کو بستر سنجاب کی سی راحت ملتی تھی۔

۵۸ جنون نارسا۔ عشق ناتمام۔ ہم کش۔ مقابل۔ یعنی اگر عشق ناتمام نہ ہوتا تو ممکن تھا کہ ذرہ آفتاب کے برابر ہو جاتا۔ لیکن نارسائی جنون نے اکتساب فیض سے محروم رکھا اور ایسا نہ ہونے پایا۔

ایک ایک قطرے کا مجھے دینا پڑا حساب	۱	خون جگر ودیعت مژگان یار تھا
اب مین ہون اور ماتم یک شہر آرزو	۲	توڑا جو تو نے آئینہ تمثال دار تھا
گلیون مین میری نعش کو کھینچے پھرو کہ مین		جان دادۂ ہواے سر رہگذار تھا
موج سراب دشت وفا کا نہ پوچھ حال		ہر ذرہ مثل جوہر تیغ آبدار تھا
کم جانتے تھے ہم بھی غم عشق کو پر اب		دیکھا تو کم ہوئے پہ غم روزگار تھا

۱ یعنی آنکھون سے اس قدر خون جاری رہا ہے کہ گویا جگر مین جتنا خون تھا وہ مژگان یار کی

امانت تھا اور اس لیے اس کے ایک ایک قطرے کا حساب اسی طرح دینا پڑیگا جس طرح امانت کا حساب دینا پڑتا ہے (یادگار غالب) -۱۲

؎ آئینے سے یہان آئینۂ دل اور یک شہر آرزو سے ہجوم تمنا مراد ہے -۱۲ یعنی تو نے دل شکنی کر کے ہزارون آرزوون کا خون کر ڈالا -

؎ وحشت وفا کی سراب کا ذرہ ذرہ تیغ آبدار کے جوہر سے مشابہ ہے یعنی اہل وفا کے قتل کا سامان رکھتا ہے -۱۲- فریب وفا کے لحاظ سے استعارہ سراب موزون ہے -

بسکہ دشوار ہے ہر کام کا آسان ہونا   ؎۱   آدمی کو بھی میسر نہین انسان ہونا

گریہ چاہے ہے خرابی مرے کاشانے کی   در و دیوار سے ٹپکے ہے بیابان ہونا

وائے دیوانگی شوق کہ ہر دم مجھکو   آپ جانا اُدھر اور آپ ہی حیران ہونا

جلوہ از بسکہ تقاضائے نگہ کرتا ہے   ؎۲   جوہر آئینہ بھی چاہے ہے مژگان ہونا

عشرت قتل گہ اہل تمنا مت پوچھ   ؎۳   عید نظارہ ہے شمشیر کا عریان ہونا

لے گئے خاک مین ہم داغ تمنائے نشاط   ؎۴   تو ہو اور آپ بصد رنگ گلستان ہونا

عشرت پارۂ دل زخم تمنا کھانا   ؎۵   لذت ریش جگر غرق نمکدان ہونا

کی مرے قتل کے بعد اس نے جفا سے توبہ   ہائے اس زود پشیمان کا پشیمان ہونا

؎۶   حیف اس چار گرہ کپڑے کی قسمت غالب
جس کی قسمت مین ہو عاشق کا گریبان ہونا

؎۱ انسان ہونا یعنی حقیقی صفات و سیرت انسانی کا پیدا کرنا -

؎۲ یعنی حسن یار کا تقاضا ہے کہ مجھے دیکھو اس لیے آئینہ آنکھ اور جوہر پلکین بن جانا چاہتے ہین -

؎۳ اہل تمنا تیری تلوار کو عریان دیکھ کر شوق شہادت مین ویسے ہی خوش ہوتے ہین جیسے لوگ عید کا چاند دیکھکر ہوا کرتے ہین -۱۲

؎۴ بصد رنگ گلستان ہونا یعنی فرط مسرت سے باغ باغ ہونا - یعنی اب تم خوش ہو کہ ہم دنیا سے ناکام و نامراد گذر گئے -۱۲- یہ طعن و طنز کی گفتگو ہے -

؎۵ اپنی ایذا دوستی کا اظہار کیا ہے -۱۲

۵۰ یہ شعر نہایت خوب ہے لیکن دونون مصرعون مین قسمت کی تکرار نے کسی قدر بے لطفی پیدا کر دی ہے۔ ۱۲

شب خمار شوق ساقی رستخیز اندازہ تھا	۵۱	تا محیط بادہ صورت خانۂ خمیازہ تھا
یک قدم وحشت سے درس دفتر امکان کھلا	۵۲	جادہ اجزاے دو عالم دشت کا شیرازہ تھا
مانع وحشت خرامیہاے لیلےٰ کون ہے	۵۳	خانۂ مجنون صحرا گرد بے دروازہ تھا
پوچھ مت رسوائی انداز استغناے حسن	۵۴	دست مرہون حنا رخسار رہن غازہ تھا
نالۂ دل نے دیئے اوراق لخت دل بباد	۵۵	یادگار نالہ اک دیوان بے شیرازہ تھا

۵۱ شوق ساقی۔ ساقی کی آمد کا شوق جو بادہ کشون کے دل مین تھا۔ رستخیز اندازہ یعنی قیامت کے مانند۔ محیط بادہ خط ساغر جہان تک شراب ہوتی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ شوق ساقی کے خمار مین کچھ اس قیامت کا جوش تھا کہ میخانے کی ہر شے یہان تک کہ شراب بھی خمیازہ کش ہو رہی تھی۔ اور اس طرح پر ایک صورت خانۂ خمیازہ کی کیفیت پیش نظر ہو گئی تھی۔ غرض کہ مضمون یہ ہے کہ ساقی کی آمد کی ہر شے مشتاق و منتظر تھی۔

۵۲ یک قدم وحشت یعنی اندک وحشت۔ دو عالم دشت سے کثرت مراد ہے۔ جادہ یعنی جادۂ وحشت کو اجزاے دو عالم وشت کا شیرازہ اس بنا پر کہا کہ یک قدم وحشت سے یعنی ذرا ہی سی وحشت سے تمام دفتر امکان کی حقیقت معلوم ہو گئی۔

مطلب یہ ہے کہ دفتر امکان کا درس صحبت عقل و ہوش بر بناے خوف و کم ہمتی مشکل تھا وحشت نے اُسے آسان کر دیا کیونکہ بیباکی وحشت و دیوانگی نے اُس پست ہمتی کو مٹا دیا۔

۵۳ مجنون صحرا گرد کے گھر (یعنی صحرا) مین دروازہ بھی نہ تھا جو بند ہوتا اور لیلی اندر نہ جا سکتی پھر معلوم نہین کیا سبب مانع ہے کہ وہ کبھی بتقاضاے وحشت وہان تک نہین پونہچ جاتی۔

۵۴ استغناے حسن کی شان یہ تھی کہ اُسے کسی دوسری چیز کی ضرورت نہوتی۔ پس یہ حنا اور غازے کا استعمال انداز استغنا کی رسوائی کا موجب ہے۔ ۱۲

۵۵ دل گویا ایک دیوان تھا اور لختہاے دل اُس دیوان کے ورق تھے۔ نالۂ دل نے اُن اوراق کو پریشان کر دیا اور دل نے ایک دیوان بے شیرازہ کی شکل اختیار کر لی۔ ۱۲

دوست غمخواری مین میری سعی فرمائینگے کیا
زخم کے بھرنے تلک ناخن نہ بڑھ آئینگے کیا

بے نیازی حد سے گذری بندہ پرور کب تلک
ہم کہین گے حال دل اور آپ فرمائینگے کیا؟

حضرت ناصح گر آئین دیدہ و دل فرش راہ
کوئی مجھکو یہ تو سمجھا دو کہ سمجھائین گے کیا

آج وان تیغ و کفن باندھے ہوے جاتا ہون مین
عذر میرے قتل کرنے مین وہ اب لائین گے کیا

گر کیا ناصح نے ہم کو قید اچھا یون سہی
یہ جنون عشق کے انداز چھٹ جائین گے کیا

خانہ زاد زلف ہین زنجیر سے بھاگین گے کیون
ہین گرفتار وفا زندان سے گھبرائین گے کیا

ہے اب اس معمورہ مین قحط غم الفت اسد
ہم نے یہ مانا کہ دلی مین رہین کھائین گے کیا [۱]

[۱] غم الفت جو میری غذا ہے وہ یہان مفقود ہے - یعنی کوئی معشوق اب یہان دل لگانے کے قابل نہین رہا۔

یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصال یار ہوتا
اگر اور جیتے رہتے یہی انتظار ہوتا

ترے وعدے پہ جیے ہم تو یہ جان جھوٹ جانا
کہ خوشی سے مر نہ جاتے اگر اعتبار ہوتا [۱]

تری نازکی سے جانا کہ بندھا تھا عہد بودا
کبھی تو نہ توڑ سکتا اگر استوار ہوتا

کوئی میرے دل سے پوچھے ترے تیر نیم کش کو
یہ خلش کہان سے ہوتی جو جگر کے پار ہوتا [۲]

یہ کہان کی دوستی ہے کہ بنے ہین دوست ناصح
کوئی چارہ ساز ہوتا کوئی غمگسار ہوتا

رگ سنگ سے ٹپکتا وہ لہو کہ پھر نہ تھمتا
جسے غم سمجھ رہے ہو یہ اگر شرار ہوتا [۳]

غم اگرچہ جان گسل ہے پہ بچین کہان کہ دل ہے
غم عشق اگر نہ ہوتا غم روزگار ہوتا [۴]

ہوے مر کے ہم جو رسوا ہوے کیون نہ غرق دریا
نہ کبھی جنازہ اٹھتا نہ کہین مزار ہوتا

اسے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ یکتا
جو دوئی کی بو بھی ہوتی تو کہین دوچار ہوتا

یہ مسائل تصوف یہ ترا بیان غالب
تجھے ہم ولی سمجھتے جو نہ بادہ خوار ہوتا

[۱] جھوٹ جانا یعنی تیرے وعدے کو - ۱۲ اگر جھوٹ نہ جانتے تو شادی مرگ کی صورت پیدا ہوتی۔

۲ تیر نیم کش یعنی وہ تیر جس کے لیے کمان پوری نہ کھینچی گئی ہو یعنی آہستہ سے لگایا گیا ہو ۔۱۲

۳ شرار سنگ مین پنہان ہوتا ہے ۔ غالب کہتا ہے کہ اگر شرار سنگ شرار غم کے مانند ہوتا تو رگ سنگ سے بھی ایسا لہو ٹپکتا کہ پھر نہ بند ہوتا ۔ یعنی پتھر پر بھی غم کا اس قدر اثر ہوتا ۔۱۲

۴ ۔ دل کبھی غم سے خالی نہین رہ سکتا اس لیے غم عشق ہی غنیمت ہے کیونکہ اگر یہ نہ ہوتا تو دیگر افکار دنیا کا رنج لاحق ہوتا ۔۱۲

ہوس کو ہے نشاط کار کیا کیا	۱	نہ ہو مرنا تو جینے کا مزا کیا
تجاہل پیشگی سے مدعا کیا		کہان تک اے سراپا ناز کیا کیا
نوازشہاے بیجا دیکھتا ہون	۲	شکایتہاے رنگین کا گلا کیا
نگاہ بے محابا چاہتا ہون	۳	تغافلہاے تمکین آزما کیا
فروغ شعلۂ خس یک نفس ہے	۴	ہوس کو پاس ناموس وفا کیا
نفس موج محیط بیخودی ہے	۵	تغافلہاے ساقی کا گلا کیا
دماغ عطر پیراہن نہین ہے	۶	غم آوارگیہاے صبا کیا
دل ہر قطرہ ہے ساز انا البحر	۷	ہم اُس کے ہین ہمارا پوچھنا کیا
محابا کیا ہے مین ضامن ادھر دیکھ	۸	شہیدان نگہ کا خون بہا کیا
سُن اے غارتگر جنس وفا سُن	۹	شکست قیمت دل کی صدا کیا
کیا کس نے جگرداری کا دعوے		شکیب خاطر عاشق بھلا کیا
یہ قاتل وعدۂ صبر آزما کیون	۱۰	یہ کافر فتنۂ طاقت ربا کیا

بلاے جان ہے غالب اسکی ہر بات
عبارت کیا اشارت کیا ادا کیا

۱ نشاط کے معنی اُمنگ کے ہین ۔ نشاط کار یعنی کام کرنے کی اُمنگ ۔

مطلب یہ ہے کہ دُنیا مین جو کچھ چہل پہل ہے وہ صرف اس یقین کی بدولت ہے کہ یہان رہنے کا زمانہ بہت تھوڑا ہے ۔ یہ انسان کی ایک طبعی خصلت معلوم ہوتی ہے کہ جس قدر فرصت قلیل ہوتی ہے اسی قدر زیادہ سرگرمی سے کام کو سرانجام کرتا ہے (یادگار غالب)

نوازشہائے بیجا - یعنی اغیار پر شکایتہائے رنگین - نوازشہائے بیجا کی شکایتیں جو بوجہ محبت ادا کی جاتی ہین نہ بطریق رنج و شکوہ -۱۲

تغافل تمکین آزما - ایسا تغافل جس سے ارباب شوق کے صبر و استقلال کی آزمایش کی جائے بے محابا یعنی بے تامل و بے تکلف ۱۲

ہوس ضد عشق صادق - ہوس کو عشق کاذب اور ناپائدار ہونے کی بنا پر شعلۂ خس سے تشبیہ دی ہے جس کی روشنی دم بھر سے زیادہ قائم نہین رہ سکتی -۱۲

ساقی عطائے شراب کے معاملے مین تغافل کرتا ہے تو ہم کو کیا شکایت ہوسکتی ہے - ہم تو نہین یعنی صرف اُس کی صورت دیکھکر اس درجہ بیخود ہین کہ ہماری ہر سانس گویا محیط بیخودی کی ایک موج ہے -

اگر آوارگی صبا کے سبب سے پیراہن یار کے عطر کی خوشبو پریشان ہو جاتی ہے تو ہمین اسکا کیا غم یعنی غم تو اس وقت ہوتا جب ہم کو اس کے سونگھنے کا دماغ بھی ہوتا -۱۲

ہر قطرے کے دل سے انا البحر کا نغمہ نکل رہا ہے" دوسرے مصرعے مین اس بیان کو اپنی ذات پر منطبق کیا ہے - اور اپنے کو ایک قطرہ قرار دے کر کہتا ہے کہ ہم بھی انا البحر (انا الحق) کے مقام مین ہین کیونکہ ہم اسی بحر بے کران (ہستی نامحدود الٓہی) کے ایک جزو ہین -۱۲

عشاق کو شہید نگاہ کرنے مین تجھے کیا تامل ہے - اس کا مین ضامن ہون کہ تجھ سے کوئی خون بہا کا طلبگار نہ ہوگا - "ادھر دیکھ" خوب کہا ہے -

شکست قیمت یعنی قیمت کا گھٹانا - اس سے ظاہر ہے کہ شکست قیمت کی کوئی صدا نہین ہوتی - پس اے جنس وفا کے غارتگر اس کو نہ توڑ کیونکہ اس کی شکست سے سامعہ نوازی بھی تو نہین ہوتی -۱۲

"یہ قاتل وعدۂ صبر آزما کیون" یعنی اے قاتل یہ وعدۂ صبر آزما کیون ہے - اس مین صنعت یہ ہے کہ "قاتل" کو وعدۂ صبر آزما کی صفت بھی قرار دے سکتے ہین -۱۲

در خور قہر و غضب جب کوئی ہم سا نہ ہوا		پھر غلط کیا ہے کہ ہم سا کوئی پیدا نہ ہوا
بندگی مین بھی وہ آزادہ و خودبین ہین کہ ہم		اُلٹے پھر آئے در کعبہ اگر وا نہ ہوا
سب کو مقبول ہے دعوے تری یکتائی کا	سلہ	سامنے کوئی بت آئینہ سیما نہ ہوا

کم نہین نازشِ ہمنامیِ چشمِ خوبان	۲	تیرا بیمار برا کیا ہے گر اچھا نہ ہوا
سینے کا داغ ہے وہ نالہ کہ لب تک نہ گیا	۳	خاک کا رزق ہے وہ قطرہ کہ دریا نہ ہوا
نام کا ہے مرے وہ دُکھ جو کسی کو نہ ملا		کام کا ہے مرے وہ فتنہ کہ برپا نہ ہوا
ہر بُنِ مو سے دمِ ذکر نہ ٹپکے خونناب		حمزہ کا قصہ ہوا عشق کا چرچا نہ ہوا
قطرے مین دجلہ دکھائی نہ دے اور جزو مین کل	۴	کھیل لڑکون کا ہوا دیدۂ بینا نہ ہوا

تھی خبر گرم کہ غالب کے اُڑین گے پُرزے
دیکھنے ہم بھی گئے تھے پہ تماشا نہ ہوا

۱ آئینے مین چونکہ شبیہ نظر آتی ہے اس لیے آئینہ سیما کی صفت بت کے ساتھ اس موقع کے مناسب ہے۔
مطلب یہ ہے کہ کسی نے حسن مین مجھ سے مقابلہ نہ کیا۔

۲ چشمِ خوبان کی بھی صفت "بیمار" ہے۔ پس بیمار ہونے مین فخر ہمنامی کا حاصل ہونا ظاہر ہے۔

۳ سینے کا داغ ہے یعنی تنگ سینہ ہے۔ خاک کا رزق ہے یعنی رائگان ہے۔ اور حقیقت مین ہوتا بھی یہی ہے کہ جو قطرہ دریا تک نہین پہونچتا وہ جذب خاک ہو کر رائگان ہو جاتا ہے اور جو نالہ لب تک نہین پہونچتا اُس کے ضبط کرنے سے سینے مین داغ پڑ جاتا ہے۔

۴ دیدۂ بینا کچھ لڑکون کا کھیل نہین ہے کہ اُسے قطرے مین دریا اور جزو مین کل نہ دکھائی دے یعنی دیدۂ بینا کو ضرور جزو مین کل دکھائی دے گا۔ ۱۲

اسدؔ ہم وہ جنون جولان گدائے بے سر و پا ہین	۱	کہ ہے سرپنجۂ مژگان آہو پشت خار اپنا

۱ جنون جولان یعنی جولان جنون رکھنے والا۔ پنجہ مژگان آہو کو پشت خار قرار دیکر اپنی نسبت وحشت کا اظہار کیا ہے اور بس۔ ۱۲

سپے نذرِ کرم تحفہ ہے شرمِ نارسائی کا	۱	بخون غلطیدۂ صد رنگ دعوے پارسائی کا
نہ ہو حسنِ تماشا دوست رسوا بے وفائی کا	۲	بہ مہرِ صد نظر ثابت ہے دعوے پارسائی کا
زکوٰۃِ حسن دے اے جلوۂ بینش کہ مہر آسا	۳	چراغِ خانۂ درویش کاسہ ہو گدائی کا
نہ مارا جان کر بے جرم قاتل تیری گردن پر	۴	رہا مانند خونِ بے گنہ حق آشنائی کا
تمنائے زبان محوِ سپاسِ بیزبانی ہے	۵	مٹا جس سے تقاضا شکوۂ بیدستِ و پائی کا

وہی اک بات ہے جو یان نفسؔ وان نکہتِ گل ہے دہانِ ہر بُتِ پیغارہ جو زنجیرِ رسوائی	۶	چمن کا جلوہ باعث ہے مری رنگین نوائی کا عدم تک بیوفا چرچا ہے تیری بیوفائی کا
۷	نہ دے نامے کو اتنا طول غالبؔ مختصر لکھ دے کہ حسرت سنج ہون عرضِ ستمہائے جدائی کا	

۱ بخشش الٰہی کی نذر کے واسطے ہمارے پاس صرف شرم نارسائی کا تحفہ ہے۔ دوسرے مصرع مین تحفے کی تشریح کر دی ہے یعنی ہمارے پاس اس دعوائے پارسائی کا تحفہ ہے جو سو رنگ سے خون مین غلطیدہ ہے یعنی جس کا خون ہو چکا ہے۔ ۱۲

۲ حُسن تماشا دوست۔ وہ حسن جسے یہ پسند ہو کہ لوگ اسے دیکھین۔ رسوا بیوفائی کا۔ فارسی ترکیب "رسوائے بے وفائی" کا ترجمہ ہے۔

مطلب یہ ہے کہ اگر یار کو میرے علاوہ دوسرون کو بھی اپنا نظارگیِ حسن بنانا پسند ہے تو اس سے اُس پر بے وفائی اور شکست عہد پارسائی کا الزام عائد نہین ہو سکتا کیونکہ اُس دیکھنے والون کی نظرین تو گویا مُہرین ہین جن سے اس کی پارسائی کا دعوےٰ ثابت ہے۔ ۱۲ یہ بھی ممکن ہے کہ یہ مضمون بطریق طنز ہو

۳ "کہ" یعنی "تاکہ" یا "جس کے سبب سے" استعارون کو دور کرنے سے اس بلیغ شعر کا مطلب نکلتا ہے کہ اپنے جلوۂ دیدار سے چشم مشتاق کو روشن کرے ۱۲

۴ یعنی حق آشنائی یہ تھا کہ تو مجھ کو مار ڈالتا۔ ۱۲

۵ زبان کی تمنا متقاضی تھی کہ بیدست و پائی کی شکایت کی جائے لیکن چونکہ مجھکو بیزبان دیکھکر اُن کو خود بخود رحم آگیا۔ اس لیے تمنائے زبان بے زبانی کی ستایش کر رہی ہے کیونکہ بے زبانی ہی کے سبب سے شکوۂ بے دست و پائی کی ضرورت باقی نہ رہی اور ان کو عرض حال و شکایت کے بغیر ہی رحم آگیا۔

۶ بت خود بے وفا ہوتے ہین جب وہ بھی تجھے بے وفائی کا طعنہ دیتے ہین تو خیال کرنا چاہیے کہ تیری بے وفائی کا درجہ کس قدر بڑھا ہوا ہے۔

زنجیر رسوائی کی ترکیب نہایت دور از کار ہے۔ غالباً مطلب اس سے یہ ہوگا کہ بتان بیوفا کے حلقہائے دہن مل کر زنجیر رسوائی بن گئے ہین یا یہ کہ حدیث بیوفائی یار ایک بُت سے دوسرے اور دوسرے سے تیسرے تک پہونچی ہے اور اس طور پر ایک زنجیر رسوائی کی شکل نمودار ہو گئی ہے۔

شہ یعنی تمہارے جدائی کے بیان کرنے کی حسرت رکھتا ہون - اس مین اشارہ اس امر کی جانب ہے کہ ان کی کثرت کی وجہ سے بیان سے قاصر ہون - ۱۲

گرنہ اندوہ شب فرقت بیان ہو جائے گا	۱ہ	بے تکلف داغ مہ مُہر دہان ہو جائے گا
زہرہ گر ایسا ہی شام ہجر مین ہوتا ہے آب	۲ہ	پرتو مہتاب سیل خانمان ہو جائے گا
لے تو لون سوتے مین اُسکے پانوکا بوسہ مگر	۳ہ	ایسی باتون سے وہ کافر بدگمان ہو جائیگا
دل کو ہم صرف وفا سمجھے تھے کیا معلوم تھا		یعنی یہ پہلے ہی نذر امتحان ہو جائے گا
سب کے دل مین ہے جگہ تیری جو تو راضی ہوا		مجھ پہ گویا اک زمانہ مہربان ہو جائے گا
گر نگاہ گرم فرماتی رہی تعلیم ضبط	۴ہ	شعلہ خس مین جیسے خون رگ مین نہان ہو جائیگا
باغ مین مجھکو نہ لیجا ورنہ میرے حال پر		ہر گل تر ایک چشم خون فشان ہو جائیگا
وائے گر میرا ترا انصاف محشر مین نہ ہو		اب تلک تو یہ توقع تھی کہ وان ہو جائیگا

فائدہ کیا، سوچ آخر تو بھی دانا ہے اسد
دوستی نادان کی ہے جی کا زیان ہو جائیگا

۱ہ مُہر دہان - مہر خاموشی - داغ ماہ کو باعتبار سیاہی و شباہت مُہر سے تعبیر کیا - مطلب یہ ہے کہ اگر شب فرقت کا اندوہ مین ادا نہ کر سکون تو یہ سمجھنا چاہیے کہ چاند کا داغ میرے لیے گویا مہر خاموشی بن گیا تھا - ۱۲

۲ہ چاندنی کا زہرہ آب ہو کر سیل کی صورت پیدا ہو جائیگی مطلب یہ ہے کہ ہجر یار مین چاندنی موجب آزار و بربادی ہو جائے گی - ۱۲

۳ہ ایک مطلب اس شعر کا یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اگر محبوب خواب مین آئے اور مین اس کے پانون کا بوسہ لے لون تو وہ بدگمان ہو کر خواب مین بھی آنا چھوڑ دے گا - ۱۲

۴ہ نگاہ گرم یعنی نظر عتاب جس کے خوف سے خون رگ مین اس طرح نہان ہو جائے گا جیسے شعلہ خس مین ہوتا ہے - ۱۲

درد منت کش دوا نہ ہوا	۵ہ	مین نہ اچھا ہوا برا نہ ہوا
جمع کرتے ہو کیون رقیبون کو		اک تماشا ہوا گلا نہ ہوا

ہم کہاں قسمت آزمانے جائین
تو ہی جب خنجر آزما نہ ہوا

کتنے شیرین ہین تیرے لب کہ رقیب
گالیان کھا کے بے مزا نہ ہوا

ہے خبر گرم ان کے آنے کی
آج ہی گھر مین بوریا نہ ہوا

(۱) کیا وہ نمرود کی خدائی تھی
بندگی مین مرا بھلا نہ ہوا

جان دی دی ہوئی اُسی کی تھی
حق تو یہ ہے کہ حق ادا نہ ہوا

(۲) زخم گر دب گیا لہو نہ تھما
کام گر رُک گیا روا نہ ہوا

رہزنی ہے کہ دلستانی ہے
لے کے دل دلستان روانہ ہوا

کچھ تو پڑھیے کہ لوگ کہتے ہین
آج غالب غزل سرا نہ ہوا

(۱) مین نہ اچھا ہوا تو کچھ برا نہ ہوا۔ کیونکہ اگر اچھا ہو جاتا تو مجھے دوا کا احسان مند ہونا پڑتا حالانکہ دوا کا احسان لینا مجھے منظور نہین ہے

(۲) بندگی یعنی عبودیت۔ بندگی پر نمرود کی خدائی کا اطلاق کرنا بالکل نئی بات ہے۔ کہتا ہے کہ میری بندگی کیا نمرود کی خدائی تھی کہ اس سے مجھکو سوا نقصان کے کچھ فائدہ نہ پہونچا۔ (یادگار غالب)

(۳) کام جب رک جاتا ہے تو روا نہین ہوتا۔ اس لحاظ سے زخم کے دب جانے پر چاہیے تھا کہ لہو بھی روان نہ ہوتا لیکن یہان ایسا نہین اور زخم کے دب جانے پر بھی لہو جاری ہے۔

گلا ہے شوق کو دل مین بھی تنگی جا کا (۱)
گہر مین محو ہوا اضطراب دریا کا

یہ جانتا ہون کہ تو اور پاسخ مکتوب (۲)
مگر ستم زدہ ہون ذوق خامہ فرسا کا

حنائے پائے خزان ہے بہار اگر ہے یہی (۳)
دوام کلفت خاطر ہے عیش دنیا کا

غم فراق مین تکلیف سیر باغ نہ دو (۴)
مجھے دماغ نہین خندہائے بیجا کا

ہنوز محرمی حسن کو ترستا ہون (۵)
کرے ہے ہر بن مو کام چشم بینا کا

دل اس کو پہلے ہی ناز و ادا سے دے بیٹھے (۶)
ہمین دماغ کہان حسن کے تقاضا کا

نہ کہہ کہ گریہ بمقدار حسرت دل ہے (۷)
مری نگاہ مین ہے جمع و خرچ دریا کا

(۸) فلک کو دیکھ کے کرتا ہون اُس کو یاد اسد
جفا مین اُس کی ہے انداز کارفرما کا

۱ہ دل مین بھی یعنی اگرچہ وسعت دل مشہور ہے۔ گھر کو دل سے اور شوق کو اضطراب دریا سے مشابہ کیا ہے۔۱۲۔ مطلب یہ ہے کہ دل مین اضطراب شوق کو فراخ حوصلہ جگہ نہ ملنے سے اُس کا جوش باقی نہین رہا گویا دریا گھر مین سما گیا۔

۲ہ پاسخ مکتوب یعنی جواب خط۔ مطلب یہ ہے کہ شوق کی خامہ فرسائی سے مجبور ہون ورنہ یہ تو معلوم ہے کہ تو جواب خط نہ دے گا۔۱۲

۳ہ بہار کو بوجہ رنگینی "حنائے پائے خزان" کہا۔ کہتا ہے کہ دنیا کا عیش آخر کار ہمیشہ کلفت خاطر کا باعث ثابت ہوتا ہے۔ مثلاً بہار ہی کو لے لیجیے کہ وہ گویا پائے خزان کی حنا ہوتی ہے جس کی رنگینی چند روز مین زائل ہو جاتی ہے اور پھر خزان ہی کا دور دورہ رہتا ہے۔۱۲۔

۴ہ خندۂ گل کو خندۂ بے جا اس لیے کہا کہ وہ کچھ سمجھکر یا ازراہ تعجب نہین ہنستا ہے پس گویا اس کا خندہ بے محل ہے۔ (یادگار غالب)

۵ہ مصرع ثانی کے شروع مین "باوجودیکہ" یا "اگرچہ" بڑھا کر پڑھنے سے مطلب صاف ہو جاتا ہے۔۱۲۔

۶ہ "تقاضا کا" اب بالکل متروک ہے "تقاضے کا" چاہیے غالباً قافیے کی ضرورت نے مرزا کو مجبور کیا ہوگا۔۱۲

۷ے مطلب یہ ہے کہ اگرچہ شدت گریہ کی وجہ سے میری آنکھون سے دریا رواں ہے لیکن پھر بھی وہ میری حسرت دل کے حوصلے کے موافق نہین ہے۔۱۲ یعنی میری حسرت دل بہت بڑھی ہوئی ہے کثرت اشک سے اُس کا اندازہ نہین ہو سکتا۔

۸ہ یعنی فلک کو دیکھکر وہ یاد آتا ہے کیونکہ جو کچھ ستم فلک کرتا ہے اُسی کے حکم سے کرتا ہے۔

قطرۂ مے بسکہ حیرت سے نفس پرور ہوا اعتبار عشق کی خانہ خرابی دیکھنا	۱ہ	خط جام مے سراسر رشتۂ گوہر ہوا غیر نے کی آہ لیکن وہ خفا مجھ پر ہوا

۱ہ جب ساغر مے لب یار سے ملا تو قطرہ ہائے مے بفرط حیرت منجمد ہو کر گویا گوہر بن گئے اور خط جام رشتۂ گوہر کے مانند ہو گیا۔۱۲۔

جب بتقریب سفر یار نے محمل باندھا اہل بینش نے بحیرت کدۂ شوخیِ ناز	۲ہ	تپش شوق نے ہر ذرے پہ اک دل باندھا جوہر آئینہ کو طوطیِ بسمل باندھا

یاس و امید نے یک عربدہ میدان مانگا ۔ ؎۲ ۔ عجز ہمت نے طلسم دل سائل باندھا

نہ بندھے تشنگی شوق کے مضموں غالب
گرچہ دل کھول کے دریا کو بھی ساحل باندھا

؎۱ عکس روئے یار کی وجہ سے آئینہ گویا ایک حیرت کدہ بن گیا ہے اور یار کی شوخی ناز کے اثر سے جوہر آئینہ اس حیرت کدۂ آئینہ میں طوطی بسمل کے مانند پھڑک رہا ہے ۔۱۲۔ جوہر آئینہ کو اس کی بیتابی ظاہر کے اعتبار سے طوطی بسمل سے مشابہ کیا ہے اس میں ایک نازک اشارہ اس امر کی جانب بھی ہے کہ ناز یار کی شوخی ارباب شوق کی حیرت کو اضطراب سے بدل دیا کرتی ہے ۔

؎۲ دل سائل کو ایک طلسم اور جنگ گاہ یاس و امید قرار دیا ہے ۔ اس طلسم کی بانی پست ہمتی ہے کیونکہ یہی اکثر محرک سوال ہوا کرتی ہے اور اس میدان عربدہ میں امید قبول اور یاس رد سوال کے درمیان باہم جنگ ہوا کرتی ہے ۔

میں اور بزم مے سے یوں تشنہ کام آؤں ۔ ؎۱ ۔ گر میں نے کی تھی توبہ ساقی کو کیا ہوا تھا
ہے ایک تیر جس میں دونوں چھدے پڑے ہیں ۔ وہ دن گئے کہ اپنا دل سے جگر جدا تھا

درماندگی میں غالب کچھ بن پڑے تو جانوں
جب رشتہ بے گرہ تھا ناخن گرہ کشا تھا

؎۱ یعنی اس نے زبردستی کیوں نہ پلا دی (یادگار غالب)

گھر ہمارا جو نہ روتے بھی تو ویراں ہوتا ۔ ؎۱ ۔ بحر اگر بحر نہ ہوتا تو بیاباں ہوتا
تنگی دل کا گلا کیا یہ وہ کافر دل ہے ۔ کہ اگر تنگ نہ ہوتا تو پریشاں ہوتا
بعد یک عمر ورع بار تو دیتا بارے ۔ کاش رضواں ہی در یار کا درباں ہوتا

؎۱ ہمارا گھر جو کثرت گریہ سے دریا ہو رہا ہے اگر نہ روتے تو بیاباں ہوتا یعنی ویرانی بہر حال باقی رہتی

نہ تھا کچھ تو خدا تھا کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا ۔ ؎۱ ۔ ڈبویا مجھ کو ہونے نے نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا
ہوا جب غم سے یوں بے حس تو غم کیا سر کے کٹنے کا ۔ نہ ہوتا گر جدا تن سے تو زانو پر دھرا ہوتا

ہوئی مدت کہ غالب مر گیا پر یاد آتا ہے
وہ ہر اک بات پر کہنا کہ یوں ہوتا تو کیا ہوتا

۱ جب دنیا مین کچھ نہ تھا تو خدا ہی خدا تھا اور اگر موجودات عالم کا ظہور نہ ہوتا تب بھی خدا ہی خدا ہوتا۔ پس غالب کہتا ہے کہ میری ہستی ظاہر نے مجھ کو ایک شئے دیگر قرار دے کر برباد کر دیا کیونکہ اگر مین پیدا نہ ہوتا تو خیال کرنا چاہیے کہ کیا ہوتا ظاہر ہے کہ خدا ہوتا (یعنی ذات الٰہی کا ایک جزو رہتا) کیونکہ یہ پہلے ہی طے ہو چکا ہے کہ اگر کچھ نہ ہوتا تو خدا ہی خدا ہوتا۔

یک ذرۂ زمین نہین بے کار باغ کا ۔۔ ۱ ۔۔ یان جادہ بھی فتیلہ ہے لالے کے داغ کا
بے مے کسے ہے طاقت آشوب آگہی ۔۔ ۲ ۔۔ کھینچا ہے عجز حوصلہ نے خط ایاغ کا
بلبل کے کاروبار پہ ہین خندہ ہائے گل ۔۔ کہتے ہین جس کو عشق خلل ہے دماغ کا
تازہ نہین ہے نشۂ فکر سخن مجھے ۔۔ ۳ ۔۔ تریاکئی قدیم ہون دود چراغ کا
سو بار بند عشق سے آزاد ہم ہوئے ۔۔ پر کیا کرین کہ دل ہی عدو ہے فراغ کا
بے خون دل ہے چشم مین موج نگہ غبار ۔۔ ۴ ۔۔ یہ میکدہ خراب ہے مے کے سراغ کا
باغ شگفتہ تیرا بساط نشاط دل ۔۔ ۵ ۔۔ ابر بہار خمکدہ کس کے دماغ کا

۱ موسم بہار کا ذکر کرتا ہے کہ آج کل باغ کا ایک ذرۂ زمین بھی بے کار نہین ہے۔ مثلاً باغ کی روشون پر آمد و رفت مردم کی وجہ سے کچھ نہین اُگتا لیکن اس زمانے مین جوش گل کی یہ کیفیت ہے کہ روشین بھی گلہائے سرخ کی کثرت کی وجہ سے گویا لالے کے داغ کا فتیلہ بنی ہوئی ہین۔ واللہ اعلم۔ فتیلہ یا فلیتہ۔ یعنی بتی جو بہت جلد آگ قبول کر لے (غیاث) یہان جادۂ چمن کو فتیلہ کہا گویا اس سے لالے کے داغ روشن ہوتے ہین۔

۲ آشوب یعنی شور و غوغا۔ آگاہی کو آشوب قرار دیا جس کی برداشت کے لیے مے گساری لازم ٹھیری اور ظاہر ہے کہ اس غرض کے لیے ایک ساغر سے کیا کام چل سکتا ہے خصوصاً ایسی حالت مین کہ ساغر بھی لبریز نہ ہو بلکہ صرف ایک حد مقررہ (خط ساغر) تک شراب سے پُر ہو۔۱۲
آگاہی کے لیے ہجوم افکار و خیالات لازمی ہے۔ اسی بنا پر اسے آشوب کہا۔

۳ دود چراغ کو تریاک اور اس تریاک کے نشے کو نشۂ فکر شعر قرار دیا۔ مطلب یہ ہے کہ مین نے مدتون چراغ کے سامنے بیٹھکر رات رات بھر فکر سخن کی ہے۔۱۲

۵۴ آنکھ کو میکدے سے اور خونِ دل کو شراب سے مشابہ کیا ہے جس طرح سے کہ میکدہ بغیر شراب کے ویران ہوتا ہے اسی طرح میری آنکھوں مین خون فشانی کے بغیر گویا خاک اُڑ رہی ہے۔
موجِ نگاہ کی تشبیہ غبار سے بہت مناسب ہے۔ اور میکدے کے لیے خراب کا لفظ بھی کیفیت سے خالی نہین ۔۔ ۱۲

۵۵ ابرِ بہار میری مستی کا باعث نہین ہو سکتا۔ مطلب یہ ہے کہ میرے سرورِ دل کا موجب تیرے حسن کا شگفتہ باغ ہے۔ اُس کے سوا اور کوئی شے میری مستی کا باعث نہین ہو سکتی۔

وہ مری چینِ جبین سے غمِ پنہان سمجھا — ۱ — رازِ مکتوب بہ بے ربطیٔ عنوان سمجھا
یک الف بیش نہین صیقلِ آئینہ ہنوز — ۲ — چاک کرتا ہون مین جب سے کہ گریبان سمجھا
شرحِ اسبابِ گرفتاریٔ خاطر مت پوچھ — اس قدر تنگ ہوا دل کہ مین زندان سمجھا
بدگمانی نے نہ چاہا اُسے سرگرمِ خرام — ۳ — رخ پہ ہر قطرۂ عرق دیدۂ حیران سمجھا
عجز سے اپنے یہ جانا کہ وہ بدخو ہوگا — ۴ — نبضِ خس سے تپشِ شعلۂ سوزان سمجھا
سفرِ عشق مین کی ضعف نے راحت طلبی — ۵ — ہر قدم سائے کو مین اپنے شبستان سمجھا
تھا گریزان مژۂ یار سے دل تا دمِ مرگ — ۶ — دفعِ پیکانِ قضا اس قدر آسان سمجھا

دل دیا جان کے کیون اُس کو وفادار اسدؔ
غلطی کی کہ جو کافر کو مسلمان سمجھا

۱ جس طرح عنوان کی بے ربطی سے مضمون خط کی آشفتگی کا حال کھل جاتا ہے اسی طرح سے میری چینِ جبین سے میرے غمِ پنہان کا حال یار پر ظاہر ہو گیا۔ ۱۲ چینِ جبین کی تشبیہ عنوان سے بہت مناسب ہے۔

۲ یعنی جب سے مین نے گریبان کی حقیقت سمجھی ہے اسے چاک کر رہا ہون لیکن ہنوز صیقلِ آئینہ ایک الف سے زیادہ نہین ہے۔ استعارون کو حذف کرنے کے بعد یہ مطلب معلوم ہوتا ہے کہ باوجود ترکِ تعلقات صفائیٔ باطن خاطر خواہ حاصل نہین ہوئی۔ واللہ اعلم

۳ بدگمانیٔ شوق نے یار کا مصروفِ خرام ہونا نہ چاہا۔ کیونکہ خرام سے قطرہائے عرق جبینِ یار پر نمودار ہو جاتے جو دیدہائے حیران سے مشابہت رکھتے۔ پس رشک کو اُن کا وجود بھی گوارا نہ ہوتا۔

ےہ اپنی عاجزی کو خس سے اور اُس کی بدخوئی کو شعلۂ سوزان سے مشابہ کیا ہے ۔۱۲

ےہ جب سفر کے تکان کا غلبہ ہوتا ہے تو مسافر دم لینے کے لیے سایہ تلاش کرتا ہے۔ یہان جب سفرِ عشق مین ضعف راحت طلب ہوا تو شاعر کہتا ہے کہ مین سائے کو آرام گاہ سمجھا ۔۱۲
اس بیان سے اپنی کمال مجبوری کو ظاہر کرتا ہے یعنی عشق کا سخت سفر اس مین ضعف کا غلبہ اور آرام کے لیے سائے کی تلاش ۔ وہان سائے کا نایاب ہونا اور مجبوراً خود اپنے سائے کو شبستان سمجھنا استعارون کو دور کر نے سے اس شعر کے مضمون سے یہ اشارہ پیدا ہوتا ہے کہ غایت محرومی کی حالت مین انسان یاس و نا امیدی کو اپنا ہمدم بنا کر انھین سے تسکین طلب ہوتا ہے ۔

ےہ گویا مژگان یار کو پیکان قضا قرار دیا جس سے گریز کرنا بے سود تھا ۔۱۲

پھر مجھے دیدۂ تر یاد آیا	لہ	دل جگر تشنۂ فریاد آیا
دم لیا تھا نہ قیامت نے ہنوز	ٹہ	پھر ترا وقت سفر یاد آیا
سادگی ہائے تمنا یعنی	سہ	پھر وہ نیرنگ نظر یاد آیا
عذر واماندگی اے حسرت دل	کہ	نالہ کرتا تھا جگر یاد آیا
زندگی یون بھی گذر ہی جاتی	ھ	کیون ترا راہ گذر یاد آیا
کیا ہی رضوان سے لڑائی ہوگی	ڑ	گھر ترا خلد مین گر یاد آیا
آہ وہ جرأت فریاد کہان	ے	دل سے تنگ آ گے جگر یاد آیا
پھر ترے کوچے کو جاتا ہے خیال		دلِ گم گشتہ مگر یاد آیا
کوئی ویرانی سی ویرانی ہے	ٹہ	دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا

۹	مین نے مجنون پہ لڑکپن مین اسد سنگ اُٹھایا تھا کہ سر یاد آیا

لہ جگر تشنہ بمعنی تشنہ جگر یعنی آرزو مند مطلب یہ ہے کہ دیدۂ تر کی یاد نے پھر دل کو فریاد کا آرزو مند بنا دیا ۔۱۲

ٹہ پھر ترا وقت سفر یاد آیا ۔ یعنی پھر قیامت برپا ہوئی ۔
دوست کو رخصت کرتے وقت جو دردناک کیفیت گذری تھی اور جو اس کے چلے جانے کے بعد رہ رہ کر یاد آئی ہے اس مین جو کبھی کچھ وقفہ ہو جاتا ہے اُس کو قیامت کے دم لینے سے تعبیر کیا ہے (یادگار غالب)

۵۳ اپنی تمنا کی سادگی کا ذکر کرتا ہے کہ تمنا کو نظر یار کی نیرنگیون کا علم ہے لیکن پھر بھی وہ اسی نیرنگ نظر کو یاد کرتی ہے ۱۲

۵۴ حسرت دل کا تقاضا تھا کہ نالہ کیا جاے لیکن غالب واماندگی کا عذر پیش کر کے کہتا ہے کہ مین آمادۂ فریاد تھا لیکن اپنی کمزوری جگر کو یاد کر کے رہ گیا کیونکہ اس مین طاقت نالہ باقی نہین ۔ ۱۲

۵۵ جب کامگاری ممکن ہی نہین ہے تو تیرا رہگذر بیکار یاد آتا ہے یعنی جب وہان بھی زندگی بحالت ناکامی بسر ہو گی تو اس کا یاد آنا عبث ہے ۔ یون بھی زندگی کسی نہ کسی طور پر گذر ہی جاتی ۔ ۱۲

۵۶ یعنی اس بحث مین کہ مکان یار اور خلد مین سے کون بہتر ہے ۔ ۱۲

۵۷ دل مین جرات فریاد نہ رہی تھی اس بنا پر اس سے تنگ آ کر جگر یاد آیا کہ اس مین فریاد کی طاقت دل سے زیادہ تھی لیکن افسوس کہ اب جگر مین بھی یارائے فریاد نہین ۔ ۱۲

۵۸ یعنی دشت ویرانی مین گھر سے مشابہ ہے ۔ ۱۲

۵۹ سر یاد آیا یعنی اپنا سر کہ کبھی ہم بھی بربنائے شوریدہ سری اسی طرح نشانۂ سنگ طفلان ہون گے یا یہ کہ مجنون کے بجاے اپنے ہی سر مین پتھر مار لیا ۔ ۱۲

ہوئی تاخیر تو کچھ باعث تاخیر بھی تھا ۔۔۔ آپ آتے تھے مگر کوئی عنان گیر بھی تھا

تم سے بیجا ہے مجھے اپنی تباہی کا گلہ ۔۔۔ اس مین کچھ شائبۂ خوبی تقدیر بھی تھا

تو مجھے بھول گیا ہو تو پتا بتلا دون ۔۔۔ کبھی فتراک مین تیرے کوئی نخچیر بھی تھا

قید مین ہے ترے وحشی کو وہی زلف کی یاد ۔۔۔ ہان کچھ اک رنج گرانباری زنجیر بھی تھا

۶۱ بجلی اک کوند گئی آنکھون کے آگے تو کیا ۔۔۔ بات کرتے کہ مین لب تشنۂ تقریر بھی تھا

یوسف اس کو کہون اور کچھ نہ کہے خیر ہوئی ۔۔۔ گر بگڑ بیٹھے تو مین لائق تعزیر بھی تھا

۶۲ دیکھکر غیر کو ہو کیون نہ کلیجہ ٹھنڈا ۔۔۔ نالہ کرتا تھا و لے طالب تاثیر بھی تھا

پیشے مین عیب نہین رکھیئے نہ فرہاد کو نام ۔۔۔ ہم ہی آشفتہ سرون مین وہ جوان میر بھی تھا

۶۳ ہم تھے مرنے کو کھڑے پاس نہ آیا نہ سہی ۔۔۔ آخر اس شوخ کے ترکش مین کوئی تیر بھی تھا

۶۴ پکڑے جاتے ہین فرشتون کے لکھے پر ناحق ۔۔۔ آدمی کوئی ہمارا دم تحریر بھی تھا

ریختے کے تمھین استاد نہین ہو غالب
کہتے ہین اگلے زمانے مین کوئی میر بھی تھا

[۱] یعنی ان کو لازم تھا کہ تقریر بھی کرتے کیونکہ مین مشتاق تقریر تھا - یہ کیا کہ دفعتہً آئے اور چلے گئے - گویا ایک بجلی سی کوند گئی - ۱۲

[۲] "دیکھ کر غیر کو ہو کیون نہ کلیجہ ٹھنڈا" کیونکہ اس کی فریاد بھی بے اثر ہے - ۱۲

[۳] یعنی اک تیر ہی لگا دیا ہوتا - اس مین تو پاس آنے کی بھی ضرورت نہ تھی - ۱۲

[۴] فرشتون کے لکھے پر یعنی کراماً کاتبین کی تحریر پر - ۱۲

لب خشک در تشنگی مردگان کا ‏[۱]‏ زیارت کدہ ہون دل آزردگان کا

ہمہ ناامیدی ہمہ بدگمانی کا ‏[۲]‏ مین دل ہون فریب وفا خوردگان کا

[۱] مین گویا لب خشک ہون ان لوگون کا جو تشنگی مین مر گئے اور مین گویا زیارت کدہ ہون آزردہ دل لوگون کا - اس بیان سے اظہار محرومی منظور ہے - ۱۲

[۲] جو لوگ وفا کا فریب کھائے ہوے ہوتے ہین ان کا دل ہمہ ناامیدی و ہمہ بدگمانی ہوتا ہے یعنی سراسر یاس و ناامیدی ہوتا ہے - غالب کہتا ہے کہ مین گویا وہی دل ہون - ۱۲

تو دوست کسی کا بھی ستمگر نہ ہوا تھا ‏[۱]‏ اورون پہ ہے وہ ظلم کہ مجھ پر نہ ہوا تھا

چھوڑا مہ نخشب کی طرح دست قضا نے ‏[۲]‏ خورشید ہنوز اس کے برابر نہ ہوا تھا

توفیق باندازۂ ہمت ہے ازل سے ‏[۳]‏ آنکھون مین ہے وہ قطرہ کہ گوہر نہ ہوا تھا

جب تک کہ نہ دیکھا تھا قد یار کا عالم مین معتقد فتنۂ محشر نہ ہوا تھا

مین سادہ دل آزردگی یار سے خوش ہون ‏[۴]‏ یعنی سبق شوق مکرر نہ ہوا تھا

دریاے معاصی تنک آبی سے ہوا خشک ‏[۵]‏ میرا سر دامن بھی ابھی تر نہ ہوا تھا

[۶] جاری تھی اسد داغ جگر سے مری تحصیل
آتش کدہ جاگیر سمندر نہ ہوا تھا

[۱] ظاہر مطلب یہ ہے کہ تو کسی کا دوست نہین ہے اور تیرا جور مجھی پر نہین ہے بلکہ اورون پر بھی ہے اور مجھ سے زیادہ ہے - لیکن حقیقت مین غالب ایک نہایت نازک مطلب کو ادا کر رہا ہے کہتا ہے کہ جو ظلم مجھ پر نہین ہوا وہ تو اورون پر کر رہا ہے مجھے چونکہ شرکت اغیار کسی صورت سے گوارا نہین ہے اس لیے تیرا ظلم نہ کرنا بھی گویا مجھپر ایک ظلم عظیم ہے - پس معلوم ہو گیا کہ میرے متعلق تیرا ترک جور بنا بر دوستی نہین ہے -"

۲؎ ماہ نخشب یعنی وہ چاند جسے حکیم ابن عطا مشہور بہ ابن مقنع نے سیاب وغیرہ اشیاء سے بمقام نخشب تیار کیا تھا۔ یہ چاند دو ماہ تک برابر ایک چاہ سے نکلا کرتا تھا۔ لیکن روشنی اس کی چار فرسنگ سے زیادہ نہ جا سکتی تھی اور اصلی چاند کے مقابلے مین بالکل ناقص تھا۔۱۲۔
شاعر اس شعر مین خورشید کو روے یار کے مقابلے مین ناقص قرار دیکر ماہ نخشب سے تشبیہ دیتا ہے۔۱۲

۳؎ دعوے یہ ہے کہ جس قدر ہمت عالی ہوتی ہے اسی کے موافق اس کی تائید غیب سے ہوتی ہے اور ثبوت یہ ہے کہ قطرۂ اشک جس کو آنکھون مین جگہ ملی ہے اگر اس کی ہمت جبکہ وہ دریا مین تھا موتی بننے پر قانع ہو جاتی ہے تو اسکو جیسا کہ ظاہر ہے یہ درجہ آنکھون مین جگہ ملنے کا حاصل نہوتا۔ (یادگار غالب)

۴؎ میری سادہ دلی دیکھیے کہ مین آزردگی یار سے خوش ہون۔ کیونکہ مجھے امید ہے کہ صلح شوق کے بعد سبق عشق کی تکرار مین بڑا لطف آیگا۔ یعنی پھر سے محبت شروع ہوگی اور گویا آغاز محبت سے لیکر انتہاے محبت تک کی ساری کیفیتین ایک بار پھر پیدا ہون گی۔۱۲۔

۵؎ کہتا ہے کہ گناہ کرنے مین ہمارا حوصلہ اس قدر فراخ ہے کہ باوجودیکہ دریاے معاصی خشک ہو گیا مگر ابھی ہمارے دامن کا پلہ تک نہین بھیگا۔ (یادگار غالب از مولانا حالی)

۶؎ سمندر چوہے کی قسم کا ایک جانور جس کی نسبت مشہور ہے کہ آتش کدون مین پیدا ہوتا ہے اور آگ ہی مین رہتا ہے۔ آتشکدون مین جب ایک مدت دراز تک برابر آگ جلا کرتی ہے تب اس مین سمندر پیدا ہوتا ہے۔ اسی لحاظ سے غالب کہتا ہے کہ مین اُس وقت سے داغ جگر سے تحصیل آتش فراجی کر رہا ہون کہ سمندر کا وجود بھی نہ تھا۔۱۲۔ اپنا سمندر سے اور داغ جگر کا آتشکدے سے مقابلہ کیا ہے۔

۱؎ شب کہ وہ مجلس فروز خلوت ناموس تھا ۔۔۔ رشتۂ ہر شمع خار کسوت فانوس تھا

۲؎ مشہد عاشق سے کوسون تک جو اگتی ہے حنا ۔۔۔ کس قدر یارب ہلاک حسرت پابوس تھا

۳؎ حاصل الفت نہ دیکھا جز شکست آرزو ۔۔۔ دل بدل پیوستہ گویا یک لب افسوس تھا

۴؎ کیا کہون بیماری غم کی فراغت کا بیان ۔۔۔ جو کہ کھایا خون دل بے منت کیموس تھا

۱؎ ناموس بمعنی عفت و عصمت۔ رشتۂ شمع وہ تاگا جو موم بتی مین ہوتا ہے۔ کسوت بمعنی لباس خار در پیراہن بودن محاورۂ فارسی ہے جس کے معنی بے چین ہونے کے ہین اسی کو غالب نے اردو مین لیا ہے۔ کہتا ہے کہ شب کو کہ عصمت و عفت کی محفل خلوت مین محبوب بزم افروز تھا، اس وقت شمع

کی یہ حالت تھی کہ اس کا ہر رشتہ اس کے حق میں خار پیراہن ہو گیا تھا۔ مطلب یہ ہے کہ محبوب کی خلوت ناموس مین (جہان کسی کا گذر نہین) شمع کی بھی بے قراری سے کچھ عجیب حالت ہو گئی تھی۔۱۲

۲ه یہ جو مشہد عاشق سے کوسون تک حنا اُگتی ہے اس سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ اسے پابوسی کی حسرت کس قدر تھی۔ یعنی زندگی مین پابوسی یار حاصل نہ ہو سکی تو اب شاید اس طرح یہ ہو جائے کہ اس کے مشہد پر جو حنا اُگتی ہے وہ کسی دن پائے یار تک پہونچے بقولے ؎

بوسم من بے برگ و نوا برگ حنا را
تا بوسہ بہ پیغام دہم آن کف پا را

۳ه ہم نے محبت کا نتیجہ سوا اس کے اور کچھ نہ دیکھا کہ آخر کار آرزوؤن کا خون ہو گیا گویا کہ عاشق اور معشوق دونون کے دل مل کر لب افسوس بن جاتے ہین جس سے اظہار افسوس کے سوا اور کچھ ممکن نہین ہوتا

۴ه غذا ہضم ہونے اور خون بننے سے پہلے طبخ اول مین کیلوس کی شکل اختیار کر کے آش کے مانند اور اُس کے بعد طبخ دوم مین کیموس کی صورت پا کر پانی کے مانند ہو جاتی ہے اور خون کی شکل اختیار کرتی ہے۔

غالب بیماری غم عشق کی فراغت کا ذکر کرتا ہے کہ خون دل کے کھانے مین کیلوس و کیموس وغیرہ کے جھگڑے پیش نہین آئے اور ابتدا ہی سے خون جگر کھایا کیے۔

آئینہ دیکھ اپنا سا منہ لے کے رہ گئے		صاحب کو دل نہ دینے پہ کتنا غرور تھا
قاصد کو اپنے ہاتھ سے گردن نہ ماریے	لہ	اس کی خطا نہین تھی یہ میرا قصور تھا

لہ "قاصد کو گردن نہ ماریے" یعنی "قاصد را گردن مزن"۔

عرض نیاز عشق کے قابل نہین رہا	لہ	جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہین رہا
جاتا ہون داغ حسرت ہستی لیے ہوئے		ہون شمع کشتہ درخور محفل نہین رہا
مرنے کی اے دل اور ہی تدبیر کر کہ مین		شایان دست و بازوے قاتل نہین رہا
بر روئے شش جہت در آئینہ باز ہے	۲ه	یان امتیاز ناقص و کامل نہین رہا
وا کر دیے ہین شوق نے بند نقاب حسن	۳ه	غیر از نگاہ اب کوئی حائل نہین رہا
گو مین رہا رہین ستمہائے روزگار	۴ه	لیکن ترے خیال سے غافل نہین رہا

دل سے ہوائے کشتِ وفا مٹ گئی کہ واں	۵	حاصل سوائے حسرتِ حاصل نہیں رہا

بیدادِ عشق سے نہیں ڈرتا مگر اسد
جس دل پہ ناز تھا مجھے وہ دل نہیں رہا

۱ نیاز - یعنی نیازمندی - جس دل پہ ناز تھا مجھے - یعنی جو نازبرداری یار کا متحمل تھا - ۱۲

۲ برروئے شش جہت یعنی ہر شخص کے لیے - یاں یعنی خانۂ آئینہ میں - ۱۲

۳ یعنی اب بھی اگر دیدارِ حسن نصیب نہ ہو تو یہ اپنی نگاہ قاصر کا قصور ہے - ۱۲ یا یہ کہ اور سب حجاب اٹھ چکے ہیں - صرف حجابِ نگاہ باقی ہے - یہ بھی اٹھ جائے تو پھر شاہد و شہود میں کوئی فرق باقی نہ رہے

۴ یعنی باوجود مکروہات زمانہ کے ہجوم کے تیری یاد دل سے نہ گئی - ۱۲

۵ واں یعنی کشتِ وفا میں - ہوا بمعنی آرزو - مطلب یہ ہے کہ اب آرزوئے وفا ہی مٹ گئی کیونکہ وفا سے بھی بجز حسرت اور کچھ حاصل نہ ہوا - ۱۲

رشک کہتا ہے کہ اس کا غیر سے اخلاص حیف	۱	عقل کہتی ہے کہ وہ بے مہر کس کا آشنا
ذرہ ذرہ ساغرِ میخانۂ نیرنگ ہے	۲	گردشِ مجنوں بہ چشمک‌ہائے لیلیٰ آشنا
شوق ہے ساماں طرازِ نازشِ اربابِ عجز	۳	ذرہ صحرا دستگاہ و قطرہ دریا آشنا
شکوہ سنجِ رشکِ ہمدیگر نہ رہنا چاہیے		میرا زانو مونس اور آئینہ تیرا آشنا
میں اور اک آفت کا ٹکڑا وہ دلِ وحشی کہ ہے	۴	عافیت کا دشمن اور آوارگی کا آشنا

کوہکن نقاشِ یک تمثالِ شیریں تھا اسد
سنگ سے سر مار کر ہووے نہ پیدا آشنا

۱ اغیار کے ساتھ محبوب کا ربط و ضبط دیکھ کر عاشق رشک اور افسوس کرتا ہے لیکن پھر عقل کہتی ہے کہ رقیب کے ساتھ بھی اس کا اخلاص واقعی نہیں ہے کیونکہ وہ بے مہر بھلا کس کا آشنا ہوتا ہے -

۲ جسطرح گردشِ مجنوں چشمِ لیلیٰ کے اشارے کی پابند تھی اسطرح دنیا میں ذرہ ذرہ نیرنگیٔ عالم کا تابعدار ہے مصرعِ ثانی مثال تشریحی ہے

۳ عشق کی بابت کہتا ہے کہ اربابِ عجز کی نازش کا سامان اسی شوق کے ذریعے سے مہیا ہوتا ہے کیونکہ اسی کی بدولت قطرہ دریا اور ذرہ صحرا ہو جاتا ہے

عشق سے تیرے بڑھے کیا کیا دلوں کے مرتبے		مہر ذروں کو کیا قطروں کو دریا کر دیا

۸؎ یعنی اب میرا اور اس دل کا ساتھ ہے جو دشمن عافیت ہے اور آشنائے وحشت۔ پہلے مصرعے میں "اور" عطف ملازمت ہے۔۱۲

۹؎ کوہکن نے اس قدر عرق ریزی کی پھر بھی تمثال سنگ شیریں کو پیدا نہ کر سکا نہ کہ خود شیریں کو اس میں اشارہ اس امر کی جانب ہے کہ فرہاد کا عشق کامل نہ تھا ورنہ خود شیریں کا پیدا ہو جانا کچھ بعید نہ تھا۔۱۲

ذکر اس پری وش کا اور پھر بیاں اپنا		بن گیا رقیب آخر تھا جو رازداں اپنا
مے وہ کیوں بہت پیتے بزم غیر میں یارب	۱۰؎	آج ہی ہوا منظور ان کو امتحاں اپنا
منظر اک بلندی پر اور ہم بنا سکتے		عرش سے ادھر ہوتا کاشکے مکاں اپنا
دے وہ جس قدر ذلت ہم ہنسی میں ٹالیں گے	۱۱؎	بارے آشنا نکلا ان کا پاسباں اپنا
درد دل لکھوں کب تک جاؤں ان کو دکھلاؤں		انگلیاں فگار اپنی خامہ خونچکاں اپنا
گھستے گھستے مٹ جاتا آپ نے عبث بدلا		ننگ سجدہ سے میرے سنگ آستاں اپنا
تا کرے نہ غمازی کر لیا ہے دشمن کو	۱۲؎	دوست کی شکایت میں ہم نے ہمزباں اپنا

ہم کہاں کے دانا تھے کس ہنر میں یکتا تھے
بے سبب ہوا غالب دشمن آسماں اپنا

۱۰؎ بزم غیر میں بکثرت شراب نوشی سے محبوب کو اپنی مے کشی اور خودداری کا امتحان منظور ہے۔ غالب بطرز شکوہ کہتا ہے کہ یہ بھی خوبی قسمت دیکھیے کہ آج ہی اُن کو اپنا امتحان منظور ہوا جب کہ وہ بزم غیر میں ہیں۔ کاش کہ ایسا امتحان میرے ساتھ کرتے اور میرے ساتھ شراب پی کر بیہوش ہوتے۔

۱۱؎ یعنی خوب ہی ہوا کہ معشوق کے در کا پاسبان ہمارا جان پہچان نکلا اب ہمارے پاس بات کا موقع حاصل ہے کہ وہ جس قدر چاہے ذلت ہم کو دے ہم اس کو ہنسی میں ٹالتے رہیں گے اور یہ ظاہر کرتے رہیں گے کہ ہمارا قدیم آشنا ہے ہمارا اس کا قدیم سے یہی برتاؤ ہے۔ (یادگار غالب)

۱۲؎ رقیب کو شکایت کی ضرورت نہیں ہے لیکن جب ہم اس کے سامنے جفائے یار کی شکایت کرتے ہیں تو اس قسم کی باتیں کرتے ہیں جس سے ثابت ہو کہ ہماری رائے میں اُسے بھی موقع شکایت

حاصل ہے اور اس طرح پر ستم یار کے معاملے میں اُسے بھی اپنا ہمزبان بنا لیتے ہیں کیونکہ اگر ایسا نہ کریں تو وہ یعنی رقیب ہمارے اس شکوہ و شکایت کی خبر یار تک پہونچا دے۔

سرمۂ مفت نظر ہوں مری قیمت یہ ہے		کہ رہے چشم خریدار پہ احسان میرا
رخصت نالہ مجھے دے کہ مبادا ظالم		تیرے چہرے سے عیاں ہو غم پنہاں میرا

۱؎ یعنی کہیں ایسا نہ ہو کہ ضبط غم کی وجہ سے میں مر جاؤں اور تجھے رنج ہو اور اس طرح پر تیرے چہرے سے میرا غم پنہاں ظاہر ہو۔ یا یہ معنی ہیں کہ کہیں ایسا نہ ہو کہ میرا دل ضبط غم کرے اور اس کے اثر سے تیرے دل پر بھی چوٹ لگے جس کا اثر تیرے چہرے سے نمایاں ہو ۱۲۔

غافل بوہم ناز خود آرا ہے ورنہ یاں	۱؎	بے شانۂ صبا نہیں طرہ گیاہ کا
بزم قدح سے عیش تمنا نہ رکھ کہ رنگ	۲؎	صید ز دام جستہ ہے اس دامگاہ کا
رحمت اگر قبول کرے کیا بعید ہے	۳؎	شرمندگی سے عذر نہ کرنا گناہ کا
مقتل کو کس نشاط سے جاتا ہوں میں کہ ہے	۴؎	پُر گل خیال زخم سے دامن نگاہ کا
۵؎	جاں در ہوائے یک نگہ گرم ہے اسد پروانہ ہے وکیل ترے داد خواہ کا	

۱؎ غافل اپنی کاروائی پر ناز کرتا ہے حالانکہ جب دنیا میں ایک طرہ گیاہ بھی ایسا نہیں ہے جس کو صبا شانہ کر کے آراستہ نہ کرتی ہو۔ تو ایسی حالت میں انسان کے لیے اپنی کامیابی پر ناز کرنا غفلت اور حماقت کی دلیل ہے۔ چاہیے کہ تمام کامرانیاں لطف الٰہی کی جانب منسوب کی جائیں۔

۲؎ تمنا نہ رکھ فارسی ترکیب کا ترجمہ ہے یعنی تمنا نہ کر۔ صید ز دام جستہ وہ شکار جو دام سے نکل گیا ہو کہتا ہے بزم مے نوشی سے عیش کی امید نہ رکھ کیونکہ اس بزم کا رنگ ایک ایسا شکار ہے جو قبضے میں نہیں رہ سکتا یعنی محفل عشرت کے رنگ کو ثبات نہیں ہے اس لیے اس سے عیش کی امید بیکار ہے ۱۲

۳؎ کہتا ہے کہ ہم شرمندگی گناہ کی وجہ سے عذر گناہ نہیں کرتے سکیا عجب ہے کہ رحمت الٰہی شرمندگی کے سبب سے ہمارے اس عذر گناہ نہ کرنے ہی کو قبول کر لے ۱۲۔

۴؎ اپنے شوق شہادت کا اظہار کرتا ہے کہ زخموں کی بہار میری نظروں میں ہے جس سے (گویا) نگاہ کا دامن پُر از گل ہو گیا ہے ۱۲ زخم کو پھول سے تشابہ کیا ہے۔

۵؎ ہوا یعنی شوق۔ تیرے داد خواہ کا یعنی اسد کا۔ پروانے کو وکیل بنایا کیونکہ وہ شمع کا عاشق بھی جل کر اپنی جان دے دیتا ہے اور گویا "جان درہ اسے یک نگہ کرد" کا مصداق ہوتا ہے۔ ۱۲

جور سے باز آئے پر باز آئیں کیا	۱؎	کہتے ہیں ہم تجھکو مُنہ دکھلائیں کیا
رات دن گردش میں ہیں سات آسمان		ہو رہے گا کچھ نہ کچھ گھبرائیں کیا
لاگ ہو تو اس کو ہم سمجھیں لگاؤ		جب نہ ہو کچھ بھی تو دھوکا کھائیں کیا
ہو لیے کیون نامہ بر کے ساتھ ساتھ		یا رب اپنے خط کو ہم پہنچائیں کیا
موج غم سر سے گذر ہی کیون نہ جائے		آستان یار سے اُٹھ جائیں کیا
عمر بھر دیکھا کیا مرنے کی راہ	۲؎	مر گئے پر دیکھیے دکھلائیں کیا

پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے
کوئی بتلاؤ کہ ہم بتلائیں کیا

۱؎ وہ اپنی جفا سے اب اس قدر شرمندہ ہیں کہ مجھ سے کہتے ہیں کہ اب ہم تجھے کیا مُنہ دکھلائیں۔ پس غالب کہتا ہے کہ وہ جور و ستم سے باز آنے پر بھی باز نہ آئے کیونکہ شرم ستم کی بنا پر اُن کا مُنہ نہ دکھلانا یہ بھی مجھ پر ظلم ہے۔ ۱۲

۲؎ انھوں نے عمر بھر تو مجھ کو مرنے کی راہ دکھلائی اب میرے مرجانے پر دیکھیے کیا دکھلاتے ہیں۔ ۱۲

لطافت بے کثافت جلوہ پیدا کر نہیں سکتی	۱؎	چمن زنگار ہے آئینہ بادبہاری کا
حریف جوشش دریا نہیں خود داری ساحل	۲؎	جہان ساقی ہو تو باطل ہے دعویٰ ہوشیاری کا

۱؎ بغیر کثافت کے لطافت جلوہ گر نہیں ہو سکتی۔ مصرعہ ثانی اس بیان کا مثالی ثبوت ہے۔ اس طور پر کہ بادبہاری کا جلوہ چمن کے ذریعے سے نمودار ہوتا ہے۔ حالانکہ چمن باعتبار اپنی سبزی کے گویا آئینہ بہاری کا زنگار ہوتا ہے۔ دکھانا یہ ہے کہ یہاں بھی کثافت (زنگار چمن) کے بغیر لطافت (لطافت بادبہار) جلوہ گر نہ ہوئی۔

۲؎ جس طرح سے کہ جوشش دریا کے مقابلے میں ساحل اپنے کو غرق آب ہونے سے روک نہیں سکتا اسی طرح سے جہان تو ساقی ہو وہاں ہشیاری کا دعویٰ نہیں ہو سکتا۔ ۱۲

عشرت قطرہ ہے دریا مین فنا ہو جانا ۵۱ درد کا حد سے گذرنا ہے دوا ہو جانا
تجھ سے قسمت مین مری صورت قفل ابجد ۵۲ تھا لکھا بات کے بنتے ہی جدا ہو جانا
دل ہوا کش مکش چارۂ زحمت مین تمام ۵۳ مٹ گیا گھسنے مین اس عقدے کا وا ہو جانا
اب جفا سے بھی ہین محروم ہم اللہ اللہ اس قدر دشمن ارباب وفا ہو جانا
ضعف سے گریہ مبدل بہ دم سرد ہوا باور آیا ہمین پانی کا ہوا ہو جانا
دل سے مٹنا تری انگشت حنائی کا خیال ہو گیا گوشت سے ناخن کا جدا ہو جانا
ہے مجھے ابر بہاری کا برس کر کھلنا ۵۴ روتے روتے غم فرقت مین فنا ہو جانا
گر نہین نکہت گل کو ترے کوچے کی ہوس کیون ہے گرد رہ جولان صبا ہو جانا
تا کہ تجھ پر کھلے اعجاز ہوائے صیقل ۵۵ دیکھ برسات مین سبز آئینے کا ہو جانا

بخشے ہے جلوۂ گل ذوق تماشا غالب
چشم کو چاہیے ہر رنگ مین وا ہو جانا

۵۱ جب درد حد سے گذر جائے گا تو وہ صاحب درد کی ذات کو فنا کر دے گا اور اس کے لیے درد باقی نہ رہے گا اس طرح پر درد کا حد سے گذرنا درحقیقت دوا ہو جانا ہے کیونکہ فنا ہو کر قطرہ دریا سے مل جائے گا اور جز کا کل مین فنا ہو جانا عین مقصود ہے۔

۵۲ قفل ابجد ایک قسم کا قفل ہوتا ہے جس مین حلقون پر حروف ابجد کندہ ہوتے ہین۔ اور جب تک یہ سب حرف بترتیب مقررہ نہین ملتے قفل نہین کھلتا۔ اس شعر مین "بات کے بنتے ہی جدا ہو جانا" اسی رعایت سے آیا ہے۔ ۱۲ مطلب یہ ہے کہ جس طرح مقررہ لفظ کے بنتے ہی قفل ابجد کھل کر جدا ہو جاتا ہے۔ اسی طرح بدقسمتی سے میری بات (تدبیر) کے بنتے ہی مجھے تجھ سے جدائی نصیب ہو گئی۔

۵۳ زحمت دل کے دور کرنے کی اتنی کوششین کی گئین کہ اُن کوششون کی کثرت اور کش مکش مین دل ہی تمام ہو گیا۔ گویا ایک عقدہ تھا جس کے کھولنے کی اس درجہ کوشش کی گئی کہ کھولتے کھولتے اس عقدے کا وا ہونا" گھس کر رہ گیا۔ یعنی ناممکن ہو گیا قاعدہ ہے کہ زیادہ کوشش کرنے سے اکثر گرہ اور بھی سخت ہو جاتی ہے اور اس کا کھلنا ناممکن ہو جاتا ہے۔ ۱۲

۵۴ جس طرح ابر کا برس کر کھل جانا بھلا معلوم ہوتا ہے اسی طرح غم ہجر مین روتے روتے مرجانا مجھے اچھا

معلوم ہوگا۔

۵۵ آئینہ یعنی آئینہ فولادی جو برسات مین سبز ہو جاتا ہے۔ ہوائے صیقل یعنی خواہش صیقل آئینے کا سبز ہو جانا ہوا کے اثر سے ہے۔ گویا آئینہ اعجاز ہوا سے سبز ہو گیا ہے۔ اگرچہ اس ہوا سے ہوائے صیقل یعنی خواہش صیقل ہی کیون نہ مراد ہو۔ مقصود شاعر یہ ہے کہ آج کل اعجاز ہوا یہان تک بڑھا ہوا ہے کہ ہوا یعنی خواہش مین بھی وہی تاثیر اور اعجاز پیدا ہو گیا ہے جو اصلی ہوا مین ہوتا ہے۔

ردیف "ب"

پھر ہوا وقت کہ ہو بال کشا موج شراب	۵۱	دے بط مے کو دل و دست شنا موج شراب
پوچھ مت وجہ سیہ مستی ارباب چمن	۵۲	سایۂ تاک مین ہوتی ہے ہوا موج شراب
جو ہوا غرقۂ مے بخت رسا رکھتا ہے	۵۳	سر سے گذرے پہ بھی ہے بال ہما موج شراب
ہے یہ برسات وہ موسم کہ عجب کیا ہے اگر		موج ہستی کو کرے فیض ہوا موج شراب
چار موج اٹھتی ہے طوفان طرب سے ہر سو	۵۴	موج گل موج شفق موج صبا موج شراب
جس قدر روح نباتی ہے جگر تشنۂ ناز	۵۵	دے ہے تسکین بدم آب بقا موج شراب
بسکہ دوڑے ہے رگ تاک مین خون ہو ہو کر		شہپر رنگ سے ہے بال کشا موج شراب
موجۂ گل سے چراغان ہے گذرگاہ خیال	۵۶	ہے تصور مین ز بس جلوہ نما موج شراب
نشئے کے پردے مین ہے محو تماشائے دماغ	۵۷	بسکہ رکھتی ہے سر نشو و نما موج شراب
ایک عالم پہ ہین طوفانی کیفیت فصل	۵۸	موجۂ سبزۂ نوخیز سے تا موج شراب
شرح ہنگامۂ مستی ہے زہے موسم گل	۵۹	رہبر قطرہ بدریا ہے خوشا موج شراب

ہوش اڑتے ہین مرے جلوۂ گل دیکھ اسد
پھر ہوا وقت کہ ہو بال کشا موج شراب

۵۱ بط مے یعنی صراحی مے جو بشکل بط ہو۔ دل و دست شنا یعنی حوصلہ و قوت شناوری۔ مطلب یہ ہے کہ موسم برشگال آیا یعنی اب وہ پھر زمانہ آیا کہ شراب نوشی کا دور دورہ ہو۔

۵۲ ارباب چمن یا جوانان چمن یعنی اشجار سرسبز۔ ارباب چمن کے لیے سیہ مستی کا لفظ بہت مناسب ہے کیونکہ درختوں کی گہری سبزی سیاہی کی حد تک پہونچ جاتی ہے۔ شاعر کہتا ہے کہ یہ جو چمن میں درخت مستانہ وار جھوم رہے ہیں ان کی اس جنبش سرور کا سبب یہ ہے کہ سایۂ انگور میں ہو کر گذرنے کے سبب سے ہوا میں شراب کی تاثیر پیدا ہو گئی ہے۔

۵۳ موج شراب کو بال ہما سے مشابہ کرتا ہے یعنی ہما کے مانند موج شراب کا بھی سر سے گذرنا دلیل بخت مندی ہے۔ موج شراب کے سر سے گذرنے میں نشہ کے حد سے گذر جانے کی طرف اشارہ ہے "بھی" کی معنوی قوت (جسے انگریزی میں فورس کہتے ہیں) اس شعر میں یہ ہے کہ اگر شراب کا استعمال باعتدال ہو تو اس کا کیا کہنا۔ لیکن اگر اس کا نشہ حد سے متجاوز ہو جائے تب بھی وہ بال ہما سے مشابہ ہے۔

۵۴ چار موج یعنی گرداب۔ لطف یہ ہے کہ دوسرے مصرعے میں چار قسم کی موجوں کا ذکر بھی موجود ہے۔ ۱۲

۵۵ جگر تشنہ یا تشنہ جگر یعنی مشتاق۔ روح نباتی یعنی قوت نامیہ۔

جس قدر قوت نمو مشتاق ناز ہے اسی قدر موج شراب (بہ دم آب بقا) اس کو تسکین دیتی ہے۔ یعنی شراب سے قوت نمو کے حسن اور اس کے ناز میں ترقی ہوتی ہے۔ ۱۲

۵۶ موج شراب جو موج گل سے مشابہ ہے اس کے تصور سے گذرگاہ خیال میں چراغان کی سی کیفیت پیدا ہو گئی ہے۔ ہجوم گل کو چراغان سے مشابہ کیا ہے۔

۵۷ نشو و نما یعنی نشو و نمائے دماغ۔ سر یعنی خیال و خواہش۔ یہ لفظ دماغ کی رعایت سے آیا ہے۔ ۱۲ مطلب یہ ہے کہ شراب کو چونکہ نشو و نمائے دماغ کا خیال ہے اس لیے وہ بہ شکل نشہ رعایت دماغ کر رہی ہے۔ ۱۲

۵۸ طوفانی یعنی جوش و خروش کا اظہار کرنے والے۔ فصل یعنی یہ موسم بارش ۱۲

کہتا ہے کہ تمام طوفانیان کیفیت فصل (یعنی موجۂ سبزۂ نوخیز سے لیکر موج شراب تک سب) ایک ہی رنگ میں ہیں۔ یعنی مستی کے عجب عالم میں ہیں۔ ۱۲

۵۹ چونکہ موسم گل بھی ہنگامۂ ہستی کے مانند چند روزہ اور خوش گوار ہوتا ہے اس لیے اسے شرح ہنگامۂ ہستی کہا۔ اور چونکہ شراب بھی بےخودی پیدا کرتی ہے جو فنا سے مشابہت رکھتی ہے اس لیے اس کو "رہبر قطرہ بدریا" کہا کیونکہ فنا قطرے کو دریا سے اور جزو کو کل سے ملا دیتی ہے۔ ۱۲

ردیف "ت"

افسوس کہ دندان کا کیا رزق فلک نے	۱	جن لوگون کی تھی درخور عقد گہر انگشت
کافی ہے نشانی تری چھلے کا نہ دینا		خالی مجھے دکھلا کے بوقت سفر انگشت

لکھتا ہون اسد سوزش دل سے سخن گرم
تا کہ رکھ نہ سکے کوئی مرے حرف پر انگشت

۱ جن لوگون کی انگشت سلک گہر کے قابل تھی افسوس کہ فلک نے (اسے) دندان کا رزق کیا یعنی افسوس کہ وہ لوگ انگشت حسرت بدندان ہین۔

رہا گر کوئی تا قیامت سلامت		پھر اک روز مرنا ہے حضرت سلامت
جگر کو مرے عشق خونابہ مشرب		لکھے ہے خداوند نعمت سلامت
علی الرغم دشمن شہید وفا ہون	۱	مبارک مبارک سلامت سلامت
نہین گر سر و برگ ادراک معنے	۲	تماشائے نیرنگ صورت سلامت

۱ علی الرغم دشمن یعنی برخلاف خواہش رقیب - کیونکہ آئین محبت مین شہید وفا ہونا ایک بہت بڑا امتیاز ہے - ۲، خلاف خواہش رقیب شہید وفا ہونے پر مبارکباد دیتا ہے -

۲ سر و برگ بمعنی سامان - صورت ضد معنی - مطلب یہ ہے کہ اگر دریافت حقیقت کی قوت نہین ہے تو تماشائے صورت ہی سہی -

مند گئین کھولتے ہی کھولتے آنکھین غالب		یار لائے مرے بالین پہ اُسے پر کس وقت
آمد خط سے ہوا ہے سرد جو بازار دوست	۱	دود شمع کشتہ تھا شاید خط رخسار دوست
اے دل ناعاقبت اندیش ضبط شوق کر		کون لا سکتا ہے تاب جلوۂ دیدار دوست
خانہ ویران سازی حیرت تماشا کیجیے	۲	صورت نقش قدم ہون رفتۂ رفتار دوست
عشق مین بیداد رشک غیر نے مارا مجھے		کشتۂ دشمن ہون آخر گرچہ تھا بیمار دوست
چشم ما روشن کہ اس بیدرد کا دل شاد ہے	۳	دیدۂ پرخون ہمارا ساغر سرشار دوست

غیر یون کرتا ہے میری پرسش اسکے ہجر مین — بے تکلف دوست ہو جیسے کوئی غمخوار دوست
تاکہ مین جانون کہ ہے اسکی رسائی وان تلک — مجھکو دیتا ہے پیام وعدۂ دیدار دوست
جبکہ مین کرتا ہون اپنا شکوۂ ضعف دماغ — سر کرے ہے وہ حدیث زلف عنبر بار دوست
چپکے چپکے مجھکو روتے دیکھ پاتا ہے اگر — ہنس کے کرتا ہے بیان شوخی گفتار دوست
مہربانیہائے دشمن کی شکایت کیجیے — یا بیان کیجیے سپاس لذت آزار دوست

یہ غزل اپنی مجھے جی سے پسند آتی ہے آپ
ہے ردیف شعر مین غالبؔ زبس تکرار دوست

۱ (آمد خط سے حسن یار کا بازار سرد ہوگیا) اسلیے خط رخسارِ یار کو بجھی ہوئی شمع کے دھوئین سے مشابہ کیا۔
۲ خانہ ویران سازی۔ خانہ خرابی۔ گھر کا اُجاڑ دینا۔ رفتہ رفتار۔ رفتار پر مٹا ہوا یعنی شیدائے رفتار تماشا کیجیے
فارسی محاورے کا ترجمہ ہے معنی ملاحظہ کیجیے۔ خود کو باعتبار حیرانی و پامالی و خانہ بربادی نقش پا سے مشابہ کیا ہے
۳ مصرعۂ ثانی مین "ہے" کا محذوف ہونا بغایت ناگوار ہے۔ دیدۂ پرخون کی رعایت سے
(چشم ماروشن) اور چشم ماروشن کے لحاظ سے "دل شاد" نظم کیا ہے۔

ردیف "ج"

گلشن مین بند و بست برنگِ دگر ہے آج — ۱ قمری کا طوق حلقۂ بیرونِ در ہے آج
آتا ہے ایک پارۂ دل ہر فغان کے ساتھ — ۲ تار نفس کمند شکار اثر ہے آج
اے عافیت کنارہ کر اے انتظام چل — ۳ سیلاب گریہ درپے دیوار و در ہے آج
لو ہم مریض عشق کے تیمار دار ہین — ۱ اچھا اگر نہ ہو تو مسیحا کا کیا علاج

۱ حلقۂ بیرون در یعنی بیرون در کی زنجیر کا حلقہ۔ مجازاً وہ شخص جسے اندر آنے کی اجازت نہ ہو
شاید ہمارا محبوب سیر چمن کو آنے والا ہے۔ اس لیے کسی کو باغ مین داخل ہونے کی اجازت نہین ہے
اور گلوے قمری کا طوق گویا حلقۂ بیرون در بنا ہوا ہے ۔۱۲
۲ تار نفس کی کمند نے اثر کو شکار کر لیا ہے یعنی آج ہماری آہ مین اثر پیدا ہوا ہے لیکن اس اثر کا نتیجہ

اٹھا ہے کہ ہر فغان کے ساتھ ایک پارۂ دل باہر آتا ہے ۔یعنی اثر آہ سے دل ٹکڑے ٹکڑے ہو جاتا ہے اثر آہ کے اس الٹے نتیجے کے ذکر سے اپنی بدبختی کا اظہار منظور ہے-۱۲

۲ چل یعنی رخصت ہو-کیونکہ سیلاب گریہ کے مقابلے مین عافیت و انتظام کا وجود ناممکن ہے-

۱ لوگ اصرار کرتے ہین تو لو ہم مریض عشق کی تیمار داری کرتے ہین لیکن اگر مسیحا سے مریض عشق اچھا نہ ہوا تو پھر مسیحا کی کیا سزا (معاذ اللہ)

یا یہ کہ لو ہم مریض عشق کی تیمار داری کرتے ہین -لیکن جب یہ معلوم ہے کہ وہ اچھا نہ ہوگا تو مسیحا کا کیا علاج یعنی علاج مسیحا بیکار ہے-۱۲

ردیف "چ"

نفس نہ انجمن آرزو سے باہر کھینچ ۔ ۱ ۔ اگر شراب نہین انتظار ساغر کھینچ

کمال گرمی سعی تلاش دید نہ پوچھ ۔ ۲ ۔ برنگ خار مرے آئینے سے جوہر کھینچ

تجھے بہانۂ راحت ہے انتظار اے دل ۔ ۳ ۔ کیا ہے کس نے اشارہ کہ ناز بستر کھینچ

تری طرف ہے بحسرت نظارۂ نرگس ۔ ۴ ۔ بکوری دل و چشم رقیب ساغر کھینچ

بہ نیم غمزہ ادا کر حق ودیعت ناز ۔ ۵ ۔ نیام پردۂ زخم جگر سے خنجر کھینچ

مرے قدح مین ہے صہبائے آتش پنہان ۔ ۶ ۔ بروئے سفرہ کباب دل سمندر کھینچ

۱ نفس نہ انجمن آرزو سے باہر کھینچ -یعنی ترک آرزو نہ کر-اگر شراب نہین ہے تو انتظار ساغر ہی سہی- بہرحال ترک آرزو نہ کر-۱۲-

۲ آئینہ یعنی میری حسرت دیدار کا آئینہ جس مین جوہرون کے بدلے کانٹے ہین جن کو کمال گرمی سعی تلاش کا نتیجہ سمجھنا چاہیے -جیسا کہ عام طور پر ہوتا ہے کہ زیادہ تلاش اور دوڑ دھوپ کرنے والون کے پاؤن مین کانٹے گڑجایا کرتے ہین-

۳ انسان جب قابل خواب ہوتا ہے تو اس کو بستر کی ضرورت ہوتی ہے اور اس کو خواب کے لیے گویا بستر کا ناز کھینچنا پڑتا ہے - یہان شاعر دل کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیری راحت

کے لیے سیلِ خواب اور نازکشی بستر کے بجائے انتظارِ یار کافی ہے ۔۱۲
؎۴ بکوری دل وچشم رقیب ۔ یعنی علی الرغم عدو ۔ خلاف خواہش نرگس جو تجھے بے تکلف مصروف مے نوشی دیکھنا چاہتی ہے ۔ مطلب یہ ہے کہ نرگس تیری طرف بڑی حسرت سے دیکھ رہی ہے اس لیے تجھکو چاہیے کہ تو باغ مین اس طرح بے تکلف شراب نوشی مین مشغول ہو۔ نرگس کو اس کی نگاہ حسرت کے لحاظ سے اپنا رقیب قرار دیا۔
؎۵ مین نے تیرے خنجر کو بپردۂ زخم جگر کے نیام مین امانت رکھا ہے اب تو بھی اس کا حق ودیعت یا مزد امانت "بہ نیم غمزہ ادا کر" ۱۲ لطف یہ ہے کہ نیام سے خنجر یا الف کے نکال لینے کے بعد "نیم" باقی رہ جاتا ہے ۔
؎۶ آتش پنہان کی شراب کے ساتھ دل سمندر کے کباب کی ضرورت ہے ۔۱۲ کھینچ یعنی چن دے ۔

ردیف "د"

حسن غمزے کی کشاکش سے چھٹا میرے بعد — بارے آرام سے ہین اہل جفا میرے بعد
منصب شیفتگی کے کوئی قابل نہ رہا — ہوئی معزولیِ انداز و ادا میرے بعد
شمع بجھتی ہے تو اُس مین سے دھوان اُٹھتا ہے — شعلۂ عشق سیہ پوش ہوا میرے بعد
؎۱ خون ہے دل خاک مین احوال بتان پر یعنی — ان کے ناخن ہوے محتاج حنا میرے بعد
؎۲ درخور عرض نہین جوہر بیداد کو جا — نگہ ناز ہے سرمے سے خفا میرے بعد
؎۳ ہے جنون اہل جنون کے لیے آغوش وداع — چاک ہوتا ہے گریبان سے جدا میرے بعد
؎۴ کون ہوتا ہے حریف مے مرد افگن عشق — ہے مکرر لب ساقی مین صلا میرے بعد
غم سے مرتا ہون کہ اتنا نہین دنیا مین کوئی — کہ کرے تعزیت مہر و وفا میرے بعد

آئے ہے بیکسی عشق پہ رونا غالب
کس کے گھر جائے گا سیلاب بلا میرے بعد

۱؎ مجھکو احوال بتان پر افسوس آتا ہے کہ میرے بعد میرے سوگ میں انھون نے مھندی لگانا چھوڑ دیا ہے۔

۲؎ عرض یعنی کسی چیز کا کسی پر ظاہر کرنا۔ جوہر بیداد کے اظہار کے لیے اب کوئی جائے مناسب باقی نہین رہی یعنی میرے بعد اُن کے ستم ناز کا تختۂ مشق بننے کے لیے کوئی باقی نہین رہا یہی وجہ ہے کہ میرے بعد انھون نے مھندی کی طرح سرمہ لگانا بھی چھوڑ دیا ہے گویا ان کی نگاہ ناز سرمے سے خفا ہے۔

۳؎ آغوش وداع ہے۔ یعنی رخصت ہو رہا ہے۔

۴؎ مصرعۂ اول مجموعۂ الفاظ صلا ہے۔ پہلی بار ساقی سوالیہ لہجے مین دریافت کرتا ہے کہ "کون ہوتا ہے حریف مے مرد افگن عشق" یعنی کوئی ہے جو مے مرد افگن عشق کا حریف ہو۔؟
پھر جب اس آواز پر کوئی نہین آتا تو اسی مصرعے کو مایوسی کے لہجے مین مکرر پڑھتا ہے کہ "کون ہوتا ہے حریف مے مرد افگن عشق" یعنی کوئی نہین ہوتا (یادگار غالب)

ردیف "ر"

بلا سے ہین جو یہ پیش نظر در و دیوار ۱؎ نگاہ شوق کو ہین بال و پر در و دیوار
وفور اشک نے کاشانے کا کیا یہ رنگ ۲؎ کہ ہو گئے مرے دیوار و در در و دیوار
نہین ہے سایہ کہ سن کر نوید مقدم یار ۳؎ گئے ہین چند قدم پیشتر در و دیوار
ہوئی ہے کس قدر ارزانی مے جلوہ کہ مست ہے ترے کوچے مین ہر در و دیوار
جو ہے تجھے سر سودائے انتظار تو آ ۴؎ کہ ہین دکان متاع نظر در و دیوار
ہجوم گریہ کا سامان کب کیا مین نے کہ گر پڑے نہ مرے پانون پر در و دیوار
وہ آ رہا مرے ہمسائے مین تو سائے سے ۵؎ ہوئے فدا در و دیوار پر در و دیوار
نظر مین کھٹکے ہے بن تیرے گھر کی آبادی ہمیشہ روتے ہین ہم دیکھکر در و دیوار
نہ پوچھ بیخودی عیش مقدم سیلاب کہ ناچتے ہین پڑے سر بسر در و دیوار

نہ کہہ کسی سے کہ غالب نہین زمانے مین
حریف راز محبت مگر در و دیوار

۱؎ نگاہ شوق کو در و دیوار روک نہین سکتے بلکہ الٹے بال و پر کا کام دیتے ہین یعنی رکاوٹون سے شوق مین اور بھی ترقی ہوتی ہے-۱۲

۲؎ دیوار و در در و دیوار ہو گئے ہین یعنی تہ و بالا ہو کر دیوار در ہو گئی اور دروازہ مٹی سے بلند ہو کر دیوار بن گیا ہے-۱۲

۳؎ مقدم بمعنی آنا- کہ = بلکہ- سایہ یعنی در و دیوار کا سایہ جو استقبال کے لیے دیوار سے آگے بڑھ گیا ہے-

۴؎ یعنی عشاق کی نگاہین انتظار مین در و دیوار پر جمی ہوئی ہین گویا در و دیوار متاع نظارہ کی دکان بن گئے ہین- اگر تجھے جنس انتظار کی خریداری منظور ہے تو آ-

۵؎ سائے سے- یعنی بذریعۂ سایہ-۱۲ ایک مکان کا سایہ بڑھکر دوسرے مکان سے اکثر مل جاتا ہے اسی سے یہ خیال پیدا ہوا-

گھر جب بنا لیا ترے در پر کہے بغیر — جانے گا اب بھی تو نہ مرا گھر کہے بغیر

کہتے ہین جب رہی نہ مجھے طاقت سخن — جانون کسی کے دل کی مین کیونکر کہے بغیر

کام اس سے آ پڑا ہے کہ جس کا جہان مین — لیوے نہ کوئی نام ستمگر کہے بغیر

جی مین ہی کچھ نہین ہے ہمارے وگرنہ ہم — سر جاے یا رہے نہ رہین پر کہے بغیر

چھوڑون گا مین نہ اُس بت کافر کا پوجنا — چھوڑے نہ خلق گو مجھے کافر کہے بغیر

مقصد ہے ناز و غمزہ و لے گفتگو مین کام ۱؎ — چلتا نہین ہے دشنہ و خنجر کہے بغیر

ہر چند ہو مشاہدۂ حق کی گفتگو — بنتی نہین ہے بادہ و ساغر کہے بغیر

بہرا ہون مین تو چاہیے دونا ہو التفات — سنتا نہین ہون بات مکرر کہے بغیر

غالب نہ کر حضور مین تو بار بار عرض
ظاہر ہے تیرا حال سب اُن پر کہے بغیر

۱؎ گفتگو مین مثلاً شعر و سخن مین دشنہ و خنجر سے ناز و غمزہ مراد لیا کرتے ہین-

کیون جل گیا نہ تاب رخ یار دیکھکر ۱؎ — جلتا ہون اپنی طاقت دیدار دیکھکر

آتش پرست کہتے ہین اہل جہان مجھے — سرگرم نالہاے شرربار دیکھکر

کیا آبروے عشق جہان عام ہو جفا
رکتا ہون تمکو بے سبب آزار دیکھکر ۲

آتا ہے میرے قتل کو پر جوش رشک سے
مرتا ہون اس کے ہاتھ مین تلوار دیکھکر ۳

ثابت ہوا ہے گردن مینا پہ خون خلق
لرزے ہے موج مے تری رفتار دیکھکر ۴

واحسرتا کہ یار نے کھینچا ستم سے ہاتھ
ہم کو حریص لذت آزار دیکھکر

بک جاتے ہین ہم آپ متاع سخن کے ساتھ
لیکن عیار طبع خریدار دیکھکر

زنار باندھ سبحۂ صد دانہ توڑ ڈال
رہرو چلے ہے راہ کو ہموار دیکھکر ۵

ان آبلون سے پانون کے گھبرا گیا تھا مین
جی خوش ہوا ہے راہ کو پرخار دیکھکر

کیا بدگمان ہے مجھ سے کہ آئینے مین مرے
طوطی کا عکس سمجھے ہے زنگار دیکھکر ۶

گرنی تھی ہم پہ برق تجلی نہ طور پر
دیتے ہین بادہ ظرف قدح خوار دیکھکر

سر پھوڑنا وہ غالب شوریدہ حال کا
یاد آگیا مجھے تری دیوار دیکھکر

۱ اسی مضمون کا ایک دوسرا شعر مرزا نے لکھا ہے ؎
دیکھنا قسمت کہ آپ اپنے پہ رشک آجائے ہے
مین اُسے دیکھون بھلا کب مجھ سے دیکھا جائے ہے

۲ عام ہو جفا یعنی عاشق صادق کے علاوہ عوام اہل ہوس پر بھی ہو ۔ ۱۲
۳ جوش رشک سے یعنی تلوار کی خوش قسمتی پر جو دست یار مین ہے ۔ ۱۲
۴ موج مے کے لرزنے کی یہ وجہ تھی کہ خون خلق تیری رفتار مستانہ سے ہوا اور تیری مستی کا باعث مے نوشی تھی بس گویا خون خلق گردن مینا پر ثابت ہوا ۔ اسی قصور کے خیال سے وہ لرز رہی ہے ۔
۵ لطف مضمون یہ ہے کہ بظاہر صورت زنار تسبیح سے زیادہ ہموار ہوتی ہے کیونکہ اُس مین تسبیح کی طرح دانے نہین ہوتے ۱۲ ۔ تسبیح پر زنار کو ترجیح دینا شاعرون کا عام دستور ہے ۔
۶ طوطی و آئینہ مین وہی نسبت ہے جو گل و بلبل مین ہے ۔ زنگار اور طوطی مین سبزی کی وجہ سے مشابہت ہے ۔ استعارون کو دور کرنے سے مطلب یہ نکلتا ہے کہ میرے دل کی افسردگی یاس و محرومی کے اثر سے ہے لیکن وہ بدگمان یہ سمجھتا ہے کہ اس افسردگی اور تنک جوشی کا سبب یہ ہے کہ کسی دوسرے محبوب کی محبت میرے دل مین جاگزین ہو گئی ہے ۔ ۱۲

لرزتا ہے مرا دل زحمت مہر درخشان پر	۱ہ	مین ہون وہ قطرۂ شبنم کہ ہو خار بیابان پر
نہ چھوڑی حضرت یوسف نے یان بھی خانہ آرائی	۲ہ	سفیدی دیدۂ یعقوب کی پھرتی ہے زندان پر
فنا تعلیم درس بیخودی ہون اُس زمانے سے	۳ہ	کہ مجنون لام الف لکھتا تھا دیوار دبستان پر
فراغت کس قدر رہتی مجھے تشویش مرہم سے		بہم گر صلح کرتے پارہائے دل نمکدان پر
نہین اقلیم الفت مین کوئی طومار ناز ایسا	۴ہ	کہ پشت چشم سے جس کے نہ ہووے مہر عنوان پر
مجھے اب دیکھکر ابر شفق آلودہ یاد آیا	۵ہ	کہ فرقت مین تری آتش برستی تھی گلستان پر
بجز پرواز شوق ناز کیا باقی رہا ہوگا	۶ہ	قیامت اک ہوائے تند ہے خاک شہیدان پر

۷ہ	نہ لڑ ناصح سے غالب کیا ہوا اگر اُس نے شدت کی ہمارا بھی تو آخر زور چلتا ہے گریبان پر

۱ہ اول تو قطرۂ شبنم ہی کی کیا ہستی دوسرے وہ قطرہ بھی کیسا قطرہ جو خار بیابان کی نوک پر ہو یعنی جس کا خود بخود فنا ہو جانا یقینی ہو۔ شاعر کہتا ہے کہ میرا دل مہر درخشان کی زحمت پر لرزتا ہے کہ وہ ایک ایسے قطرۂ ناچیز کے فنا کرنے کی تکلیف اُٹھاتا ہے گویا۔ ع۔ شاہبازے بہ تنہ کار مگسے مے آید ۱۲

۲ہ پھرتی ہے" مین ایہام ہے۔ ایک تو سفیدی چشم یعقوب کی جو دیوار زندان پر شوق تلاش و دید حضرت یوسف مین پھرتی ہے۔ دوسرے سفیدی جو مکانون پر آرائش اور صفائی کی غرض سے پھرتی ہے ۱۲

۳ہ مین درس بیخودی مین تعلیم فنا اس وقت سے پاتا ہون کہ مجنون طفل مکتب تھا اور مکتب کی دیوارون پر بچون کی طرح لکیرین کھینچا کرتا تھا (لا اور فنا مین رعایت لفظی ہے)

۴ہ طومار یعنی دفتر پشت چشم کنایہ از غمزہ و اغماض۔ اقلیم الفت مین کوئی طومار ناز ایسا نہین جسکے عنوان پر پشت چشم سے مہر نہ ہو۔ یعنی جس طرح دفتر پر مہر کا ہونا ضروری ہے اسی طرح ناز کے ساتھ آنکھ چرانا بھی ضرور رہتا ہے۔

۵ہ ہجر یار مین ابر شفق آلود کو دیکھکر بمقتضائے حسرت مین نے یہ نتیجہ نکالا کہ گلشن پر آگ برستی تھی ۱۲
"اب یاد آیا" یعنی اس وقت تک فرط صدمۂ ہجر کے سبب سے اس بات کا خیال بھی نہ آیا تھا ۱۲

۶ہ قیامت مین مردے زندہ ہو کر اُٹھین گے لیکن شاعر کہتا ہے کہ تیرے شہیدون مین سوائے "پرواز شوق ناز" اور کیا باقی رہا ہوگا جو قیامت انھین اُٹھائیگی۔ ان کے لیے تو قیامت گویا ایک

ہوا سے تند ہو گی جو ان کی خاک کو (جو پہلے ہی سے شوق ناز مین اڑ رہی ہے) کچھ اور بھی پریشان کر دیگی ۱۲

۵۰ اس شعر کے لطف کا اندازہ قوت تحریر سے بالاتر ہے۔ محرومی اور مجبوری کی کیا خوب تصویر کھینچی ہے کہتا ہے کہ اگر ناصح ہم پر شدت اور سخت گیری کرتا ہے تو ہم اپنا گریبان چاک کر ڈالین گے۔ دیکھنا یہ ہے کہ ناصح کی شدت کا عوض کس طور پر اور کس سے لینا چاہتا ہے اور اس مین مجبوری کا کیا پہلو نکلتا ہے۔

ہے بس کہ ہر اک انکے اشارے مین نشان اور	۵۱	کرتے ہین محبت تو گذرتا ہے گمان اور
یارب وہ نہ سمجھے ہین نہ سمجھین گے مری بات		دے اور دل ان کو جو نہ دے مجھکو زبان اور
ابرو سے ہے کیا اس نگہ ناز کو پیوند	۵۲	ہے تیر مقرر مگر اس کی ہے کمان اور
تم شہر مین ہو تو ہمین کیا غم جب اُٹھین گے	۵۳	لے آئین گے بازار سے جاکر دل و جان اور
ہر چند سبک دست ہوئے بت شکنی مین	۵۴	ہم ہین تو ابھی راہ مین ہین سنگ گران اور
ہے خون جگر جوش مین دل کھول کے روتا		ہوتے جو کئی دیدۂ خوننابہ فشان اور
مرتا ہون اس آواز پہ ہر چند سر اُڑ جائے	۵۵	جلاد کو لیکن وہ کہے جائین کہ ہان اور
لوگون کو ہے خورشید جہانتاب کا دھوکا		ہر روز دکھاتا ہون مین اک داغ نہان اور
لیتا، نہ اگر دل تمھین دیتا، کوئی دم چین	۵۶	کرتا، جو نہ مرتا، کوئی دن آہ و فغان اور
پاتے نہین جب راہ تو چڑھ جاتے ہین نالے		رکتی ہے مری طبع تو ہوتی ہے روان اور

ہین اور بھی دنیا مین سخنور بہت اچھے
کہتے ہین کہ غالب کا ہے اندازِ بیان اور

۵۱ "ہوتا ہے گمان اور" یعنی یہ گمان ہوتا ہے کہ وہ اظہار محبت اس لیئے کرتے ہین کہ ہماری فریفتگی اور عشق کا حال دریافت کرلین جب ان کو ہمارے عشق کا یقین ہو جائے گا تو محبت کے بجائے ناز معشوقانہ شروع کردین گے ۔۱۲

۵۲ نگہ ناز کو تیر قرار دیا ہے لیکن کہتا ہے کہ اس تیر کی کمان ابرو نہین ہے بلکہ اور ہی کچھ ہے مثلاً کمان ربانی یا مثل کمان قضا اُس کا نشانہ کبھی خطا نہین کرتا ۔۱۲

۵۳ یعنی تمھارے عہد مین دل فروشی اور جان فروشی کا بازار گرم ہے ۔۱۲

۱ۂ سبک دست بمعنی مشاق - ہم یعنی ہماری ذات یا ہمارا وجود -
مطلب یہ ہے کہ جب تک اپنی ہستی سے گذر نہ جائین ہم راہ معرفت طے نہین کر سکتے - ۱۲

۵ۂ "ہان اور" مین چونکہ حکم کا پہلو نکلتا ہے اس لیے "کہے جائین" کا صلہ "کو" بھی صحیح ہے
مثلاً "ساتھ والون کو کہا کہ یہ سب نقد و جنس بار کر لو" (باغ و بہار میر امن صفحہ) - ۱۲ اور نہ عموماً "جلاد سے کہے جائین" بولتے ہین -

۶ۂ اس شعر کی نثر یون ہے "اگر مجھین دل نہ دیتا (تو) کوئی دم (اور) چین لیتا - اور جو (اگر) نہ مرتا (تو) کوئی دن اور آہ و فغان کرتا"

صفائے حیرت آئینہ ہے سامان زنگ آخر	۱ۂ	تغیر آب برجا ماندہ کا پاتا ہے رنگ آخر
نہ کی سامان عیش و جاہ نے تدبیر وحشت کی	۲ۂ	ہوا جام زمرد بھی مجھے داغ پلنگ آخر

۱ۂ آب برجا ماندہ - پانی جو ایک جگہ پر ٹھیرا رہے - اس کا رنگ متغیر ہو جاتا ہے - اسی طرح آئینے کی صفائے حیرت ہی سے زنگ پیدا ہو جاتا ہے - آئینے کو پانی سے اور پانی پر کی کائی سے زنگ کو تشبیہ دی ہے - ۱۲

۲ۂ تدبیر بمعنی علاج - سامان عیش سے میری وحشت کا علاج نہین ہوتا، بلکہ وحشت اور بھی بڑھ جاتی ہے اور جام زمردین داغ پلنگ معلوم ہوتا ہے -

جنون کی دستگیری کس سے ہو گر ہو نہ عریانی	۱ۂ	گریبان چاک کا حق ہو گیا ہے میری گردن پر
برنگ کاغذ آتش زدہ نیرنگ بیتابی	۲ۂ	ہزار آئینہ دل باندھے ہے بال یک تپیدن پر
فلک سے عیش رفتہ کا کیا کیا تقاضا ہے	۳ۂ	متاع بردہ کو سمجھے ہوئے ہین قرض رہزن پر
ہم اور وہ بے سبب رنج آشنا دشمن کہ رکھتا ہے	۴ۂ	شعاع مہر سے تہمت نگہ کی چشم روزن پر
فنا کو سونپ گر مشتاق ہے اپنی حقیقت کا		فروغ طالع خاشاک ہے موقوف گلخن پر

اسد بسمل ہے کس انداز کا قاتل سے کہتا ہے
کہ مشق ناز کر خون دو عالم میری گردن پر

۱ۂ چاک گریبانی کا نتیجہ عریانی ہے اور عریانی دستگیر جنون ہے - پس گریبان سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ اے گریبان مین چونکہ آشنائے جنون ہون اس لیے اس چاک کا میری گردن پر حق

ہو گیا ہے کیونکہ اس نے مجھکو عریان کر کے گویا میرے جنون کی دستگیری کی ہے ۔۱۲

۴۲ اس شعر کی نثر یون ہے "نیرنگ بیتابی" یک بال تپیدن پر (برنگ کاغذ آتش زدہ) ہزار آئینہ دل باندھے ہے ۔ نیرنگ بمعنی شعبدہ ۔ بال بمعنی بازو ۔

کاغذ آتش زدہ پر جل جانے کے بعد ہزارون نقطہائے روشن نمودار ہو جاتے ہین ۔ غالب نے بال تپیدن کو کاغذ آتش زدہ سے تعبیر کیا ہے اور اس کے نقطہائے روشن کو دلون سے مشابہ کیا ۱۲

۴۳ متاع بردہ یعنی لوٹی ہوئی متاع ۔ یہ مضمون بالکل واقعیات مین سے ہے جو لوگ آسودگی کے بعد مفلس ہو جاتے ہین وہ ہمیشہ اپنے تئین مظلوم و ستم رسیدہ و فلک زدہ سمجھا کرتے ہین اور اخیر دم تک اس بات کے متوقع رہتے ہین کہ ضرور کبھی نہ کبھی ہمارا انصاف ہوگا اور ہمارا اقبال پھر عود کرے گا ۔ (یادگار غالب)

۴۴ بے سبب رنج یعنی بے سبب آزردہ ہو جانے والا ۔ مصرعۂ ثانی لفظ بے سبب رنج کی تشریح کرتا ہے یعنی ہم کو اس بے سبب رنج اور آشنا دشمن محبوب سے کام پڑا ہے جو شعاع مہر کو تار نظر سمجھ کر چشم روزن پر بدنظری کی تہمت رکھتا ہے ۔۱۲

تغافل مصلحت ہے ہون کہ خوبان تجھ پہ عاشق ہین		تکلف برطرف مل جائے گا تجھسا رقیب آخر

۱ے تو کہ محبوب محبوبان عالم ہے تیرے چاہنے والون مین سے میرا کوئی ایسا بھی رقیب نکل آئیگا جو تجھ سا حسین ہوگا ۔ مین اس سے دل لگاؤن گا ۔۱۲

لازم تھا کہ دیکھو مرا رستا کوئی دن اور		تنہا گئے کیون اب رہو تنہا کوئی دن اور
مٹ جائے گا سر گر ترا پتھر نہ گھسے گا		ہون در پہ ترے ناصیہ فرسا کوئی دن اور
آئے ہو کل اور آج ہی کہتے ہو کہ جاؤن		مانا کہ ہمیشہ نہین اچھا کوئی دن اور
جاتے ہوئے کہتے ہو قیامت کو ملین گے	۱ے	کیا خوب قیامت کا ہے گویا کوئی دن اور
ہان ای فلک پیر جوان تھا ابھی عارف		کیا تیرا بگڑتا جو نہ مرتا کوئی دن اور
تم ماہ شب چار دہم تھے مرے گھر کے	۲ے	پھر کیون نہ رہا گھر کا وہ نقشہ کوئی دن اور
تم کون سے تھے ایسے کھرے داد و ستد کے		کرتا ملک الموت تقاضا کوئی دن اور
مجھسے تمھین نفرت سہی نیر سے لڑائی		بچون کا بھی دیکھا نہ تماشا کوئی دن اور

گذری نہ بہرحال یہ مدت خوش و ناخوش		کرنا تھا جوان مرگ گذارا کوئی دن اور

نادان ہو جو کہتے ہو کہ کیوں جیتے ہیں غالب
قسمت میں ہے مرنے کی تمنا کوئی دن اور

لہ "کیا خوب قیامت بھی ہے گویا کوئی دن اور" یعنی ہمارے لیے تمھاری موت کی وجہ سے آج ہی قیامت ہے۔۱۲

۲ اس میں اشارہ یہ ہے کہ بدر بھی رفتہ رفتہ کم ہو کر غائب ہوتا ہے پس تمھارا دفعۃً مرجانا قیامت ہے

ردیف "ز"

فارغ مجھے نہ جان کہ مانند صبح و مہر	لہ	ہے داغ عشق زینت جیب کفن ہنوز
ہے ناز مفلسان زر از دست رفتہ پر	۲	ہوں گل فروش شوخی داغ کہن ہنوز
میخانۂ جگر میں یہاں خاک بھی نہیں	۳	خمیازہ کھینچے ہے بت بیداد فن ہنوز

لہ جیب کفن کو صبح سے اور داغ عشق کو آفتاب سے مشابہ کیا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ مرنے پر بھی مشغلۂ عشق باقی ہے۔

۲ مفلس لوگ اپنی گذشتہ امارت پر ناز کیا کرتے ہیں۔ اسی طرح میں اپنے داغہائے کہن کو یاد کر کے ناز کیا کرتا ہوں۔۱۲

۳ "خمیازہ کھینچے ہے بت بیداد فن ہنوز" یعنی شراب خون کی تمنا میں۔ حالانکہ اب دل میں خون کا نشان بھی نہیں ہے۔۱۲۔ اس شعر میں معشوق بیدادگر کی خونخواری کا ذکر ہے۔

حریف مطلب مشکل نہیں فسون نیاز	لہ	دعا قبول ہو یارب کہ عمر خضر دراز
نہ ہو بہ ہرزہ بیاباں نورد وہم وجود	۲	ہنوز تیرے تصور میں ہے نشیب و فراز
وصال جلوہ تماشا ہے پر دماغ کہاں	۳	کہ دیجیے آئینۂ انتظار کو پرداز
ہر ایک ذرۂ عاشق ہے آفتاب پرست		گئی نہ خاک ہوئے پر ہوائے جلوۂ ناز
نہ پوچھ وسعت میخانۂ جنون غالب	۴	جہاں یہ کاسۂ گردوں ہے ایک خاک انداز

لہ کہتا ہے کہ کسی مشکل مقصد کے حل ہونے مین تو عجز ونیاز نے کچھ کام نہ دیا نا چار اب یہی دعا مانگین گے کہ الٰہی خضر کی عمر دراز ہو یعنی ایسی چیز طلب کرین گے جو پہلے ہی دی جا چکی ہو -
(یادگار غالب) - خدا سے ازراہ طعن وشوخی کہتا ہے کہ اور کوئی دعا تو قبول نہ ہوئی اسی کو قبول کر

ٹلہ ہرزہ یعنی بے کار - تیرے تصور مین نشیب وفراز ہین - یعنی تیرا تصور نا تمام اور قاصر ہے مطلب یہ ہے کہ وحدت وجود کا عقیدہ اختیار کرنا چاہیے تاکہ وجود اشیائے عالم کے متعلق تمام اوہام سے نجات حاصل ہو جائے -

ٹلہ جلوہ تماشا ترکیب فارسی - پرداز یعنی صیقل - کہتا ہے کہ انتظار کے بعد جلوہ وصل ممکن ہے لیکن انتظار کی طاقت کس کو ہے - ۱۲

ٹلہ خاک انداز وہ ظرف جس مین مکان کا کوڑا کرکٹ جمع کر کے پھینکا جائے - ۱۲

وسعت سعی کرم دیکھ کہ سر تا سر خاک	لہ	گذرے ہے آبلہ پا ابر گہر بار ہنوز	
یک قلم کاغذ آتش زدہ ہے صفحۂ دشت	ٹلہ	نقش پا مین ہے تپ گرمی رفتار ہنوز	

لہ کریمون کی کوشش کرم کی وسعت دیکھ کہ ابر تمام زمین پر برابر آبلہ پائی کی حالت مین بھی گہر باری کرتا گذرتا ہے - قطرات باران کی بنا پر ابر کو آبلہ کہا - ظاہر یہ کرنا ہے کہ سعی کرم مین اس کے پاؤن مین آبلے پڑ گئے ہین پھر بھی وہ بمقتضائے شان کرم بدستور اپنے کام مین مشغول ہے -

ٹلہ ہمارے نقش قدم مین گرمی رفتار کا بخار ہنوز باقی ہے جس سے صفحۂ دشت یکسر کاغذ آتش زدہ کے مانند جل رہا ہے (وثوق صراحت از جناب والد دکنی)

کیونکر اس بت سے رکھون جان عزیز	لہ	کیا نہین ہے مجھے ایمان عزیز
دل سے نکلا پہ نہ نکلا دل سے	ٹلہ	ہے ترے تیر کا پیکان عزیز

تاب لاتے ہی بنے گی غالب
واقعہ سخت ہے اور جان عزیز

لہ یعنی جان نثاری عین ایمان ہے - یا یہ کہ وہ بت میرا ایمان ہے پس جان اُس پر سے قربان -
ٹلہ "پہ نہ نکلا دل سے" یعنی فراموش نہ ہوا - اور اس کی محبت ہنوز دل مین باقی ہے - ۱۲

نہ گلِ نغمہ ہون نہ پردۂ ساز
میں ہون اپنی شکست کی آواز

۱ه تو اور آرائشِ خمِ کاکل
مین اور اندیشہاے دور و دراز

۲ه لافِ تمکین فریبِ سادہ دلی
ہم ہین اور رازہاے سینہ گداز

ہون گرفتارِ الفتِ صیاد
ورنہ باقی ہے طاقتِ پرواز

وہ بھی دن ہو کہ اُس ستمگر سے
ناز کھینچون بجاے حسرتِ ناز

نہین دل مین مرے وہ قطرۂ خون
جس سے مژگان ہوئی نہون گلباز

اے ترا غمزہ یک قلم انگیز
اے ترا ظلم سر بسر انداز

تو ہوا جلوہ گر مبارک ہو
ریزشِ سجدۂ جبینِ نیاز

مجھکو پوچھا تو کچھ غضب نہوا
مین غریب اور تو غریب نواز

اسد اللہ خان تمام ہوا
اے دریغا وہ رندِ شاہد باز

۱ه اندیشہاے دور و دراز مثلاً یہ اندیشہ کہ تیری آرایش میرے کمالِ محبت سے بدگمانی کے باعث سے ہے یعنی تو یہ سمجھتا ہے کہ مجھے گرفتار وفا رکھنے کے لیے ہنوز آرایشِ ظاہری کی ضرورت باقی ہے حالانکہ میری محبت اس سے مستغنی ہے - ۱۲ - یا یہ کہ تو میرے سوا اورون کو بھی اپنا شیدا بنانا چاہتا ہے -

۲ه مطلب یہ ہے کہ ہم بربناے سادہ دلی ابھی تک یہی سمجھے جاتے ہین کہ عشق مین دعواے صبر و تمکین کا نباہنا ممکن ہے حالانکہ ایسے رازہاے سینہ گداز کے ہوتے ہوے تمکین و وقار کا باقی رہنا بہت مشکل ہے - ۱۲ لاف بمعنی ادّعا -

ردیف "س"

۱ه مژدہ اے ذوقِ اسیری کہ نظر آتا ہے
دامِ خالی قفسِ مرغِ گرفتار کے پاس

۲ه جگرِ تشنۂ آزار تسلی نہوا
جوے خون ہم نے بہائی بنِ ہر خار کے پاس

مند گئین کھولتے ہی کھولتے آنکھین ہے ہے
خوب وقت آئے تم اس عاشقِ بیمار کے پاس

مین بھی رک رک کے نہ مرتا جو زبان کے بدلے
دہن شیرین جا بیٹھئے لیکن اے دل
دیکھ کر تجھ کو چمن بسکہ نمو کرتا ہے

دشنہ اک تیز سا ہوتا مرے غمخوار کے پاس
نہ کھڑے ہو جیئے خوبان دل آزار کے پاس
خود بخود پہونچے ہے گل گوشۂ دستار کے پاس

مر گیا پھوڑ کے سر غالب وحشی ہے ہے
بیٹھنا اس کا وہ آکر تری دیوار کے پاس

لہ دام یعنی دوسرا خالی دام جو اس غرض سے رکھا جاتا ہے کہ آزاد طائر بھی آکر گرفتار ہو جائین
ٹہ تشنہ آزار یعنی خواہشمند آزار یعنی ایذا دوست۔ تسلی نہ ہوا۔ ترجمۂ تسلی نہ شد۔ یعنی تسکین نہ ہوئی
کہتا ہے کہ ایک ایک خار کے پاس پائے نگار سے خون کی ندیان بہ گئین اس پر بھی میرے ایذا دوست
جگر کی تسکین نہ ہوئی۔

ردیف "ش"

نہ لیوے گر خس جوہر طراوت سبزۂ خط سے ... لہ ... لگا دے خانۂ آئینہ مین روئے نگار آتش
فروغ حسن سے ہوتی ہے حلِّ مشکل عاشق ... ٹہ ... نہ نکلے شمع کے پا سے نکالے گر نہ خار آتش

لہ روئے یار کے فروغ حسن کا ذکر کرتا ہے کہ اگر جوہر آئینہ (جسے خس جوہر کہا) سبزۂ خط سے طراوت
نہ حاصل کرے تو یقیناً خانہ آئینہ مین شعلۂ حسن کے عکس سے آگ لگ جائے۔
ٹہ فروغ حسن سے عاشق کی مشکل حل ہوتی ہے (مثلاً دیکھو کہ) اگر آتش پائے شمع سے خار نہ نکالے
تو کبھی (وہ خار) نہ نکلے۔ (یہ اس شعر کی نثر ہوئی)
آتش کو فروغ حسن سے، شمع کو عاشق سے اور رشتۂ شمع کو خار شمع سے مشابہ کیا ہے۔
جب موم بتی روشن ہوتی ہے تو رشتۂ شمع جل کر (گویا) پائے شمع سے نکل جاتا ہے۔ یعنی
آتش سے شمع کی مشکل حل ہوتی ہے یا مطابق تشبیہات مذکورۂ بالا فروغ حسن سے عاشق کی
مشکل حل ہو جاتی ہے۔

ردیف "ع"

جادۂ رہ خور کو وقتِ شام ہے تارِ شعاع ۱ چرخ وا کرتا ہے ماہِ نو سے آغوشِ وداع

۱ آفتاب کے لیئے شام کے وقت تارِ شعاع کو جادۂ راہ قرار دیا اور ماہِ نو کو آغوشِ وداع یعنی شام کے وقت آفتاب آمادۂ سفر ہے اور آسمان اُسے رخصت کرنے کے لیے تیار ۔۱۲

رخِ نگار سے ہے سوزِ جاودانیٔ شمع
۱ ہوئی ہے آتشِ گل آبِ زندگانیٔ شمع

زبانِ اہلِ زبان مین ہے مرگِ خاموشی
یہ بات بزم مین روشن ہوئی زبانیٔ شمع

کرے ہے صرف بایمائے شعلہ قصہ تمام
بطرزِ اہلِ فنا ہے فسانہ خوانیٔ شمع

غم اس کو حسرتِ پروانہ کا ہے اے شعلہ
۳ ترے لرزنے سے ظاہر ہے ناتوانیٔ شمع

ترے خیال سے روح اہتزاز کرتی ہے
۴ بہ جلوہ ریزیٔ باد و بہ پرفشانیٔ شمع

نشاطِ داغِ غمِ عشق کی بہار نہ پوچھ
۵ شگفتگی ہے شہیدِ گلِ خزانیٔ شمع

جلے ہے دیکھ کے بالینِ یار پر مجھکو
نہ کیون ہو دل یہ مرے داغِ بدگمانیٔ شمع

۱ رخِ نگار کو گل سے مشابہ کیا۔ اور چونکہ اُسی کے سبب سے شمع کو سوزِ جاودانی ملا اس لیئے آتشِ گل کو شمع کے لیے آبِ حیات قرار دیا۔ کیونکہ شمع اسی وقت تک زندہ سمجھی جاتی ہے جب تک کہ وہ روشن ہے ۔۱۲

۲ یہ بات یعنی یہ کہ اہلِ زبان کے محاورے مین خاموشی سے مرگ مراد ہے۔ روشن ہوئی یعنی ظاہر اور ثابت ہوئی۔ شمع کی رعایت سے "اہلِ زبان" اور "روشن ہوئی" لائے ہین شمع کا خاموش ہو جانا یہی اس کا فنا ہو جانا ہے۔ اس لیے گویا وہ بزبانِ حال کہ رہی ہے کہ خاموشی سے مرگ مراد ہے ۔۱۲

۳ شعلۂ شمع کے لرزنے سے ظاہر ہوتا ہے کہ حسرتِ پروانہ کے غم سے شمع ناتوان ہو گئی ہے ۔۱۲

۴ اہتزاز یعنی جنبشِ سرور۔ بہ جلوہ ریزی و بہ پرفشانی مین بائے تشبیہی ہے۔ یعنی جس طرح ہوا کی جلوہ ریزی سے شعلۂ شمع کو جنبش ہوتی ہے اسی طرح تیرے خیال سے روح اہتزاز کرتی ہے ۔۱۲

۵ شہید یعنی کشتہ۔ خزانی خزان زدہ۔ گویا غمِ عشق کے پژمردہ داغ مین بھی ایسی بہار ہے کہ اس پر شگفتگی مٹی ہوئی ہے ۔۱۲

سلہ بدگمانی یعنی یہ کہ شاید شمع بھی میری رقیب ہے اور یار پر عاشق ہے جب ہی تو وہ مجھکو دیکھ کر جل رہی ہے ۔۱۲

ردیف "ف"

ہم رقیب سے نہین کرتے وداع ہوش — سلہ — مجبوریان تلک ہوے اے اختیار حیف
جلتا ہے دل کہ کیون نہ ہم اک بار جل گئے — اے ناتمامی نفس شعلہ بار حیف

سلہ نہین کرتے وداع ہوش ۔ کیونکہ اس سے راز محبت فاش ہو جائے گا ۔

ردیف "ک"

زخم پر چھڑکین کہان طفلان بے پروا نمک — کیا مزا ہوتا اگر پتھر مین بھی ہوتا نمک
گرد راہ یار ہے سامان ناز زخم دل — سلہ — ورنہ ہوتا ہے جہان مین کس قدر پیدا نمک
مجھکو ارزانی رہے تجھکو مبارک ہو جیو — سلہ — نالۂ بلبل کا درد اور خندۂ گل کا نمک
شور جولان تھا کنار بحر پر کس کا کہ آج — سلہ — گرد ساحل ہے بزخم موجۂ دریا نمک
داد دیتا ہے مرے زخم جگر کی واہ واہ — یاد کرتا ہے مجھے دیکھے ہے وہ جس جا نمک
چھوڑ کر جانا تن مجروح عاشق حیف ہے — دل طلب کرتا ہے زخم اور مانگین ہین اعضا نمک
غیر کی منت نہ کھینچون گا پے توفیر درد — زخم مثل خندۂ قاتل ہے سرتا پا نمک

یاد ہین غالب تجھے وہ دن کہ وجد ذوق مین
زخم سے گرتا تو مین پلکون سے چنتا تھا نمک

سلہ یون تو دنیا مین نمک بہت پیدا ہوتا ہے ۔ لیکن ہم کو اس سے کیا ۔ یہان تو زخم دل کا سرمایۂ نازش راہ یار کی گرد ہے ۔

سلہ لف و نشر مرتب ہے ۔ مجھکو نالۂ بلبل کا درد اور تجھکو خندۂ گل کا نمک مبارک ہو ۔۱۲

ت۳ توسن یار کے جولان پرشور کے اثر سے گرد ساحل نمک بن کر موج دریا کے زخم رشک پہ نمک افشانی کر رہی ہے ۔۱۲ ۔ رشک یہ کہ دریا کے جوش خروش کی اس کے مقابلے مین کچھ ہستی نہ رہی۔

آہ کو چاہیے اک عمر اثر ہونے تک
کون جیتا ہے ترے زلف کے سر ہونے تک

دام ہر موج مین ہے حلقۂ صد کام نہنگ
دیکھین کیا گذرے ہے قطرے پہ گہر ہونے تک

عاشقی صبر طلب اور تمنا بیتاب
دل کا کیا رنگ کرون خون جگر ہونے تک

ہم نے مانا کہ تغافل نہ کرو گے لیکن
خاک ہو جائین گے ہم تم کو خبر ہونے تک

پرتو خور سے ہے شبنم کو فنا کی تعلیم
مین بھی ہون ایک عنایت کی نظر ہونے تک

یک نظر بیش نہین فرصت ہستی غافل
لہ گرمی بزم ہے اک رقص شرر ہونے تک

غم ہستی کا اسد کس سے ہو جز مرگ علاج
شمع ہر رنگ مین جلتی ہے سحر ہونے تک

لہ ذوق ۔ کیا اعتبار ہستی ناپائدار کا ÷ چشمک ہے برق کی کہ تبسم شرار کا ÷

ردیف "گ"

گر تجھکو ہے یقین اجابت دعا نہ مانگ
لہ یعنی بغیر یک دل بے مدعا نہ مانگ

آتا ہے داغ حسرت دل کا شمار یاد
مجھ سے مرے گنہ کا حساب اے خدا نہ مانگ

لہ دل بے مدعا کے علاوہ اور کسی شے کے حاصل ہونے کی دعا نہ مانگ ۔۱۲

ت۲ اسی مضمون کا ایک اور شعر ہے ۔

ناکردہ گناہون کی بھی حسرت کی ملے داد
یارب اگر ان کردہ گناہون کی سزا ہے

ردیف "ل"

ہے کس قدر ہلاک فریب وفائے گل
لہ بلبل کے کاروبار پہ ہین خندہائے گل

آزادیِ نسیم مبارک کہ ہر طرف ۲ ٹوٹے پڑے ہیں حلقۂ دامِ ہوائے گل

جو تھا سو موجِ رنگ کے دھوکے میں مر گیا ۳ اے واے نالۂ لبِ خونیں نوائے گل

خوش حال اس حریفِ سیہ مست کا کہ جو رکھتا ہو مثلِ سایۂ گل سر بپائے گل

ایجاد کرتی ہے اسے تیرے لیے بہار ۴ میرا رقیب ہے نفسِ عطر سائے گل

شرمندہ رکھتے ہیں مجھے بادِ بہار سے مینائے بے شراب و دلِ بے ہوائے گل

سطوت سے تیرے جلوۂ حسنِ غیور کے ۵ خوں ہے مری نگاہ میں رنگِ ادائے گل

تیرے ہی جلوے کا ہے یہ دھوکا کہ آج تک ۶ بے اختیار دوڑے ہے گل در قفائے گل

غالبؔ مجھے ہے اس سے ہم آغوشی آرزو
جس کا خیال ہے گلِ جیبِ قبائے گل

۱ پھول بلبل کی سادگی اور کشتۂ فریبِ وفا ہونے پر خندہ زن ہیں۔۱۲

۲ غنچۂ گل کے دام میں بوئے گل گرفتار تھی۔ اب گل کے شگفتہ ہونے پر وہ حلقۂ دام شکست ہو گیا اب نسیمِ پُر از بوئے گل کو آزادی مبارک ہو۔۱۲

۳ لوگ موجِ رنگ کے دھوکے میں پھول کی رنگینی پر مٹتے رہے حالانکہ درحقیقت وہ گل کی نوائے خونیں اور نالۂ خون چکان تھا۔

۴ میرا رقیب ہے "کیونکہ بہار پھولوں کو اسی لیے ایجاد کرتی ہے کہ وہ تیرے گلے کا ہار ہوں۔ اور یہ موجبِ رشک ہے۔

۵ تیرے حسنِ غیور کے رعب سے رنگِ گل کی ادا میری نگاہ میں خون نظر آتی ہے یعنی کسی طور پر پسندیدہ نہیں ہے کیونکہ مجھکو معلوم ہے کہ تیرے حسن کی غیرت اس امر کو کبھی گوارا نہ کرے گی کہ اس کے مقابلے میں مجھکو کسی اور کی ادا بھی اچھی معلوم ہو۔

۶ یعنی تیرے جلوے کا تماشا دیکھنے کے لیے ایک پھول دوسرے کے پیچھے دوڑا چلا آتا ہے۔

۷ "از وے ہم آغوشی آرزو دارم" محاورۂ فارسی ہے۔ اسی لحاظ سے "ہم آغوشی کی آرزو" نہ کہا بلکہ "از" کا ترجمہ "سے" کر کے "اس سے ہم آغوشی آرزو ہے" لکھا۔

ردیف "م"

غم نہیں ہوتا ہے آزادوں کو بیش از یک نفس — سلہ — برق سے کرتے ہیں روشن شمع ماتم خانہ ہم
محفلیں برہم کرے ہے گنجفہ باز خیال — سلہ۲ — ہیں ورق گردانیٔ نیرنگ یک بتخانہ ہم
باوجود یک جہاں ہنگامہ پیدائی نہیں — سلہ۳ — ہیں چراغان شبستان دل پروانہ ہم
ضعف سے ہے نے قناعت سے یہ ترک جستجو — سلہ۴ — ہیں وبال تکیہ گاہ ہمت مردانہ ہم

دائم الحبس اس میں ہیں لاکھوں تمنائیں اسدؔ
جانتے ہیں سینۂ پرخوں کو زنداں خانہ ہم

سلہ "برق سے کرتے ہیں روشن شمع ماتم خانہ ہم" اور ظاہر ہے کہ برق کی چمک دم بھر سے زیادہ نہیں ہوتی اپنے کو آزاد قرار دیکر اس بیان سے یہ ثابت کرتا ہے کہ "غم نہیں ہوتا ہے آزادوں کو بیش از یک نفس"۔
سلہ۲ ورق گردانی یعنی ورق گردانندہ۔ گنجفہ اور ورق میں رعایت لفظی ہے ۱۲ مطلب یہ ہے کہ خیال انکی صحبتا سے برہم کی یاد کو دل میں تازہ رکھتا ہے۔
سلہ۳ یک جہان ہنگامہ یعنی جوش ہنگامہ۔ پیدائی یعنی ظہور مصرعۂ ثانی بیان مصرعۂ اول کی تشریح ہے "چراغان شبستان پروانہ" کے مانند ہماری ہستی کا بھی باوجود این ہمہ شور اشوری پتا نہیں ہے۔
سلہ۴ ہم نے جو جستجو چھوڑ دی ہے یہ قناعت کی بنا پر نہیں بلکہ اس وجہ سے ہے کہ جستجو کی طاقت ہی نہیں باقی ہے "ہیں وبال الخ"

بنالہ حاصل دلبستگی فراہم کر — سلہ — متاع خانۂ زنجیر جز صدا معلوم

سلہ دلبستگی یعنی تعلق خاطر جس کو زنجیر سے مشابہ کیا ہے اور کہتا ہے کہ جس طرح خانۂ زنجیر میں اسکی صدا یا جھنکار کے سوا اور کچھ دولت نہیں ہوتی اسی طرح تعلق خاطر کی متاع بھی نالے کے سوا اور کیا ہو سکتی ہے پس اسی کو فراہم کرنا چاہیے یعنی نالہ کشی اختیار کرنا چاہیے۔

مجھکو دیار غیر میں مارا وطن سے دور — رکھ لی مرے خدا نے مری بیکسی کی شرم
وہ حلقہ ہائے زلف کمیں میں ہیں اے خدا — رکھ لیجو میرے دعوئ وارستگی کی شرم

سلہ "رکھ لی مرے خدا نے مری بیکسی کی شرم" کیونکہ دیار غیر میں میرا کوئی آشنا نہ تھا اس لیے

اگر وہان بے کسی اور کس مپرسی کی حالت مین موت آئی تو کچھ زیادہ ذلت نہ ہوئی۔ یا یہ کہ وطن سے دور مارے جانے مین بے کسی کی شرم رہ گئی۔ کیونکہ اگر وطن مین مارا جاتا تو بیکسی کی تکمیل نہ ہوتی ۱۲

ردیف "ن"

لون وام بخت خفتہ سے یک خواب خوش ولے — غالب یہ خوف ہے کہ کہان سے ادا کرون

وہ فراق اور وہ وصال کہان — وہ شب و روز و ماہ و سال کہان
فرصت کاروبار شوق کسے — ذوق نظارۂ جمال کہان
دل تو دل وہ دماغ بھی نہ رہا — شور سودائے خط و خال کہان
تھی وہ اک شخص کے تصور سے — اب وہ رعنائی خیال کہان
ایسا آسان نہین لہو رونا — دل مین طاقت جگر مین حال کہان
ہم سے چھوٹا قمار خانۂ عشق — وان جو جاوین گرہ مین مال کہان
فکر دنیا مین سر کھپاتا ہون — مین کہان اور یہ وبال کہان

مضمحل ہو گئے قوے غالب
وہ عناصر مین اعتدال کہان

کی وفا ہم سے تو غیر اس کو جفا کہتے ہین — ہوتی آئی ہے کہ اچھون کو برا کہتے ہین
آج ہم اپنی پریشانی خاطر اُن سے — کہنے جاتے تو ہین پر دیکھیے کیا کہتے ہین
اگلے وقتون کے ہین یہ لوگ انھین کچھ نہ کہو — جو مے و نغمہ کو اندوہ رُبا کہتے ہین
دل مین آجاے ہے ہوتی ہے جو فرصت غش سے — اور پھر کون سے نالے کو رسا کہتے ہین
ہے پرے سرحد ادراک سے اپنا مسجود — قبلے کو اہل نظر قبلہ نما کہتے ہین
پاے افگار پہ جب سے تجھے رحم آیا ہے لہ — خار رہ کو ترے ہم مہر گیا کہتے ہین
اک شرر دل مین ہے اس سے کوئی گھبراے گا کیا لہ — آگ مطلوب ہے ہم کو جو ہوا کہتے ہین
دیکھیے لاتی ہے اس شوخ کی نخوت کیا رنگ — اس کی ہر بات پہ ہم نام خدا کہتے ہین

۵۳

وحشت و شیفتہ اب مرثیہ کہوین شاید
مرگیا غالب آشفتہ نوا کہتے ہین

۱؎ مہرگیا ایک قسم کی بوٹی ہے جس کی جڑ بشکل انسان ہوتی ہے۔ مشہور ہے کہ جو شخص اسے اپنے پاس رکھتا ہے اس پر لوگ مہربان ہوجاتے ہین۔ یہان خار راہ یار کو مہرگیا اس لیے کہا کہ خار سے پیر زخمی ہوا اور پائے افگار پر محبوب کو رحم آیا۔ ۱۲

۲؎ ہم لوگ کہ ہوا سے آگ مراد لیتے ہین بھلا ہم دل کے ایک شرر سے کیا گھبرائین گے۔

۳؎ شیفتہ نواب مصطفٰے خان شیفتہ شاگرد مومن۔ وحشت۔ غلام علی خان وحشت شاگرد مومن۔

آبرو کیا خاک اُس گل کی کہ گلشن مین نہین — ہے گریبان ننگ پیراہن جو دامن مین نہین ۱؎

ضعف سے اے گریہ کچھ باقی مرے تن مین نہین — رنگ ہوکر اُڑ گیا جو خون کہ دامن مین نہین

ہوگئے ہین جمع اجزاے نگاہ آفتاب — ذرّے اُسکے گھر کی دیوارون کے روزن مین نہین ۲؎

کیا کہون تاریکی زندان غم اندھیر ہے — پنبہ نور صبح سے کم جس کے روزن مین نہین

رونق ہستی ہے عشق خانہ ویران ساز سے — انجمن بے شمع ہے گر برق خرمن مین نہین

زخم سلوانے سے مجھ پر چارہ جوئی کا ہے طعن — غیر سمجھا ہے کہ لذت زخم سوزن مین نہین ۳؎

بسکہ ہین ہم اک بہار ناز کے مارے ہوے — جلوۂ گل کے سوا گرد اپنے مدفن مین نہین

قطرہ قطرہ اک ہیولے ہے نئے ناسور کا — خون بھی ذوق درد سے فارغ مرے تن مین نہین

لیگئی ساقی کی نخوت قلزم آشامی مری — موج مے کی آج رگ مینا کی گردن مین نہین

ہو فشار ضعف مین کیا ناتوانی کی نمود — قد کے جھکنے کی بھی گنجایش مرے تن مین نہین ۴؎

تھی وطن مین شان کیا غالب کہ ہو غربت مین قدر
بے تکلف ہون وہ مُشت خس کہ گلخن مین نہین

۱؎ جو گریبان بعلت چاک گریبانی لٹک کر دامن مین نہو وہ ننگ پیراہن ہے۔ اور اس گل کے مانند بے آبرو ہے جو گلشن مین نہو۔ گویا کہ مذہب عشق مین گریبان کی اصلی اور مناسب جگہ چاک ہوکر دامن ہی کے پاس قرار پائی۔

۲؎ روزن دیوار سے آفتاب کی جو شعاعین مکان یار مین آتی ہین ان کی روشنی مین جو بہت سے ذرے

نظر آتے ہیں ان کی نسبت کہتا ہے کہ گویا اجزا ہیں نگاہ آفتاب کے جو روے یار کی زیارت کا مشتاق ہے
۳؎ یعنی ہمارا زخم کا سلوانا بغرض چارہ جوئی نہیں ہے بلکہ اس لیے ہے کہ ہمیں زخم سوزن کی لذت حاصل ہو
۴؎ ساقی شراب پلانے میں بڑی فیاضی سے کام لیتا تھا اور اس پر مغرور رہتا لیکن میں ایسا قادم آشام تھا کہ میری بلا نوشی نے ساقی کی نخوت مٹا دی اور شیشے کی سب شراب ختم ہو گئی ۔۱۲۔ گردن مینا میں موج سے کی رگ " نخوت کی رعایت سے لایا ہے ۔ کیونکہ رگ گردن کو غرور سے تعبیر کیا کرتے ہیں
۵؎ یعنی ضعف چاروں طرف سے قد پر مستولی ہے پھر قد کیونکر ادر کدھر جھکے ۔
ضعف کے مضمون میں اکثر شعرا نے نہایت نازک اور لطیف مبالغہ آمیز مضامین سے کام لیا ہے ۔ مومن کہتا ہے ۔؎

اب تو مرنا بھی مشکل ہے ترے بیمار کو	ضعف کے باعث کہاں نباہا جاتا ہو

اور ایک فارسی شاعر کہتا ہے ؎

ز ضعف تن چہ عجب حال ست بیمار محبت را	کہ نتواند کشید از ناتوانی بار صحت را

عہدے سے مدح ناز کے باہر نہ آ سکا	۱؎	گر اک ادا ہو تو اُسے اپنی قضا کہوں
حلقے ہیں چشمہاے کشادہ بسوے دل	۲؎	ہر تار زلف کو نگہ سرمہ سا کہوں
میں اور صد ہزار نواے جگر خراش		تو اور ایک وہ نشنیدن کہ کیا کہوں
ظالم مرے گمان سے مجھے منفعل نہ چاہ	۳؎	ہے ہے خدا نہ کردہ تجھے بے وفا کہوں

۱؎ یعنی اگر صرف ایک ادا ہو تو میں اسے اپنی قضا کہوں یعنی اس طور پر اس کی مدح کروں لیکن یہاں تو ہزاروں ادائیں ہیں ۔۱۲۔ ادا اور قضا میں رعایت لفظی ہے ۔
۲؎ حلقے یعنی زلف کے حلقے چشمہاے کشادہ سے مشابہ ہیں ۔ اور تار ہاے زلف گویا اُن آنکھوں کی سرمہ سا نگاہیں ہیں ۔۱۲
۳؎ مجھکو میرے گمان سے شرمندہ کر کے ملائمیں اور تجھکو بے وفا خیال کروں ۔۱۲۔ یعنی مجھ سے ایسا گمان نہیں ہے

مہرباں ہو کے بلا لو مجھے چاہو جس وقت	میں گیا وقت نہیں ہوں کہ پھر آ بھی نہ سکوں
ضعف میں طعنۂ اغیار کا شکوہ کیا ہے	بات کچھ سر تو نہیں ہے کہ اٹھا بھی نہ سکوں
زہر ملتا ہی نہیں مجھکو ستمگر ورنہ	کیا قسم ہے ترے ملنے کی کہ کھا بھی نہ سکوں

ہم سے کھل جاؤ بوقتِ مے پرستی ایک دن — ورنہ ہم چھیڑینگے رکھکر عذرِ مستی ایک دن
غرّۂ اوجِ بنائے عالمِ امکان نہو — سلہ اس بلندی کے نصیبون مین ہے پستی ایک دن
قرض کی پیتے تھے مے لیکن سمجھتے تھے کہ ہان — رنگ لاوے گی ہماری فاقہ مستی ایک دن
نغمہائے غم کو بھی اے دل غنیمت جانیے — بے صدا ہو جائیگا یہ سازِ ہستی ایک دن

دھول دھپّا اس سراپا ناز کا شیوہ نہین
ہم ہی کر بیٹھے تھے غالب پیش دستی ایک دن

سلہ عالمِ امکان یعنی دنیا۔ "غرّۂ اوج بنائے عالم امکان نہو" کیونکہ ایک روز اس عالم امکان یعنی دنیا کا بھی فنا ہونا یقینی ہے ۱۲

ہم پر جفا سے ترکِ وفا کا گمان نہین — سلہ اک چھیڑ ہے وگرنہ مراد امتحان نہین
کس منہ سے شکر کیجیے اس لطفِ خاص کا — سلہ٢ پرسش ہے اور پائے سخن درمیان نہین
ہم کو ستم عزیز ستمگر کو ہم عزیز — سلہ٣ نا مہربان نہین ہے اگر مہربان نہین
بوسہ نہین نہ دیجیے دشنام ہی سہی — آخر زبان تو رکھتے ہو تم گر دہان نہین
ہر چند جان گدازیِ قہر و عتاب ہے — سلہ٤ ہر چند پشت گرمیِ تاب و توان نہین
جان مطربِ ترانۂ ھل من مزید ہے — ق لب پردہ سنجِ زمزمۂ الامان نہین
خنجر سے چیر سینہ اگر دل نہو دو نیم — دل مین چھری چبھو مژہ گر خونچکان نہین
ہے ننگِ سینہ دل اگر آتشکدہ نہو — ہے عارِ دل نفس اگر آذر فشان نہین
نقصان نہین جنون مین بلا سے ہو گھر خراب — سو گز زمین کے بدلے بیابان گران نہین
کہتے ہو کیا لکھا ہے تری سرنوشت مین — گویا جبین پہ سجدۂ بت کا نشان نہین
پاتا ہون اس سے داد کچھ اپنے کلام کی — سلہ٥ روح القدس اگرچہ مرا ہم زبان نہین

جان ہے بہائے بوسہ ولے کیون کہے ابھی
غالب کو جانتا ہے کہ وہ نیم جان نہین

سلہ یعنی ان کی جفائین صرف چھیڑنے کے لیے ہین امتحان وفا کی غرض سے نہین ہین کیونکہ ہماری وفاداری پر ان کو اس قدر اعتماد ہے کہ ہماری نسبت وہ ترک وفا کا گمان نہین کر سکتے ۱۲

۲ لطف خاص یعنی پرسشِ پنہان جو گفتگو سے مستغنی ہو یعنی جو بذریعۂ انداز و اشارت ادا ہو۔۱۲

۳ ہم کو ستم عزیز ہے اور وہ ستم کرتا ہے۔ پس ثابت ہوا کہ وہ ہم کو عزیز رکھتا ہے۔ کیونکہ نہین وہی چیز دیتا ہے جس کو ہم عزیز رکھتے ہین۔۱۲

۴ ہر چند اس کا قہر جان گداز ہے اور ہم مین طاقت برداشت نہین۔ اس پر بھی ہم اس کے قہر سے پناہ نہین مانگتے۔ بلکہ عتاب مزید کے خواہان ہین۔۱۲

۵ روح القدس یعنی حضرت جبریل۔ اگرچہ وہ میرے برابر فصیح نہین ہین (معاذ اللہ) تاہم "پاتا ہون اس سے الخ"

۶ "ولے کیون کہے ابھی" یعنی ابھی نہ کہے گا نیم جان ہونے کی حالت مین کہے تو کہے جب یہ بہانہ ہو سکے گا کہ بہائے بوسہ جان ہے نہ کہ نیم جان۔۱۲

مانع دشت نوردی کوئی تدبیر نہین		ایک چکر ہے مرے پانون مین زنجیر نہین
شوق اس دشت مین دوڑاے ہے مجھکو کہ جہان	۱	جادہ غیر از نگہ دیدۂ تصویر نہین
حسرت لذت آزار رہی جاتی ہے	۲	جادۂ راہ وفا جز دم شمشیر نہین
رنج نومیدی جاوید گوارا رہیو	۳	خوش ہون گر نالہ زبونی کش تاثیر نہین
سر کھجاتا ہے جہان زخم سر اچھا ہو جائے	۴	لذت سنگ باندازۂ تقریر نہین
جب کرم رخصت بیباکی و گستاخی دے	۵	کوئی تقصیر بجز خجلت تقصیر نہین

غالب اپنا یہ عقیدہ ہے بقول ناسخ
آپ بے بہرہ ہے جو معتقد میر نہین

۱ جادہ غیر از نگہ دیدۂ تصویر نہین" یعنی معدوم ہے جس طرح دیدۂ تصویر کی نگاہ معدوم ہوتی ہے۱۲ یا یہ کہ شوق مجھکو اس دشت مین لیے جاتا ہے جہان ہر شخص مثل تصویر محو حیرت ہو جاتا ہے۔

۲ افسوس کرتا ہے کہ "جادۂ راہ فنا جز دم شمشیر نہین" کیونکہ شمشیر دم بھر مین خاتمہ کر دیتی ہے اور لذت آزار کی حسرت رہ جاتی ہے۔۱۲

۳ میرا نالہ تاثیر کا احسان لینے کی ذلت پسند نہین کرتا۔ پس "رنج نومیدی جاوید" ہی گوارا رہے تو خوب ہے۔۱۲

۴ باندازۂ تقریر نہین یعنی بیان سے باہر ہے یا بیان نہین ہو سکتی ۔۱۲

۵ خجلت تقصیر یعنی ارتکاب قصور سے جھجکنا ۔ جب کرم یار گستاخی کی اجازت دے اس وقت جھجکنا بہت بڑا قصور ہے ۔

مست مردمک دیدہ مین سمجھو یہ نگاہین — مطلع ۱ — ہین جمع سویداے دل چشم مین آہین

۱ پتلی کو آنکھ کے دل کا سویدا قرار دیا ۔ اور نگاہون کو دل کی آہون سے مشابہ کیا ۔۱۲

برشگال دیدۂ عاشق ہے دیکھا چاہیے
کھل گئی مانند گل سو جا سے دیوار چمن

الفت گل سے غلط ہے دعوے وارستگی
سرو ہے با وصف آزادی گرفتار چمن

عشق تاثیر سے نو مید نہین — ۱ — جان سپاری شجر بید نہین

سلطنت دست بدست آئی ہے — ۲ — جام مے خاتم جمشید نہین

ہے تجلی تری سامان وجود — ۳ — ذرہ بے پرتو خورشید نہین

راز معشوق نہ رسوا ہو جائے
ورنہ مرجانے مین کچھ بھید نہین

گردش رنگ طرب سے ڈر ہے — ۴ — غم محرومی جاوید نہین

کہتے ہین جیتے ہین امید پہ لوگ
ہم کو جینے کی بھی امید نہین

۱ کہتا ہے کہ عشق تاثیر سے ناامید نہین ہے کیونکہ جانبازی و جان سپاری کچھ شجر بید نہین جسکا کبھی پھل نہ ملے ۱۲ مطلب یہ ہے کہ عشق مین جانبازی و جان فشانی کا اثر کبھی نہ کبھی ضرور ہوگا ۔

۲ "سلطنت دست بدست آئی ہے" یعنی جام شراب کی سلطنت جمشید سے رندون کو بواسطہ پہونچی ہے "جام مے خاتم جمشید نہین" جو صرف جمشید کے پاس رہے اور اسی کے ساتھ مخصوص ہو ۔

۳ جس طرح ذرّے مین پرتو خورشید نظر آتا ہے اسی طرح تمام موجودات عالم تیری ذات کے مظہر ہین ۱۲

۴ ہم کو محرومی جاوید کا غم نہین ہے کیونکہ یہ طرب سے بہتر ہے جس مین گردش رنگ کا خوف لگا رہتا ہے یعنی چونکہ راحت کے بعد رنج نہایت جان گداز ہوتا ہے اس لحاظ سے طرب سے محرومی جاوید ہی بہتر ہے ۱۲ یا یہ کہ گردش رنگ طرب سے اس لیے ڈر ہے کہ محرومی کی حالت مین طرب کی جھلک سے رنج محرومی

انکا احساس اور بھی زیادہ ہوجاتا ہے-۱۲

جہان تیرا نقش قدم دیکھتے ہین [1] خیابان خیابان ارم دیکھتے ہین

دل آشفتگان خال کنج دہن کے سویدا مین سیر عدم دیکھتے ہین

ترے سرو قامت سے اک قد آدم [2] قیامت کے فتنے کو کم دیکھتے ہین

تماشا کر اے محو آئینہ داری [3] تجھے کس تمنا سے ہم دیکھتے ہین

سراغ تف نالہ لے داغ دل سے [4] کہ شب رو کا نقش قدم دیکھتے ہین

بنا کر فقیرون کا ہم بھیس غالب
تماشائے اہل کرم دیکھتے ہین

[1] خیابان خیابان بمعنی کثرت - ۱۲

[2] اس کے ایک معنے تو یہی ہین کہ تیرے سرو قامت سے فتنۂ قیامت کمتر ہے-اور دوسرے یہ معنی بھی ہین کہ تیرا قد اسی مین سے بنوایا گیا ہے' اس لیے وہ ایک قد آدم کم ہوگیا ہے (یادگار غالب) یا یہ کہ فتنۂ قیامت و فتنۂ قامت دونون موجود فی المصور ہین اور اس لحاظ سے برابر ہین لیکن باعتبار وجود ظاہری سرو قامت یار سے فتنہ قیامت بقدر یک قد آدم کم ہے -

[3] تماشا کر- ترجمۂ تماشا کن" یعنی دیکھ- دیوان غالب کے قدیم نسخے مین "تماشا کہ" لکھا ہے اس حالت مین بھی محاورۂ فارسی کے رو سے "تماشا" سے "تماشا کر" ہی کا مفہوم پیدا ہوگا-

[4] نالۂ دل کو شب رو یا مسافر شب قرار دیا-اور داغ دل کو اس کا نقش قدم-۱۲

ملتی ہے خوے یار سے نار التہاب مین [1] کافر ہون گر نہ ملتی ہو راحت عذاب مین

کب سے ہون کیا بتاؤن جہان خراب مین [2] شبہائے ہجر کو بھی رکھون گر حساب مین

تا پھر نہ انتظار مین نیند آئے عمر بھر آنے کا عہد کر گئے آئے جو خواب مین

قاصد کے آتے آتے خط اک اور لکھ رکھون [3] مین جانتا ہون جو وہ لکھین گے جواب مین

مجھ تک کب اُن کی بزم مین آتا تھا دور جام ساقی نے کچھ ملا نہ دیا ہو شراب مین

جو منکر وفا ہو فریب اس پہ کیا چلے [4] کیون بدگمان ہون دوست سے دشمن کے باب مین

مین مضطرب ہون وصل مین خوف رقیب سے [5] ڈالا ہے تم کو وہم نے کس پیچ و تاب مین

مین اور حظِّ وصل خدا ساز بات ہے | | جان نذر دینی بھول گیا اضطراب مین
ہے تیوری چڑھی ہوئی اندر نقاب کے | سلہ | ہے اک شکن پڑی ہوئی طرفِ نقاب مین
لاکھون لگاؤ ایک چرانا نگاہ کا | | لاکھون بناؤ ایک بگڑنا عتاب مین
وہ نالہ دل مین خس کے برابر جگہ نہ پائے | | جس نالے سے شگاف پڑے آفتاب مین
وہ سحر مدعا طلبی مین نہ کام آئے | | جس سحر سے سفینہ روان ہو سراب مین

غالب چھٹی شراب پر اب بھی کبھی کبھی
پیتا ہون روزِ ابر و شبِ ماہتاب مین

کل کے لیے کر آج نہ خسّت شراب مین | | یہ سوءِ ظن ہے ساقیِ کوثر کے باب مین
ہین آج کیون ذلیل کہ کل تک نہ تھی پسند | | گستاخیِ فرشتہ ہماری جناب مین
جان کیون نکلنے لگتی ہے تن سے دمِ سماع | شہ | گر وہ صدا سمائی ہے چنگ و رباب مین
رو مین ہے رخشِ عمر کہان دیکھیے تھمے | | نے ہاتھ باگ پر ہے نہ پا ہے رکاب مین
اتنا ہی مجھکو اپنی حقیقت سے بُعد ہے | شہ | جتنا کہ وہمِ غیر سے ہون پیچ و تاب مین
اصلِ شہود و شاہد و مشہود ایک ہے | شہ | حیران ہون پھر مشاہدہ ہے کس حساب مین
ہے مشتمل نمودِ صور پر وجودِ بحر | | یان کیا دھرا ہے قطرہ و موج و حباب مین
شرم اک ادائے ناز ہے اپنے ہی سے سہی | شلہ | ہین کتنے بے حجاب کہ ہین یون حجاب مین
آرایشِ جمال سے فارغ نہین ہنوز | | پیشِ نظر ہے آئینہ دایم نقاب مین
ہے غیب غیب جس کو سمجھتے ہین ہم شہود | سللہ | ہین خواب مین ہنوز جو جاگے ہین خواب مین

غالب ندیمِ دوست سے آتی ہے بوے دوست
مشغولِ حق ہون بندگیِ بوتراب مین

سلہ آگ چونکہ (باعتبار افروختگی) خوے یار سے مشابہ ہے اسلیے صرف اس تشابہ کی وجہ سے مجھکو عذاب نار مین راحت ملتی ہے۔۱۲

سلہ شبہاے ہجر کی درازی کا ذکر کرتا ہے کہ اگر ان کو بھی حساب مین رکھون تو معلوم نہین کہ میرا زمانۂ حیات کس قدر طویل ثابت ہو۔۱۲

۵۳ مین جانتا ہون جو وہ لکھین گے جواب مین" یعنی مین جانتا ہون کہ وہ کچھ نہ لکھین گے۔ مطلب یہ ہے کہ اگر ان کی جانب سے کسی تحریر کے آنے کی امید ہوتی تو دوسرے خط کے لکھنے کے لیے اس کا انتظار کیا جاتا۔ لیکن چونکہ مجھکو خوب معلوم ہے کہ وہ کچھ نہ لکھین گے۔ اس لیے جواب خط کا انتظار بے کار ہے قاصد کے آتے آتے خط اک اور لکھ رکھون"۔

۵۴ مطلب یہ ہے کہ محبوب دشمن وفا ہے اُس پر کسی کا فریب محبت کارگر نہین ہوسکتا۔ اس لیے میری بدگمانی فضول ہے کہ کہین اُس پر دشمن یعنی رقیب کا فریب نہ چل گیا ہو۔۱۲

۵۵ وصل مین مجھکو رقیب کے آجانے کا کھٹکا لگا ہوا ہے یہی سبب میرے اضطراب کا ہے مگر تم کو وہم ہے کہ مین کسی دوسرے محبوب سے چھپ کر آیا ہون اسی لیے مضطرب ہون۔۱۲

۵۶ بعض نسخون مین پہلا مصرعہ یون ہے "تیوری چڑھی ہوئی ہے جو اندر نقاب کے" لیکن مرزا کے وقت کے مطبوعہ نسخے مین "ہے تیوری الخ" ہے۔

۵۷ تعجب کرتا ہے کہ وہ آواز تو جان بخش ہے پھر اُس کا یہ اثر کیسا ہے۔۱۲

۵۸ غیر سے یہان ماسوی اللہ مراد ہے جو صوفیہ کے نزدیک معدوم ہے کیونکہ وہ وجود واجب کے سوا سب کو معدوم سمجھتے ہین کہتا ہے جس قدر ماسوا کے وہم سے رات دن پیچ و تاب مین رہتا ہون اُتنا ہی مجھے اپنی حقیقت یعنی وجود واجب سے بُعد ہے (یادگار غالب)

۵۹ کیونکہ مشاہدہ شاہد و مشہود کے وجود کو علیحدہ علیحدہ چاہتا ہے۔۱۲

۶۰ اُن کا حجاب مین رہنا ہی ان کی بے حجابی پر دلالت کرتا ہے۔ کیونکہ پردے مین رہ کر وہ اپنے سے نہین شرماتے حالانکہ شرم جو ایک ادائے ناز ہے اس کے یہ معنی ہین کہ خود اپنی ذات سے بھی حیا آئے۔۱۲ یا یہ مطلب ہوگا کہ ان کا حجاب کرنا بھی ایک طرح کی بے حجابی ہے۔ ع

چھپے جو مجھ سے تو کیا یہ بھی اک ادا نہ ہوئی + وہ چاہتے تھے نہ دیکھے کوئی ادا میری (حسرت موہانی)

۶۱ سالک کو تمام موجودات عالم مین حق ہی حق نظر آئے اس کو شہود کہتے ہین اور غیب الغیب سے مراد مرتبہ احدیت ذات ہے جو عقل و ادراک و بصر و بصیرت سے وراء الورا ہے۔ کہتا ہے جس کو ہم شہود سمجھے ہوئے ہین وہ درحقیقت غیب الغیب ہے اور اس کو غلطی سے شہود سمجھنے مین ہماری ایسی مثال ہے جیسے کوئی خواب مین دیکھے کہ مین جاگتا ہون۔ پس گو وہ اپنے تئین بیدار سمجھتا ہے مگر فی الحقیقت وہ ابھی خواب ہی مین ہے (یادگار غالب)

۱ خداکو دوست اور حضرت علی کرم اللہ وجہہ کو ندیم دوست قرار دیا ہے ۔۱۲

حیران ہون دل کو روؤن کہ پیٹون جگر کو مین — مقدور ہو تو ساتھ رکھون نوحہ گر کو مین
چھوڑا نہ رشک نے کہ ترے گھر کا نام لون — ہر اک سے پوچھتا ہون کہ جاؤن کدھر کو مین
جانا پڑا رقیب کے در پر ہزار بار — اے کاش جانتا نہ ترے رہ گذر کو مین
ہے کیا جو کس کے باندھیے میری بلا ڈرے — کیا جانتا نہین ہون تمھاری کمر کو مین
لو وہ بھی کہتے ہین کہ یہ بے ننگ و نام ہے — یہ جانتا اگر تو لٹاتا نہ گھر کو مین
چلتا ہون تھوڑی دور ہر اک تیز رو کے ساتھ — پہچانتا نہین ہون ابھی راہبر کو مین
خواہش کو احمقون نے پرستش دیا قرار — کیا پوجتا ہون اس بت بیداد گر کو مین
پھر بے خودی مین بھول گیا راہ کوے یار — جاتا وگرنہ ایک دن اپنی خبر کو مین
اپنے پہ کر رہا ہون قیاس اہل دھر کا [۱] — سمجھا ہون دل پذیر متاع ہنر کو مین

غالب خدا کرے کہ سوار سمند ناز
دیکھون علی بہادر عالی گہر کو مین

۱ یعنی اہل دہر متاع ہنر کے قدر دان نہین ہین اور مین جو اپنے اوپر قیاس کر کے اہل دنیا کو متاع ہنر کا قدر دان سمجھ رہا ہون یہ غلطی ہے ۔

ذکر میرا بہ بدی بھی اُسے منظور نہین [۱] غیر کی بات بگڑ جائے تو کچھ دور نہین
وعدۂ سیر گلستان ہے خوشا طالع شوق — مژدۂ قتل مقدر ہے جو مذکور نہین
شاہد ہستی مطلق کی کمر ہے عالم [۲] لوگ کہتے ہین کہ ہے پر ہمین منظور نہین
قطرہ اپنا بھی حقیقت مین ہے دریا لیکن — ہم کو تقلید تنک ظرفی منصور نہین
حسرت اے ذوق خرابی کہ وہ طاقت نہ رہی [۳] عشق پر عربدہ کی گون تن رنجور نہین
مین جو کہتا ہون کہ ہم لین گے قیامت مین تمھین — کس رعونت سے وہ کہتے ہین کہ ہم حور نہین
ظلم کر ظلم اگر لطف دریغ آتا ہو [۴] تو تغافل مین کسی رنگ سے معذور نہین
صاف دُردی کش پیمانۂ جم ہین ہم لوگ — واے وہ بادہ کہ افشردۂ انگور نہین
ہون ظہوری کے مقابل مین خفائی غالب — میرے دعوے پہ یہ حجت ہے کہ مشہور نہین

سے غیر میرا ذکر کر کے بدی کر رہا ہے حالانکہ یار کو برائی کے ساتھ بھی میرا ذکر سننا منظور نہیں ہے اس لیے "غیر کی بات" الخ۔

۲؎ غالب دنیا کے موہوم ہونے کو بہ غلو بیان کرتا ہے کہتا ہے کہ لوگ کہتے ہیں کہ عالم شاہد ہستی مطلق کی کمر ہے اور اس سے اُن کی مراد یہ ہوتی ہے کہ جس طرح شاہد کی کمر نہیں ہوتی اسی طرح سے وجود عالم بھی موہوم ہے لیکن ہم کو یہ بھی منظور نہیں ہے۔ کیونکہ جب کہتے ہیں کہ "عالم شاہد ہستی مطلق کی کمر ہے" تو اگرچہ اس کے معنی یہی ہوتے ہیں کہ عالم معدوم ہے لیکن "ہے" کا لفظ ہم ایک شے معدوم کے ساتھ کسی طرح نہیں استعمال کرنا چاہتے۔ ۱۲

۳؎ شورش ہنگامۂ عشق کے لیے قوت کی ضرورت ہوتی ہے لیکن تن رنجور میں چونکہ ذرا بھی طاقت نہیں باقی ہے۔ اس لیے ذوق خرابی کو مخاطب کرکے اظہار حسرت کرتا ہے۔ ۱۲

۴؎ یعنی اگر تو لطف نہیں کرتا تو ظلم ہی کر۔ بہر حال تغافل نہ کر۔

"تو تغافل میں کسی رنگ سے معذور نہیں" کسی رنگ سے یعنی تیرا شیوۂ ستم سے تغافل بھی ہم کو پسند نہیں ہے۔ ۱۲

نالہ جز حسن طلب اے ستم ایجاد نہیں ۱؎ ہے تقاضائے جفا شکوۂ بیداد نہیں
عشق و مزدوری عشرتگہ خسرو کیا خوب — ہم کو تسلیم نکونامی فرہاد نہیں
کم نہیں وہ بھی خرابی میں پہ وسعت معلوم — دشت میں ہے مجھے وہ عیش کہ گھر یاد نہیں
اہل بینش کو ہے طوفان حوادث مکتب — لطمۂ موج کم از سیلی اُستاد نہیں
وائے محرومی تسلیم و بدا حال وفا ۲؎ جانتا ہے کہ ہمیں طاقت فریاد نہیں
رنگ تمکین گل و لالہ پریشان کیوں ہے ۳؎ گر چراغان سر رہگذر باد نہیں
سبد گل کے تلے بند کرے ہے گلچین ۴؎ مژدہ اے مرغ کہ گلزار میں صیاد نہیں
نفی سے کرتی ہے اثبات تراوش گویا ۵؎ دی ہے جا سے دہن اس کو دم ایجاد نہیں
کم نہیں جلوہ گری میں ترے کوچے سے بہشت — یہی نقشہ ہے ولے اس قدر آباد نہیں

کرتے کس منہ سے ہو غربت کی شکایت غالب
تم کو بے مہری یاران وطن یاد نہیں

۱؎ نالے کی نسبت کہتا ہے کہ اس سے بیداد یار کی شکایت منظور نہیں ہے بلکہ تقاضائے جفا کے لیے

حسن طلب ہے یعنی جب وہ میری فریاد سُنے تو اُسے مجھ پر ظلم کرنا بھی یاد آجائے ۔

۵۲ ہم اپنی خوے تسلیم و وفا کے سبب سے فریاد نہین کرتے لیکن وہ یہی سمجھتا ہے کہ ہماری خاموشی بیطاقتی و مجبوری کے باعث سے ہے پس واے برحال تسلیم و وفا جو اپنی ضبط فریاد کی داد سے بھی محروم ہین ۱۲

۵۳ اگر گل و لالہ "چراغان سر رہگذر باد نہین" تو ان کا رنگ تمکین پریشان کیون ہے کہ دم بھر مین مٹ جاتا ہے ۔

۵۴ "مژدہ اے مرغ کہ گلزار مین صیاد نہین" جو مرغ کو قفس مین بند کردے گا ۔ ۱۲

۵۵ وہ ہر بات پر "نہین" کرتا ہے لیکن اس "نہین" کہنے سے اُس کے وجود دہن کا ثبوت ملتا ہے ۔ ۱۲

دونون جہان دے کے وہ سمجھے یہ خوش رہا
یان آپڑی یہ شرم کہ تکرار کیا کرین

تھک تھک کے ہر مقام پہ دو چار رہ گئے
تیرا پتہ نہ پائین تو ناچار کیا کرین

کیا شمع کے نہین ہین ہوا خواہ اہل بزم
ہو غم ہی جان گداز تو غمخوار کیا کرین

ہو گئی ہے غیر کی شیرین بیانی کارگر
عشق کا اس کو گمان ہم بے زبانون پر نہین

قیامت ہے کہ سُن لیلی کا دشت قیس مین آنا
تعجب سے وہ بولا یون بھی ہوتا ہے زمانے مین

دل نازک پہ اس کے رحم آتا ہے مجھے غالب
نہ کر سرگرم اُس کافر کو الفت آزمانے مین

دل لگا کر لگ گیا ان کو بھی تنہا بیٹھنا
بارے اپنی بے کسی کی ہم نے پائی داد یان

ہین زوال آمادہ اجزا آفرینش کے تمام سلہ
مہر گردون ہے چراغ رہگذار باد یان

سلہ زوال آمادہ ۔ آمادۂ زوال ۔ مہر گردون مثل چراغ رہگذار باد ہے یعنی آمادۂ زوال ہے ۔ ۱۲

یہ ہم جو ہجر مین دیوار و در کو دیکھتے ہین
کبھی صبا کو کبھی نامہ بر کو دیکھتے ہین

وہ آئے گھر مین ہمارے خدا کی قدرت ہے
کبھی ہم ان کو کبھی اپنے گھر کو دیکھتے ہین

نظر لگے نہ کہین اس کے دست و بازو کو
یہ لوگ کیون مرے زخم جگر کو دیکھتے ہین

ترے جواہر طرف کلہ کو کیا دیکھین سلہ
ہم اوج طالع لعل و گہر کو دیکھتے ہین

سلہ اوج طالع لعل و گہر ۔ کیونکہ تیری کلاہ مین لگے ہوے ہین ۔ ۱۲

نہین کہ مجھکو قیامت کا اعتقاد نہین سلہ
شب فراق سے روز جزا زیاد نہین

کوئی کہے کہ شب مہ مین کیا بُرائی ہے
بلا سے آج اگر دن کو ابر و باد نہین

جو آؤن سامنے ان کے تو مرحبا نہ کہین
جو جاؤن وان سے کہین کو تو خیر باد نہین

کبھی جو یاد بھی آتا ہون مین تو کہتے ہین	؎۲	کہ آج بزم مین کچھ فتنۂ و فساد نہین
علاوہ عید کے ملتی ہے اور دن بھی شراب		گدائے کوچۂ مے خانہ نامراد نہین
جہان مین ہو غم و شادی بہم ہمین کیا کام		دیا ہے ہم کو خدا نے وہ دل کہ شاد نہین

تم ان کے وعدے کا ذکر ان سے کیون کرو غالب
یہ کیا کہ تم کہو اور وہ کہین کہ یاد نہین

؎۱ اس شعر کی ترکیب لفظی خوب ہے۔ کہتا ہے کہ قیامت کا مجھے اعتقاد ہے لیکن ساتھ ہی اس کے یہ بھی یقین ہے کہ وہ شب فراق سے زیادہ نہین ہے ۔۱۲

؎۲ یعنی مجھکو وہ فتنہ و فساد سے تعبیر کرتے ہین۔

تیرے توسن کو صبا باندھتے ہین		ہم بھی مضمون کی ہوا باندھتے ہین
آہ کا کس نے اثر دیکھا ہے	؎۱	ہم بھی اک اپنی ہوا باندھتے ہین
تیری فرصت کے مقابل اے عمر		برق کو پابحنا باندھتے ہین
قید ہستی سے رہائی معلوم	؎۲	اشک کو بے سروپا باندھتے ہین
نشۂ رنگ سے ہے واشد گل	؎۳	مست کب بند قبا باندھتے ہین
غلطیہائے مضامین مت پوچھ		لوگ نالے کو رسا باندھتے ہین
اہل تدبیر کی واماندگیان		آبلون پر بھی حنا باندھتے ہین

سادہ پرکار ہین خوبان غالب
ہم سے پیمان وفا باندھتے ہین

؎۱ ہم جو آہ کرتے ہین یہ گویا اپنی ہوا باندھتے ہین ورنہ اثر آہ کی حقیقت معلوم ہے۔

؎۲ باندھتے ہین" یعنی شعرا مضمون شعر مین۔ چونکہ باندھنے کے معنی قید کرنے کے بھی ہین اس لیے ایک پر لطف مضمون پیدا ہو گیا ہے۔

؎۳ مصرعۂ ثانی مصرعۂ اول کی توضیح کرتا ہے۔ یعنی پھول کی واشد (کھلنا) نشۂ رنگ کی مستی کی وجہ سے ہے۔ مستی کے اثر سے اس نے اپنے بند قبا کھول دیے ہین ۔۱۲

؎۴ یعنی ظاہر مین اظہار وفا کرتے ہین مگر دل مین فریب ہے۔

زمانہ سخت کم آزار ہے بجان اسد
وگرنہ ہم تو توقع زیادہ رکھتے ہین

؎۱ دائم پڑا ہوا ترے در پر نہین ہون مین
خاک ایسی زندگی پہ کہ پتھر نہین ہون مین

کیون گردش مدام سے گھبرا نہ جائے دل
انسان ہون پیالہ و ساغر نہین ہون مین

یارب زمانہ مجھکو مٹاتا ہے کس لیے
لوح جہان پہ حرف مکرر نہین ہون مین

حد چاہیے سزا مین عقوبت کے واسطے
آخر گناہگار ہون کافر نہین ہون مین

کس واسطے عزیز نہین جانتے مجھے
لعل و زمرد و زر و گوہر نہین ہون مین

رکھتے ہو تم قدم مری آنکھون سے کیون دریغ
رتبے مین مہر و ماہ سے کمتر نہین ہون مین

کرتے ہین مجھکو منع قدمبوس کس لیے
کیا آسمان کے بھی برابر نہین ہون مین

غالب وظیفہ خوار ہو دو شاہ کو دعا
وہ دن گئے کہ کہتے تھے نوکر نہین ہون مین

؎۱ "دائم پڑا ہوا الخ" یعنی مثل تیرے سنگ در کے ۱۲۔

سب کہان کچھ لالہ و گل مین نمایان ہوگئین
خاک مین کیا صورتین ہون گی کہ پنہان ہوگئین

؎۱ یاد تھین ہم کو بھی رنگارنگ بزم آرائیان
لیکن اب نقش و نگار طاق نسیان ہوگئین

تھین بنات النعش گردون دن کو پردے مین نہان
شب کو ان کے جی مین کیا آئی کہ عریان ہوگئین

قید مین یعقوب نے لی گو نہ یوسف کی خبر
لیکن آنکھین روزن (یعنی بے نور ؎۲) دیوار زندان ہوگئین

؎۲ سب رقیبون سے ہون ناخوش پر زنان مصر سے
ہے زلیخا خوش کہ محو ماہ کنعان ہوگئین

جوے خون آنکھون سے بہنے دو کہ ہے شام فراق
مین یہ سمجھون گا کہ شمعین دو فروزان ہوگئین

ان پریزادون سے لین گے خلد مین ہم انتقام
قدرت حق سے یہی حورین اگر وان ہوگئین

نیند اُس کی ہے دماغ اس کا ہے راتین اُسکی ہین
تیری زلفین جس کے بازو پر پریشان ہوگئین

مین چمن مین کیا گیا گویا دبستان کھل گیا
بلبلین سن کر مرے نالے غزلخوان ہوگئین

؎۳ وہ نگاہین کیون ہوئی جاتی ہین یارب دل کے پار
جو مری کوتاہی قسمت سے مژگان ہوگئین

بسکہ روکا مین نے اور سینے مین اُبھرین پے بہ پے
میری آہین بخیہ چاک گریبان ہوگئین

؎۴ وان گیا بھی مین تو اُن کی گالیون کا کیا جواب
یاد تھین جتنی دعائین صرف دربان ہوگئین

جان فزا ہے بادہ جس کے ہاتھ مین جام آگیا سب لکیرین ہاتھ کی گویا رگ جان ہو گئین		
ہم موحد ہین ہمارا کیش ہے ترک رسوم ملتین جب مٹ گئین اجزاے ایمان ہو گئین	٥ہ	
رنج سے خوگر ہوا انسان تو مٹ جاتا ہے رنج مشکلین مجھپر پڑین اتنی کہ آسان ہو گئین		

یون ہی گر روتا رہا غالب تو اے اہل جہان
دیکھنا ان بستیون کو تم کہ ویران ہو گئین

لہ "نقش و نگار طاق نسیان ہو گئین" یعنی فراموش ہو گئین ۔۱۲ اس شعر کے الفاظ نہایت لطیف و رنگین ہین اور یہ پوری غزل ریختے کا اعلیٰ درجے کا نمونہ ہے ۔

٢ہ کیونکہ زنان مصر نے اس کی پسند کی مطابقت کی اور خود بھی محو حسن یوسفی ہو کر زلیخا کو عشق حضرت یوسف مین معذور رکھا ۔۱۲

٣ہ "جو مژگان ہو گئین" یعنی کوتاہ ہو گئین اور شرم کی وجہ سے میری جانب بے محابا نہین اُٹھتین غالب کہتا ہے کہ اس کوتاہی پر بھی وہ نگاہین کیون میرے دل کے پار ہوئی جاتی ہین ۔۱۲

٤ہ اس شعر مین جو اصل خوبی اور لطافت ہے وہ یہ ہے کہ گالیون کے جواب مین دعائین دینے کو ایک ایسی معمولی اور ضروری بات ہونا ظاہر کرتا ہے کہ گویا اس کو ہر شخص ضروری جانتا ہے ۔ کیونکہ سب سے حیران ہو کر پوچھتا ہے کہ بتاؤ ان کی گالیون کا کیا جواب دون گا جب کہ دعائین سب نبڑ چکین ۔ (یادگار غالب)

٥ہ جب ترک رسوم مذہب قرار پایا تو جتنی ملتین مٹتی جاتی ہین وہ گویا اجزاے ایمان بنتی جاتی ہین ۔۱۲

دیوانگی سے دوش پہ زنار بھی نہین یعنی ہماری جیب مین اک تار بھی نہین		
دل کو نیاز حسرت دیدار کر چکے دیکھا تو ہم مین طاقت دیدار بھی نہین		
ملنا ترا اگر نہین آسان تو سہل ہے دشوار تو یہی ہے کہ دشوار بھی نہین	لہ	
بے عشق عمر کٹ نہین سکتی ہے اور یہان طاقت بقدر لذت آزار بھی نہین		
شوریدگی کے ہاتھ سے ہے سر وبال دوش صحرا مین اے خدا کوئی دیوار بھی نہین		
گنجایش عداوت اغیار اک طرف یان دل مین ضعف سے ہوس یار بھی نہین		
ڈر نالہاے زار سے میرے خدا کو مان آخر نواے مرغ گرفتار بھی نہین		

دل مین ہے یار کی صفِ مژگان سے روکشی ۲ حالانکہ طاقتِ خلشِ خار بھی نہین
اس سادگی پہ کون نہ مر جاے اے خدا | لڑتے ہین اور ہاتھ مین تلوار بھی نہین

دیکھا اسدؔ کو خلوت و جلوت مین بارہا
دیوانہ گر نہین ہے تو ہشیار بھی نہین

۱ تحصیل دشوار آسان نہین ہوتی مگر ممکن ہوتی ہے - اور تحصیل محال سرے سے ممکن ہی نہین ہوتی شاعر کہتا ہے کہ ملنا تیرا آسان نہ ہو یعنی دشوار رہتا تاہم سہل ہے مگر مشکل تو یہ ہے کہ دشوار بھی نہین محال ہے جس مین میرا کسی طرح قابو نہین محض مجبور ہون - ۱۲ - یا کہ تیرا ملنا اگر سب کے لیے مشکل ہو تو مجھکو بھی صبر آجاے - مشکل یہ ہے کہ اغیار کے لیے آسان ہے میرے ہی لیے دشوار ہے -

۲ روکشی مقابلہ - ۱۲

نہین ہے زخم کوئی بخیے کے درخور مرے تن مین ۱ ہوا ہے تارِ اشکِ یاس رشتہ چشمِ سوزن مین
ہوئی ہے مانعِ ذوقِ تماشا خانہ ویرانی | کفِ سیلاب باقی ہے برنگِ پنبہ روزن مین
ودیعت خانۂ بیدادِ کاوشہاے مژگان ہون ۲ نگینِ نامِ شاہد ہے مرے ہر قطرہ خون تن مین
بیان کس سے ہو ظلمت گستری میرے شبستان کی | شبِ مہ ہو جو رکھدین پنبہ دیوارون کے روزن مین
نکوہش مانعِ بے ربطیِ شورِ جنون آئی ۳ ہوا ہے خندۂ احباب بخیہ جیب و دامن مین
ہوے اس مہروش کے جلوۂ تمثال کے آگے ۴ پرافشان جوہر آئینے مین مثلِ ذرہ روزن مین
نہ جانون نیک ہون یا بد ہون پر صحبت مخالف ہے | جو گل ہون تو ہون گلخن مین جو خس ہون تو ہون گلشن مین
ہزارون دل دیے جوشِ جنونِ عشق نے مجھکو | سیہ ہو کر سویدا ہو گیا ہر قطرہ خون تن مین

اسدؔ زندانیِ تاثیرِ الفت ہاے خوبان ہون
خمِ دستِ نوازش ہو گیا ہے طوق گردن مین

۱ رشتۂ سوزن کو تارِ اشک یاس کہا - سوزن کو یاس اس لیے ہوئی کہ کوئی زخم بخیے کے قابل نہ نظر آیا -

۲ ہر قطرۂ خون نگین ہے جس پر معشوق کا نام کھدا ہوا ہے اور مین گویا ودیعت خانہ بیداد کاوشہاے مژگان ہون

۳ نکوہش میرے شورِ جنون کی بے ربطی سے مانع آئی یعنی خندۂ احباب کے خیال سے مین جیب و دامن کے

چاک کرنے سے باز رہا ہیں گویا خندۂ احباب بخیۂ جیب و دامن ٹھیرا۔

سلہ تمثال یعنی شبیہ و صورت۔ پرافشان یعنی پر زن۔ (نثر) اس مہروش کے جلوۂ تمثال کے آگے آئینے مین جوہر (اس طرح) پرافشان ہوے (جس طرح) ذرے روزن مین ۔۱۲

ھہ یعنی محبوب کے لطف و عنایت نے مجھکو گرفتار محبت کر رکھا ہے ۔۱۲

مرے جہان کے اپنی نظر مین خاک نہین
سواے خون جگر سو جگر مین خاک نہین

مگر غبار ہوے پر ہوا اُڑا لیجائے
وگرنہ تاب و توان بال و پر مین خاک نہین

یہ کس بہشت شمائل کی آمد آمد ہے
کہ غیر جلوۂ گل رہ گذر مین خاک نہین

لہ بھلا اسے نہ سہی کچھ مجھی کو رحم آتا
اثر مرے نفس بے اثر مین خاک نہین

خیال جلوۂ گل سے خراب ہین میکش
شرابخانے کے دیوار و در مین خاک نہین

ہوا ہون عشق کی غارت گری سے شرمندہ
سواے حسرت تعمیر گھر مین خاک نہین

ہمارے شعر ہین اب صرف دل لگی کے اسد
کھلا کہ فائدہ عرض ہنر مین خاک نہین

لہ مجھی کو رحم آتا" یعنی اپنی حالت پر رحم آتا اور مین نالہ کشی سے باز آتا ۔۱۲

دل ہی تو ہے نہ سنگ و خشت درد سے بھر نہ آئے کیون
روئینگے ہم ہزار بار کوئی ہمین ستائے کیون

دیر نہین حرم نہین در نہین آستان نہین
بیٹھے ہین رہگذر پہ ہم غیر ہمین اُٹھائے کیون

سلہ جب وہ جمال دلفروز صورت مہر نیم روز
آپ ہی ہو نظارہ سوز پردے مین منہ چھپائے کیون

دشنۂ غمزہ جان ستان ناوک ناز بے پناہ
تیرا ہی عکس رخ سہی سامنے تیرے آئے کیون

قید حیات و بند غم اصل مین دونون ایک ہین
موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیون

ٹلہ حسن اور اس پہ حسن ظن رہگئی بوالہوس کی شرم
اپنے پہ اعتماد ہے غیر کو آزمائے کیون

وان وہ غرور عز و ناز یان یہ حجاب پاس وضع
راہ مین ہم ملین کہان بزم مین وہ بلائے کیون

ہان وہ نہین خدا پرست جاؤ وہ بیوفا سہی
جسکو ہو دین و دل عزیز اُسکی گلی مین جائے کیون

غالب خستہ کے بغیر کون سے کام بند ہین
روئیے زار زار کیا کیجیے ہاے ہاے کیون

۳؎ جمال نظارہ سوز وہ حسن جس کا نظارہ نہ ہو سکے ۔۱۲

۴؎ رہ گئی بوالہوس کی شرم کیونکہ اگر محبوب کو اپنی عفت پر اعتماد اور غیر کی نسبت حسن ظن نہوتا اور وہ غیر کا امتحان کرتا تو ساری حقیقت کھل جاتی ۔۱۲

غنچۂ ناشگفتہ کو دور سے مت دکھا کہ یون ۔۔۔ بوسے کو پوچھتا ہون مین مُنہ سے مجھے بتا کہ یون

پرسشِ طرزِ دلبری کیجیے کیا کہ بن کہے ۔۔۔ اس کے ہر اک اشارے سے نکلے ہے یہ ادا کہ یون

رات کے وقت مے پیے ساتھ رقیب کو لیے ۔۔۔ آئے وہ یان خدا کرے پر نکرے خدا کہ یون

غیر سے رات کیا بنی، یہ جو کہا تو دیکھیے ۔۔۔ سامنے آن بیٹھنا اور یہ دیکھنا کہ یون

بزم مین اس کے روبرو کیون نہ خموش بیٹھیے ۔۔۔ ۱؎ اُس کی تو خامشی مین بھی ہے یہی مدعا کہ یون

مین نے کہا کہ بزمِ ناز چاہیے غیر سے تہی ۔۔۔ ۲؎ سن کے ستم ظریف نے مجھکو اُٹھا دیا کہ یون

مجھ سے کہا جو یار نے جاتے ہین ہوش کس طرح ۔۔۔ دیکھ کے میری بیخودی چلنے لگی ہوا کہ یون

کب مجھے کوے یار مین رہنے کی وضع یاد تھی ۔۔۔ ۳؎ آیینہ دار بن گئی حیرتِ نقشِ پا کہ یون

گر ترے دل مین ہو خیال وصل مین شوق کا زوال ۔۔۔ ۴؎ موجِ محیطِ آب مین مارے ہے دست و پا کہ یون

جو یہ کہے کہ ریختہ کیونکہ ہو رشکِ فارسی
گفتۂ غالبؔ ایک بار پڑھ کے اُسے سنا کہ یون

۱؎ اس کی خامشی کا بھی یہی مطلب ہے کہ تو بھی خموش نہ بیٹھ ۔۱۲

۲؎ یہ شعر لفظ ستم ظریف کے مفہوم کی تشریح کرتا ہے ۔۱۲

۳؎ حیرت نقش پا نے مجھکو کوے یار مین رہنے کی وضع بتا دی یعنی اپنی اُفتادگی و حیرانی کی مثال دیکر

۴؎ وصل سے شوق کم ہوجاتا ہے ۔ دیکھ کہ موج بحر بھی یہی بات بزبانِ حال کہہ رہی ہے ۔ موج کی حرکت سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ وصل بحر سے علیحدہ ہوکر کنارے پر پہونچنے کے لیے دست و پا مار رہی ہے ۔۱۲

ردیف ”و“

حسد سے دل اگر افسردہ ہے گرمِ تماشا ہو ۔۔۔ ۱؎ کہ چشمِ تنگ شاید کثرتِ نظارہ سے وا ہو

بقدر حسرت دل چاہیے ذوق معاصی بھی
بھروں یک گوشۂ دامن گر آب ہفت دریا ہو [2]

اگر وہ سرو قد گرم خرام ناز آ جاوے
کف ہر خاک گلشن شکل قمری نالہ فرسا ہو

[1] انسان کے دل میں حسد کا مادہ اسی وقت تک زیادہ جوش زن رہتا ہے جب تک کہ اس کی نظر وسیع نہیں ہوتی۔ اسی بنا پر حسد اور افسردگیٔ دل کا علاج یہ بتایا ہے کہ گرم تماشا ہو کر وسعت نظر حاصل کر۔

[2] بھروں یعنی آلودہ کروں۔ جب آب ہفت دریا سے دامن کا ایک گوشہ تر ہو تو کامل تردامنی کے لیے کیا کچھ درکار ہوگا

کعبے میں جا رہا تو نہ دو طعنہ کیا کہیں
بھولا ہوں حق صحبت اہل کنشت کو

طاعت میں تا رہے نہ مے و انگبیں کی لاگ
دوزخ میں ڈال دو کوئی لے کر بہشت کو

ہوں منحرف نہ کیوں رہ و رسم ثواب سے
ٹیڑھا لگا ہے قط قلم سرنوشت کو

غالب کچھ اپنی سعی سے لہنا نہیں مجھے
خرمن جلے اگر نہ ملخ کھائے کشت کو

وارستہ اس سے ہیں کہ محبت ہی کیوں نہ ہو
کیجیے ہمارے ساتھ عداوت ہی کیوں نہ ہو

چھوڑا نہ مجھ میں ضعف نے رنگ اختلاط کا
ہے دل پہ بار نقش محبت ہی کیوں نہ ہو

ہے مجھکو تجھ سے تذکرۂ غیر کا گلا [1]
ہر چند بر سبیل شکایت ہی کیوں نہ ہو

پیدا ہوئی ہے کہتے ہیں ہر درد کی دوا [2]
یوں ہو تو چارۂ غم الفت ہی کیوں نہ ہو

ڈالا نہ بیکسی نے کسی سے معاملہ
اپنے سے کھینچتا ہوں خجالت ہی کیوں نہ ہو

ہے آدمی بجائے خود اک محشر خیال
ہم انجمن سمجھتے ہیں خلوت ہی کیوں نہ ہو

ہنگامۂ زبونیٔ ہمت ہے انفعال
حاصل نہ کیجیے دہر سے عبرت ہی کیوں نہ ہو [3]

وارستگی بہانۂ بیگانگی نہیں
اپنے سے کر نہ غیر سے وحشت ہی کیوں نہ ہو [4]

مٹتا ہے فوت فرصت ہستی کا غم کوئی
عمر عزیز صرف عبادت ہی کیوں نہ ہو

اس فتنہ خو کے در سے اب اٹھتے نہیں اسدؔ
اس میں ہمارے سر پہ قیامت ہی کیوں نہ ہو

[2] "ہر درد کی دوا موجود ہے" غالب اس مقولے کے خلاف کہتا ہے کہ اگر یہ بالکل صحیح ہوتا تو لازم

آتا ہے کہ غم الفت کا بھی علاج موجود ہو حالانکہ ایسا نہین ہے اور درد عشق لا دوا ہے ـ

٢ہ دوسرون کا اثر قبول کرنا اور احسان لینا زبونی ہمت کی دلیل ہے اسلیے دہر سے عبرت بھی حاصل نہ کرنا چاہیے ـ

٣ہ اگر تو نے ترک تعلقات کرکے آزادی حاصل کی ہے تو اس کے یہ معنی نہین ہین کہ تو وارستگی کا عذر رکھکر لوگون سے وحشت کرنے لگے اور اگر کرتا ہی ہے تو اپنے سے وحشت کر نہ کہ دوسرون سے ـ ١٢

قفس مین ہون گر اچھا بھی نہ جانین میرے شیون کو ¹ہ — مرا ہونا برا کیا ہے نوا سنجان گلشن کو

نہین گر ہمدمی آسان نہو یہ رشک کیا کم ہے ٢ہ — نہ دی ہوتی خدایا آرزوے دوست دشمن کو

نہ نکلا آنکھ سے تیری اک آنسو اس جراحت پر — کیا سینے مین جس نے خون چکان مژگان سوزن کو

خدا شرمائے ہاتھون کو کہ رکھتے ہین کشاکش مین ٣ہ — کبھی میرے گریبان کو کبھی جانان کے دامن کو

ابھی ہم قتل گہ کا دیکھنا آسان سمجھتے ہین — نہین دیکھا شناور جوے خون مین تیرے توسن کو

ہوا چرچا جو میرے پاؤن کی زنجیر بننے کا — کیا بیتاب کان مین جنبش جوہر نے آہن کو

خوشی کیا کھیت پر میرے اگر سو بار ابر آئے — سمجھتا ہون کہ ڈھونڈھے ہے ابھی سے برق خرمن کو

وفاداری بشرط استواری اصل ایمان ہے ٤ہ — مرے بت خانے مین تو کعبے مین گاڑو برہمن کو

شہادت تھی مری قسمت مین جو دی تھی یہ خو مجھکو — جہان تلوار کو دیکھا جھکا دیتا تھا گردن کو

نہ لٹتا دن کو تو کب رات کو یون بے خبر سوتا — رہا کھٹکا نہ چوری کا دعا دیتا ہون رہزن کو

سخن کیا کہہ نہین سکتے کہ جویا ہون جواہر کے — جگر کیا ہم نہین رکھتے کہ کھودین جا کے معدن کو

مرے شاہ سلیمان جاہ سے نسبت نہین غالب

فریدون وجم و کیخسرو و داراب و بہمن کو

١ہ مرا ہونا برا کیا ہے الخ" کیونکہ مین قفس مین ہون اور لطف چمن مین ان کا حصہ دار نہین بن سکتا ـ ١٢

٢ہ یہ مانا کہ محبوب کے ساتھ رقیب کی ہمدمی آسان نہین ہے لیکن میرے لیے یہی رشک کیا کم ہے کہ مین دوست کا آرزومند ہون اور غیر بھی ہے ـ

٣ہ "جانان کا دامن" اگرچہ صحیح ترجمہ ہے "دامان جانان" کا لیکن فصیح نہین ہے ـ تعجب ہے کہ غالب نے اس کا استعمال جائز رکھا ـ ١٢

٤ہ بت خانے مین مرنا برہمن کی استواری عہد اور وفاداری کی دلیل ہے اور چونکہ یہی اصل

ایمان ہے اس لیے اُسے کعبے مین دفن کرنا چاہیے ۱۲

دھوتا ہون جب مین پینے کو اُس سیم تن کے پانو
رکھتا ہے ضد سے کھینچ کے باہر لگن کے پانو

دی سادگی سے جان پڑون کوہکن کے پانو
ہیہات کیون نہ ٹوٹ گئے پیرزن کے پانو

بھاگے تھے ہم بہت سو اُسی کی سزا ہے یہ
ہوکر اسیر دابتے ہین راہزن کے پانو

مرہم کی جستجو مین پھرا ہون جو دور دور
تن سے سوا فگار ہین اس خستہ تن کے پانو

اللہ رے ذوقِ دشت نوردی کہ بعد مرگ
ہلتے ہین خود بخود مرے اندر کفن کے پانو

ہے جوشِ گل بہار مین یان تک کہ ہر طرف
اُڑتے ہوے اُلجھتے ہین مرغِ چمن کے پانو

شب کو کسی کے خواب مین آیا نہ ہو کہین
دُکھتے ہین آج اُس بتِ نازک بدن کے پانو

غالب مرے کلام مین کیونکر مزا نہ ہو
پیتا ہون دھو کے خسروِ شیرین سخن کے پانو

وان اُس کو ہولِ دل ہے تو یان مین ہون شرمسار
یعنی یہ میری آہ کی تاثیر سے نہ ہو

اپنے کو دیکھتا نہین ذوقِ ستم تو دیکھ
ـلہ
آئینہ تاکہ دیدۂ نخچیر سے نہ ہو

ـلہ تاکہ یعنی جب تک کہ - (نثر) اس کا ذوقِ ستم تو دیکھیے کہ جب تک دیدۂ نخچیر کا آئینہ نہو وہ اپنے کو نہین دیکھتا یعنی اپنی صورت آئینہ دیدۂ نخچیر کے سوا اور کسی آئینے مین نہین دیکھتا -

وان پہنچ کر جو غش آتا پئے ہم ہے ہم کو
ـلہ
صد رہ آہنگ زمین بوس قدم ہے ہم کو

دل کو مین اور مجھے دل محوِ وفا رکھتا ہے
کس قدر ذوقِ گرفتاریِ ہم ہے ہم کو

ضعف سے نقشِ پئے مور ہے طوقِ گردن
تیرے کوچے سے کہان طاقتِ رم ہے ہم کو

رشک ہم طرحی و دردِ اثرِ بانگِ حزین
نالۂ مرغِ سحر تیغِ دو دم ہے ہم کو

جان کر کیجیے تغافل کہ کچھ امید بھی ہو
ـلہ
یہ نگاہِ غلط انداز تو سم ہے ہم کو

سر اُڑانے کے جو وعدے کو مکرر چاہا
ـلہ
ہنس کے بولے کہ ترے سر کی قسم ہے ہم کو

دل کے خون کرنے کی کیا وجہ ولیکن ناچار
ـلہ
پاسِ بے رونقیِ دیدہ اہم ہے ہم کو

تم وہ نازک کہ خموشی کو فغان کہتے ہو
ہم وہ عاجز کہ تغافل بھی ستم ہے ہم کو

لکھنؤ آنے کا باعث نہین کھلتا یعنی
ہوسِ سیر و تماشا سو وہ کم ہے ہم کو

مقطع سلسلۂ شوق نہیں ہے یہ شہر		عزم سیر نجف و طوف حرم ہے ہم کو

لیے جاتی ہے کہیں ایک توقع غالبؔ
جادۂ رہ کشش کاف کرم ہے ہم کو

(۱) صدرہ یعنی سو بار۔ مطلب یہ کہ ہمارا عشق بہانۂ زمین بوسی قدم ہے۔ اپنے قدموں کی اس درجہ عزت اس لحاظ سے مناسب ہے کہ انھیں کے ذریعے سے کوچۂ محبوب میں آنا ہوا۔ ۱۲

(۲) جان کر کیجیے تغافل کہ کچھ امید بھی ہو" کیونکہ جان کر تغافل کرنا بھی ایک قسم کا التفات پنہاں ہے۔ ۱۲

(۳) نہیں سکے بولے کہ ترے سر کی قسم ہے ہم کو" کہ تیرا سر ضرور اڑا دیں گے۔ لطف مضمون اس شعر کا قابل غور ہے۔ ۱۲

(۴) دل کے خون کرنے کی کیا وجہ" یہی کہ بغیر خونفشانی کے آنکھیں بے رونق تھیں اور ہم کو یہ امر گوارا نہ تھا۔

تم جانو تم کو غیر سے جو رسم و راہ ہو		مجھ کو بھی پوچھتے رہو تو کیا گناہ ہو
بچتے نہیں مواخذۂ روز حشر سے	(۱)	قاتل اگر رقیب ہے تو تم گواہ ہو
کیا وہ بھی بے گنہ کش و حق ناشناس ہیں		مانا کہ تم بشر نہیں خورشید و ماہ ہو
ابھرا ہوا نقاب میں ہے اُن کی ایک تار	(۲)	مرتا ہوں میں کہ یہ نہ کسی کی نگاہ ہو
جب میکدہ چھٹا تو پھر اب کیا جگہ کی قید		مسجد ہو مدرسہ ہو کوئی خانقاہ ہو
سنتے ہیں جو بہشت کی تعریف سب درست		لیکن خدا کرے وہ ترا جلوہ گاہ ہو

غالبؔ بھی گر نہ ہو تو کچھ ایسا ضرر نہیں
دنیا ہو یا رب اور مرا بادشاہ ہو

(۱) مواخذہ بمعنی پرسش۔ میرے قتل کی بابت بروز حشر تم سے پرسش ضرور ہوگی یعنی اگر رقیب قاتل قرار پائے گا اس وقت بھی تم سے بطور گواہ اس کی پرسش ضرور ہوگی۔ پس تم کسی طرح پرسش روز حشر سے بچ نہیں سکتے۔

(۲) کسی کی یعنی کسی نظارگی کی۔ مرتا ہوں یعنی رشک و بدگمانی کے باعث۔

گئی وہ بات کہ ہو گفتگو تو کیونکر ہو	(۱)	کہے سے کچھ نہ ہوا پھر کہو تو کیونکر ہو
ہمارے ذہن میں اس فکر کا ہے نام وصال		کہ گر نہ ہو تو کہاں جائیں ہو تو کیونکر ہو

ادب ہے اور یہی کشمکش تو کیا کیجے — حیا ہے اور یہی گومگو تو کیونکر ہو
تمھین کہو کہ گذارا صنم پرستون کا — بتون کی ہو اگر ایسی ہی خو تو کیونکر ہو
الجھتے ہو تم اگر دیکھتے ہو آئینہ — جو تم سے شہر مین ہون ایک دو تو کیونکر ہو
جسے نصیب ہو روز سیاہ میرا سا — وہ شخص دن نہ کہے رات کو تو کیونکر ہو
ہمین پھر اُن سے امید اور اُنھین ہماری قدر — ہماری بات ہی پوچھین نہ وُہ تو کیونکر ہو
غلط نہ تھا ہمین خط پر گمان تسلی کا — نہ مانے دیدۂ دیدار جو تو کیونکر ہو
بتاؤ اس مژہ کو دیکھکر کہ مجھکو قرار — یہ نیش ہو رگ جان مین فرو تو کیونکر ہو

مجھے جنون نہین غالب ولے بقول حضور
فراق یار مین تسکین ہو تو کیونکر ہو

[1] "کہے سے" یعنی گفتگو ہونے پر بھی کچھ نہ ہوا — ۱۲

کسی کو دیکے دل کوئی نوا سنج فغان کیون ہو — نہ ہو جب دل ہی سینے مین تو پھر منہ مین زبان کیون ہو
وہ اپنی خو نہ چھوڑین گے ہم اپنی وضع کیون چھوڑین — سبک سر بنکے کیا پوچھین کہ ہم سے سرگران کیون ہو
کیا غمخوار نے رسوا لگے آگ اس محبت کو — نہ لاوے تاب جو غم کی وہ میرا رازدان کیون ہو
وفا کیسی کہان کا عشق جب سر پھوڑنا ٹھیرا — تو پھر اے سنگدل تیرا ہی سنگ آستان کیون ہو
قفس مین مجھ سے روداد چمن کہتے نہ ڈر ہمدم — گری ہے جس پہ کل بجلی وہ میرا آشیان کیون ہو
یہ کہہ سکتے ہو ہم دل مین نہین ہین پر یہ بتلاؤ [1] کہ جب دل مین تمھین تم ہو تو آنکھون سے نہان کیون ہو
غلط ہے جذب دل کا شکوہ دیکھو جرم کس کا ہے — نہ کھینچو گر تم اپنے کو کشاکش درمیان کیون ہو
یہ فتنہ آدمی کی خانہ ویرانی کو کیا کم ہے [2] ہوے تم دوست جس کے دشمن اُسکا آسمان کیون ہو
یہی ہے آزمانا تو ستانا کس کو کہتے ہین — عدو کے ہو لیے جب تم تو میرا امتحان کیون ہو
کہا تم نے کہ کیون ہو غیر کے ملنے مین رسوائی [3] بجا کہتے ہو سچ کہتے ہو پھر کہیو کہ ہان کیون ہو

نکالا چاہتا ہے کام کیا طعنون سے تو غالب
ترے بے مہر کہنے سے وہ تجھ پر مہربان کیون ہو

[1] تم مجھسے یہ تو کہہ نہین سکتے ہو کہ ہم تیرے دل مین نہین ہین لیکن یہ بتلاؤ جب میرے دل مین تمھین

تم ہو تو پھر تم میری نظروں سے کیوں نہاں ہو۔ پہلے مصرعہ میں استفہام انکاری ہے ـ

(۲) یعنی تمہاری دوستی ہی کیا کم فتنہ ہے ۱۲

(۳) اس شعر کی ترکیب نہایت دل پذیر ہے ـ اور یہ پوری غزل حسن کلام اور لطف سخن کا نمونہ ہے ـ ۱۲

رہیے اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہو
ہم سخن کوئی نہ ہو اور ہم زباں کوئی نہ ہو

بے در و دیوار سا اک گھر بنایا چاہیے
کوئی ہمسایہ نہو اور پاسباں کوئی نہ ہو

پڑیے گر بیمار تو کوئی نہو تیماردار
اور اگر مر جائیے تو نوحہ خواں کوئی نہ ہو

ردیف ہاے ہوز

از مہر تا بہ ذرّہ دل و دل ہے آئینہ (۱)
طوطی کو شش جہت سے مقابل ہے آئینہ

ہے سبزہ زار ہر در و دیوار غمکدہ (۲)
جس کی بہار یہ ہو پھر اس کی خزاں نہ پوچھ

ناچار بے کسی کی بھی حسرت اُٹھائیے (۳)
دشواری رہ و ستم ہمرہاں نہ پوچھ

(۱) آفتاب سے لے کر ذرّے تک ہر شے مانند دل ہے اور دل بصورت آئینہ ہے پس گویا طوطی کو ہر سمت سے آئینہ مقابل نظر آتا ہے یعنی آئینہ خانے کی طرح ہر طرف اپنی ہی شبیہ نظر آتی ہے ـ

(۲) ہے سبزہ زار الخ" یعنی بربناے گریہ و ویرانی بمصداق "اُگا ہے گھر میں ہر سو سبزہ ویرانی تماشا کر"

(۳) ستم ہمرہاں اس لحاظ سے کہا کہ ان کی موجودگی کے باعث سے بے کسی کی بھی حسرت اُٹھانا پڑتی ہے کیونکہ جب لوگ ہمراہ ہیں تو ہم اپنے کو بے کس بھی نہیں کہہ سکتے ـ ۱۲

ردیف یاے تحتانی

صد جلوہ روبرو ہے جو مژگاں اُٹھائیے (۱)
طاقت کہاں کہ دید کا احساں اُٹھائیے

ہے سنگ پر براتِ معاشِ جنونِ عشق (۲)
یعنی ہنوز منتِ طفلاں اُٹھائیے

دیوار بارِ منتِ مزدور سے ہے خم
اے خانماں خراب نہ احساں اُٹھائیے

یا میرے زخمِ رشک کو رسوا نہ کیجیے	۳ه	یا پردۂ تبسمِ پنہاں اُٹھائیے ۱۲

له "طاقت کہاں کہ دید کا احسان اُٹھائیے" کیونکہ آنکھ اُٹھاتے ہی سیکڑوں جلوہ ہائے پیشِ نظر ہو جائیں گے جن کے دیکھنے کی ہم میں تاب نہیں ہے ۱۲

۲ه برات بمعنی اصطلاحی "وہ کاغذ نوشتہ کہ بموجب آن از خزانہ زر بدست آید" ۱۲ یعنی چونکہ نشانۂ سنگِ طفلاں ہونا لوازمات دیوانگی سے ہے اس لیے گویا جنون میں بھی منت کشی کا جھگڑا باقی رہا۔

۳ه اگر آپ اپنے تبسمِ پنہاں کا پردہ نہیں اُٹھاتے ہیں تو میرے زخمِ رشک کو بھی رسوا نہ کیجیے۔ کیونکہ غیر کے ساتھ آپ کے تبسم ہائے پنہاں کے ہوتے ہوئے میرا رشک بجا ہے۔

مسجد کے زیرِ سایہ خرابات چاہیے	له	بھوں پاس آنکھ قبلۂ حاجات چاہیے
عاشق ہوئے ہیں آپ بھی اک اور شخص پر		آخر ستم کی کچھ تو مکافات چاہیے
سیکھے ہیں مہ رخوں کے لیے ہم مصوری		تقریب کچھ تو بہرِ ملاقات چاہیے
مے سے غرض نشاط ہے کس روسیاہ کو		اک گونہ بیخودی مجھے دن رات چاہیے
ہے رنگِ لالہ و گل و نسریں جدا جدا		ہر رنگ میں بہار کا اثبات چاہیے
سر پائے خم پہ چاہیے ہنگامِ بیخودی		رو سوئے قبلہ وقتِ مناجات چاہیے
یعنی بحسبِ گردشِ پیمانۂ صفات		عارف ہمیشہ مستِ مئے ذات چاہیے
۲ه		نشو و نما ہے اصل سے غالب فروع کو خاموشی ہی سے نکلے ہے جو بات چاہیے

له آنکھ کو خرابات اور ابرو کو طاقِ مسجد سے مشابہ کیا ہے لیکن بھوں کا لفظ بہت ثقیل ہے ۱۲

۲ه خاموشی کو اصل اور تمام باتوں کو فروع قرار دیا "نکلے ہے جو بات چاہیے" ذو معنی فقرہ ہے ایک تو یہ کہ خاموشی سے ہر بات نکلتی ہے کیونکہ خاموشی کو فکر سے تعلق ہے اور اس لیے وہ اصل ہے تمام باتوں کی دوسرے یہ کہ جو بات چاہیے وہ خاموشی ہی سے نکلتی ہے۔ یہاں "بات نکلتی ہے" بمعنی محاورہ مشہور لیا جائے گا۔ مثلاً کہتے ہیں کہ "فلاں کی دیوانگی میں بھی ایک بات نکلتی ہے" ۱۲

بساطِ عجز میں تھا ایک دل یک قطرہ خوں وہ بھی		سو رہتا ہے باندازِ چکیدن سرنگوں وہ بھی
رہے اس شوخ سے آزردہ ہم چندے تکلف سے		تکلف برطرف تھا ایک اندازِ جنوں وہ بھی

خیال مرگ کب تسکین دل آزردہ کو بخشے
لہ مرے دام تمنا مین ہے اک صید زبون وہ بھی

نہ کرتا کاش نالہ مجھکو کیا معلوم تھا ہمدم
کہ ہوگا باعث افزائش درد درون وہ بھی

نہ اتنا برّش تیغ جفا پر ناز فرماؤ
مرے دریاے بیتابی مین ہے اک موج خون وہ بھی

مے عشرت کی خواہش ساقی گردون سے کیا کیجے
لیے بیٹھا ہے اک دو چار جام واژگون وہ بھی

مرے دل مین ہے غالب شوق وصل و شکوۂ ہجران
خدا وہ دن کرے جو اس سے مین یہ بھی کہون وہ بھی

لہ یعنی منجملہ اور تمناؤن کے (جو درجے مین تمناے مرگ سے کہین بڑھ کر ہین) ایک خواہش مرگ بھی ہے پس ظاہر ہے کہ خیال مرگ سے دل آزردہ کو کیا تسکین ہو سکتی ہے ۔۱۲

ہے بزم بتان مین سخن آزردہ لبون سے
لہ تنگ آ گئے ہین ہم ایسے خوشامد طلبون سے

ہے دور قدح وجہ پریشانی صہبا
یکبار لگا دو خم مے میرے لبون سے

رندان در میکدہ گستاخ ہین زاہد
۲ہ زنہار نہ ہونا طرف ان بے ادبون سے

بیداد وفا دیکھ کہ جاتی رہی آخر
۳ہ ہر چند مری جان کو تھا ربط لبون سے

لہ بتان خوشامد طلب سے ہم ایسے تنگ آئے ہین کہ سخن لبون سے آزردہ ہے یعنی بات کرنے کو جی نہین چاہتا ۔۱۲

۲ہ طرف ہونا یعنی مُنہ لگنا ۔ یہ پُرانا محاورہ ہے جو اب متروک ہے ۔۱۲

۳ہ " جاتی رہی یعنی جان جاتی رہی ۔ اگرچہ اس کو لبون سے بہت کچھ ربط تھا ۔۱۲ مطلب یہ ہے کہ میری جان لبون ہی پر رہا کرتی تھی اس لیے اس کو لبون سے محبت ہو گئی تھی لیکن بیداد وفا نے آخرکار دونون کو جدا کر دیا ۔

تا ہم کو شکایت کی بھی باقی نہ رہے جا
سُن لیتے ہین گو ذکر ہمارا نہین کرتے

غالب ترا احوال سنا دین گے ہم ان کو
وہ سُن کے بلا لین یہ اجارا نہین کرتے

گھر مین تھا کیا کہ ترا غم اُسے غارت کرتا
وہ جو رکھتے تھے ہم اک حسرت تعمیر سو ہے

غم دنیا سے گر پائی بھی فرصت سر اُٹھانے کی
لہ فلک کا دیکھنا تقریب تیرے یاد آنے کی

کھُلے گا کس طرح مضمون مرے مکتوب کا یارب
۲ہ قسم کھائی ہے اُس کافر نے کاغذ کے جلانے کی

لپٹنا پرنیان مین شعلۂ آتش کا آسان ہے
ولے مشکل ہے حکمت دل مین سوز غم چھپانے کی

نہین منظور اپنے زخمیون کا دیکھ آنا تھا — اُٹھے تھے سیرِ گل کو، دیکھنا شوخی بہانے کی
ہماری سادگی تھی التفاتِ ناز پر مرنا — ترا آنا نہ تھا ظالم مگر تمہید جانے کی
لکدکوبِ حوادث کا تحمل کر نہین سکتی — مری طاقت کہ ضامن تھی بتون کے ناز اُٹھانے کی

کہون کیا خوبیِ اوضاعِ ابنائے زمان غالب
بدی کی اس نے جس سے ہمنے کی تھی بارہا نیکی

[1] فلک ستم گر مشہور ہے اور تو بھی جفا کار ہے۔ اس لیے آسمان کو دیکھ کر تو یاد آجاتا ہے۔
[2] وہ میرے خط کو جلا دیا کرتا تھا اور اس طرح پر میرے سوزِ غم کا حال اس پر ظاہر ہو جاتا تھا افسوس کہ اب اس نے خط کا جلانا بھی موقوف کر دیا۔ ۱۲

حاصل سے ہاتھ دھو بیٹھ اے آرزو خرامی — [1] دل جوشِ گریہ مین ہے ڈوبی ہوئی اسامی
اُس شمع کی طرح سے جس کو کوئی بجھا دے — [2] مین بھی جلے ہوؤن مین ہون داغِ ناتمامی

[1] "ڈوبی اسامی" وہ کاشتکار جس سے لگان وصول ہونے کی امید نہ ہو۔ دل کو ڈوبی اسامی اس لیے کہا کہ جوشِ گریہ سے کسی فائدے کی امید نہین معلوم ہوتی۔
[2] ہون داغِ ناتمامی - یعنی اپنے نقص کی بنا پر داغ بدل ہون ۔ ۱۲

کیا تنگ ہم ستم زدگان کا جہان ہے — جس مین کہ ایک بیضۂ مور آسمان ہے
ہے کائنات کو حرکت تیرے ذوق سے — پرتو سے آفتاب کے ذرّے مین جان ہے
حالانکہ ہے یہ سیلیِ خارا سے لالہ رنگ — [1] غافل کو میرے شیشے پہ مے کا گمان ہے
کی اس نے گرم سینۂ اہلِ ہوس مین جا — [2] آوے نہ کیون پسند کہ ٹھنڈا مکان ہے
کیا خوب تم نے غیر کو بوسہ نہین دیا — بس چپ رہو ہمارے بھی منہ مین زبان ہے
بیٹھا ہے جو کہ سایۂ دیوارِ یار مین — [3] فرمان روائے کشورِ ہندوستان ہے
ہستی کا اعتبار بھی غم نے مٹا دیا — [4] کس سے کہون کہ داغ جگر کا نشان ہے

[5] ہے بارے اعتمادِ وفاداری اس قدر
غالب ہم اس مین خوش ہین کہ نامہربان ہے

[1] میرا شیشہ لبریز شراب ہونے کے سبب سے سرخ نہین ہے بلکہ ضربِ سنگ نے اسے زخمی کر دیا ہے۔ ۱۲

۱؎ اہل ہوس کا سینہ چونکہ آتش شوق سے خالی ہوتا ہے اس لیے اس کو ٹھنڈے مکان سے تعبیر کیا۔ ۱۲

۳؎ کشور ہندوستان کی فارسی ترکیب مین اعلان نون غالب کے وقت تک جائز تھا اب ناجائز ہے۔

۴؎ غم سے جو داغ پیدا ہوا تھا وہ جگر کو کھا گیا۔ اب کسی کو اس بات کا یقین نہین آتا ہے کہ یہ داغ اُسی جگر کی نشانی ہے۔ ۱۲

۵؎ مضمون اس شعر کا خوب ہے لیکن مصرعہ ثانی مین "وہ" یا اس کے کسی ہم معنی لفظ کے بغیر فصاحت نہین ہے کہنا ہے کہ ہم اس کے ستم سے بھی خوش ہین اس لیے کہ اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ اسے ہماری وفاداری پر اعتماد ہے اور وہ جانتا ہے کہ ہم کسی حال مین ترک محبت نہ کرین گے۔ ۱۲

درد سے میرے ہے تجھکو بیقراری ہائے ہائے
کیا ہوئی ظالم تری غفلت شعاری ہائے ہائے

تیرے دل مین گر نہ تھا آشوب غم کا حوصلہ
تو نے پھر کیون کی تھی میری غمگساری ہائے ہائے

کیون مری غمخوارگی کا تجھکو آیا تھا خیال
دشمنی اپنی تھی میری دوستداری ہائے ہائے

عمر بھر کا تو نے پیمان وفا باندھا تو کیا
عمر کو بھی تو نہین ہے پائداری ہائے ہائے

۱؎ زہر لگتی ہے مجھے آب و ہوائے زندگی
یعنی تجھ سے تھی اسے ناسازگاری ہائے ہائے

گل فشانیہائے ناز جلوہ کو کیا ہو گیا
خاک پر ہوتی ہے تیری لالہ کاری ہائے ہائے

شرم رسوائی سے جا چھپنا نقاب خاک مین
ختم ہے الفت کی تجھ پر پردہ داری ہائے ہائے

خاک مین ناموس پیمان محبت مل گئی
اُٹھ گئی دنیا سے راہ و رسم یاری ہائے ہائے

ہاتھ ہی تیغ آزما کا کام سے جاتا رہا
دل پہ اک لگنے نہ پایا زخم کاری ہائے ہائے

کس طرح کاٹے کوئی شبہائے تار برشکال
ہے نظر خو کردۂ اختر شماری ہائے ہائے

گوش محروم پیام و چشم محروم جمال
ایک دل تسپر یہ ناامیدواری ہائے ہائے

عشق نے پکڑا نہ تھا غالب ابھی وحشت کا رنگ
رہ گیا تھا دل مین جو کچھ ذوق خواری ہائے ہائے

۱؎ چونکہ زندگی نے مجھ سے وفا نہ کی اس لیے مین بھی اس سے بیزار ہون۔ ۱۲ یہ پوری غزل مرثیۂ محبوب ہے۔ ۱۲

سرگشتگی مین عالم ہستی سے یاس ہے	۱	تسکین کو دے نوید کہ مرنے کی آس ہے
لیتا نہین مرے دل آوارہ کی خبر	۲	اب تک وہ جانتا ہے کہ میرے ہی پاس ہے
کیجے بیان سرور تپ غم کہان تلک		ہر مو مرے بدن پہ زبان سپاس ہے
ہے وہ غرور حسن سے بیگانۂ وفا		ہر چند اس کے پاس دل حق شناس ہے
پی جس قدر ملے شب مہتاب مین شراب	۳	اس بلغمی مزاج کو گرمی ہی راس ہے

ہر اک مکان کو ہے مکین سے شرف اسد
مجنون جو مر گیا ہے تو جنگل اداس ہے

۱ مرنے سے چونکہ تسکین ہوجائے گی اس لیے امید مرگ پر تسکین کو نوید دیتا ہے ۱۲

۲ "اب تک وہ جانتا ہے کہ میرے ہی پاس ہے" حالانکہ حقیقت حال یہ ہے کہ میرا دل اس کے پاس ہے میرے پاس نہین - یا یہ کہ میرے اختیار سے باہر ہوگیا ہے ۱۲

۳ اس شعر مین شب مہتاب کے ساتھ بلغمی مزاج اس رعایت سے آیا ہے کہ بلغمی مزاج کی طرح شب ماہ سرد ہوتی ہے - اس لیے اس کا مزاج بھی مرطوب معلوم ہوتا ہے ۱۲

گر خامشی سے فائدہ اخفائے حال ہے	۱	خوش ہون کہ میری بات سمجھنی محال ہے
کس کو سناؤن حسرت اظہار کا گلہ	۲	دل فرد جمع و خرچ زبانہائے لال ہے
کس پردے مین ہے آئینہ پرداز اے خدا	۳	رحمت کہ عذر خواہ لب بے سوال ہے
ہے ہے خدا نخواستہ وہ اور دشمنی	۴	اے شوق منفعل یہ تجھے کیا خیال ہے
مشکین لباس کعبہ علی کے قدم سے جان	۵	ناف زمین ہے نہ کہ ناف غزال ہے
وحشت پہ میری عرصۂ آفاق تنگ تھا		دریا زمین کو عرق انفعال ہے

۶ ہستی کے مت فریب مین آجائیو اسد
عالم تمام حلقۂ دام خیال ہے

۱ اگر خاموشی سے بھی فائدہ ہے کہ اس سے اخفائے حال مین مدد ملتی ہے تو مین خوش ہون کہ مجھکو بغیر خاموشی کے وہی بات حاصل ہے کیونکہ کوئی میری بات سمجھ نہین سکتا ۱۲

۲ زبان لال یعنی زبان گنگ - ہزارون حسرتین ایسی ہین جن کے اظہار کی حسرت دل کی دل ہی مین

رہ گئی ہیں گویا دل زبان ہائے لال کی فرد جمع و خرچ ہے یعنی شکوون کا ایک دفتر ہے ۔۱۲

۲ (شتر) اے خدا۔ رحمت جو لب بے سوال کی عذر خواہ ہے کس پردے میں آئینہ پرداز ہے یعنی جو لوگ راضی برضائے الٰہی ہین اُن پر رحمت کے نازل ہونے مین کیا دیر ہے ۔۱۲

۳ منفعل یعنی شرمندہ شو۔ شوق سے کہتا ہے کہ اپنے اس خیال پر شرمندہ ہو بھلا وہ اور دشمنی کرے گا۔

ظالم مرے گمان سے مجھے منفعل نہ چاہ (بیت) مین اور خدا نہ کردہ تجھے بے وفا کہون

۴ (شتر) لباس کعبہ کو علی کے قدم سے مشکین جان (ورنہ کعبہ) ناف زمین ہے نہ کہ ناف غزال ۔۱۲

۵ خیال بمعنی وہم ۔۱۲

تم اپنے شکوے کی باتین نہ کھود کھود کے پوچھو		حذر کرو مرے دل سے کہ اس مین آگ دبی ہے
دلا یہ درد و الم بھی تو مغتنم ہے کہ آخر	۱	نہ گریۂ سحری ہے نہ آہ نیم شبی ہے

۱ آخر یعنی بعد چند روز کے نہ یہ گریہ سحری رہے گا نہ آہ نیم شبی ۔۱۲

ایک جا حرف وفا لکھا تھا سو بھی مٹ گیا	۱	ظاہرا کاغذ ترے خط کا غلط بردار ہے
جی جلے ذوق فنا کی ناتمامی پر نہ کیون	۲	ہم نہین جلتے نفس ہر چند آتشبار ہے
آگ سے پانی مین بجھتے وقت اُٹھتی ہے صدا		ہر کوئی درماندگی مین نالے سے ناچار ہے
ہے وہی بدمستی ہر ذرہ کا خود عذر خواہ		جس کے جلوے سے زمین تا آسمان سرشار ہے
مجھ سے مت کہہ تو ہمین کہتا تھا اپنی زندگی		زندگی سے بھی مرا جی ان دنون بیزار ہے
آنکھ کی تصویر سرنامے پہ کھینچی ہے کہ تا		تجھ پہ کھل جاوے کہ اس کو حسرت دیدار ہے

۱ گویا حرف وفا حرف غلط تھا جو تیرے خط کے کاغذ پر سے خود بخود مٹ گیا۔

۲ معلوم ہوتا ہے کہ ہمارا ذوق فنا ناتمام یعنی ناقص ہے۔ کیونکہ پھر باوجود نفس کی آتشباری کے ہم ایک بار جل کر فنا کیون نہین ہو جاتے۔

پینس مین گذرتے ہین جو کوچے سے وہ میرے		کندھا بھی کہارون کو بدلنے نہین دیتے
مری ہستی فضائے حسرت آباد تمنا ہے	۱	جسے کہتے ہین نالہ وہ اسی عالم کا عنقا ہے
خزان کیا فصل گل کہتے ہین کس کو کوئی موسم ہو		وہی ہم ہین قفس ہے اور ماتم بال و پر کا ہے
وفائے دلبران ہے اتفاقی ورنہ اے ہمدم		اثر فریاد دلہائے حزین کا کس نے دیکھا ہے

نہ لائی شوخیِ اندیشہ تابِ رنجِ نومیدی (۱) کفِ افسوس ملنا عہدِ تجدیدِ تمنا ہے

(۱) ظاہر ہے کہ حیرت کے عالم میں انسان آدھا پاگل ہوجاتا ہے اسی اعتبار سے اپنی ہستی کو حیرت آباد تمنا اور زمانے کو اس عالمِ حیرت کا عقدہ قرار دیتا ہے جس سے مطلب یہ ہے کہ میری حیرت مانع فریاد ہے۔۱۲

(۲) کفِ افسوس ملنا عہدِ تجدیدِ تمنا ہے" اس کا مضمون ہر صورت صحیح ہے یعنی ظاہر ہے دستور اس طور پر کہ عہد باندھنے کے وقت بھی ہاتھ میں ہاتھ دیتے ہیں۔ اور یعنی اس طرح پر کہ کفِ افسوس ملنا ثبوت اس کا ہے کہ جس شے کے لیے ہم افسوس کر رہے ہیں اس کی تمنا ہم پھر کر رہے ہیں۔ اور اسی کا نام تجدیدِ تمنا ہے۔

رحم کر ظالم کہ کیا بودِ چراغِ کشتہ ہے (۱) نبضِ بیمارِ وفا دودِ چراغِ کشتہ ہے
دل لگی کی آرزو بے چین رکھتی ہے ہمیں (۲) ورنہ یاں بے رونقی سودِ چراغِ کشتہ ہے

(۱) یعنی آخر وقت تو رحم کر جبکہ میری حالت چراغِ کشتہ کے مانند ہے اور میری نبض گویا اس کے دھوئیں مانا ہے۔۱۲ بود بمعنی ہستی۔ اصطلاحِ طب میں وقتِ آخر کی نبض کو دودی کہتے بھی ہیں۔

(۲) "بے رونقی سودِ چراغِ کشتہ ہے" کیونکہ جس وقت تک چراغ خاموش رہتا ہے اس وقت تک اس کا تیل نہیں صرف ہوتا۔ اس لیے بے رونقی ہی میں اس کا فائدہ ہے۔

چشمِ خوباں خامشی میں بھی نوا پرداز ہے (۱) سرمہ تو کہوے کہ دودِ شعلۂ آواز ہے
پیکرِ عشاق سازِ طالعِ ناساز ہے (۲) نالہ گویا گردشِ سیارہ کی آواز ہے
دستگاہِ دیدۂ خوں بارِ مجنوں دیکھنا (۳) یک بیاباں جلوۂ گل فرشِ پا انداز ہے

(۱) یار کی چشمِ سخن گو کی صفت بیان کرتا ہے کہ وہ بحالتِ خاموشی بھی گویا ہوتی ہے۔۱۲ تو کہوے یا کہے تو پرانا محاورہ ہے بمعنی گویا۔ سخن گوئی چشمِ یار کے لحاظ سے سرمے کو شعلۂ آواز کا دھواں کہا۔

(۲) سیارے سے یہاں ستارۂ بدقسمتی مراد ہے۔ عاشقوں کے ہمہ تن نالہ و فریاد ہونے کے اعتبار سے جسمِ عشاق کو طالعِ ناساز کا ساز کہا۔۱۲

(۳) دستگاہ بمعنی قدرت و مرتبہ۔ یک بیاباں بمعنی کثرت یعنی دیدۂ مجنوں کی خوں باری سے زمین جو سرخ ہوگئی ہے تو گویا اس کا فرشِ پا انداز جلوۂ گل سے بنا ہے اور یہ اس کی بلند پائگی کا ثبوت ہے۔

عشق مجھ کو نہیں وحشت ہی سہی — میری وحشت تری شہرت ہی سہی
قطع کیجیے نہ تعلق ہم سے — کچھ نہیں ہے تو عداوت ہی سہی

۱ میرے ہونے مین ہے کیا رسوائی
اے وہ مجلس نہین خلوت ہی سہی

۲ ہم بھی دشمن تو نہین ہین اپنے
غیر کو تجھ سے محبت ہی سہی

اپنی ہستی ہی سے ہو جو کچھ ہو
آگہی گر نہین غفلت ہی سہی

عمر ہرچند کہ ہے برق خرام
دل کے خون کرنے کی فرصت ہی سہی

ہم کوئی ترک وفا کرتے ہین
نہ سہی عشق مصیبت ہی سہی

کچھ تو دے اے فلک نا انصاف
آہ و فریاد کی رخصت ہی سہی

ہم بھی تسلیم کی خو ڈالین گے
بے نیازی تری عادت ہی سہی

یار سے چھیڑ چلی جائے اسد
گر نہین وصل تو حسرت ہی سہی

۱ کیونکہ مین پاکدامن ہون ۔۱۲

۲ اچھا اگر غیر کو تجھ سے محبت ہے تو یہی سہی مگر ہم کو بھی اپنے ساتھ کچھ دشمنی نہین ہے کہ تیرے اس قول کے ہوتے ہوئے بھی دعوے محبت کیے جائین اور تکلیف رشک برداشت کرین۔

۱ ہے آرمیدگی مین نکوہش بجا مجھے
صبح وطن ہے خندۂ دندان نما مجھے

ڈھونڈھے ہے اس مغنی آتش نفس کو جی
جس کی صدا ہو جلوۂ برق فنا مجھے

۲ مستانہ طے کرون ہون رہ وادی خیال
تا بازگشت سے نہ رہے مدعا مجھے

۳ کرتا ہے بس کہ باغ مین تو بے حجابیان
آنے لگی ہے نکہت گل سے حیا مجھے

کھلتا کسی پہ کیون مرے دل کا معاملہ
شعرون کے انتخاب نے رسوا کیا مجھے

۱ نکوہش بمعنی ملامت۔ یعنی وطن مین چونکہ مجھ کو آرام حاصل ہے اس لیے صبح وطن (باعتبار اپنی سفیدی کے) گویا میرے لیے خندۂ دندان نما ہے اور میری آرام طلبی پہ مجھکو ملامت کر رہی ہے ۔۱۲

۲ یعنی مین اس درجہ محو خیال ہو جانا چاہتا ہون کہ پھر مجھکو ہوش مین آنے کی خواہش باقی نہ رہے۔

۳ چونکہ تو نکہت گل کی موجودگی مین باغ مین بے حجابیان کرتا ہے اس لیے مجھکو نکہت گل سے بھی حیا آنے لگی ہے ۔۱۲

زندگی اپنی جب اس شکل سے گذری غالب
ہم بھی کیا یاد کرین گے کہ خدا رکھتے تھے

اس بزم مین مجھے نہین بنتی حیا کیے
بیٹھا رہا اگرچہ اشارے ہوا کیے ۱

دل ہی تو ہے سیاست درباں سے ڈر گیا
مین اور جاؤن در سے ترے بن صدا کیے

رکھتا پھرون ہون خرقہ و سجادہ رہن مے
مدت ہوئی ہے دعوت آب و ہوا کیے

بے صرفہ ہی گذرتی ہے ہو گرچہ عمر خضر
حضرت بھی کل کہین گے کہ ہم کیا کیا کیے

مقدور ہو تو خاک سے پوچھون کہ اے لئیم
تو نے وہ گنجہائے گران مایہ کیا کیے

کس روز تہمتین نہ تراشا کیے عدو
کس دن ہمارے سر پہ نہ آرے چلا کیے

صحبت مین غیر کی نہ پڑی ہو کہین یہ خو
دینے لگا ہے بوسہ بغیر التجا کیے

ضد کی ہے اور بات مگر خو بری نہین
بھولے سے اُس نے سیکڑون وعدے وفا کیے ۲

غالب تمھین کہو کہ ملے گا جواب کیا
مانا کہ تم کہا کیے اور وہ سُنا کیے

۱ بیٹھا رہا یعنی بے حمیتی سے اگرچہ اغیار میری جانب از راہ تمسخر و طعن اشارے کرتے تھے ۱۲

۲ خو یعنی سہو کی خو جس کی بنا پر اُس نے بھولے سے سیکڑون وعدے وفا کیے ۱۲
یا یہ کہ اس کی دوسری بات ہے کہ وہ ضد سے وعدہ وفا نہ کرے لیکن اس کی عادت بری نہین ہے
یعنی یہ کہ جب وہ اپنی ضد کو بھول جاتا ہے تو سیکڑون وعدے وفا کرتا ہے ۱۲

رفتار عمر قطع رہِ اضطراب ہے
اس سال کے حساب کو برق آفتاب ہے ۱

مینائے مے ہے سروِ نشاط بہار سے
بال تدرو جلوۂ موج شراب ہے

زخمی ہوا ہے پاشنہ پائے ثبات کا
نے بھاگنے کی گون نہ اقامت کی تاب ہے

جادادِ بادہ نوشیِ رندان ہے شش جہت
غافل گمان کرے ہے کہ گیتی خراب ہے ۲

نظارہ کیا حریف ہو اُس برق حسن کا
جوش بہار جلوے کو جس کے نقاب ہے ۳

مین نامراد دل کی تسلی کو کیا کرون
مانا کہ تیرے رخ سے نگہ کامیاب ہے

گذرا اسد مسرت پیغام یار سے
قاصد پہ مجھ کو رشک سوال و جواب ہے

۱ قاعدہ ہے کہ سال کا حساب گردش آفتاب سے کیا جاتا ہے لیکن یہ کہتا ہے کہ عمر گریزان [illegible]

سال کا حساب برق سے کیا جاتا ہے گویا اس کے سال کی مقدار وقت ایک چشمک برق کے برابر ہے ۔۱۲

۲ جا باد یعنی جائداد ۔ گیتی خراب یعنی رسوائے زمانہ مطلب ہے کہ تغافل یہ خیال کرتا ہے کہ رندان بادہ نوش رسوائے زمانہ ہیں حالانکہ تمام عالم اُن کی بادہ نوشی کی جائداد ہے یعنی بصورت بے پروائی و فارغ البالی ۔۔

۳ جس برق حسن کا یہ عالم ہو کہ جوش بہار اُس کے جلوے کے لیے نقاب کے مانند ہو اُس کے نظارے کی کون تاب لا سکتا ہے ۔۱۲

دیکھنا قسمت کہ آپ اپنے پہ رشک آ جائے ہے
۱ میں اُسے دیکھوں بھلا کب مجھ سے دیکھا جائے ہے

ہاتھ دھو دل سے یہی گرمی گر اندیشے میں ہے
۲ آبگینہ تندیِ صہبا سے پگھلا جائے ہے

غیر کو یارب وہ کیونکر منعِ گستاخی کرے
۳ گر حیا بھی اس کو آتی ہے تو شرما جائے ہے

شوق کو یہ لت کہ ہر دم نالہ کھینچے جائیے
دل کی وہ حالت کہ دم لینے سے گھبرا جائے ہے

دور چشمِ بد تری بزمِ طرب سے واہ واہ
۴ نغمہ ہو جاتا ہے واں گر نالہ میرا جائے ہے

گرچہ ہے طرزِ تغافل پردہ دارِ رازِ عشق
۵ پر ہم ایسے کھوئے جاتے ہیں کہ وہ پا جائے ہے

اُس کی بزم آرائیاں سن کر دلِ رنجور یاں
۶ مثلِ نقشِ مدعائے غیر بیٹھا جائے ہے

ہو کے عاشق وہ پری رخ اور نازک بن گیا
رنگ کھلتا جائے ہے جتنا کہ اُڑتا جائے ہے

نقش کو اس کے مصور پر بھی کیا کیا ناز ہیں
۷ کھینچتا ہے جس قدر اُتنا ہی کھنچتا جائے ہے

سایہ میرا مجھ سے مثلِ دود بھاگے ہے اسدؔ
پاس مجھ آتش بجاں کے کس سے ٹھہرا جائے ہے

۱ اپنے انتہائے رشک کو بیان کرتا ہے کہ مجھے یہ بھی گوارا نہیں ہے کہ خود میں اُسے دیکھوں ۔۱۲

۲ گرمی اندیشہ کو تندی صہبا سے اور دل کو آبگینے سے تشبیہ کیا ہے ۔۱۲

۳ "گر حیا بھی اس کو آتی ہے" یعنی غیر کی گستاخی اور خواہش بیجا سے "تو شرما جائے ہے" یعنی غیر کے پاس کے ساتھ تکرار کرنے سے ۔ (یادگار غالب)

۴ نالہ نغمہ ہو جاتا ہے یعنی تیری بزم طرب کی تاثیر سے ۔۱۲

۵ طرز تغافل یعنی طرز تغافل عاشق جو اخفائے عشق کی غرض سے برتا جاتا ہے ۔ شاعر کہتا ہے کہ اگرچہ

ہم محبوب کے سامنے اس طور سے رہتے ہیں کہ اس سے بالکل بے تعلق معلوم ہوں لیکن ہاری ازخود رفتگی سے اس پر سارا حال دل ظاہر ہو جاتا ہے ۔۱۲

۷؎ بیٹھنا کا تعلق دو لفظوں سے ہے یعنی ایک تو بیٹھنا نقش مدعائے غیر کا یعنی برآنا مدعائے رقیب کا دوسرے بیٹھنا دل عاشق کا بے طاقتی و مایوسی کے سبب سے ۔

۸؎ اس کی تصویر مصور سے بھی ناز کرتی ہے کہ جس قدر مصور اُسے کھینچتا ہے اُسی قدر وہ اُس سے اکڑتی جاتی ہے ۔۱۲ "نقش کے ساتھ کھنچا جائے ہے" خاص لطف رکھتا ہے ۱۲

گرم فریاد رکھا شکل نہالی نے مجھے	۱؎	تب اماں ہجر میں دی بردِ لیالی نے مجھے
نسیہ و نقد دو عالم کی حقیقت معلوم	۲؎	لے لیا مجھسے مری ہمت عالی نے مجھے
کثرت آرائی وحدت ہے پرستاری وہم		کر دیا کافر ان اصنام خیالی نے مجھے
ہوس گل کا تصور میں بھی کھٹکا نہ رہا		عجب آرام دیا بے پر و بالی نے مجھے

۱؎ گرمی فریاد کے باعث سے شبہائے ہجر کی سردی سے مجھکو امان ملی ۔۱۲

۲؎ میری ہمت عالی نے مجھکو مجھ سے لے لیا یعنی میری ہمت عالی نے یہ گوارا نہ کیا کہ میں نقد دنیا یا نسیۂ عقبےٰ کے عوض میں بک جاؤں جن کی مقدار بے حقیقت اور میری خریداری کے لیے کافی نہیں ۔۱۲

کارگاہ ہستی میں لالہ داغ ساماں ہے	۱؎	برق خرمن راحت خون گرم دہقاں ہے
غنچہ تا شگفتنہا برگ عافیت معلوم	۲؎	باوجود دلجمعی خواب گل پریشاں ہے
ہم سے رنج بیتابی کس طرح اُٹھایا جائے	۳؎	داغ پشت دست عجز شعلہ خس بدنداں ہے

۱؎ دہقان کی سعی گل کے حق میں اس کے یعنی گل کے خرمن راحت کے لیے برق کا کام دیتی ہے ۔ دیکھو وہ لالے کے درخت پر اس قدر کوشش کرتا ہے لیکن اس کا نتیجہ صرف یہ ہوتا ہے کہ گل لالہ داغ بدل ہو جاتا ہے ۔۱۲

۲؎ تا شگفتنہا یعنی کھلنے کے وقت تک برگ یعنی ساز و سامان ۔ معلوم یعنی معدوم ۔ خواب گل پریشان ہے کنایہ اس امر کی جانب ہے کہ اس کی پنکھڑیوں میں بکھر جانے کا مادہ پنہاں ہوتا ہے ۔ مطلب یہ ہے کہ کھلنے کے وقت تک غنچے کے مایۂ آرام و عافیت کا باقی رہنا ناممکن ہے ۔ کیونکہ ظاہر میں اگرچہ اس کی صنوبری صورت سے اس کی دلجمعی کا خیال ہوتا ہے لیکن حقیقت میں اس کی پنکھڑیوں میں

پریشانی کا مادہ پنہاں ہوتا ہے۔

۳ہ جب داغ اور شعلہ بزبان حال اظہار عجز کر رہے ہیں اور بیتابی کی تکلیف برداشت نہیں کر سکتے تو بھلا ہم سے رنج بیتابی کیونکر اٹھایا جائے گا۔ ۱۲ شعلہ کا خس بدندان ہونا اور داغ کی مشابہت پشت دست عجز سے ظاہر ہے۔ ۱۲

اُگ رہا ہے در و دیوار سے سبزہ غالب		ہم بیاباں میں ہیں اور گھر میں بہار آئی ہے
سادگی پر اُس کی مرجانے کی حسرت دل میں ہے	۱ہ	بس نہیں چلتا کہ پھر خنجر کف قاتل میں ہے
دیکھنا تقریر کی لذت کہ جو اس نے کہا	۲ہ	میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے
گرچہ ہے کس کس برائی سے ولے با ایں ہمہ		ذکر میرا مجھ سے بہتر ہے کہ اس محفل میں ہے
بس ہجوم ناامیدی خاک میں مل جائیگی	۳ہ	یہ جو اک لذت ہماری سعی بے حاصل میں ہے
رنج رہ کیوں کھینچیے واماندگی کو عشق ہے	۴ہ	اٹھ نہیں سکتا ہمارا جو قدم منزل میں ہے
جلوہ زار آتش دوزخ ہمارا دل سہی		فتنۂ شور قیامت کس کی آب و گل میں ہے

۵ہ	ہے دل شوریدۂ غالب طلسم پیچ و تاب رحم کر اپنی تمنا پر کہ کس مشکل میں ہے	

۱ہ ہمارے دل میں اس کی سادگی پر مرجانے کی حسرت ہے لیکن پھر بس نہیں چلتا کیونکہ اس کے ہاتھ میں خنجر ہے اس لیے بمجبوری کشتۂ خنجر ہونا پڑے گا۔ ۱۲۔ یا یہ کہ اس کی سادہ لوحی پر مرجانے کی حسرت ہے جو ہم کو خنجر سے مارنا چاہتا ہے اور یہ نہیں جانتا کہ ہمیں بے خنجر ہی شہید کر سکتا ہے۔

۲ہ کسی کے حسن بیان کی اس سے بہتر تعریف نہیں ہو سکتی کہ جو بات قائل کے منہ سے نکلے وہ سامع کے دل میں اس طرح اتر جائے کہ اس کو شبہ ہو کہ یہ بات پہلے ہی سے میرے دل میں تھی۔ (یادگار غالب)

۳ہ ہم جانتے ہیں کہ ہماری سعی بیکار ہے لیکن پھر بھی اس میں ایک قسم کی لذت ملتی ہے۔ بس اے ہجوم ناامیدی بس کر کہیں تیری وجہ سے یہ لذت بھی خاک میں نہ مل جائے۔ ۱۲

۴ہ ہم کو چونکہ واماندگی سے ایک قسم کا عاشقانہ تعلق ہے اس لیے ہمارا جو قدم اٹھ نہیں سکتا (یعنی جو واماندہ ہے) وہ گویا منزل میں ہے (یعنی اپنے مقصد کو پہونچ گیا ہے) پس ہم رنج راہ کیوں کھینچیں۔ ۱۲

۵؎ غالب کا شوریدہ دل ایک پیچ و تاب کا طلسم ہے پس تو اپنی تمنا پر رحم کر اور اس کو غالب کے دل سے نکلنے دے تاکہ وہ (تمنا) اس طلسم پیچ و تاب کی کشمکش سے رہائی پائے ۔۱۲۔ اس شعر مین مرزا نے تمنا کے برآنے کے مضمون کو نئی طرح سے ادا کیا ہے۔ امیر مینائی مرحوم کا یہ شعر بھی سنیے ؎

؎ دل آپ کا کہ دل مین جو کچھ ہے سب آپ کا — دل لیجیے مگر مرے ارمان نکال کے

دل سے تری نگاہ جگر تک اتر گئی — دونون کو اک ادا مین رضامند کر گئی
شق ہو گیا ہے سینہ خوشا لذتِ فراغ — تکلیفِ پردہ داریِ زخمِ جگر گئی
وہ بادۂ شبانہ کی سرمستیان کہان — اٹھیے بس اب کہ لذتِ خوابِ سحر گئی
اڑتی پھرے ہے خاک مری کوئے یار مین — بارے اب اے ہوا ہوسِ بال و پر گئی
دیکھو تو دل فریبیِ اندازِ نقشِ پا — موجِ خرامِ یار بھی کیا گل کتر گئی
ہر بوالہوس نے حسن پرستی شعار کی — اب آبروئے شیوۂ اہلِ نظر گئی
نظارے نے بھی کام کیا وان نقاب کا — مستی سے ہر نگہ ترے رخ پر بکھر گئی
فردا و دی کا تفرقہ یک بار مٹ گیا — ۱؎ کل تم گئے کہ ہم پہ قیامت گذر گئی

مارا زمانے نے اسداللہ خان تمھین
وہ ولولے کہان وہ جوانی کدھر گئی

۱؎ کہتا ہے کہ تمھارے جاتے ہی بسبب خود رفتگی و خود فراموشی کے یہ حالت ہو گئی کہ آج اور کل کی مطلق تمیز نہ رہی اور ایسا ہی قیامت کی نسبت بھی کہا جاتا ہے کہ وہان ماضی و مستقبل دونون مبدل بزمانۂ حال ہو جائین گے۔ پس تم کیا گئے گویا قیامت گذر گئی۔ قیامت گذرنے کے دونون معنی ہین نہایت سختی کا زمانہ گذرنا اور خود قیامت کا آجانا ۔۱۲ (یادگارِ غالب)

تسکین کو ہم نہ روئین جو ذوقِ نظر ملے — ۱؎ حورانِ خلد مین تری صورت مگر ملے
اپنی گلی مین مجھ کو نہ کر دفن بعدِ قتل — ۲؎ میرے پتے سے خلق کو کیون تیرا گھر ملے
ساقی گری کی شرم کرو ورنہ آج ہم — ۳؎ ہر شب پیا ہی کرتے ہین مے جس قدر ملے
تجھ سے تو کچھ کلام نہین لیکن اے ندیم — ۴؎ میرا سلام کہیو اگر نامہ بر ملے
تم کو بھی ہم دکھائین کہ مجنون نے کیا کیا — فرصت کشاکشِ غمِ پنہان سے گر ملے

لازم نہین کہ خضر کی ہم پیروی کرین		جانا کہ اک بزرگ ہمین ہم سفر ملے

اے ساکنان کوچۂ دلدار دیکھنا
تم کو کہین جو غالب آشفتہ سر ملے

۱ اگر ہم کو یہ امید ہو کہ حوران بہشت مین کوئی صورت تیری ہی سی ملے گی تو ہم تسکین دل کا غم کرین کہ خیر وقتی نظر تو حاصل ہے - رہی تسکین دل وہ بغیر تیرے ممکن نہین ہے -

۲ میرے پتے سے لیعنی میرے مدفن کے پتے سے -۱۲

۳ ساقی گری کی شرم کرو لیعنی سے باندازۂ حوصلہ دو -۱۲

۴ نامہ بر سے میرا سلام کہیو لیعنی بطور طعن کے کہ واہ کیا خوب ہمارا کام کیا -۱۲

کوئی دن گر زندگانی اور ہے	۱	اپنے جی مین ہم نے ٹھانی اور ہے
آتش دوزخ مین یہ گرمی کہان		سوز غمہاے نہانی اور ہے
بارہا دیکھی ہین اُن کی رنجشین		پر کچھ اب کے سرگرانی اور ہے
دیکے خط منہ دیکھتا ہے نامہ بر		کچھ تو پیغام زبانی اور ہے
قاطع اعمار ہین اکثر تجھ م	۲	وہ بلاے آسمانی اور ہے

ہو چکین غالب بلائین سب تمام
ایک مرگ ناگہانی اور ہے

۱ لیعنی اگر کچھ اور زندگی ہوئی تو ہم ترک محبت کی کوشش کرین گے -۱۲

۲ قاطع اعمار لیعنی عمرون کے کاٹنے والے - وہ بلاے آسمانی اور ہے لیعنی وہ ستمگر نجوم قاطع اعمار سے بھی بڑھ کر ہے -۱۲

کوئی امید بر نہین آتی		کوئی صورت نظر نہین آتی
موت کا ایک دن معیّن ہے	۱	نیند کیون رات بھر نہین آتی
آگے آتی تھی حال دل پہ ہنسی		اب کسی بات پر نہین آتی
جانتا ہون ثواب طاعت و زہد		پر طبیعت ادھر نہین آتی
ہے کچھ ایسی ہی بات جو چپ ہون		ورنہ کیا بات کر نہین آتی

کیوں نہ چیخوں کہ یاد کرتے ہیں
میری آواز گر نہیں آتی

داغ دل گر نظر نہیں آتا [۲]
بو بھی اے چارہ گر نہیں آتی

ہم وہاں ہیں جہاں سے ہم کو بھی
کچھ ہماری خبر نہیں آتی

مرتے ہیں آرزو میں مرنے کی
موت آتی ہے پر نہیں آتی

کعبے کس منہ سے جاؤ گے غالب
شرم تم کو مگر نہیں آتی

[۱] نیند کے لفظ پر زور دیکر پڑھنے سے مطلب صاف ہو جاتا ہے یعنی موت کا البتہ ایک دن معین ہے کہ وہ اسی روز آئے گی آخر نیند کیوں نہیں آتی ہے کیا یہ بھی موت ہو گئی کہ بوقت معین ہی آئے گی ۱۲

[۲] چارہ گر داغ دل کے وجود کو مشتبہ سمجھتا ہے۔ شاعر اس سے مخاطب ہو کر کہتا ہے کہ اگر تجھکو داغ دل نظر نہیں آتا تو کیا اس کی بوے سوختہ بھی نہیں آتی۔ پھر اشتباہ کا سبب کیا ہے۔

[۳] موت آتی ہے یعنی آرزوے مرگ میں ۱۲

دل ناداں تجھے ہوا کیا ہے
آخر اس درد کی دوا کیا ہے

ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار [۱]
یا الٰہی یہ ماجرا کیا ہے

میں بھی منہ میں زبان رکھتا ہوں
کاش پوچھو کہ مدعا کیا ہے

جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود
پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے

یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں
غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے

شکن زلف عنبریں کیوں ہے
نگہ چشم سرمہ سا کیا ہے

سبزہ و گل کہاں سے آئے ہیں
ابر کیا چیز ہے ہوا کیا ہے

ہم کو ان سے وفا کی ہے امید
جو نہیں جانتے وفا کیا ہے

ہاں بھلا کر ترا بھلا ہوگا
اور درویش کی صدا کیا ہے

جان تم پر نثار کرتا ہوں
میں نہیں جانتا دعا کیا ہے

میں نے مانا کہ کچھ نہیں غالب
مفت ہاتھ آئے تو برا کیا ہے

ا گویا ابھی عشق کے کوچے مین قدم رکھا ہے اور معشوق و عاشق مین جو راز و نیاز کی باتین ہوتی ہین اُن سے ناواقف ہے اس لیے باوجود اپنے مشتاق ہونے کے معشوق کے بیزار ہونے پر تعجب کرتا ہے (یادگار غالب)

ا کہتے تو ہو تم سب کہ بت غالیہ مو آئے
یک مرتبہ گھبرا کے کہو کوئی کہ وو آئے

ہون کشمکش نزع مین ہان جذب محبت
کچھ کہہ نہ سکون پر وہ مرے پوچھنے کو آئے

ہے صاعقہ و شعلہ و سیماب کا عالم
آنا ہی سمجھ مین مری آتا نہین گو آئے

۲ ظاہر ہے کہ گھبرا کے نہ بھاگین گے نکیرین
ہان مُنہ سے مگر بادۂ دوشینہ کی بو آئے

جلاد سے ڈرتے ہین نہ واعظ سے جھگڑتے
ہم سمجھے ہوئے ہین اُسے جس بھیس مین جو آئے

ہان اہل طلب کون سنے طعنۂ نایافت
دیکھا کہ وہ ملتا نہین اپنے ہی کو کھو آئے

اپنا نہین وہ شیوہ کہ آرام سے بیٹھین
اُس در پہ نہین بار تو کعبے ہی کو ہو آئے

۳ کی ہم نفسون نے اثر گریہ مین تقریر
اچھے رہے آپ اس سے مگر مجھکو ڈبو آئے

اس انجمن ناز کی کیا بات ہے غالب
ہم بھی گئے وان اور تری تقدیر کو رو آئے

ا یہ تو تم سب لوگ دعا کرتے ہو کہ خدا کرے وہ بت غالیہ مو آئے - لیکن میری یہ تمنا چاہتی ہے کہ ایک بار تم سب گھبرا کے کہو کہ لو وہ آگئے -۱۲

۲ بادہ نوشی کی صفت بیان کرتا ہے کہ اس کی بو سے البتہ نکیرین بھاگ جائین گے ورنہ اور کوئی دوسری صورت ان کے ٹلنے کی نہین ہے -۱۲

۳ اثر گریہ مین یعنی اثر گریہ کے باب مین - "مگر مجھکو ڈبو آئے" کیونکہ اس پر میرے رونے کی بے اثری ثابت ہوگئی -۱۲

ا پھر کچھ اک دل کو بیقراری ہے
سینہ جویائے زخم کاری ہے

پھر جگر کھودنے لگا ناخن
آمد فصل لالہ کاری ہے

قبلۂ مقصد نگاہ نیاز
پھر وہی پردۂ عماری ہے

چشم دلال جنس رسوائی
دل خریدار ذوق خواری ہے

وہی صد رنگ نالہ فرسائی
وہی صد گونہ اشک باری ہے

دل ہوائے خرامِ ناز سے پھر
محشرستانِ بے قراری ہے

جلوہ پھر عرضِ ناز کرتا ہے [۲]
روزِ بازارِ جاں سپاری ہے

پھر اُسی بے وفا پہ مرتے ہیں
پھر وہی زندگی ہماری ہے

ق
پھر کھلا ہے درِ عدالتِ ناز
گرم بازارِ فوجداری ہے

ہو رہا ہے جہان میں اندھیر
زلف کی پھر سرشتہ داری ہے

پھر دیا پارۂ جگر نے سوال
ایک فریاد و آہ و زاری ہے

پھر ہوئے ہیں گواہِ عشق طلب
اشک باری کا حکم جاری ہے

دل و مژگاں کا جو مقدمہ تھا
آج پھر اس کی روبکاری ہے

بے خودی بے سبب نہیں غالب
کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے

۱ وہی پردۂ عماری جس میں محبوب جلوہ گر ہے ۔ ۱۲

۲ یعنی جلوۂ یار پھر برسرِ ناز ہے اور جان سپاری عشق کا بازار گرم ہے ۔ ۱۲

جنوں تہمت کشِ تسکیں نہ ہو گر شادمانی کی [۱]
نمک پاشِ خراشِ دل ہے لذت زندگانی کی

کشاکش ہائے ہستی سے کرے کیا سعیِ آزادی [۲]
ہوئی زنجیرِ موجِ آب کو فرصت روانی کی

پس از مردن بھی دیوانہ زیارت گاہِ طفلاں ہے
شرارِ سنگ نے تربت پہ میری گل فشانی کی

۱ قاعدہ ہے کہ تکلیف کی حالت میں اگر تھوڑی دیر کو راحت مل جائے تو تکلیف و راحت کے مقابلے کی وجہ سے تکلیف کا احساس اور بھی بڑھ جاتا ہے ۔ اسی بنا پر کہتا ہے کہ ہم نے شادمانی کی (ترجمہ شادمانی کردم) یعنی کسی قدر لذت زندگانی حاصل کی تو اس سے ہمارے جنون پہ خواہش تسکین کا الزام عائد نہیں ہو سکتا کیونکہ اس سے تو زخمِ دل پر اور بھی نمک پاشی ہو جاتی ہے ۔ ۱۲

۲ کشاکشہائے ہستی سے کوئی آزاد نہیں ہو سکتا ۔ مثلاً موجِ آب ہی کو لے لیجئے اس کی روانی سے بظاہر معلوم ہوتا ہے کہ وہ آزاد ہے لیکن غور سے دیکھئے تو روانی ہی کی وجہ سے وہ پابندِ زنجیر ہے کیونکہ روانی موج سے زنجیر کی صورت نمودار ہو جاتی ہے ۔ ۱۲

تکوہش ہے سزا فریادیِ بیدادِ دلبر کی ۱ مبادا خندۂ دندان نما ہو صبحِ محشر کی

رگِ لیلیٰ کو خاکِ دشتِ مجنون ریشگی بخشے ۲ اگر بووے بجائے دانہ دہقان نوکِ نشتر کی

پرِ پروانہ شاید بادبانِ کشتیِ مے تھا ۳ ہوئی مجلس کی گرمی سے روانی دورِ ساغر کی

کرون بیدادِ ذوقِ پرفشانی عرض کیا قدرت ۴ کہ طاقت اُڑ گئی اُڑنے سے پہلے میرے شہپر کی

کہان تک روؤن اُس کے خیمے کے پیچھے قیامت ہے مری قسمت مین یارب کیا نہ تھی دیوار پتھر کی

۱ چونکہ ستمِ یار کے فریادی کی سزا ملامت ہے اس لیے کیا عجب کہ صبحِ محشر بھی خندۂ دندان نما ہو (یعنی آمادۂ ملامت ہو) اس واسطے کہ اُس دن بیدادِ یار کی فریاد کی جائے گی - اور آئینِ عشق مین یہ امر قابلِ ملامت ہے -

۲ اگر دشتِ مجنون مین دہقان دانے کے بجائے نشتر کی نوک بوئے تو اتحادِ حسن و عشق کے اثر سے نوکِ نشتر کی خلش رگہائے لیلیٰ کو بھی محسوس ہو - ۱۲ جس طرح لیلیٰ کی فصد کے ساتھ مجنون کی فصد خود بخود کھل گئی تھی -

۳ چونکہ دورِ ساغر کی روانی گرمیِ مجلس پہ منحصر تھی اور گرمیِ محفل سوزِ پرِ پروانہ پر اس لیے پرِ پروانہ گویا کشتیِ مے کا بادبان ٹھیرا کہ اسی کی وجہ سے دورِ ساغر و کشتیِ مے ظہور مین آیا - ۱۲

۴ پرفشانی بمعنی اُڑنا - اُڑنے سے پہلے ہی میرے شہپر سے طاقتِ پرواز جاتی رہی اب ذوقِ پرفشانی کی بیداد بیان سے باہر ہے کہ اُڑنا چاہتا ہون لیکن اُڑ نہین سکتا - ۱۲

بے اعتدالیون سے سبک سب مین ہم ہوے جتنے زیادہ ہو گئے اتنے ہی کم ہوے

پنہان تھا دام سخت قریب آشیان کے اُڑنے نہ پائے تھے کہ گرفتار ہم ہوے

ہستی ہماری اپنی فنا پر دلیل ہے ۱ یان تک مٹے کہ آپ ہم اپنی قسم ہوے

سختی کشانِ عشق کی پوچھے ہے کیا خبر وہ لوگ رفتہ رفتہ سراپا الم ہوے

تیری وفا سے کیا ہو تلافی کہ دہر مین تیرے سوا بھی ہم پہ بہت سے ستم ہوے

لکھتے رہے جنون کی حکایاتِ خونچکان ہر چند اس مین ہاتھ ہمارے قلم ہوے

اللہ ری تیری تندیِ خو جس کے بیم سے ۲ اجزائے نالہ دل مین مرے رزقِ ہم ہوے

اہلِ ہوس کی فتح ہے ترکِ نبردِ عشق ۳ جو پانون اُٹھ گئے وہی اُن کے علم ہوے

نالے عدم میں چند ہمارے سپرد تھے		جو واں نہ کھنچ سکے سو وہ یاں آکے دم ہوئے

چھوڑی اسدؔ نہ ہم نے گدائی میں دل لگی
سائل ہوئے تو عاشقِ اہلِ کرم ہوئے

۱ گویا اپنی ہستی کو فنا قرار دیا جس کا وجود برائے نام صرف قسم کھانے کے لیے باقی ہے۔
۲ ان کے غصے کے خوف سے نالہ دل کا دل ہی میں فنا ہو کر رہ گیا اور باہر نہ نکل سکا۔۱۲ ازرق ہم۔ رزق یکدگر
۳ اٹھ گئے کے دو معنے لیے ہیں۔ ایک تو پاؤں اٹھ گئے۔ بصورت شکست فرار کی حالت میں۔ دوسرے "اٹھ گئے" معمولی معنوں میں یعنی "بلند ہوئے" اور گویا علم النسخ متغیر ہے۔۱۲
۴ (نثر) عدم میں چند نالے ہمارے سپرد تھے اُن میں سے جو نالے وہاں نہ کھنچ سکے وہ دنیا میں انفاس کی شکل میں ظاہر ہوئے۔ غالب اپنے سراپا درد ہونے کو اس پہلو سے بیان کرتا ہے کہ میرا ہر نفس گویا نالہ ہے۔۱۲

جو نہ نقدِ داغِ دل کی کرے شعلہ پاسبانی	۱	تو فسردگی نہاں ہے بہ کمینِ بے زبانی
مجھے اُس سے کیا توقع بہ زمانۂ جوانی		کبھی کودکی میں جس نے نہ سنی مری کہانی
یونہی دکھ کسی کو دینا نہیں خوب ورنہ کہتا	۲	کہ مرے عدو کو یارب ملے میری زندگانی

۱ اگر محبت کی گرمی داغِ دل کی حفاظت نہ کرے تو افسردگی (جو خاموشی و محرومی سے پیدا ہوتی ہے) اُس داغ کو مٹا دے۔۱۲ بے زبانی کا لفظ شعلے کی رعایتِ زبان کے لحاظ سے مناسب ہے۔
۲ یعنی دعا کرتا کہ عدو کو میری سی زندگی نصیب ہو جو سراپا مصیبت ہے۔۱۲

ظلمت کدے میں میرے شبِ غم کا جوش ہے	۱	اک شمع ہے دلیلِ سحر سو خموش ہے
نے مژدۂ وصال نہ نظارۂ جمال	۲	مدت ہوئی کہ آشتیِ چشم و گوش ہے
مے نے کیا ہے حسنِ خود آرا کو بے حجاب	۳	اے شوق یاں اجازتِ تسلیمِ ہوش ہے
گوہر کو عقدِ گردنِ خوباں میں دیکھنا		کیا اوج پر ستارۂ گوہر فروش ہے
دیدار بادہ، حوصلہ ساقی، نگاہ مست	۴	بزمِ خیال مے کدۂ بے خروش ہے

۱ شبِ غم کا جوش ہے یعنی اندھیرا ہی اندھیرا ہے۔ گویا سحر ناپیدا ہے۔ ہاں ایک دلیل صبح کی بود ہے یعنی بجھی ہوئی شمع اس راہ سے کہ چراغ صبح کو بجھ جایا کرتا ہے۔ لطف اس مضمون کا یہ ہے کہ جس شے کو دلیلِ صبح ٹھیرایا وہ خود ایک سبب ہے منجملہ اسبابِ تاریکی کے۔ پس دیکھنا چاہیے کہ جس گھر میں علامتِ صبح مؤیدِ ظلمت ہو وہ گھر کتنا تاریک ہو گا۔۱۲ (از عودِ ہندی بہ تبدیلی عبارت از راقم)

۵۲ "آتشی چشم و گوش ہے" کیونکہ دونون محروم ہین نہ کان کو مژدہ وصال نصیب ہے نہ آنکھ کو نظارہ جمال ۱۲

۵۳ ایسی حالت مین کہ شراب نے حسن خود آرا کو بے حجاب کر دیا ہے - اے شوق تجھکو بھی اجازت ہے کہ ہوش و حواس یا صبر و ضبط کو کچھ دیر کے لیے چھوڑ دے - ۱۲

۵۴ محفل خیال کو مے کدہ بے خروش قرار دیا ہے جہان دیدار بادہ ہے اور حوصلہ بمنزلہ ساقی اور نگاہ بمنزلہ مست ہے - ۱۲ حوصلہ کو ساقی اس لیے کہا کہ تصور یار کی حالت مین عاشق کو اختیار ہے کہ بقدر حوصلہ اپنی نگاہ شوق کو شراب دیدار سے مستی اندوز کرے - ۱۲

قطعہ

اے تازہ واردان بساط ہوائے دل
زنہار اگر تمھین ہوس نائے و نوش ہے

دیکھو مجھے جو دیدہ عبرت نگاہ ہو
میری سنو جو گوش نصیحت نیوش ہے

ساقی بہ جلوہ دشمن ایمان و آگہی
مطرب بہ نغمہ رہزن تمکین و ہوش ہے

یا شب کو دیکھتے تھے کہ ہر گوشہ بساط
دامان باغبان و کف گل فروش ہے

لطف خرام ساقی و ذوق صدائے چنگ
یہ جنت نگاہ وہ فردوس گوش ہے

یا صبحدم جو دیکھیے آکر تو بزم مین
نے وہ سرور و سوز نہ جوش و خروش ہے

داغ فراق صحبت شب کی جلی ہوئی
اک شمع رہ گئی ہے سو وہ بھی خموش ہے

آتے ہین غیب سے یہ مضامین خیال مین
غالب صریر خامہ نوائے سروش ہے

آکہ مری جان کو قرار نہین ہے
طاقت بیداد انتظار نہین ہے

دیتے ہین جنت حیات دہر کے بدلے
نشہ باندازہ خمار نہین ہے

گریہ نکالے ہے تیری بزم سے مجھکو
ہائے کہ رونے پہ اختیار نہین ہے

ہم سے عبث ہے گمان رنجش خاطر
خاک مین عشاق کی غبار نہین ہے

۵۵ دل سے اٹھا لطف جلوہ ہائے معانی
غیر گل آئینہ بہار نہین ہے

قتل کا میرے کیا ہے عہد تو بارے
وائے اگر عہد استوار نہین ہے

تو نے قسم میکشی کی کھائی ہے غالب
تیری قسم کا کچھ اعتبار نہین ہے

لہ بہار کی نمود اسی وقت تک ہے جب تک کہ گل قائم ہے لیکن چونکہ قیامِ شگفتگی گل ناپائدار ہے اس لیے بہار بھی ناپائدار ہے۔ بس اس سے بہتر ہے کہ دل سے جلوہ ہائے معانی کا لطف اٹھایا جائے کیونکہ لطفِ سخن کی بہار بے خزان ہے۔۱۲۔ یا یہ کہ جس طرح گل حسنِ بہار کا آئینہ ہوتا ہے اسی طرح دل مین حسنِ معانی کا جلوہ نظر آتا ہے۔۱۲

ہجومِ غم سے یان تک سرنگونی مجھکو حاصل ہے
کہ تارِ دامن و تارِ نظر مین فرق مشکل ہے
لہ
رفوئے زخم سے مطلب ہے لذت زخمِ سوزن کی
سمجھیو مت کہ پاسِ درد سے دیوانہ غافل ہے

وہ گل جس گلستان مین جلوہ فرمائی کرے غالب
چٹکنا غنچۂ گل کا صدائے خندۂ دل ہے

سلہ اس مضمون کا ایک شعر اور بھی مرزا نے لکھا ہے۔

زخم سلوانے سے مجھ پر چارہ جوئی کا ہے طعن
غیر سمجھا ہے کہ لذت زخمِ سوزن مین نہین
سلہ
پابدامن ہو رہا ہون بسکہ مین صحرا نورد
خارِ پا ہین جوہرِ آئینۂ زانو مجھے
دیکھنا حالت مرے دل کی ہم آغوشی کے وقت
ہے نگاہِ آشنا تیرا سرِ ہر مو مجھے
ہون سراپا سازِ آہنگِ شکایت کچھ نہ پوچھ
ہے یہی بہتر کہ لوگون مین نہ چھیڑے تو مجھے

سلہ مین کہ صحرانوردی کا عادی تھا اس لیے مجھکو (بربنائے مایوسی و مجبوری) اس طرح پر پابدامن بیٹھنا سخت تکلیف دہ ہے پابدامن ہونے کی حالت مین چونکہ سرنگون بیٹھتے ہین اور نگاہ زانو کی جانب ہوتی ہے۔ اس لیے آئینہ زانو کا استعارہ استعمال کیا۔ اس آئینے کا جوہر وہ کانٹے ہین جو پاؤن مین چبھے تھے۔۱۲

جس بزم مین تو ناز سے گفتار مین آوے
جان کالبدِ صورتِ دیوار مین آوے
لہ
سائے کی طرح ساتھ پھرین سرو و صنوبر
تو اس قدِ دلکش سے جو گلزار مین آوے
سب نازِ گرانمایگی اشک بجا ہے
جب لختِ جگر دیدۂ خونبار مین آوے
دے مجھکو شکایت کی اجازت کہ ستمگر
کچھ تجھکو مزا بھی مرے آزار مین آوے

اُس چشم فسون گر کا اگر پائے اشارا
طوطی کی طرح آئینہ گفتار مین آوے

کانٹون کی زبان سوکھ گئی پیاس سے یارب
اک آبلہ پا وادیِ پُرخار مین آوے

مرجاؤن نہ کیون رشک سے جب وہ تنِ نازک
آغوشِ خمِ حلقۂ زنار مین آوے

غارتگرِ ناموس نہ ہو گر ہوسِ زر
کیون شاہدِ گل باغ سے بازار مین آوے

تب چاک گریبان کا مزا ہے دلِ نالان
جب اک نفس اُلجھا ہوا ہر تار مین آوے

آتشکدہ ہے سینہ مرا رازِ نہان سے
اے واے اگر معرضِ اظہار مین آوے

گنجینۂ معنے کا طلسم اس کو سمجھیے
جو لفظ کہ غالب مرے اشعار مین آوے

لہ اس قد دل کش سے یعنی اس قد دل کش کے ساتھ" ترجمہ ہے "باین قد دل کش" کا ۱۲

حسن مہ گرچہ بہ ہنگام کمال اچھا ہے
اس سے میرا مہ خورشید جمال اچھا ہے

بوسہ دیتے نہین اور دل پہ ہے ہر لحظہ نگاہ
جی مین کہتے ہین کہ مفت آئے تو مال اچھا ہے

اور بازار سے لے آئے اگر ٹوٹ گیا
ساغر جم سے مرا جامِ سفال اچھا ہے

بے طلب دین تو مزا اس مین سوا ملتا ہے
وہ گدا جس کو نہو خوے سوال اچھا ہے

اُن کے دیکھے سے جو آجاتی ہے مُنہ پر رونق
وہ سمجھتے ہین کہ بیمار کا حال اچھا ہے

دیکھیے پاتے ہین عشاق بتون سے کیا فیض
اک برہمن نے کہا ہے کہ یہ سال اچھا ہے

ہم سخن تیشے نے فرہاد کو شیرین سے کیا
جس طرح کا کہ کسی مین ہو کمال اچھا ہے

قطرہ دریا مین جو مل جائے تو دریا ہو جائے
کام اچھا ہے وہ جس کا کہ مآل اچھا ہے

لہ خضر سلطان کو رکھے خالق اکبر سرسبز
شاہ کے باغ مین یہ تازہ نہال اچھا ہے

ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت لیکن
دل کے خوش رکھنے کو غالب یہ خیال اچھا ہے

لہ خضر سلطان فرزند بہادر شاہ ظفر۔

نہ ہوئی گر مرے مرنے سے تسلی نہ سہی
امتحان اور بھی باقی ہو تو یہ بھی نہ سہی

لہ خار خار الم حسرت دیدار تو ہے
شوق گلچینِ گلستان تسلی نہ سہی

مے پرستاں خم مے منہ سے لگائے ہی بنے — ایک دن گر نہ ہوا بزم میں ساقی نہ سہی

نفس قیس کہ ہے چشم و چراغ صحرا — (۲) گر نہیں شمع سیہ خانۂ لیلیٰ نہ سہی

ایک ہنگامے پہ موقوف ہے گھر کی رونق — نوحۂ غم ہی سہی نغمۂ شادی نہ سہی

نہ ستائش کی تمنا نہ صلے کی پروا — گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

عشرت صحبت خوباں ہی غنیمت سمجھو
نہ ہوئی غالب اگر عمر طبیعی نہ سہی

(۱) اگر شوق سنبلی کے گلستان کا گلچین نہیں ہے یعنی اگر شوق کو تسلی حاصل نہیں ہوتی تو نہ سہی اس کے لیے حسرت دیدار کا رنج کافی ہے۔

(۲) نثر۔ اگر نفس قیس (جو چشم و چراغ صحرا ہے) شمع سیہ خانۂ لیلےٰ نہیں ہے تو نہ سہی ۱۲۔ سیہ خانۂ لیلےٰ "خیمۂ سیاہ لیلے" کی مناسبت سے کہا۔ غالب نے اس شعر میں عشق کی شان استغنا کا اظہار کیا ہے

عجب نشاط سے جلاد کے چلے ہیں ہم آگے — (۱) کہ اپنے سائے سے سر پاؤں سے ہے دو قدم آگے

قضا نے تھا مجھے چاہا خراب بادۂ الفت — فقط خراب لکھا بس نہ چل سکا قلم آگے

غم زمانہ نے جھاڑی نشاط عشق کی مستی — وگرنہ ہم بھی اٹھاتے تھے لذت الم آگے

خدا کے واسطے داد اس جنون شوق کی دینا — کہ اس کے در پہ پہنچتے ہیں نامہ بر سے ہم آگے

یہ عمر بھر جو پریشانیاں اٹھائی ہیں ہم نے — (۲) تمہارے آئیو اے طرہ ہائے خم بخم آگے

دل و جگر میں پرافشاں جو ایک موجۂ خوں ہے — ہم اپنے زعم میں سمجھے ہوئے تھے اس کو دم آگے

قسم جنازے پہ آنے کی میرے کھاتے ہیں غالب
ہمیشہ کھاتے تھے جو میری جان کی قسم آگے

(۱) سر کے شوق شہادت کو ظاہر کرتا ہے کہ وہ (جیسا کہ سائے میں ہوتا ہے) پاؤں سے بھی دو قدم آگے ہے

(۲) یہ دعا میں دعا کا پہلو نکلتا ہے کیونکہ پریشان ہونا زلف کی صفت ہے ۱۲۔

شکوے کے نام سے بے مہر خفا ہوتا ہے — (۱) یہ بھی مت کہہ کہ جو کہیے تو گلا ہوتا ہے

پر ہوں میں شکوے سے یوں راگ سے جیسے باجا — اک ذرا چھیڑیے پھر دیکھیے کیا ہوتا ہے

گو سمجھتا نہیں پر حسن تلافی دیکھو — (۲) شکوۂ جور سے سرگرم جفا ہوتا ہے

عشق کی راہ مین ہے چرخ مکوکب کی وہ چال — سست رو جیسے کوئی آبلہ پا ہوتا ہے
کیون نہ ٹھیرین ہدف ناوک بیداد کہ ہم — آپ اُٹھا لاتے ہین گر تیر خطا ہوتا ہے
خوب تھا پہلے سے ہوتے جو ہم اپنے بدخواہ — کہ بھلا چاہتے ہین اور برا ہوتا ہے
نالہ جاتا تھا پرے عرش سے میرا اور اب — لب تک آتا ہے جو ایسا ہی رسا ہوتا ہے

قطعہ

خامہ میرا کہ وہ ہے باربد بزم سخن — شاہ کی مدح مین یون نغمہ سرا ہوتا ہے
اے شہنشاہ کواکب سپہ و مہر علم — تیرے اکرام کا حق کس سے ادا ہوتا ہے
سات اقلیم کا حاصل جو فراہم کیجے — تو وہ لشکر کا ترے نعل بہا ہوتا ہے
ہر مہینے مین جو یہ بدر سے ہوتا ہے ہلال — آستان پر ترے مہ ناصیہ سا ہوتا ہے
مین جو گستاخ ہون آئین غزل خوانی مین — یہ بھی تیرا ہی کرم ذوق فزا ہوتا ہے

رکھیو غالب مجھے اس تلخ نوائی مین معاف
آج کچھ درد مرے دل مین سوا ہوتا ہے

سلہ یہ بھی نہ کہو کہ وہ بے مہر شکوے کے نام سے خفا ہو جاتا ہے - کیونکہ ایسا کہنا بھی تو شکوے مین داخل ہوگا

سلہ اگرچہ محبوب کو یہ خبر نہین ہے کہ اُس کا سرگرم جفا ہوتا ایک طرح پر حسن تلافی ہو جائے گا بقول غالب

نالہ جز حسن طلب اے ستم ایجاد نہین — ہے تقاضائے جفا شکوۂ بیداد نہین

اس پر بھی وہ شکوہ جور سے سرگرم جفا ہوتا ہے "

ہر ایک بات پہ کہتے ہو تم کہ تو کیا ہے — تمھین کہو کہ یہ انداز گفتگو کیا ہے
نہ شعلے مین یہ کرشمہ نہ برق مین یہ ادا — کوئی بتاؤ کہ وہ شوخ تندخو کیا ہے
یہ رشک ہے کہ وہ ہوتا ہے ہم سخن تم سے — طہ — وگرنہ خوف بد آموزی عدو کیا ہے
چپک رہا ہے بدن پر لہو سے پیراہن — ہماری جیب کو اب حاجت رفو کیا ہے
جلا ہے جسم جہان دل بھی جل گیا ہوگا — کریدتے ہو جو اب راکھ جستجو کیا ہے
رگون مین دوڑتے پھرنے کے ہم نہین قائل — جب آنکھ سے ہی نہ ٹپکا تو پھر لہو کیا ہے

وہ چیز جس کے لیے ہم کو ہو بہشت عزیز
سوائے بادۂ گلفام مشکبو کیا ہے

پیون شراب اگر خم بھی دیکھ لون دو چار
یہ شیشہ و قدح و کوزہ و سبو کیا ہے

رہی نہ طاقت گفتار اور اگر ہو بھی
تو کس امید پہ کہیے کہ آرزو کیا ہے

ہوا ہے شہ کا مصاحب پھرے ہے اتراتا
وگرنہ شہر مین غالب کی آبرو کیا ہے

۵ رقیب جو میری بدگوئی کرتا ہے اسکا مجھے اندیشہ نہین البتہ رشک اس بات کا ہے کہ وہ مجھ سے ہمکلام ہوتا ہے

مین انھین چھیڑون اور کچھ نہ کہین
چل نکلتے جو مے پیے ہوتے

قہر ہو یا بلا ہو جو کچھ ہو
کاشکے تم مرے لیے ہوتے

میری قسمت مین غم گر اتنا تھا
دل بھی یارب کئی دیے ہوتے

آ ہی جاتا وہ راہ پر غالب
کوئی دن اور بھی جیے ہوتے

غیر لین محفل مین بوسے جام کے
ہم رہین یون تشنہ لب پیغام کے

خستگی کا تم سے کیا شکوہ کہ یہ
ہتھکنڈے ہین چرخ نیلی فام کے

خط لکھین گے گرچہ مطلب کچھ نہ ہو
ہم تو عاشق ہین تمھارے نام کے

رات پی زمزم پہ مے اور صبحدم
دھوئے دھبے جامۂ احرام کے

دل کو آنکھون نے ستایا کیا (شاید) مگر
یہ بھی حلقے ہین تمھارے دام کے

شاہ کی ہے غسل صحت کی خبر
دیکھیے کب دن پھرین حمام کے

عشق نے غالب نکما کر دیا
ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے

پھر اس انداز سے بہار آئی
کہ ہوے مہر و مہ تماشائی

دیکھو اے ساکنان خطۂ خاک
اس کو کہتے ہین عالم آرائی

کہ زمین ہو گئی ہے سر تا سر
روکش سطح چرخ مینائی

سبزے کو جب کہین جگہ نہ ملی
بن گیا روئے آب پر کائی

سبزہ و گل کے دیکھنے کے لیے	چشمِ نرگس کو دی ہے بینائی
ہے ہوا مین شراب کی تاثیر ۱	بادہ نوشی ہے بادپیمائی

کیون نہ دنیا کو ہو خوشی غالب
شاہ دیندار نے شفا پائی

۱ جب ہوا مین شراب کی تاثیر ہے تو بادہ پیمائی کار بے فائدہ ہے ۔۱۲

تغافل دوست ہون میرا دماغِ عجز عالی ہے	۱	اگر پہلو تہی کیجے تو جا میری بھی خالی ہے
رہا آباد عالم اہلِ ہمت کے نہ ہونے سے	۲	بھرے ہین جس قدر جام و سبو میخانہ خالی ہے

۱ میرے عجز کا درجہ یہان تک بڑھا ہوا ہے کہ مین تغافل کو دوست رکھنے لگا ہون۔ پس اس صورت مین ظاہر ہے کہ اگر آپ پہلو تہی کرین گے تو گویا میرا پاس کرین گے کیونکہ مین تغافل اور پہلو تہی کو دوست رکھتا ہون مصداق سے ہم کو ستم عزیز ستمگر کو ہم عزیز ۔ نا مہربان نہین ہے اگر مہربان نہین ۔ قاعدہ ہے کہ محفل مین لوگ عام طور پر اپنی نمود اور خاطر چاہتے ہین لیکن بعضے لوگ بمقتضائے کمال کسر نفسی یون چاہتے ہین کہ ان کی آؤ بھگت نہ ہو۔ ایک بات اور بھی قابل غور ہے کہ اگر محفل محبوب مین اور لوگون کے ساتھ کوئی اس سے سچی محبت رکھنے والا بھی ہو تو یہ بات یقینی ہے کہ محبوب اورون سے مخاطب ہوگا اور اس سے تغافل کرے گا۔ اہل دل پر روشن ہے کہ یہ تغافل التفات سے بہتر ہے ۔۱۲

۲ یعنی اہل ہمت کے نہ ہونے سے عالم آباد رہا۔ کیونکہ اہل ہمت دنیا کو ہیچ سمجھ کر اس کی جانب التفات نہ کرتے اور دنیا ویران ہوجاتی۔ دوسرا مصرعہ مثالیہ ہے ۔۱۲

کب وہ سنتا ہے کہانی میری		اور پھر وہ بھی زبانی میری
خلشِ غمزۂ خونریز نہ پوچھ	۱	دیکھ خونابہ فشانی میری
کیا بیان کرکے مرا روئین گے یار		مگر آشفتہ بیانی میری
ہون زخود رفتۂ بیدائے خیال	۲	بھول جانا ہے نشانی میری
متقابل ہے مقابل میرا	۳	رک گیا دیکھ روانی میری
قدرِ سنگِ سرِ رہ رکھتا ہون		سخت ارزان ہے گرانی میری

گرد بادِ رہِ بیتابی ہون دہن اُس کا جو نہ معلوم ہوا	۵ھ	صرصرِ شوق ہے بانی میری کھُل گئی ہیچمدانی میری	

کر دیا ضعف نے عاجز غالبؔ
ننگِ پیری ہے جوانی میری

لہ یعنی میری خونابہ فشانی کو دیکھ کر اس کے غمزۂ خون ریز کی خلش کی کیفیت واضح ہوجائیگی -۱۲

لہ مین صحرائے خیال کا ازخود رفتہ ہون اور ازخود رفتگی ہی میری نشانی یا پہچان ہے -۱۲

لہ "متقابل ہے" یعنی بہ تصنع مقابل ہے - مطلب یہ ہے کہ حریف میری روانی (روانیِ طبع) کو دیکھکر درحقیقت قائل ہوگیا ہے' لیکن ظاہر مین محض اپنی بات کی پیچ کے لیے بہ تصنع مقابلہ کیے جاتا ہے "
راقم نے اس شعر کے یہ معنی لکھے تھے لیکن بعد کو عودِ ہندی مین مرزا صاحب کا ایک خط مولوی عبدالرزاق صاحب شاکر کے نام نظر سے گذرا جس میں اس شعر کے متعلق لکھا ہے :-
" تقابل و تضاد کو کون نہ جانے گا - نور ظلمت - شادی و غم - رنج و راحت - وجود و عدم - لفظ مقابل اس مصرعے مین بمعنی مرجع ہے جیسے حریف کہ بمعنے دوست کے بھی مستعمل ہے مفہوم شعر یہ کہ ہم اور دوست از روئے خو و عادت ضد ہمدیگر ہین - وہ میری طبع کی روانی دیکھکر رُک گیا - ۱۲

لہ گرد باد یعنی بگولا جو ہوائے تیز سے پیدا ہوتا ہے - شاعر اپنے کو راہ بیتابی کا گرد باد قرار دیتا ہے جو صرصر شوق سے پیدا ہوا ہے -۱۲

نقشِ نازِ بتِ طناز بآغوشِ رقیب تو وہ بدخو کہ تحیر کو تماشا جانے وہ تپِ عشق تمنا ہے کہ پھر صورتِ شمع	لہ لہ	پائے طاؤس پئے خامۂ مانی مانگے غم وہ افسانہ کہ آشفتہ بیانی مانگے شعلہ تا نبضِ جگر ریشہ دوانی مانگے	

لہ یعنی آغوشِ رقیب مین اُس بتِ طناز کی تصویرِ ناز کے لیے خامۂ مانی کے بجائے پائے طاؤس کی ضرورت ہے -۱۲ طاؤس حسین ہوتا ہے لیکن پائے طاؤس بدنما ہوتے ہین اسی طرح سے نقشِ نازِ بتِ طناز خوب ہے لیکن "آغوشِ رقیب" ٹھیک نہین - پائے طاؤس کے قلم کی اسی مناسبت سے ضرورت ظاہر کی گئی -

لہ "وہ تپِ عشق تمنا ہے" ترجمہ ہے "آن تپِ عشق تمنا دارم" کا یعنی مجھکو ایسے تپِ عشق کی تمنا ہے جسکا شعلہ الخ

گلشن کو تری صحبت از بسکہ خوش آئی ہے
ہر غنچے کا گل ہونا آغوش کشائی ہے

وان کنگر استغنا ہر دم ہے بلندی پہ
یان نالے کو اور اُلٹا دعوائے رسائی ہے

از بسکہ سکھاتا ہے غم ضبط کے اندازے
جو داغ نظر آیا اک چشم نمائی ہے ؎

؎ داغ صورت مین آنکھ سے مشابہ ہوتا ہے پس داغ گویا نالہ و فریاد پر چشم نمائی کرتا ہے او ضبط کی تاکید کرتا ہے-۱۲

جس زخم کی ہو سکتی ہو تدبیر رفو کی
لکھدیجیو یا رب اُسے قسمت مین عدو کی

اچھا ہے سر انگشت حنائی کا تصور
دل مین نظر آتی تو ہے اک بوند لہو کی

کیون ڈرتے ہو عشاق کی بے حوصلگی سے
یان تو کوئی سنتا نہین فریاد کسو کی

دشنے نے کبھی منہ نہ لگایا ہو جگر کو
خنجر نے کبھی بات نہ پوچھی ہو گلو کی

صد حیف وہ ناکام کہ اک عمر سے غالب
حسرت مین رہے ایک بت عربدہ جو کی

؎ اپنی ایذا دوستی کا ثبوت دیتا ہے-کہتا ہے کہ مین ایسا زخم نہین چاہتا جس کے رفو کی تدبیر ہوسکتی ہو-۱۲

سیماب پشت گرمی آئینہ دے ہے ہم
حیران کیے ہوے ہین دل بے قرار کے ؎

آغوش گل کشودہ برائے وداع ہے
اے عندلیب چل کہ چلے دن بہار کے

؎ پہلا مصرعہ تمثالیہ ہے-دل بے قرار کو سیماب سے اور اپنی حیرانی کو آئینے سے مشابہ کیا ہے مطلب یہ کہ جس طرح پارے کی قلعی سے شیشہ آئینہ بن جاتا ہے اسی طرح بے قراری نے مجھکو آئینۂ حیرت بنا دیا ہے-۱۲

ہے وصل ہجر عالم تمکین و ضبط مین
معشوق شوخ و عاشق دیوانہ چاہیے ؎

اس لب سے مل ہی جائیگا بوسہ کبھی تو ہان
شوق فضول و جرأت رندانہ چاہیے

؎ کہتا ہے کہ وصل مین محبوب کی جانب سے شوخی اور عاشق کی جانب سے بیباکی کا اظہار ہونا چاہیے کیونکہ اگر اس حالت مین بھی ضبط و تمکین کا لحاظ رکھا جائیگا تو ایسا وصل بھی گویا ہجر ہی رہے گا-۱۲

چاہیے اچھون کو جتنا چاہیے
یہ اگر چاہین تو پھر کیا چاہیے

صحبت رندان سے واجب ہے حذر
جائے مے اپنے کو کھینچا چاہیے

چاہنے کو تیرے کیا سمجھا تھا دل
بارے اب اس سے بھی سمجھا چاہیے

چاک مت کر جیب بے ایام گل | | کچھ اُدھر کا بھی اشارا چاہیے
دوستی کا پردہ ہے بیگانگی | ۱ه | مُنہ چھپانا ہم سے چھوڑا چاہیے
دشمنی نے میری کھویا غیر کو | ۲ه | کس قدر دشمن ہے دیکھا چاہیے
اپنی رسوائی مین کیا چلتی ہے سعی | | یار ہی ہنگامہ آرا چاہیے
منحصر مرنے پہ ہو جس کی اُمید | | ناامیدی اُس کی دیکھا چاہیے
غافل ان مہ طلعتون کے واسطے | | چاہنے والا بھی اچھا چاہیے

چاہتے ہین خوب رُویون کو اسد
آپ کی صورت تو دیکھا چاہیے

۱ه کہتا ہے کہ تم مجھ سے خصوصیت کے ساتھ مُنہ چھپانا چھوڑ دو یعنی جس طرح سب کے ساتھ بے تکلف بے حجاب اور بیگانہ وار رہتے ہو اسی طرح سے میرے ساتھ بھی ہو کیونکہ اس قسم کی بیگانگی دوستی کا پردہ ہوتی ہے یعنی اس سے لوگون کو محبت کا حال معلوم نہین ہونے پاتا -۱۲

۲ه دیکھنا چاہیے کہ رقیب میرا کس درجہ دشمن ہے کہ میری دشمنی کے پیچھے آپ بھی تباہ ہو گیا کیونکہ محبوب اس سے بھی بدگمان ہو گیا -۱۲

ہر قدم دوری منزل ہے نمایان مجھ سے | ۱ه | میری رفتار سے بھاگے ہے بیابان مجھ سے
درس عنوان تماشا بہ تغافل خوشتر | ۲ه | ہے نگہ رشتۂ شیرازۂ مژگان مجھ سے
وحشت آتش دل سے شب تنہائی مین | | صورتِ دود رہا سایہ گریزان مجھ سے
غم عشاق نہ ہو سادگی آموز بتان | ۳ه | کس قدر خانۂ آئینہ ہے ویران مجھ سے
اثر آبلہ سے جادۂ صحرائے جنون | ۴ه | صورت رشتۂ گوہر ہے چراغان مجھ سے
بیخودی بستر تمہید فراغت ہو جو | ۵ه | پُر ہے سائے کی طرح میرا شبستان مجھ سے
شوقِ دیدار مین گر تو مجھے گردن مارے | ۶ه | ہو نگہ مثل گل شمع پریشان مجھ سے
بیکسی ہاے شب ہجر کی وحشت ہے ہے | ۷ه | سایہ خورشید قیامت مین ہے پنہان مجھ سے
گردش ساغر صد جلوۂ رنگین تجھ سے | ۸ه | آئینہ داری یک دیدۂ حیران مجھ سے
نگہِ گرم سے اک آگ ٹپکتی ہے اسد | | ہے چراغان خس و خاشاک گلستان مجھ سے

۵۱ اپنی رفتار کی ناکامی کا بیان بہ غلو کرتا ہے کہ ہر قدم پر بجائے نزدیک ہونے کے منزل مقصود دور ہوتی جاتی ہے۔۱۲

۵۲ ظاہر ہے کہ "رشتۂ شیرازۂ مژگان" غیر محسوس ہوتا ہے پس مطلب یہ ٹھیرا کہ کتاب دیدار یار کے عنوان کا درس یا (بحذف استعارات) محبوب کے دیدار کا لطف اسی حالت میں ہے کہ ہم اسے دیکھیں اور اسے ہمارے اس دیکھنے کا علم ہو۔۱۲

۵۳ یعنی یہ مناسب نہیں ہے کہ عشاق کے غم میں محبوب ترک آرایش کر کے سادگی اختیار کرے اور آئینہ دیکھنا چھوڑ دے اور اس طور پر خانہ آئینہ ویران ہو جائے۔۱۲

۵۴ آبلے کو گوہر روشن اور جادۂ صحرا کو رشتۂ گوہر سے مشابہ کیا ہے۔۱۲

۵۵ بطفیل بیخودی (جس کو بستر تمہید فراغت ہونا نصیب ہے) میرا شبستان مجھ سے پر ہے جس طرح سائے کا شبستان سائے سے پر ہوتا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ بربنائے بیخودی میں مثل سایہ اپنی جگہ پر بہ آرام پڑا ہوا ہوں۔۱۲

۵۶ شمع کا گل جب کترا جاتا ہے تو اس کے اجزا پریشان اور برہم ہو جاتے ہیں۔ غالب کہتا ہے کہ اگر تو مجھے گردن مارے تو میری نگاہ بربنائے شوق دیدار گل شمع کے مانند پریشان ہو جائے یعنی ایک نگاہ کی کئی نگاہیں ہو جائیں۔۱۲

۵۷ بقول شاعر کسی کا کب کوئی روز سیہ میں ساتھ دیتا ہے۔ کہ تاریکی میں سایہ بھی جدا رہتا ہے۔ سنان سے

۵۸ برابر کے کیا خوب بلیغ مصرعے لکھے ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ جلوۂ حسن کا تعلق تجھ سے ہے اور حیرت عشق کا مجھ سے۔۱۲

نکتہ چیں ہے غم دل اس کو سنائے نہ بنے
کیا بنے بات جہاں بات بنائے نہ بنے

میں بلاتا تو ہوں اس کو مگر اے جذبۂ دل
اس پہ بن جائے کچھ ایسی کہ بن آئے نہ بنے

کھیل سمجھا ہے کہیں چھوڑ نہ دے بھول نہ جائے
کاش یوں بھی ہو کہ بن میرے ستائے نہ بنے

غیر پھرتا ہے لیے یوں ترے خط کو کہ اگر
کوئی پوچھے کہ یہ کیا ہے تو چھپائے نہ بنے

اس نزاکت کا برا ہو وہ بھلے ہیں تو کیا
ہاتھ آویں تو انھیں ہاتھ لگائے نہ بنے

کہہ سکے کون کہ یہ جلوہ گری کس کی ہے
پردہ چھوڑا ہے وہ اس نے کہ اٹھائے نہ بنے

موت کی راہ نہ دیکھوں کہ بن آئے نہ رہے ؎۱
تم کو چاہوں کہ نہ آؤ تو بلائے نہ بنے

بوجھ وہ سر سے گرا ہے کہ اُٹھائے نہ اُٹھے
کام وہ آن پڑا ہے کہ بنائے نہ بنے

عشق پر زور نہیں ہے یہ وہ آتش غالبؔ
کہ لگائے نہ لگے اور بجھائے نہ بنے

؎۱ موت کی راہ دیکھنے سے کیا فائدہ کہ وہ تو خواہ مخواہ آئے ہی گی۔ تمہاری خواہش کرنا چاہیے کہ اگر تم نہ آؤ تو مجھے بلاتے بھی نہ بن پڑے ۔۱۲

چاک کی خواہش اگر وحشت بہ عریانی کرے ؎۱
صبح کے مانند زخم دل گریبانی کرے

جلوے کا تیرے وہ عالم ہے کہ گر کیجے خیال
دیدۂ دل کو زیارت گاہ حیرانی کرے

ہے شکستن سے بھی دل نومید یارب کب تلک ؎۲
آبگینہ کوہ پر عرض گران جانی کرے

میکدہ گر چشم مستِ ناز سے پاوے شکست ؎۳
موے شیشہ دیدۂ ساغر کی مژگانی کرے

خط عارض سے لکھا ہے زلف کو الفت نے عہد ؎۴
یک قلم منظور ہے جو کچھ پریشانی کرے

؎۱ عریانی کی حالت میں اگر وحشت کو گریبان چاک کرنے کی خواہش پیدا ہو تو میرا زخم دل صبح کے مانند گریبان بن کر چاک ہو۔

؎۲ ہم کب تک یہ خواہش کریں کہ وہ سنگ دل و تغافل شعار ہماری دل شکنی ہی کرے اور وہ اس پر بھی متوجہ نہ ہو ۔۱۲ یعنی تغافل شعاری اُسے دل شکنی کی بھی اجازت نہ دے۔

؎۳ اگر میکدہ محبوب کی مست ناز آنکھ سے شکست پائے تو ساغر میں جو بال پڑیں وہ گویا دیدۂ ساغر کے لیے پلکیں بن جائیں اور چشم ساغر مثل چشم یار ہو جائے واللہ اعلم۔

؎۴ خط عارض سے یعنی بذریعۂ خط عارض۔ عارض یار پر جو خط نمایاں ہوا ہے وہ ایک عہد نامہ ہے جو الفت نے زلف کو لکھ دیا ہے کہ میرے حق میں پریشانی کو جو کچھ کرنا ہو کرے مجھے سب منظور ہے ۔۱۲

وہ آ کے خواب میں تسکین اضطراب تو دے
ولے مجھے تپش دل مجال خواب تو دے

کرے ہے قتل لگاوٹ میں تیرا رو دینا
تری طرح کوئی تیغ نگہ کو آب تو دے

دکھا کے جنبش لب ہی تمام کر ہم کو
نہ دے جو بوسہ تو مُنہ سے کہیں جواب تو دے

پلا دے اوک سے ساقی جو ہم سے نفرت ہے ‏— پیالہ گر نہیں دیتا نہ دے شراب تو دے

اسدؔ خوشی سے مرے ہاتھ پانون پھول گئے
کہا جو اُس نے ذرا میرے پانون داب تو دے

تپش سے میری وقفِ کشمکش ہر تارِ بستر ہے ‏— مرا سر رنجِ بالین ہے مرا تن بارِ بستر ہے

سرشکِ سر بصحرا دادہ نور العین دامن ہے ‏— دلِ بے دست و پا افتادہ برخوردارِ بستر ہے

خوشا اقبال رنجوری عیادت کو تم آئے ہو ‏— ۱؎ فروغِ شمعِ بالین طالعِ بیدارِ بستر ہے

بطوفان گاہِ جوشِ اضطرابِ شامِ تنہائی ‏— ۲؎ شعاعِ آفتابِ صبحِ محشر تارِ بستر ہے

ابھی آتی ہے بو بالش سے اُس کی زلفِ مشکین کی ‏— ۳؎ ہماری دید کو خوابِ زلیخا عارِ بستر ہے

کہون کیا دل کی کیا حالت ہے ہجرِ یار مین غالبؔ
کہ بے تابی سے ہر اک تارِ بستر خارِ بستر ہے

۱؎ تمھارے آنے کی وجہ سے طالع بیدار بستر فروغ شمع بالین ہے یعنی طالع بیدار کی درخشندگی شمع بالین کی روشنی سے بھی بڑھ گئی ہے -۱۲

۲؎ بربنائے اضطراب شام فراق ہر تار بستر شعاع آفتابِ قیامت سے مشابہ ہے -۱۲

۳؎ ابھی بالش سے محبوب کے گیسوئے معنبر کی خوشبو آتی ہے - یعنی شبِ وصل کو گذرے ہوئے کچھ بہت زمانہ نہین ہوا - ایسی حالت مین زلیخا کی طرح صرف خواب مین دیدار یار کا حاصل ہونا ہمارے بستر کے لیے موجب عار ہے -۱۲

خطر ہے رشتۂ الفت رگِ گردن نہ ہو جائے ‏— ۱؎ غرورِ دوستی آفت ہے تو دشمن نہ ہو جائے

سمجھ اس فصل مین کوتاہیِ نشو و نما غالبؔ ‏— اگر گُل سرو کے قامت پہ پیراہن نہ ہو جائے

۱؎ رگِ گردن بحالت غرور و غیظ پھول جاتی ہے مطلب یہ ہے کہ محبوب کو میری دوستی پر اس درجہ اعتماد اور غرور ہے کہ مجھکو ڈر ہے کہ کہین "رشتۂ الفت رگِ گردن نہ ہو جائے" یعنی محبت مبدل بہ دشمنی نہ ہو جائے ؎ حد سے نہ بڑھ چلین تری غفلت شعاریان ٭ اس درجہ اعتبارِ تمنا نہ چاہیے (حسرت موہانی)

۲؎ یعنی اس قدر ہجومِ گل نہ ہو کہ سرو اُن مین پوشیدہ ہو جائے -۱۲

فریاد کی کوئی لے نہین ہے ‏— نالہ پابندِ نے نہین ہے

کیون بوتے ہین باغبان تونبے ۔ ۱ ۔ گر باغ گدائے مے نہین ہے

ہرچند ہر ایک شے مین تو ہے ۔ ۲ ۔ پر تجھ سی تو کوئی شے نہین ہے

ہان کھائیو مت فریب ہستی ۔ ہرچند کہین کہ ہے نہین ہے

شادی سے گذر کہ غم نہووے ۔ اردی جو نہو تو دے نہین ہے

(اردی: ماہ بہار ۔ دے: ماہ خزان)

کیون رد قدح کرے ہے زاہد ۔ مے ہے یہ مگس کی قے نہین ہے

۳ ۔ ہستی ہے نہ کچھ عدم ہے غالب ۔ آخر تو کیا ہے اے "نہین ہے"

۱ یعنی تونبون کی باغ مین موجودگی ثابت کرتی ہے کہ باغ بھی گدائے مے ہے کیونکہ تونبون سے کشکول گدائی اور کدوے شراب بنتا ہے ۔۱۲

۲ تجھ سی یعنی تیرے مانند ۔۱۲

۳ ردیف غزل مین الفاظ "نہین ہے" "نہین ہے" کو بار بار لانے کے سبب سے غالب نے ازراہ شوخی اپنا نام ہی "نہین ہے" قرار دے لیا ہے ۔ اور دریافت کرتا ہے کہ جب ہستی کی نسبت تو کہتا ہے کہ "نہین ہے" اور عدم کے باب مین بھی تیرا ہی قول ہے کہ "نہین ہے" تو اے "نہین ہے" یعنی اے غالب یہ تو بتا کہ آخر پھر ہے کیا؟ ۔۱۲

نہ پوچھ نسخۂ مرہم جراحت دل کا ۔ ۱ ۔ کہ اس مین ریزۂ الماس جزو اعظم ہے

بہت دنون مین تغافل نے تیرے پیدا کی ۔ ۲ ۔ وہ اک نگہ کہ بظاہر نگاہ سے کم ہے

۱ ریزۂ الماس سے زخم اور بھی بڑھ جاتا ہے ریزۂ الماس کو زخم دل کا مرہم کہکر اپنی ایذا دوستی کا اظہار کیا ہے ۔۱۲

۲ پہلے تغافل نادانستہ تھا یعنی بربنائے بیگانگی تھا ۔ لیکن اب دانستہ ہے جس کو درحقیقت التفات کہنا چاہیے اگرچہ بظاہر ہم اس کو ایسا نہ کہ سکین ۔۱۲

ہم رشک کو اپنے بھی گوارا نہین کرتے ۔ ۱ ۔ مرتے ہین ولے ان کی تمنا نہین کرتے

در پردہ انھین غیر سے ہے ربط نہانی ۔ ۲ ۔ ظاہر کا یہ پردا ہے کہ پردا نہین کرتے

یہ باعث نومیدی ارباب ہوس ہے ۔ ۳ ۔ غالب کو برا کہتے ہو اچھا نہین کرتے

[۱] وہی مضمون ہے کہ "میں اُسے دیکھوں بھلا کب مجھ سے دیکھا جائے ہے" یہ انتہائے رشک ہے کہ اپنے اوپر بھی رشک آتا ہے ۱۲

[۲] وہ جو غیر سے بے تکلف ملتے ہیں اس سے غرض یہ ہے کہ لوگوں کو یہ نہ معلوم ہو سکے کہ اُن کو رقیب کے ساتھ کوئی خاص تعلق بھی ہے گویا ان کا پردہ نہ کرنا ایک پردہ ٹھیرا جس سے غیر کے ساتھ اُن کے ربطِ نہانی کا راز پوشیدہ رہتا ہے ۱۲ یہ وہی مضمون ہے کہ ؎

دوستی کا پردہ ہے بیگانگی	منہ چھپانا ہم سے چھوڑا چاہیے

[۳] یعنی غالب کہتے ہیں کہ عاشقِ صادق کو جب تم بُرا کہتے ہو تو رقیب بوالہوس کو پھر تم سے کیا امید رہے گی ۱۲

کرے ہے بادہ ترے لب سے کسبِ رنگِ فروغ	[۱]	خطِ پیالہ سراسر نگاہِ گلچیں ہے
کبھی تو اس دلِ شوریدہ کی بھی داد ملے		کہ ایک عمر سے حسرت پرستِ بالیں ہے
بجا ہے گر نہ سنے نالہائے بلبلِ زار	[۲]	کہ گوشِ گل نمِ شبنم سے پنبہ آگیں ہے

اسدؔ ہے نزع میں چل بے وفا برائے خدا
مقامِ ترکِ حجاب و وداعِ تمکیں ہے

[۱] شراب تیرے لب سے کسبِ رنگ کرتی ہے پس گویا وہ گلچیں ٹھیرا اور خطِ ساغر نگاہِ گل چین ۱۲

[۲] نمِ شبنم کو اس کی سفیدی کے اعتبار سے پنبہ کہا۔ یہ روئی گویا گوشِ گل کو بند کیے ہوئے ہے ۱۲

کیوں نہ ہو چشمِ بتاں محوِ تغافل کیوں نہ ہو	یعنی اس بیمار کو نظارے سے پرہیز ہے
مرتے مرتے دیکھنے کی آرزو رہ جائے گی	وائے ناکامی کہ اس کافر کا خنجر تیز ہے

عارضِ گل دیکھ روئے یار یاد آیا اسدؔ
جوششِ فصلِ بہاری اشتیاق انگیز ہے

دیا ہے دل اگر اس کو بشر ہے کیا کہیے	[۱]	ہوا رقیب تو ہو نامہ بر ہے کیا کہیے
یہ ضد کہ آج نہ آوے اور آئے بن نہ رہے	[۲]	قضا سے شکوہ ہمیں کس قدر ہے کیا کہیے
رہے ہے یوں گہ و بے گہ کہ کوئے دوست کو اب		اگر نہ کہیے کہ دشمن کا گھر ہے کیا کہیے
رہے کرشمہ کہ یوں دے رکھا ہے ہم کو فریب		کہ بن کہے ہی انھیں سب خبر ہے کیا کہیے

سمجھ کے کرتے ہیں بازار میں وہ پرسشِ حال ۔ کہ یہ کہے کہ سرِ رہگذار ہے کیا کہیے

تمھیں نہیں ہے سرِ رشتۂ وفا کا خیال ۔ (۳) ۔ ہمارے ہاتھ میں کچھ ہے مگر ہے کیا کہیے

انھیں سوال پہ زعمِ جنون ہے کیون لڑیے ۔ ہمیں جواب سے قطعِ نظر ہے کیا کہیے

حسدِ سزائے کمالِ سخن ہے کیا کیجیے ۔ ستم بہائے متاعِ ہنر ہے کیا کہیے

کہا ہے کس نے کہ غالب برا نہیں لیکن
سوائے اس کے کہ آشفتہ سر ہے کیا کہیے

۱ دیا ہے دل یعنی نامہ بر نے ۔ اُس کو یعنی محبوب کو ۔۱۲

۲ اجل آئے گی ضرور مگر آج جب ہم چاہتے ہیں تو ضد کی وجہ سے نہیں آتی ۔۱۲

۳ محبوب سے پوچھتا ہے کہ ہمارے ہاتھ میں کچھ چیز ہے کہیے کہ وہ کیا چیز ہے ۔۱۲

پہلے مصرع میں اس شے یعنی سررشتۂ وفا کا نام بھی ظاہر کر دیا ہے جس سے مقصد یہ ہے کہ محبوب وفا سے اس درجہ بیگانہ ہے کہ بتا دینے پر بھی اس کو یہ نہ معلوم ہو سکے گا کہ ہمارے ہاتھ میں سررشتۂ وفا ہے ۔

دیکھ کر در پردہ گرمِ دامن افشانی مجھے ۔ (۱) ۔ کر گئی وابستۂ تن میری عریانی مجھے

بن گیا تیغِ نگاہِ یار کا سنگِ فسان ۔ مرحبا میں کیا مبارک ہے گران جانی مجھے

کیون نہ ہو بے التفاتی اس کی خاطر جمع ہے ۔ (۲) ۔ جانتا ہے محوِ پرسشہائے پنہانی مجھے

میرے غمخانے کی قسمت جب رقم ہونے لگی ۔ (۳) ۔ لکھ دیا منجملۂ اسبابِ ویرانی مجھے

بدگمان ہوتا ہے وہ کافر نہ ہوتا کاشکے ۔ اس قدر ذوقِ نوائے مرغِ بستانی مجھے

وائے وان بھی شورِ محشر نے نہ دم لینے دیا ۔ لے گیا تھا گور میں ذوقِ تن آسانی مجھے

وعدہ آنے کا وفا کیجیے یہ کیا انداز ہے ۔ (۴) ۔ تم نے کیون سونپی ہے میرے گھر کی دربانی مجھے

ہان نشاطِ آمدِ فصلِ بہاری واہ واہ ۔ پھر ہوا ہے تازہ سودائے غزلخوانی مجھے

دی مرے بھائی کو حق نے از سرِ نو زندگی
میرزا یوسف ہے غالب یوسفِ ثانی مجھے

۱ دامن افشانی سے ترک تعلقاتِ دنیاوی مراد ہے ۔ مطلب یہ ہے کہ ترک تعلقات کسی طرح ممکن نہیں ہے

مین سمجھتا تھا کہ عریان رہ کر تعلقات لباس سے آزاد ہو جاؤن گا لیکن بحالت عریانی بھی جسم کی پابندی باقی رہی اور کامل آزادی نصیب نہ ہوئی ۔۱۲

۲ه محبوب کو خوب معلوم ہے کہ اس کی بے اعتنائی مجھکو ناگوار نہ ہوگی اسی باعث سے وہ اظہار بے التفاتی مین بے باک ہے ۔۱۲ ۔ پرسش پنہان وہ پرسش جو بذریعہ الفاظ نہ ہو ۔

۳ه یعنی غمخانے کی ویرانی کے اسباب مین سے ایک سبب میری ذات کو بھی قرار دیا یا یہ کہ اسباب کے بجاے مجھکو اسباب ویرانی ملا ۔۱۲

۴ه یعنی ہر وقت انتظار مین میری نگاہ دروازے پر لگی رہتی ہے ۔۱۲ "دیکھیے" کے ساتھ "تم" اب ناجائز ہے ۔

یاد ہے شادی مین بھی ہنگامۂ یارب مجھے	۱ه	سبحۂ زاہد ہوا ہے خندہ زیر لب مجھے
ہے کشادِ خاطرِ وابستہ دررہن سخن	۲ه	تھا طلسم قفل ابجد خانۂ مکتب مجھے
یارب اس آشفتگی کی داد کس سے چاہیے		رشک آسایش پہ ہے زندانیون کی اب مجھے
طبع ہے مشتاق لذتہاے حسرت کیا کرون	۳ه	آرزو سے ہے شکست آرزو مطلب مجھے

دل لگا کر آپ (خود بھی) بھی غالب مجھی سے ہو گئے
عشق سے آتے تھے مانع میرزا صاحب (یعنی میرزا غالب) مجھے

۱ه جس طرح دانہاے تسبیح سے صورت خندہ نمایان ہوتی ہے لیکن اس پہ ذکر "یارب" ہوتا ہے اسی طرح مجھے شغل شادی مین بھی ہنگامۂ فریاد یاد رہتا ہے "یارب" کے لفظ مین ایہام ہے ۔۱۲

۲ه قفل ابجد ایک قسم کا قفل ہوتا ہے جس مین بہت سی پھرکیان ہوتی ہین جن پر مختلف حروف کھدے ہوتے ہین اس قفل کے کھولنے کے لیے یہ امر ضروری ہوتا ہے کہ اس کی پھرکیان گھما کر اس طور پر مرتب کی جائین کہ ان کے حرفون سے مل کر ایک مقرر شدہ لفظ بن جائے گویا قفل ابجد کا وا ہونا لفظ مقررہ کے بننے پر موقوف ٹھیرایا یا الفاظ دیگر یون کہیے کہ قفل ابجد کا وا ہونا دررہن سخن ٹھیرا ۔۱۲ غالب اپنی خاطر وابستہ کو بھی اس قفل ابجد سے مشابہ کر کے کہتا ہے کہ میری گرفتہ خاطری کا علاج شغل شعر و سخن ہے ۔

۳ه چونکہ مین حسرت و یاس کی لذت کا مشتاق ہون اس لیے میری آرزو سے شکست آرزو مراد ہے کیونکہ بغیر شکست آرزو کے لذت حسرت کیونکر مل سکتی ہے ۔۱۲

حضورِ شاہ مین اہلِ سخن کی آزمائش ہے
چمن مین خوش نوایانِ چمن کی آزمائش ہے

قد و گیسو مین قیس و کوہکن کی آزمائش ہے
جہان ہم ہین وہان دار و رسن کی آزمائش ہے

کرینگے کوہکن کے حوصلے کا امتحان آخر
ہنوز اس خستہ کے نیروے تن کی آزمائش ہے

نسیمِ مصر کو کیا پیرِ کنعان کی ہوا خواہی ۱ه
اُسے یوسف کے بوے پیرہن کی آزمائش ہے

وہ آیا بزم مین دیکھو نہ کہیو پھر کہ غافل تھے
شکیب و صبرِ اہلِ انجمن کی آزمائش ہے

رہے دل ہی مین تیر اچھا جگر کے پار ہو بہتر
غرض شستِ بتِ ناوک فگن کی آزمائش ہے

نہین کچھ سبحہ و زنار کے پھندے مین گیرائی
وفاداری مین شیخ و برہمن کی آزمائش ہے

پڑا رہ اے دلِ وابستہ بیتابی سے کیا حاصل ۲ه
مگر پھر تابِ زلفِ پرشکن کی آزمائش ہے

رگ و پے مین جب اُترے زہرِ غم تب دیکھیے کیا ہو
ابھی تو تلخیِ کام و دہن کی آزمائش ہے

۳ه وہ آوین گے مرے گھر وعدہ کیسا دیکھنا غالب
نئے فتنون مین اب چرخِ کہن کی آزمائش ہے

۱ه نسیم مصر جو بوے یوسف اپنے ہمراہ لائی ہے وہ حضرت یعقوب کی ہوا خواہی کی بنا پر نہین ہے بلکہ اس لیے ہے کہ بوے پیراہن یوسف کی آزمایش کرے کہ پیر کنعان پر اس کا اثر کہان تک ہوتا ہے۔۱۲

۲ه اس زلف پرشکن کے پیچ و خم ایسے نہین ہین کہ دل ان سے رہا ہو سکے۔ دل وابستہ کئی بار اس امر کا تجربہ کر چکا ہے۔ اب جو یہ بے تابی کرتا ہے تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ شاید پھر اسے "تاب زلف پرشکن کی آزمایش ہے"۔۱۲

۳ه نیا فتنہ یعنی اُن کے آنے کا فتنہ۔۱۲

کبھی نیکی بھی اس کے جی مین گر آجائے ہے مجھ سے
جفائین کر کے اپنی یاد شرما جائے ہے مجھ سے

خدایا جذبۂ دل کی مگر تاثیر اُلٹی ہے
کہ جتنا کھینچتا ہون اور کھنچتا جائے ہے مجھ سے

وہ بدخو اور میری داستانِ عشق طولانی
عبارت مختصر قاصد بھی گھبرا جائے ہے مجھ سے

اُدھر وہ بدگمانی ہے اِدھر یہ ناتوانی ہے
نہ پوچھا جائے ہے اُس سے نہ بولا جائے ہے مجھ سے

سنبھلنے دے مجھے اے ناامیدی کیا قیامت ہے
کہ دامانِ خیالِ یار چھوٹا جائے ہے مجھ سے

تکلف برطرف نظارگی مین بھی سہی لیکن
وہ دیکھا جائے کب یہ ظلم دیکھا جائے ہے مجھ سے

ہوئے ہیں پانوں ہی پہلے نبرد عشق میں زخمی
نہ بھاگا جائے ہے مجھسے نہ ٹھیرا جائے ہے مجھسے

قیامت ہے کہ ہووے مدعی کا ہم سفر غالب
وہ کافر جو خدا کو بھی نہ سونپا جائے ہے مجھسے

زبسکہ مشق تماشا جنون علامت ہے [۱] کشاد و بست مژہ سیلی ندامت ہے
نہ جانوں کیوں کہ مٹے داغ طعن بدعہدی [۲] تجھے کہ آئینہ بھی ورطۂ ملامت ہے
بہ پیچ و تاب ہوس سلک عافیت مت توڑ [۳] نگاہ عجز سر رشتۂ سلامت ہے
وفا مقابل و دعوائے عشق بے بنیاد [۴] جنون ساختہ و فصل گل قیامت ہے

[۱] چونکہ تماشائے حسن کی مشق جنون کی علامت ہے اس لیے بروقت تماشا پلکون کا کھلنا اور بند ہونا گویا سیلی ندامت کا پڑنا ہے ۔۱۲

[۲] خدا جانے یہ طعن بدعہدی کا نشان کیونکر مٹے گا یعنی تو لاکھ آرایش و زیبایش کرے مگر اس داغ بدعہدی کے ہوتے ہوسے جب تو آرایش کے لیے آئینہ دیکھتا ہے تو وہ بھی تیرے لیے ورطۂ ملامت بن جاتا ہے ۔۱۲ آئینے کی تشبیہ ورطے سے ظاہر ہے اور آرایش چونکہ اغیار کے دکھلانے کے لیے کی جاتی ہے اس لیے اس سے بدعہدی لازم آتی ہے ۔

[۳] یعنی سلامتی عاجزی اور کم ہوسی اسی مین ہے ورنہ ہوس کے ساتھ عافیت کا وجود ممکن نہین ۔۱۲

[۴] محبوب اور رقیب کے معاملے کا ذکر بطور طعن کرتا ہے کہ یہ بڑا ستم ہے کہ محبوب تو آمادہ وفا ہو اور دعوائے عشق جھوٹا ہو ۔ یہ تو اسی قسم کی بات ہوئی کہ بہار تو واقعی آئی ہو لیکن جنون میں بناوٹ ہو ۔۱۲

لاغر اتنا ہون کہ گر تو بزم مین جا دے مجھے
میرا ذمہ دیکھ کر گر کوئی بتلا دے مجھے
کیا تعجب ہے کہ اس کو دیکھ کر آجائے رحم
وان تلک کوئی کسی حیلے سے پہونچا دے مجھے
منہ نہ دکھلاوے نہ دکھلا پر بانداز عتاب
کھول کر پردہ ذرا آنکھین ہی دکھلا دے مجھے
یان تلک میری گرفتاری سے وہ خوش ہے کہ مین
زلف گر بن جاؤن تو شانے مین الجھا دے مجھے

بازیچۂ اطفال ہے دنیا مرے آگے
ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے
اک کھیل ہے اورنگ سلیمان مرے نزدیک
اک بات ہے اعجاز مسیحا مرے آگے

جز نام نہین صورت عالم مجھے منظور | جز وہم نہین ہستی اشیا مرے آگے
ہوتا ہے نہان گرد مین صحرا مرے ہوتے | ۱ | گھستا ہے جبین خاک پہ دریا مرے آگے
مت پوچھ کہ کیا حال ہے میرا ترے پیچھے | ۲ | تو دیکھ کہ کیا رنگ ہے تیرا مرے آگے
سچ کہتے ہو خود بین و خود آرا ہون نہ کیون ہون | بیٹھا ہے بت آئینہ سیما مرے آگے
پھر دیکھیے انداز گل افشانی گفتار | رکھ دے کوئی پیمانۂ صہبا مرے آگے
نفرت کا گمان گذرے ہے مین رشک سے گذرا | کیونکر کہون لو نام نہ ان کا مرے آگے
ایمان مجھے روکے ہے جو کھینچے ہے مجھے کفر | کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا مرے آگے
عاشق ہون پہ معشوق فریبی ہے مرا کام | مجنون کو برا کہتی ہے لیلےٰ مرے آگے
خوش ہوتے ہین پر وصل مین یون مر نہین جاتے | ۳ | آئی شب ہجران کی تمنا مرے آگے
ہے موجزن اک قلزم خون کاش یہی ہو | آتا ہے ابھی دیکھیے کیا کیا مرے آگے
گو ہاتھ کو جنبش نہین آنکھون مین تو دم ہے | رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے

ہم پیشہ و ہم مشرب و ہم راز ہے میرا
غالب کو برا کیون کہو اچھا مرے آگے

۱ ترے ہوتے یعنی مجھ صحرا گرد کے ہوتے - مرے آگے یعنی مجھ اشک بار کے ہوتے -

۲ یعنی جس طرح تو میرے آگے کشمکش حیا و شوخی کے ہاتھون دل تنگ و مجبور ہو کر بیٹھا ہے اسی طرح مین تیرے پیچھے تنگ دل اور پریشان رہتا ہون -۱۲

۳ ہجر مین وہ جو مین اکثر مرجانے کی آرزو کیا کرتا تھا وہ آرزو وصل کی شب میرے آگے آئی یعنی اس صورت سے کہ مین شادی مرگ ہوگیا -۱۲

کہون جو حال تو کہتے ہو مدعا کہیے | تمھین کہو کہ جو تم یون کہو تو کیا کہیے
نہ کہیو طعن سے پھر تم کہ ہم ستمگر ہین | ۱ | مجھے تو خو ہے کہ جو کچھ کہو بجا کہیے
وہ نیشتر سہی پر دل مین جب اتر جاوے | نگاہ ناز کو پھر کیون نہ آشنا کہیے
نہین ذریعۂ راحت جراحت پیکان | ۲ | وہ زخم تیغ ہے جس کو کہ دلکشا کہیے
جو مدعی بنے اس کے نہ مدعی بنیے | جو نا سزا کہے اس کو نہ نا سزا کہیے

کہیں حقیقت جانکاہیِ مرض لکھیے		کہیں مصیبت ناسازیِ دوا کہیے
کبھی شکایت رنجِ گراں نشیں کیجے		کبھی حکایت صبرِ گریز پا کہیے
رہے نہ جان تو قاتل کو خوں بہا دیجے		کٹے زبان تو خنجر کو مرحبا کہیے
نہیں نگار کو الفت نہ ہو نگار تو ہے	۳؎	روانیِ روش (رفتار) و مستیِ ادا کہیے
نہیں بہار کو فرصت نہ ہو بہار تو ہے		طراوتِ چمن و خوبیِ ہوا کہیے

سفینہ جب کہ کنارے پہ آ لگا غالبؔ
خدا سے کیا ستم و جورِ ناخدا کہیے

۱؎ یعنی اگر تم بطور طعن کہو گے کہ "ہم تو ستمگر ہیں" تو اس پر بھی میں حسب عادت کہوں گا کہ "بجا ہے" اس وقت خفا نہ ہونا ۔۱۲

۲؎ اپنی ایذا دوستی کا اظہار کرتا ہے اور زخم تیغ کو زخم تیر پر ترجیح دیتا ہے کیونکہ زخم تیغ بڑا اور کشادہ ہوتا ہے

۳؎ یعنی اگر محبوب کو ہم سے الفت نہیں ہے تو اس سے اس کی محبوبی میں کیا فرق آسکتا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ اس کے عیوب سے چشم پوشی کر کے صرف قابل تعریف باتوں کو لینا چاہیے ۔۱۲
اس کے بعد والے شعر کا مفہوم بھی یہی ہے ۔۱۲

رونے سے اور عشق میں بیباک ہو گئے		دھوئے گئے ہم اتنے کہ بس پاک ہو گئے
صرفِ بہائے مے ہوئے آلاتِ مے کشی	۱؎	تھے یہ ہی دو حساب سو یوں پاک ہو گئے
رسوائے دہر گو ہوئے آوارگی سے تم		بارے طبیعتوں کے تو چالاک ہو گئے
کہتا ہے کون نالۂ بلبل کو بے اثر		پردے میں گل کے لاکھ جگر چاک ہو گئے
پوچھے ہے کیا وجود و عدم اہلِ شوق کا		آپ اپنی آگ کے خس و خاشاک ہو گئے
کرنے گئے تھے اس سے تغافل کا ہم گلہ		کی ایک ہی نگاہ کہ بس خاک ہو گئے

اس رنگ سے اٹھائی کل اس نے اسدؔ کی نعش
دشمن بھی جس کو دیکھ کے غمناک ہو گئے

۱؎ دو حساب یعنی اول یہ کہ شراب کے لیے قیمت کہاں سے آئے۔ دوسرے یہ کہ ظروف مے کا جھگڑا کون رکھے۔ سو یہ دونوں جھگڑے اس طرح طے ہوئے کہ آلات مے کشی کو فروخت کر کے شراب پی لی ۔۱۲

نشہ ہا شاداب رنگ و ساز ہا مست طرب | ۱ | شیشۂ مے سرو سبز جوئبار نغمہ ہے
ہمنشیں مت کہہ کہ برہم کر نہ بزم عیش دوست | ۲ | واں تو میرے نالے کو بھی اعتبار نغمہ ہے

۱ نغمہ کو باعتبار روانی آواز جوئبار کہا اور شیشۂ مے کو باعتبار سبزی اس جوئبار کا سرو سبز قرار دیا اور اس حالت سرور میں نشے کو رنگ سے شاداب اور ساز کو نشۂ طرب سے سرشار ٹھیرایا ۔۱۲

۲ یعنی میری نالہ کشی برہمیِ بزم یار کا موجب نہیں ہو سکتی کیونکہ اس کی محفل عیش میں جا کر میرا نالہ بھی نغمہ بن جاتا ہے ۔۱۲

عرض نازِ شوخیِ دنداں برائے خندہ ہے | ۱ | دعوئے جمعیت احباب جائے خندہ ہے
ہے عدم میں غنچہ محو عبرت انجام گل | ۲ | یک جہاں زانو تامل در قفائے خندہ ہے
کلفت افسردگی کو عیش بے تابی حرام | ۳ | ورنہ دنداں در دل افشردن بنائے خندہ ہے
سوزشِ باطن کے ہیں احباب منکر ورنہ یاں | ۴ | دل محیط گریہ و لب آشنائے خندہ ہے

۱ مصرعۂ اولیٰ ثبوت مثالی ہے مصرعۂ ثانی کا ۔۱۲

۲ یک جہان زانو یعنی کثرت غنچہ کھلنے کے بعد محو عبرت ہے کہ میرا بھی وہی انجام ہونے والا ہے جو اور پھولوں کا ہوا "عدم میں" اس لیے کہ کھلنے کے بعد غنچہ معدوم ہو ا اور گل پیدا ہو گیا ۔۱۲

۳ افسردگی کے ہوتے ہوئے عیش بیتابی حاصل نہیں ہو سکتا ورنہ حقیقت یہ ہے کہ بیتاب ہونا اور خون جگر کھانا یہی چیزیں محبت میں بنائے عیش ہیں ۔۱۲

۴ سوز دروں سے آنسو خشک ہو جاتے ہیں اور دل کا محیط گریہ ظاہر نہیں ہونے پاتا۔ ورنہ حال یہ ہے کہ اگرچہ "لب آشنائے خندہ" ہے لیکن "دل محیط گریہ" ہے ۔۱۲ یعنی اگرچہ بظاہر میں خوش ہوں لیکن میرا باطن مبتلائے غم ہے۔

حسن بے پروا خریدار متاع جلوہ ہے | ۱ | آئینہ زانوئے فکر اختراع جلوہ ہے
تا کجا اے آگہی رنگ تماشا باختن | ۲ | چشم وا گردیدہ آغوش وداع جلوہ ہے

۱ خریدار متاع جلوہ یعنی خواہشمند جلوہ گری ۔ فکر اختراع جلوہ یعنی اس بات کی فکر کہ جلوہ گری کی خواہش کس طور سے پوری ہو۔ آئینہ کو اس فکر یعنی اختراع جلوہ کا زانو قرار دیا اس لحاظ سے کہ بوقت آرائش آئینہ استعمال کیا جاتا ہے ۔ مطلب یہ ہے کہ حسن باوجودیکہ

بے پروا ہوتا ہے لیکن جلوہ گری کی فکر اس کو بھی رہتی ہے چنانچہ آئینہ گویا اس خواہش جلوہ گری کا زانوے فکر ہوتا ہے — ۱۲

سے چشم واگردیدہ آغوش سے مشابہ ہے جو جلوۂ ناپائدار کو رخصت کرنے کے لیے کھلی ہے غالب "آگاہی" سے پوچھتا ہے کہ تو کب تک مصروف تماشائے جلوۂ ظاہر رہے گی — ۱۲

جب تک دہانِ زخم نہ پیدا کرے کوئی — مشکل کہ تجھ سے راہِ سخن وا کرے کوئی

عالم غبارِ وحشتِ مجنوں ہے سر بسر — کب تک خیالِ طرّۂ لیلا کرے کوئی

۱ افسردگی نہیں طربِ انشائے التفات — (یعنی غالب کو) ہاں درد بن کے دل میں مگر جا کرے کوئی

(خوشی پیدا کرنیوالی)

رونے سے اے ندیم ملامت نہ کر مجھے — آخر کبھی تو عقدۂ دل وا کرے کوئی

۲ چاکِ جگر سے جب رہِ پرسش نہ وا ہوئی — کیا فائدہ کہ جیب کو رسوا کرے کوئی

۳ لختِ جگر سے ہے رگِ ہر خار شاخِ گل — تا چند باغبانیِ صحرا کرے کوئی

ناکامیِ نگاہ ہے برقِ نظارہ سوز — تو وہ نہیں کہ تجھ کو تماشا کرے کوئی

۴ ہر سنگ و خشت ہے صدفِ گوہرِ شکست — نقصاں نہیں جنوں سے جو سودا کرے کوئی

سر پر ہوئی نہ وعدۂ صبر آزما سے عمر — فرصت کہاں کہ تیری تمنا کرے کوئی

۵ ہے وحشتِ طبیعتِ ایجاد یاس خیز — یہ درد وہ نہیں کہ نہ پیدا کرے کوئی

بیکاریِ جنوں کو ہے سر پیٹنے کا شغل — جب ہاتھ ٹوٹ جائیں تو پھر کیا کرے کوئی

حسن و فروغِ شمعِ سخن دور ہے اسدؔ
پہلے دلِ گداختہ پیدا کرے کوئی

۱ سراپا درد بن جانے سے ممکن ہے کہ اس کے دل میں جگہ ہو سکے ورنہ افسردہ خاطر ہو کر بیٹھ رہنے سے التفاتِ یار کی امید فضول ہے۔

۲ یعنی جب چاکِ جگر سے کچھ نہ حاصل ہوا تو اب گریبان دری سے بجز رسوائی اور کیا ہاتھ آئے گا۔

۳ صحرا میں چونکہ میرے دل و جگر کے ٹکڑے ہر کانٹے میں چھدے پڑے ہیں اس لیے ہر خار میں گل کی اور جنگل میں چمن کی صورت نمایاں ہوگئی ہے۔ غالب کہتا ہے کہ اس صحرائے گلشن نما کی کب تک کوئی باغبانی کرے — ۱۲

سلہ جنون سے معاملہ کرنے مین نقصان نہین کیونکہ ہر سنگ وخشت (جو لڑکے دیوانون کو مارتے ہین) گویا ایک صدف ہے جس سے گوہرِ شکست حاصل ہوتا ہے۔ اس معاملے کی سود مندی کی حقیقت ظاہر ہے۔

شہ ایجاد کی طبیعت مین جو وحشت ہے وہ یاس خیز ہے یعنی ہم وحشی طبع لوگ یاس کو ایجاد کیا کرتے ہین اور اس طرح پر گویا مایوس ہونے پر مجبور ہین۔

ابن مریم ہوا کرے کوئی ۔۔۔ میرے دکھ کی دوا کرے کوئی

شرع و آئین پر مدار سہی ۔۔۔ سلہ ۔۔۔ ایسے قاتل کا کیا کرے کوئی

چال جیسے کڑی کمان کا تیر ۔۔۔ دل مین ایسے کے جا کرے کوئی

بات پر وان زبان کٹتی ہے ۔۔۔ وہ کہین اور سنا کرے کوئی

بک رہا ہون جنون مین کیا کیا کچھ ۔۔۔ کچھ نہ سمجھے خدا کرے کوئی

نہ سنو گر برا کہے کوئی ۔۔۔ نہ کہو گر برا کرے کوئی

روک لو گر غلط چلے کوئی ۔۔۔ بخش دو گر خطا کرے کوئی

کون ہے جو نہین ہے حاجتمند ۔۔۔ کس کی حاجت روا کرے کوئی

کیا کیا خضر نے سکندر سے ۔۔۔ اب کسے رہنما کرے کوئی

جب توقع ہی اُٹھ گئی غالب
کیون کسی کا گلا کرے کوئی

سلہ ایسے قاتل کا کیا کرے کوئی" جو بے ہتھیار کے قتل کرتا ہو اور جس پر حد شرعی نہ جاری ہو سکتی ہو یا یہ کہ جس پر بسبب نزاکت حسن کوئی حد شرعی کا جاری کرنا گوارا نکرتا ہو۔۱۲

بہت سہی غم گیتی شراب کم کیا ہے ۔۔۔ غلام ساقی کوثر ہون مجھکو غم کیا ہے

تمھاری طرز و روش جانتے ہین ہم کیا ہے ۔۔۔ سلہ ۔۔۔ رقیب پر ہے اگر لطف تو ستم کیا ہے

سخن مین خامۂ غالب کی آتش افشانی
یقین ہے ہم کو بھی لیکن اب اسمین دم کیا ہے

سلہ یعنی رقیب پر جو تمھارا لطف ہے وہی مجھ پر ستم ہے۔۱۲

باغ پا کر خفقانی یہ ڈراتا ہے مجھے ۔۔۔ سایۂ شاخ گل افعی نظر آتا ہے مجھے

اس قدر

جوہر تیغ بہ سر چشمۂ دیگر معلوم ۱ ہوں میں وہ سبزہ کہ زہراب اگاتا ہے مجھے
مدعا محو تماشائے شکست دل ہے ۲ آئینہ خانہ میں کوئی لیے جاتا ہے مجھے
نالہ سرمایۂ یک عالم و عالم کف خاک ۳ آسمان بیضۂ قمری نظر آتا ہے مجھے
زندگی میں تو وہ محفل سے اٹھا دیتے تھے دیکھوں اب مر گئے پر کون اٹھاتا ہے مجھے

۱ مطلب یہ ہے کہ جس طرح جوہر تیغ کی نمو (تلوار کو زہراب میں بجھانے سے ہوتی ہے اسی طور پر میری سرشت غم و غصے سے ہے ۔۱۲

۲ حصول مدعا سے دل ٹوٹ گیا تو مدعا دل کے ٹوٹے ہوئے ٹکڑوں کا تماشا دیکھ رہا ہے ۔ دل آئینہ تھا جب وہ ٹوٹا تو بہت سے آئینے پیدا ہو گئے اور آئینہ خانہ بن گیا (مولوی علی حیدر صاحب)

۳ قمری کا رنگ خاکی ہوتا ہے اس لیے آسمان کو بیضہ قمری کہا جس میں ایک مشت خاک کے سوا (یعنی عالم کے سوا) جسے دارالمحن بھی کہتے ہیں اور کچھ نہیں ہے ۔۱۲

۱۸۵۹ء [illegible]

روندی ہوئی ہے کوکبۂ شہریار کی — اترائے کیوں نہ خاک سر رہگذار کی
جب اس کے دیکھنے کے لیے آئیں بادشاہ — لوگوں میں کیوں نمود نہ ہو لالہ زار کی
بھوکے نہیں ہیں سیر گلستاں کے ہم ولے — کیونکر نہ کھائیے کہ ہوا ہے بہار کی

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے — بہت نکلے مرے ارمان لیکن پھر بھی کم نکلے
ڈرے کیوں میرا قاتل کیا رہیگا اس کی گردن پر — وہ خوں جو چشم تر سے عمر بھر یوں دمبدم نکلے
نکلنا خلد سے آدم کا سنتے آئے ہیں لیکن — بہت بے آبرو ہو کر ترے کوچے سے ہم نکلے
بھرم کھل جائے ظالم تیری قامت کی درازی کا — اگر اس طرۂ پر پیچ و خم کا پیچ و خم نکلے
مگر لکھوائے کوئی اس کو خط تو ہم سے لکھوائے ۱ — ہوئی صبح اور گھر سے کان پر رکھ کر قلم نکلے
ہوئی اس دور میں منسوب مجھ سے بادہ آشامی — پھر آیا وہ زمانہ جو جہاں میں جام جم نکلے
ہوئی جن سے توقع خستگی کی داد پانے کی — وہ ہم سے بھی زیادہ خستۂ تیغ ستم نکلے
محبت میں نہیں ہے فرق جینے اور مرنے کا — اسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کافر پہ دم نکلے

کہاں میخانے کا دروازہ غالب اور کہاں واعظ
اتنا جانتے ہیں کل وہ جاتا تھا کہ ہم نکلے

لہ مگر لکھوائے کوئی اس کو خط تو ہم سے لکھوائے" اور ہم اس کا مضمون معلوم کر لیں کہ لوگ اسے کیسا لکھواتے ہیں ۔۱۲

کوہ کے ہوں بار خاطر گر صدا ہو جائیے بیضہ آسا ننگ بال و پر ہے یہ کنج قفس	لہ	بے تکلف اے شرار جستہ کیا ہو جائیے از سر نو زندگی ہو گر رہا ہو جائیے

لہ شرار سے پوچھتا ہے کہ اگر ہم صدا ہو جائیں گے تو بھی "کوہ کے بار خاطر ہوں گے" پھر ہم کو کیا ہو جانا چاہیے اور اس انداز سوال سے یہ ظاہر کرنا چاہتا ہے کہ میں بھی شرر کے مانند بے تکلف دم بھر میں جل بجھ کر فنا ہو جانا چاہتا ہوں ۱۲ صدا کا کوہ کے بار خاطر ہونا اس طرح پر نکلتا ہے کہ آواز پہاڑ سے ٹکرا کر واپس چلی آتی ہے پہلے مصرعے میں "ہوں" کے ساتھ "ہو جائیے" درست نہیں ہے ۔۱۲

مستی بذوق غفلت ساقی ہلاک ہے جز زخم تیغ ناز نہیں دل میں آرزو	لہ	موج شراب یک مژۂ خوابناک ہے جیب خیال بھی ترے ہاتھوں سے چاک ہے
۲	جوش جنوں سے کچھ نظر آتا نہیں اسد صحرا ہماری آنکھ میں یک مشت خاک ہے	

لہ موج شراب کو چشم ساغر کی مژہ خواب آلود قرار دیا اور اس کی خوابناکی کا سبب یہ بتایا کہ مستی شراب کو بھی ساقی کی ادائے تغافل نے مست و بے خود بنا رکھا ہے ۔۱۲

۲ "کچھ نظر آتا نہیں" یعنی سب بے حقیقت نظر آتا ہے ۔۱۲

لب عیسیٰ کی جنبش کرتی ہے گہوارہ جنبانی	لہ	قیامت کشتۂ لعل بتاں کا خواب سنگیں ہے
آمد سیلاب طوفان صدائے آب ہے	۲	نقش پا جو کان میں رکھتا ہے انگلی جادہ سے
بزم مے وحشت کدہ ہے کس کی چشم مست کا	۳	شیشے میں نبض پری پنہاں ہے موج بادہ سے

لہ لب عیسیٰ کی جنبش سے مردے جی اٹھتے ہیں لیکن لعل لب محبوباں کے کشتوں کی نیند اس غضب کی ہے کہ اس سے بجائے زندہ ہونے کے ان کی غفلت اور بھی بڑھتی جاتی ہے ۔۱۲

۲ نقش پا صورت میں کان سے اور جادہ بسبب درازی کے انگلی سے مشابہ ہوتا ہے گویا شور طوفان کی وجہ سے جادہ نے کان میں انگلی دے لی ہے۔

۳ بزم مے اس کی چشم مست کے اثر سے یکسر وحشت کدہ بن گئی ہے۔ وہاں کی ہر چیز سے وحشت نمودار ہے

مثلاً شیشے مین بصورت موج بادہ گویا نبض پری پنہان ہے - موج بادہ کو نبض پری سے مشابہ کر کے اس کی وحشت کا اظہار کیا ہے ۱۲

ہون مین بھی تماشائی نیرنگ تمنا	سلہ	مطلب نہین کچھ اس سے کہ مطلب ہی بر آوے

سلہ یعنی مین تمنا اس لیے نہین کرتا ہون کہ وہ پوری ہی ہو بلکہ محض اس غرض سے کہ دیکھون اس مین کیا کیفیت ہے -

سیاہی جیسے گر جاوے دم تحریر کاغذ پر		مری قسمت مین یون تصویر ہے شبہاے ہجران کی
ہجوم نالہ حیرت عاجز عرض یک افغان ہے	سلہ	خموشی ریشۂ صد نیستان سے خس بدندان ہے
تکلف بر طرف ہے جانستان تر لطف بدخویان		نگاہ بے حجاب ناز تیغ تیز عریان ہے
ہوئی یہ کثرت غم سے تلف کیفیت شادی		کہ صبح عید مجھکو بدتر از چاک گریبان ہے
دل و دین نقد لا ساقی سے گر سودا کیا چاہے	سلہ٢	کہ اس بازار مین ساغر متاع دستگردان ہے
غم آغوش بلا مین پرورش دیتا ہے عاشق کو	سلہ٣	چراغ روشن اپنا قلزم صرصر کا مرجان ہے

سلہ حیرت عاجز - یعنی عاجز حیرت - ہجوم نالہ اس بات سے عاجز ہے کہ حیرت کی وجہ سے آہ و فغان ناممکن ہے - چنانچہ خموشی جو لازمہ حیرت ہے اس عجز کا اظہار کر رہی ہے - ۱۲ خس بدندان ہونے سے اظہار عجز مراد ہے اور ریشہ نیستان اس لحاظ سے آیا ہے کہ نیستان کی بھی بعینہٖ یہی حالت ہوتی ہے کہ باوجودیکہ اس سے ہزارون بانسلیان بن سکتی ہین اور اس لیے اس کو لاکھون نالہاے ناکشیدہ کا مجمع کہہ سکتے ہین لیکن بصورت ظاہر ریشہاے نیستان مشابہ بخس ہوتے ہین اور خموشی نیستان خس بدندان نظر آتی ہے ۱۲

سلہ٢ متاع دستگردان نقد بکا کرتی ہے - ۱۲ - ساغر کے لیے دست گردان کا لفظ خوب ہے -

سلہ٣ قلزم صرصر کا مرجان ہے " یعنی آغوش بلا مین تربیت پاتا ہے ۱۲ جس طرح مرجان کی پرورش سمندر مین ہوتی ہے -

خموشیون مین تماشا ادا نکلتی ہے	سلہ	نگاہ دل سے ترے سرمہ سا نکلتی ہے
فشار تنگی خلوت سے بنتی ہے شبنم	سلہ٢	صبا جو غنچے کے پردے مین جا نکلتی ہے
نہ پوچھ سینۂ عاشق سے آب تیغ نگاہ	سلہ٣	کہ زخم روزن در سے ہوا نکلتی ہے

سلہ تماشا ادا یعنی انداز تماشا دکھانے والی - یہان تماشا ادا نگاہ کی صفت ہے - سرمہ کھا لینے سے

چونکہ آواز بیٹھ جاتی ہے اس لیے سرمے کو خاموشی سے ایک قسم کا تعلق سمجھ کر غالب نے نگاہ یار کی نسبت کہا کہ وہ اس کے دل ہی سے بر بنائے خاموشی سرمہ آلود ہو کر نکلتی ہے -۱۲ واللہ اعلم-

۵۲ غنچے کو تنگیٔ خلوت کے فشار سے جو پسینہ آجاتا ہے اُسی کا نام شبنم ہے -۱۲

۵۳ جس دروازے سے وہ جھانکتا ہے اس میں روزن نہ سمجھو بلکہ تیغ نگاہ نے زخم ڈال دیا ہے اور زخم بھی ایسا گہرا جس میں سے ہوا نکلتی ہے پھر سینۂ عاشق کی کیا حقیقت ہے جس زخم سے ہوا نکلے اور سانس دینے لگے وہ ضرور ہلاک ہوتا ہے - (از شرح مولوی علی حیدر صاحب)

۵۱	جس جا نسیم شانہ کش زلف یار ہے	نافہ دماغ آہوے دشت تتار ہے
۵۲	کس کا سراغ جلوہ ہے حیرت کو اے خدا	آئینہ فرش شش جہت انتظار ہے
۵۳	ہے ذرہ ذرہ تنگیٔ جا سے غبار شوق	گر دام یہ ہے وسعت صحرا شکار ہے
	دل مدعی و دیدہ بنا مدعا علیہ	نظارے کا مقدمہ پھر روبکار ہے
۵۴	چھڑکے ہے شبنم آئینۂ برگ گل پر آب	اے عندلیب وقت وداع بہار ہے
	پچ آپڑی ہے وعدۂ دلدار کی مجھے	وہ آئے یا نہ آئے پہ یاں انتظار ہے
	بے پردہ سوئے وادیٔ مجنوں گذر نہ کر	ہر ذرے کے نقاب میں دل بیقرار ہے
	اے عندلیب یک کف خس بہر آشیاں	طوفان آمد آمد فصل بہار ہے
	دل مت گنوا خبر نہ سہی سیر ہی سہی	اے بے دماغ آئینہ تمثال دار ہے
۵۵	غفلت کفیل عمر و اسد ضامن نشاط	اے مرگ ناگہاں تجھے کیا انتظار ہے

۵۱ نسیم سے بوئے زلف لے کر آہوے تتار کا دماغ نافہ بن گیا ہے -۱۲

۵۲ دیار انتظار میں ہر طرف آئینے کا فرش کس کے لیے کیا گیا ہے - یعنی حیرت کو کس کے جلوے کا انتظار ہے

۵۳ تنگیٔ جا کی وجہ سے غبار شوق پس کر اور بھی ذرہ ذرہ ہو گیا ہے یہ ذرے پھیل کر دام بن جائیں گے اور وسعت صحرا اس دام کا شکار ہوگی یعنی وہ دام تمام صحرا پر چھا جائے گا -۱۲

۵۴ ایران میں یہ ایک رسم ہے کہ آئینے پر پانی چھڑکتے ہیں تاکہ مسافر بخیریت واپس آسکے -

۵۵ غفلت کی یہ حالت کہ کبھی عمر کے ختم ہونے کا خیال ہی نہیں آتا اور پھر یہ یقین کہ ہمیشہ عیش و عشرت ہی

مین گذریگی - پس جب ناگہانی تباہی کے یہ اسباب موجود ہین تو پھر اب مرگ ناگہان کو کس بات کا انتظار ہے ۱۲

آئینہ کیون نہ دون کہ تماشا کہین جسے — ایسا کہان سے لاؤن کہ تجھ سا کہین جسے

حسرت نے لا رکھا تری بزم خیال مین [1] — گلدستۂ نگاہ سویدا کہین جسے

پھونکا ہے کس نے گوش محبت مین ای خدا — افسونِ انتظار تمنا کہین جسے

سر پر ہجوم درد غریبی سے ڈالیے — وہ ایک مشت خاک کہ صحرا کہین جسے

ہے چشم تر مین حسرت دیدار سے نہان — شوق عنان گسیختہ دریا کہین جسے

درکار ہے شگفتن گلہاے عیش کو [2] — صبح بہار پنبۂ مینا کہین جسے

غالب برا نہ مان جو واعظ برا کہے
ایسا بھی کوئی ہے کہ سب اچھا کہین جسے

[1] حسرت نے تیری بزم خیال مین (یعنی میرے دل مین) ایک گلدستہ نگاہ لا رکھا جس کو سب سویدا کہتے ہین مطلب یہ ہے کہ سویدا گویا حسرت بھری نگاہون کا ایک گلدستہ ہے ۱۲

[2] گلہاے عیش کے کھلنے کے لیے پنبۂ مینا صبح بہار کا کام دیتا ہے - سپیدی پنبہ کو سپیدۂ صبح سے مشابہ کیا ہے ۱۲

شبنم بہ گل لالہ نہ خالی ز ادا ہے — ۵۱ — داغ دل بیدرد نظرگاہ حیا ہے

دل خون شدہ کش مکش حسرت دیدار — ۵۲ — آئینہ بدست بت بدمست حنا ہے

شعلے سے نہ ہوتی ہوس شعلہ نے جو کی — ۵۳ — جی کس قدر افسردگی دل پہ جلا ہے

تمثال مین تیری ہے وہ شوخی کہ بصد ذوق — ۵۴ — آئینہ بانداز گل آغوش کشا ہے

قمری کف خاکستر و بلبل قفس رنگ — ۵۵ — اے نالہ نشان جگر سوختہ کیا ہے

خو نے تری افسردہ کیا وحشت دل کو — ۵۶ — معشوقی و بے حوصلگی طرفہ بلا ہے

مجبوری و دعواے گرفتاری الفت — ۵۷ — دست تہ سنگ آمدہ پیمان وفا ہے

معلوم ہوا حال شہیدان گذشتہ — ۵۸ — تیغ ستم آئینۂ تصویر نما ہے

اے پرتو خورشید جہان تاب ادھر بھی — سایے کی طرح ہم پہ عجب وقت پڑا ہے

ناکردہ گناہون کی بھی حسرت کی ملے داد — ۵۹ — یارب اگر ان کردہ گناہون کی سزا ہے

بیگانگی خلق سے بیدل نہ ہو غالب — کوئی نہین تیرا تو مری جان خدا ہے

۵۱؎ گل لالہ پر شبنم کے قطرے نہین بلکہ عرق شرم ہے۔ لالے کو شرم اس بات کی ہے کہ اس کے دل مین داغ تو ہے لیکن درد نہین ہے۔ ۱۲ مذہب عشق مین داغ بے درد کا موجب شرم ہونا مسلم ہے۔

۵۲؎ دل اور آئینے کی رسائی قسمت کا مقابلہ کرتا ہے کہ ایک ہمارا دل ہے جو "خون شدہ کشمکش حسرت دیدار" ہے اور ایک آئینہ ہے جو اُس بت بدست حنا کے ہاتھ مین ہے۔ ۱۲۔ یا یہ کہ دل حسرت دیدار مین خون ہو کر بصورت حنا اس کے ہاتھ مین آئینہ بن گیا ہے۔ ۱۲

۵۳؎ افسردگی دل پر جی اس قدر جلتا ہے کہ سوزش دل سے بھی اتنا نہ جلتا۔ پس گویا "شعلے سے نہوتی الخ"

۵۴؎ تیری تصویر مین کس قدر شوخی وخوبی ہے کہ آئینہ اس کے لینے کے لیے گل کے مانند آغوش کھولے ہوے ہے۔ ۱۲

۵۵؎ جگر سوختہ کا کوئی نشان سواے نالے کے باقی نہین ہے۔ پہلا مصرعہ بطور تمہید لکھا ہے کہ جس طرح قمری عشق سرو مین ایک کف خاکستر اور بلبل عشق گل مین صرف رنگ ہی رنگ رہ جاتی ہے اسی طرح ہمارے جگر سوختہ کا کوئی نشان بجز نالے کے باقی نہین رہا ہے۔ ۱۲ قفس یعنی سبد۔

۵۶؎ بے حوصلگی یہ کہ ہمارا جوش شوق اور وحشت حجاب کو گوارا نہین ہے حالانکہ معشوق کا اقتضا یہ تھا کہ وہ ان باتون کو پسند کرتا۔ ۱۲

۵۷؎ مصرعۂ ثانی مصرعۂ اول کی مثال ہے۔ مطلب یہ ہے کہ بحالت مجبوری دعواے محبت ایسا ہی ہے جیسے کسی کا ہاتھ پتھر کے نیچے دبا ہوا اور نکل نہ سکتا ہو لیکن کہنے کو یہ ہو جاے کہ پیمان وفا نبا ہا جا رہا ہے۔ ۱۲

۵۸؎ تیغ ستم کو ایک آئینہ تصویر نما قرار دیا جس مین شہیدان گذشتہ پر جو کچھ جور و ستم گذر گیا ہے اس کی تصویر پیش نظر ہو جاتی ہے۔ ۱۲

۵۹؎ جو گناہ ہم سے سرزد ہوے ہین ان کی بابت اگر ہم کو سزا دی جاتی ہے تو جو گناہ بسبب عدم قدرت ہم نہین کر سکے اور جن کی حسرت دل مین رہ گئی ان کی داد بھی ملنا چاہیے۔ داد یہ کہ اُن ناکردہ گناہون کے کرنے کی قدرت بھی عطا ہو۔ ۱۲

منظور تھی یہ شکل تجلی کو نور کی	؎	قسمت کھلی ترے قد و رخ سے ظہور کی
اک خون چکان کفن مین کرورون بناؤ ہین		پڑتی ہے آنکھ تیرے شہیدون پہ حور کی
واعظ نہ تم پیو نہ کسی کو پلا سکو		کیا بات ہے تمھاری شراب طہور کی

لڑتا ہے مجھ سے حشر مین قاتل کہ کیون اُٹھا ۔ سه ۔ گویا ابھی سنی نہین آواز صور کی
آمد بہار کی ہے جو بلبل ہے نغمہ سنج ۔ اُڑتی سی اک خبر ہے زبانی طیور کی
گو وان نہین پہ وان کے نکالے ہوئے تو ہین ۔ کعبے سے ان بتون کو بھی نسبت ہے دور کی
کیا فرض ہے کہ سب کو ملے ایک سا جواب ۔ آؤ نہ ہم بھی سیر کرین کوہِ طور کی
گرمی سہی کلام مین لیکن نہ اس قدر ۔ کی جس سے بات اُس نے شکایت ضرور کی

غالب گر اس سفر مین مجھے ساتھ لے چلین
حج کا ثواب نذر کرون گا حضور کی

سله تجلی نور کو اپنے اظہار کے لیے تیری شکل منظور تھی یعنی وہ تیری شکل مین ظاہر ہونا چاہتی تھی تیرے قد و رخ سے طور کی قسمت کھلی کہ اب ان مین تجلی نور ظاہر ہوئی ۔۱۲
سه لڑتا ہے یعنی اس بات پر کہ ہمارا کشتہ ہو کر آوازِ صور پر کیون اُٹھا ۔۱۲

غم کھانے مین بودا دلِ ناکام بہت ہے ۔ یہ رنج کہ کم ہے مئے گلفام بہت ہے
کہتے ہوئے ساقی سے حیا آتی ہے ورنہ ۔ ہے یون کہ مجھے دُردِ تہِ جام بہت ہے
نے تیر کمان مین ہے نہ صیاد کمین مین ۔ گوشے مین قفس کے مجھے آرام بہت ہے
کیا زہد کو مانون کہ نہ ہو گرچہ ریائی ۔ پاداشِ عمل کی طمعِ خام بہت ہے
ہین اہلِ خرد کس روشِ خاص پہ نازان ۔ سله ۔ پابستگیِ رسم و رہِ عام بہت ہے
زمزم ہی پہ چھوڑو مجھے کیا طوفِ حرم سے ۔ آلودہ بہ مے جامۂ احرام بہت ہے
ہے قہر گر اب بھی نہ بنے بات کہ ان کو ۔ انکار نہین اور مجھے ابرام بہت ہے
خون ہو کے جگر آنکھ سے ٹپکا نہین اے مرگ ۔ رہنے دے مجھے یان کہ ابھی کام بہت ہے

ہوگا کوئی ایسا بھی کہ غالب کو نہ جانے
شاعر تو وہ اچھا ہے پہ بدنام بہت ہے

سله اہلِ خرد رہ و رسمِ عام کے پابند ہین پھر کس روشِ خاص پر ناز کرتے ہین ۔۱۲ یعنی کیا اسی کا نام روشِ خاص ہے

مدت ہوئی ہے یار کو مہمان کیے ہوئے ۔ سله ۔ جوشِ قدح سے بزم چراغان کیے ہوئے
کرتا ہون جمع پھر جگرِ لخت لخت کو ۔ عرصہ ہوا ہے دعوتِ مژگان کیے ہوئے

پھر وضع احتیاط سے رکنے لگا ہے دم — برسون ہوے ہین چاک گریبان کیے ہوے
پھر گرم نالہاے شرربار ہے نفس — مدت ہوئی ہے سیر چراغان کیے ہوے
پھر پرسش جراحت دل کو چلا ہے عشق — ۲ — سامان صد ہزار نمکدان کیے ہوے
پھر بھر رہا ہون خامۂ مژگان بخون دل — ۳ — ساز چمن طرازی دامان کیے ہوے
باہمدگر ہوے ہین دل و دیدہ پھر رقیب — نظارہ و خیال کا سامان کیے ہوے
دل پھر طواف کوے ملامت کو جاے ہے — ۴ — پندار کا صنم کدہ ویران کیے ہوے
پھر شوق کر رہا ہے خریدار کی طلب — عرض متاع عقل و دل و جان کیے ہوے
دوڑے ہے پھر ہر ایک گل و لالہ پر خیال — صد گلستان نگاہ کا سامان کیے ہوے
پھر چاہتا ہون نامۂ دلدار کھولنا — جان نذر دلفریبی عنوان کیے ہوے
مانگے ہے پھر کسی کو لب بام پر ہوس — زلف سیاہ رخ پہ پریشان کیے ہوے
چاہے ہے پھر کسی کو مقابل مین آرزو — سرمے سے تیز دشنۂ مژگان کیے ہوے
اک نوبہار ناز کو تاکے ہے پھر نگاہ — چہرہ فروغ مے سے گلستان کیے ہوے
پھر جی مین ہے کہ در پہ کسی کے پڑے رہین — سر زیر بار منت دربان کیے ہوے
جی ڈھونڈھتا ہے پھر وہی فرصت کہ رات دن — بیٹھے رہین تصور جانان کیے ہوے

غالب ہمین نہ چھیڑ کہ پھر جوش اشک سے
بیٹھے ہین ہم تہیۂ طوفان کیے ہوے

۱ یعنی شراب روشن کا ہر ایک جام گویا چراغ تھا۔۱۲
۲ یعنی عشق پھر زخم دل پر نمک چھڑکنے چلا ہے۔۱۲
۳ مژگان کا قلم ہے اور خون دل کی روشنائی جس سے صفحۂ دامن پر گل کاریان ہونگی۔۱۲
۴ پندار بمعنی خودداری یعنی خودداری کو ترک کرکے اب دل پھر کوے ملامت کو جاے ہے۔۱۲

نوید امن ہے بیداد دوست جان کے لیے — ۱ — رہی نہ طرز ستم کوئی آسمان کے لیے
بلا سے گر مژۂ یار تشنۂ خون ہے — رکھون کچھ اپنی بھی مژگان خون فشان کے لیے
وہ زندہ ہم ہین کہ ہین روشناس خلق اے خضر — نہ تم کہ چور بنے عمر جاودان کے لیے

رہا بلا مین بھی مین مبتلائے آفت رشک ۲ه
بلائے جان ہے ادا تیری اک جہان کے لیے

فلک نہ دور رکھ اس سے مجھے کہ مین ہی نہین
درازدستی قاتل کے امتحان کے لیے

مثال یہ مری کوشش کی ہے کہ مرغ اسیر
کرے قفس مین فراہم خس آشیان کے لیے

گدا سمجھ کے وہ چپ تھا مری جو شامت آئے ۳ه
اُٹھا اور اُٹھ کے قدم مین نے پاسبان کے لیے

بقدر شوق نہین ظرف تنگنائے غزل
کچھ اور چاہیے وسعت مرے بیان کے لیے

دیا ہے خلق کو بھی تا اُسے نظر نہ لگے
بنا ہے عیش تجمل حسین خان کے لیے

زبان پہ بار خدایا یہ کس کا نام آیا
کہ میری نطق نے بوسے مری زبان کے لیے

نصیر دولت دین اور معین ملت و ملک
بنا ہے چرخ برین جس کے آستان کے لیے

زمانہ عہد مین اس کے ہے محو آرایش ۴ه
بنین گے اور ستارے اب آسمان کے لیے

ورق تمام ہوا اور مدح باقی ہے
سفینہ چاہیے اس بحر بیکران کے لیے

ادائے خاص سے غالب ہوا ہے نکتہ سرا
صلائے عام ہے یاران نکتہ دان کے لیے

۱ه بیداد دوست نے کوئی ستم آسمان کے لیے باقی نہین رکھا ہے اس لیے اب جان جور آسمان سے بے خوف ہو گئی ہے ۔۱۲

۲ه رشک اس بات کا کہ ادا تیری بلا سہی لیکن وہ دوسرون کے لیے بلائے جان بھی کیون ہے ۔۱۲

۳ه یعنی پہلے وہ گدا سمجھ کے خاموش تھا لیکن میری جو شامت آئی تو مین اس کے قدمون پر گر پڑا جس سے وہ مجھ کو جان گیا اور مجھے اپنے روبرو نہ رہنے دیا ۔۱۲

۴ه تجمل حسین خان کے نام مین تجمل کی رعایت سے کہا کہ اس کے زمانے مین اک عالم آرایش مین مصروف ہے پس کیا عجب ہے کہ زہرہ و مشتری کی طرح اب آسمان کے لیے اور ستارے بھی بن جائین ۔۱۲ فقط

تمام شد

آغازِ قصائد

قصیدۂ اول

"در منقبت"

۱ ساز یک ذرہ نہین فیض چمن سے بیکار — سایۂ لالۂ بے داغ سویدائے بہار
۲ مستی باد صبا سے ہے بعرض سبزہ — ریزۂ شیشۂ مے جوہر تیغ کہسار
۳ سبز ہے جام زمرد کی طرح داغ پلنگ — تازہ ہے ریشۂ نارنج صفت روے شرار
۴ مستی ابر سے گلچین طرب ہے حسرت — کہ اس آغوش مین ممکن ہے دو عالم کا فشار
۵ کوہ و صحرا ہمہ معموری شوق بلبل — راہ خوابیدہ ہوئی خندۂ گل سے بیدار
۶ سونپے ہے فیض ہوا صورت مژگان یتیم — سرنوشت دو جہان ابر بیک سطر غبار
۷ کاٹ کر پھینکیے ناخن تو باندازہ ہلال — قوت نامیہ اس کو بھی نہ چھوڑے بیکار
۸ کف ہر خاک بگردون شدہ قمری پرواز — دام ہر کاغذ آتش زدہ طاؤس شکار
۹ میکدے مین ہو اگر آرزوے گل چینی — بھول جا یک قدح بادہ بہ طاق گلزار
۱۰ موج گل ڈھونڈھ بخلوتکدۂ غنچہ باغ — گم کرے گوشۂ میخانہ مین گر تو دستار
کھینچے گر مانی اندیشہ چمن کی تصویر — سبزہ مثل خط نوخیز ہو خط پرکار
۱۱ لعل سے کی ہے پئے زمزمۂ مدحت شاہ — طوطی سبزۂ کہسار نے پیدا منقار
وہ شہنشاہ کہ جس کی پئے تعمیر سرا — چشم جبریل ہوئی قالب خشت دیوار
۱۲ فلک العرش ہجوم خم دوش مزدور — رشتۂ فیض ازل ساز طناب معمار
۱۳ سبزۂ نہ چمن و یک خط پشت لب بام — رفعت ہمت صد عارف و یک اوج حصار
وان کی خاشاک سے حاصل ہو جسے یک پر کاہ — وہ رہے مروحۂ بال پری سے بیزار
۱۴ خاک صحرائے نجف جوہر سیر عرفا — چشم نقش قدم آئینۂ بخت بیدار

ذرہ اس گرد کا خورشید کو آئینۂ ناز ۱۵ گرد اس دشت کی امید کو احرام بہار
آفرینش کو ہے وان سے طلب مستی ناز ۱۶ عرض خمیازۂ ایجاد ہے ہر موج غبار

مطلع ثانی

فیض سے تیرے ہے اے شمع شبستان بہار ۱۷ دل پروانہ چراغان پر بلبل گلزار
شکل طاؤس کرے آئینہ خانہ پرواز ۱۸ ذوق مین جلوے کے تیرے بہوائے دیدار
تیری اولاد کے غم سے ہے بروے گردون ۱۹ سلک اختر مین مہ نو مژۂ گوہر بار
ہم عبادت کو ترا نقش قدم مہر نماز ۲۰ ہم ریاضت کو ترے حوصلے سے استظہار
مدح مین تیری نہان زمزمۂ نعت نبی جام سے تیرے عیان بادۂ جوش اسرار
جوہر دست دعا آئینہ یعنی تاثیر ۲۱ یک طرف نازش مژگان و دگر سو غم خار
مردمک سے ہو عزا خانۂ اقبال نگاہ ۲۲ خاک در کی تری جو چشم نہو آئینہ دار
دشمن آل نبی کو بطرب خانۂ دہر عرض خمیازۂ سیلاب ہو طاق دیوار

دیدہ تا دل اسدؔ آئینہ یک پرتو شوق
فیض معنی سے خط ساغر راقم سرشار

۱ کہتا ہے کہ فیض چمن سے چمن کا ایک ذرہ بھی بے کار نہین ہے حتی کہ لالے کا سایہ بھی گویا بہار کے دل کا سویدا ہے۔ بے کار نہین ہے ۱۲-

۲ کہسار کو تیغ قرار دیا اور سبزۂ کہسار کو جوہر تیغ پھر اس جوہر تیغ کی تیزی کی توجیہ اس طرح کی کہ باد صبا کی مستی کے اثر سے سبزہ گویا ریزۂ مینائے مے بن گیا ہے ۱۲- لطف یہ ہے کہ قلعہ کوہ کو تیغ کوہ کہتے بھی ہین۔

۳ تاثیر بہار کا ذکر کرتا ہے کہ چیتے کے سیاہ داغ جام زمرد کے مانند سبز ہو گئے ہین اور شرار رشتۂ تاک کی طرح تازہ ہو گیا ہے ۱۲-

۴ مستی ابر سے حسرت بھی طرب اندوز ہو رہی ہے یعنی اس لیے کہ اس کیفیت مین غمہائے دو عالم کا فراموش ہو جانا ممکن ہے۔

۵۵ راہیں جو گویا سوئی ہوئی تھیں - یعنی جن پر کسی کا گذر نہ ہوا تھا اب وہ پھولوں کے چٹکنے اور کھلنے سے گویا بیدار ہو گئی ہیں - اور کثرت گل کی بنا پر کوہ و صحرا بلبلوں کے ہجوم شوق سے معمور ہیں -

۵۶ جس طرح یتیم کی مژگان خاک آلودہ سے مدتوں دریاے اشک جاری رہتا ہے اسی طرح فیض ہوا سے آج کل آسمان پر جو ذرا سا بھی غبار نظر آتا ہے اس میں ابر کثیر کی سی قابلیت بارش ہوتی ہے - ۱۲

۵۷ قوت نامیہ کا یہ اثر ہے کہ اگر ناخن کاٹ کر پھینکا جائے تو وہ ہلال کی طرح بڑھ کر بدر ہو جائے - ۱۲

۵۸ کہتا ہے کہ بہار نے گویا ہر شے میں جان ڈال دی ہے ہر کف خاک قمری بن گئی ہے اور ہر کاغذ آتش زدہ کا دام طاؤس کا شکار کرتا ہے یعنی خود بصورت طاؤس ہو جاتا ہے "بگردون شد" خاک کی صفت ہے اس کو قمری کہا کیونکہ اس کا رنگ بھی خاکی ہوتا ہے کاغذ کو آگ دکھانے سے اس میں بہت سے نقطہاے روشن پیدا ہو جاتے ہیں اور وہ دام طاؤس سے مشابہ ہو جاتا ہے - ۱۲

۵۹ اگر تجھکو میکدے میں گل چینی کی آرزو ہو تو طاق گلزار میں ایک قدح شراب کا رکھکر بھول جا - نشو و نماے بہار کے اثر سے اُس ایک قدح کے ہزاروں قدح ہو جائیں گے - اور گلزار میں میکدہ پیدا ہو جائے گا - ۱۲

۶۰ یعنی ہواے بہار کی تاثیر گوشۂ میخانہ کو غنچۂ باغ کا خلوت کدہ یعنی گوشۂ باغ اور دستار کو موج گل بنا دے گی - ۱۲

۶۱ سبزہ کوہسار کو طوطی اور پہاڑوں سے جو لعل نکلتا ہے اُس کو منقار طوطی قرار دے کر کہتا ہے کہ یہ طوطیِ سرخ منقار تیری مدحت سرائی کے لیے پیدا ہوئی ہے -

۶۲ اس قصر کی تعمیر کے لیے عرش گویا دوش مزدور کا خم ہے اور رشتۂ فیض ازل گویا معمار کی ڈوری ہے جس سے وہ دیوار کی کجی و راستی کا اندازہ کرتا ہے - ۱۲

۶۳ یعنی ممدوح کی پشت لب بام کا ایک خط سبزۂ نہ چمن کے برابر ہے اور اس کا حصار عارفوں کی ہمت کے برابر بلند ہے سبزۂ نہ چمن استعارہ نو آسمانوں سے ہے اور حرف عطف و نون مصرعوں میں مساوات کے لیے ہے -

۶۴ ... زیارت نجف صحراے نجف کی خاک عارفوں کی سیر کا جوہر ہوتی ہے اور اس خاک پر جو نقش پا پیدا ہوتے ہیں وہ گویا آئینہ ہوتے ہیں جس میں بخت بیدار کی صورت نظر آتی ہے - ۱۲

۶۵ ... نجف کا ہر ذرہ آفتاب کے لیے آئینہ نما ہے اور دشت نجف کی گرد نسبت نجف کی وجہ سے اہل ... کے لیے بمنزل ... جامۂ احرام ہے - ۱۲

۱۱۶ ایجاد کو اس خاک پاک کی آفرینش پر ناز ہے - پس نجف کی ہر موج غبار گویا آفرینش و ایجاد کی انگڑائی ہے جس کے ذریعے وہ بزبان حال یہ ظاہر کرتے ہین کہ ہم کو اس شراب نجف (ناز) (یعنی نازِ ایجاد نجف) کی پھر خواہش ہے - خلاصہ کلام یہ ہے کہ اس سرزمین کو پیدا کر کے آفرینش کو بار بار ناز ہوتا ہے -۱۲

۱۱۷ تیرے فیض سے پروانے کے دل کو چراغان اور بلبل کے پر ون کو گلزار بنا دیا ہے یعنی ہر ایک کے مقاصد حاصل ہو گئے ہین -۱۲

۱۱۸ یعنی آئینہ خانہ تیرے جلوے کے ذوق اور تیرے دیدار کی خواہش مین مثلِ طاؤس پرواز کرتا ہے -۱۲

۱۱۹ حسنین علیہما السلام کے غم مین مہ نو کو قرہ اور ستارون کو سکالے شک قرار دیا -۱۲

۱۲۰ تیرا نقش پا عبادت کے لیے سجدہ گاہ ہے اور ریاضت کو تیرے حوصلے کی شان سے تقویت حاصل ہوتی ہے -۱۲

۱۲۱ دست دعا کو آئینہ اور تاثیر کو اس آئینے کا جوہر قرار دے کر کہتا ہے کہ یہ تاثیر دعا مژگان خون فشان کے لیے مایۂ نازش ہے اور خار حسرت کے لیے موجب ملال - مطلب یہ ہے کہ تیری دعا ہمیشہ قبول ہوتی ہے اور اس لیے اس کی تاثیر مژگان کے لیے (جو قبولیت دعا کے لیے خون فشان ہوتی ہے) باعثِ ناز اور خار غم کے لیے موجب ملال ہے -

۱۲۲ جو آنکھ تیرے خاک در کی آئینہ دار نہ ہو وہ اقبال نگاہ کا عزا خانہ ہو جائے -۱۲ - اقبال نگاہ سے بخت دری و کامگاری نگاہ مراد ہے - مطلب یہ ہے کہ اس آنکھ کو کبھی کامگاری نگاہ نصیب نہ ہو - مردمک چشم کی سیاہی کے لحاظ سے آنکھ کو عزا خانہ اقبال نگاہ کہا -۱۲

۱۲۳ دشمن آل نبی کے حق مین طرب خانۂ دھر کا ہر طاق دیوار عرض خمیازۂ سیلاب ہو جائے یعنی کبھی اس کو خرمی نصیب نہ ہو -۱۲ - طاق مین جو خم ہوتا ہے اُس کی بنا پر اُسے خمیازہ سیلاب سے مشابہ کیا ہے -

۱۲۴ آنکھ سے لیکر دل تک ایک پرتو شوق کا آئینہ ہے اور فیض معنی سے راقم حروف کا ساغر سرشار ہے -۱۲ یعنی مین ہمہ تن شوق ہون اور فیض منقبت علیؑ سے میری تحریر لبریز ہے -۱۲

قصیدہ

دہر جز جلوۂ یکتائی معشوق نہین	١	ہم کہان ہوتے اگر حسن نہوتا خودبین
بیدلیہائے تماشا کہ نہ عبرت ہے نہ ذوق	٢	بیکسی ہائے تمنا کہ نہ دنیا ہے نہ دین
ہرزہ ہے نغمۂ زیر و بم ہستی و عدم	٣	لغو ہے آئینۂ فرق جنون و تمکین
نقش معنی ہمہ خمیازۂ عرض صورت	٤	سخن حق ہمہ پیمانۂ ذوق تحسین
لاف دانش غلط و نفع عبادت معلوم	٥	درد یک ساغر غفلت ہے چہ دنیا و چہ دین
مثل مضمون وفا باد بدست تسلیم	٦	صورت نقش قدم خاک بفرق تمکین
عشق بے ربطی شیرازۂ اجزائے حواس	٧	وصل زنگار رخ آئینۂ حسن یقین
کوہکن گرسنہ مزدور طرب گاہ رقیب	٨	بے ستون آئینۂ خواب گران شیرین
کس نے دیکھا نفس اہل وفا آتش خیز		کس نے پایا اثر نالۂ دلہائے حزین
سامع زمزمۂ اہل جہان ہون لیکن		نہ سر و برگ ستایش نہ دماغ نفرین
کس قدر ہرزہ سرا ہون کہ عیاذاً باللہ		یک قلم خارج آداب وقار و تمکین
نقش لاحول لکھ اے خامۂ ہذیان تحریر	٩	یا علی عرض کر اے فطرت وسواس قرین
مظہر فیض خدا جان و دل ختم رسل		قبلۂ آل نبی کعبۂ ایجاد یقین
ہو وہ سرمایۂ ایجاد جہان گرم خرام	١٠	ہر کف خاک ہو وان گردۂ تصویر زمین
جلوہ پرداز ہو نقش قدم اس کا جس جا		وہ کف خاک ہے ناموس دو عالم کی امین
نسبت نام سے اس کی ہے یہ رتبہ کہ رہے	١١	ابدا پشت فلک خم شدۂ ناز زمین
فیض خلق اس کا ہی شامل ہے کہ ہوتا ہے سدا		بوئے گل سے نفس باد صبا عطر آگین
برش تیغ کا اس کی ہے جہان مین چرچا	١٢	قطع ہو جائے نہ سر رشتۂ ایجاد کہین
کفر سوز اس کا وہ جلوہ ہے کہ جس سے ٹوٹے	١٣	رنگ عاشق کی طرح رونق بتخانۂ چین
جان پناہا دل و جان فیض رسانا شاہا	١٤	وصی ختم رسل تو ہے بفتوائے یقین
جسم اطہر کو ترے دوش پیمبر منبر		نام نامی کو ترے ناصیۂ عرش نگین

کس سے ممکن ہے تری مدح بغیر از واجب ۔۔۔ ۱۵ شعلۂ شمع مگر شمع پہ باندھے آئین
آستان پر ہے ترے جوہر آئینۂ سنگ ۔۔۔ ۱۶ رقمِ بندگیِ حضرتِ جبریلِ امین
تیرے در کے لیے اسبابِ نثار آمادہ ۔۔۔ خاکیون کو جو خدا نے دیے جان و دل و دین
تیری مدحت کے لیے ہین دل و جان کام و زبان ۔۔۔ تیری تسلیم کو ہین لوح و قلم دست و جبین
کس سے ہو سکتی ہے مداحیِ ممدوحِ خدا ۔۔۔ کس سے ہو سکتی ہے آرایشِ فردوسِ برین
جنسِ بازارِ معاصی اسداللہ اسد ۔۔۔ کہ سوا تیرے کوئی اس کا خریدار نہین
شوخیِ عرضِ مطالب مین ہے گستاخِ طلب ۔۔۔ ہے ترے حوصلۂ فضل پہ از بسکہ یقین
دے دعا کو مری وہ مرتبۂ حسنِ قبول ۔۔۔ کہ اجابت کہے ہر حرف پہ سو بار آمین
غمِ شبیر سے ہو سینہ یہان تک لبریز ۔۔۔ کہ رہین خونِ جگر سے مری آنکھین رنگین
طبع کو الفت دلدل مین یہ سرگرمیِ شوق ۔۔۔ ۱۷ کہ جہان تک چلے اُس سے قدم اور مجھ سے جبین
دل الفت نسب و سینۂ توحید فضا ۔۔۔ ۱۸ نگہ جلوہ پرست و نفس صدق گزین

صرفِ اعدا اثرِ شعلۂ دودِ دوزخ
وقفِ احباب گل و سنبلِ فردوسِ برین

۱۱ مسئلۂ وحدت وجود کی بنا پر کہتا ہے کہ دنیا کی ہر شے مین جلوۂ حق نمودار ہے اگر اس کو اپنا جلوہ خود دیکھنا منظور نہ ہوتا تو کوئی چیز ظہور مین نہ آتی۔۱۲

۱۲ تماشے یعنی نظارے کی نسبت کہتا ہے کہ وہ اس بے دلی کے ساتھ کیا گیا کہ نہ اُس سے ذوق حاصل ہوا نہ عبرت علیٰ ہذا القیاس تمنا کی بے کسی کی نسبت افسوس کرتا ہے کہ وہ نہ دنیا کے متعلق ہے نہ دین کے۔۱۲

۱۳ وجود باری تعالیٰ کے سوا اشیا کے وجود و عدم کی نسبت یا جنون و تمکین کے فرق کے متعلق گفتگو کرنا فضول ہے۔

۱۴ نقشِ معنی گویا عرضِ صورت کا خمیازہ ہے اور سخنِ حق گویا ذوقِ تحسین کا پیمانہ ہے۔۱۲
مطلب یہ ہے کہ جو لوگ بظاہر "معنے" کے درپے ہین وہ درحقیقت اظہارِ صورت کے خواہش مند ہین یعنی آج کل معنی شناسی صورت شناسی سے زیادہ نہین ہے۔ علیٰ ہذا القیاس جو لوگ امرِ حق کے اظہار مین بے باک نظر آتے ہین ان کا مطلب بھی صرف یہ ہوتا ہے کہ لوگ ان کی تعریف کرین۔۱۲

۱۵ معاملاتِ دنیا مین دعوائے دانش غلط ہے اور امورِ دین مین نفعِ عبادت کی امید فضول حقیقت یہ ہے

کہ دنیا و دین دونوں ایک ساغرِ غفلت کی دُرد ہیں ۔۱۲

٥٦ دنیا کی ہجو کرتا ہے کہ یہاں تسلیم و رضا سے اسی طرح کچھ فائدہ نہیں ہوتا جس طرح وفا سے اور تمکین کو اسی طرح سے ذلت حاصل ہوتی ہے جس طرح نقشِ قدم خاک بسر ہوتا ہے ۔۱۲

٥٧ اختلالِ حواس کا نام عشق ہے ۔ اور وصل زنگار ہے حسنِ یقین کے آئینے کا ۔ یعنی اگر یقین کامل ہوتا تو وصلِ ظاہر کی ضرورت ہی نہ ہوتی ۔۱۲

٥٨ کوہکن کی نسبت کہتا ہے کہ اپنے رقیب خسرو کی عشرت گاہ کا مزدور تھا ۔ یعنی کچھ نہ تھا اور کوہِ بے ستون تغافلِ شیریں کی تصویر تھا ۔

٥٩ یعنی دفعِ وسواس کے لیے یا قَلی کا ورد کر اور لاحول کا نقش لکھ ۔۱۲ یہاں نقش سے تعویذ مراد ہے مثلاً ١٥ کا نقش ٢١ کا [illegible] ۔

٦٠ ایجاد کی رعایت سے کہتا ہے کہ وہ سرمایۂ ایجاد جہاں خرام کرے وہاں کی ایک مشتِ خاک سے کرۂ زمین بن سکتا ہے ۔۱۲

٦١ ابوتراب کنیت حضرت علی کرم اللہ وجہہ میں لفظ تراب موجود ہے جس کے معنی خاک کے ہیں اور زمین کو خاک سے نسبت ہے ۔ پس غالب کہتا ہے کہ اسی نسبت نام کے باعث زمین کے آگے پشتِ فلک ہمیشہ خم رہتی ہے ۔۱۲

٦٢ اُس کی برشِ تیغ کے شہرۂ عام سے خوف ہوتا ہے کہ کہیں سررشتۂ ایجاد و آفرینش ہی نہ قطع ہو جائے ۔

٦٣ اس کا جلوہ ایسا کفر کا مٹانے والا ہے جس سے بت خانۂ چین کی رونق رنگِ عاشق کی طرح اُڑ جائے رنگ کا اُڑنا اور رونق کا لُٹنا دونوں فارسی محاوروں کے ترجمے ہیں ۔۱۲

٦٤ دل و جان فیض رسانا یعنی اے فیض رسانِ دل و جان ۔

٦٥ یعنی خدا کے سوا اور کسی سے تیری مدح نہیں ہو سکتی شمع کی زینت و آئین بندی شعلۂ شمع کے سوا اور کون کر سکتا ہے

٦٦ شانِ ممدوح کو آئینہ قرار دیا ہے اور اس سنگِ در پر حضرت جبریل کی جبین سائی کے جو نشان ہیں ان کو اس آئینے کا جوہر ٹھیرایا ہے ۔۱۲

٦٧ "اس سے قدم اور مجھ سے زمین" فارسی کا ترجمہ یعنی اُس کا قدم ہو اور میری جبین ۔۱۲

٦٨ "الفت نسب" دل کی صفت ہے یعنی ایسا دل جس کو الفت سے نسبت ہو علیٰ ہذا القیاس سینۂ توحید فضا یعنی ایسا سینہ جس کی فضا توحید ہو یعنی توحید سے معمور ہو ۔۱۲

قصیدہ

ہان مہ نو سنین ہم اس کا نام — جس کو تو جھک کے کر رہا ہے سلام

دو دن آیا ہے تو نظر دمِ صبح — لہ — یہی انداز اور یہی اندام

بارے دو دن کہان رہا غائب — بندہ عاجز ہے گردشِ ایام

اڑ کے جاتا کہان کہ تارون کا — آسمان نے بچھا رکھا تھا دام

مرحبا اے سرورِ خاص خواص — حبّذا اے نشاطِ عام عوام

عذر مین تین دن نہ آنے کے — لے کے آیا ہے عید کا پیغام

اس کو بھولا نہ چاہیے کہنا — صبح جو جائے اور آئے شام

ایک مین کیا کہ سب نے جان لیا — تیرا آغاز اور ترا انجام

رازِ دل مجھ سے کیون چھپاتا ہے — مجھ کو سمجھا ہے کیا کہین نمّام

جانتا ہون کہ آج دنیا مین — ایک ہی ہے امید گاہ انام

مین نے مانا کہ تو ہے حلقہ بگوش — غالبؔ اس کا مگر نہین ہے غلام؟

جانتا ہون کہ جانتا ہے تو — ےا — تب کہا ہے بطرزِ استفہام

مہرِ تابان کو ہو تو ہو اے ماہ — قربِ ہر روزہ بر سبیلِ دوام

تجھ کو کیا پایہ روشناسی کا — ق — جز بہ تقریبِ عیدِ ماہِ صیام

جانتا ہون کہ اس کے فیض سے تو — پھر بنا چاہتا ہے ماہِ تمام

ماہ بن ماہتاب بن مین کون — مجھ کو کیا بانٹ دے گا تو انعام

میرا اپنا جدا معاملہ ہے — اور کے لین دین سے کیا کام

ہے مجھے آرزوے بخششِ خاص — گر تجھے ہے امیدِ رحمتِ عام

جو کہ بخشے گا تجھ کو فرِّ فروغ — کیا نہ دے گا مجھے مئے گلفام

جبکہ چودہ منازلِ فلکی — کر چکے قطع تیری تیزیِ گام

تیرے پرتو سے ہون فروغ پذیر — کوے و مشکوے و صحن و منظر و بام

دیکھنا میرے ہاتھ مین لبریز | اپنی صورت کا اک بلورین جام
پھر غزل کی روش پہ چل نکلا | توسن طبع چاہتا تھا لگام

غزل ۵۳
زہر غم کر چکا تھا میرا کام | تجھکو کس نے کہا کہ ہو بدنام
مے ہی پھر کیون نہ مین پیے جاؤن | غم سے جب ہوگئی ہو زیست حرام

۵۴
بوسہ کیسا یہی غنیمت ہے | کہ نہ سمجھین وہ لذت دشنام
کعبے مین جا بجائین گے ناقوس | اب تو باندھا ہے دیر مین احرام
اُس قدح کا ہے دور مجھکو نقد | چرخ نے لی ہے جس سے گردش وام
بوسہ دینے مین اُن کو ہے انکار | دل کے لینے مین جن کو تھا ابرام

چھیڑتا ہون کہ اُن کو غصہ آئے
کیون رکھون ورنہ غالب اپنا نام

۵۱ ہر مہینے مین چاند دو دن چھپا کرتا ہے - اور تیسرے روز پھر نکلا کرتا ہے مثلاً اگر چھبیسوین تاریخ کو چھپتا ہے تو اٹھائیسوین کو اور اگر ستائیسوین کو چھپتا ہے تو پھر تیسوین تاریخ کو نکلتا ہے چنانچہ اسی لحاظ سے اکثر لوگ رمضان کی ۲۶ اور ۲۷ تاریخ کو بوقت صبح چاند دیکھا کرتے ہین ان دونون تاریخون کا چاند بہت باریک ہوتا ہے -۱۲

۵۲ "تب کہا ہے بطرز استفہام" یعنی بطور استفہام انکاری اس طرح پر پوچھتا ہے "کہ کیا غالب اس کا غلام نہین ہے" یعنی یہ جانتا ہے کہ غالب بھی ممدوح کا غلام ہے -۱۲

۵۳ یعنی زہر غم سے میرا کام یونہین تمام ہوجاتا تو نے ناحق اپنے سر میرے قتل کا الزام لیا -۱۲
۵۴ یعنی اگر وہ یہ جان جائین گے کہ مجھکو دشنام مین بھی لذت ملتی ہے تو گالی دینا بھی موقوف کردین گے

کہہ چکا مین تو سب کچھ اب تو کہہ | اے پری چہرہ پیک تیز خرام
کون ہے جس کے در پہ ناصیہ سا | ہین مہ و مہر و زہرہ و بہرام
تو نہین جانتا تو مجھ سے سُن | نام شاہنشہ بلند مقام
قبلۂ چشم و دل بہادر شاہ | مظہر ذوالجلال و الاکرام
شہسوار طریقۂ انصاف | نوبہار حدیقۂ اسلام

جس کا ہر فعل صورتِ اعجاز — جس کا ہر قول معنی الہام
بزم مین میزبان قیصر و جم — رزم مین اوستاد رستم و سام
اے ترا لطف زندگی افزا — اے ترا عہد فرخی فرجام
چشم بد دور خسروانہ شکوہ — لوحش اللہ عارفانہ کلام
جان نثارون مین تیرے قیصر روم — جرعہ خوارون مین تیرے مرشد جام
وارث ملک جانتے ہین تجھے — ایرج و تور و خسرو و بہرام
زور بازو مین مانتے ہین تجھے — گیو و گودرز و بیژن و رہام
ق مرحبا موشگافی ناوک — آفرین آبداری صمصام
۵۵ تیر کو تیرے تیر غیر ہدف — تیغ کو تیری تیغ خصم نیام
رعد کا کر رہی ہے کیا دم بند — برق کو دے رہا ہے کیا الزام
تیرے فیل گران جسد کی صدا — تیرے رخش سبک عنان کا خرام
ق فن صورت گری مین تیرا گرز — گر نہ رکھتا ہو دستگاہ تمام
اس کے مضروب کے سر و تن سے — کیون نمایان ہو صورت ادغام
جب ازل مین رقم پذیر ہوے — صفحہ ہاے لیالی و ایام
اور ان اوراق مین بہ کلک قضا — مجملاً مندرج ہوے احکام
لکھ دیا شاہدون کو عاشق کش — لکھ دیا عاشقون کو دشمن کام
آسمان کو کہا گیا کہ کہین — گنبد تیز گرد نیلی فام
حکم ناطق لکھا گیا کہ لکھین — خال کو دانہ اور زلف کو دام
آتش و آب و باد و خاک نے لی — وضع سوز و نم و رم و آرام
مہر رخشان کا نام خسرو روز — ماہ تابان کا نام شحنۂ شام
تیری توقیع سلطنت کو بھی — دی بدستور صورت ارقام
کاتبِ حکم نے بموجب حکم — اس رقم کو دیا طرازِ دوام
ہے ازل سے روائی آغاز — ہو ابد تک رسائی انجام

شه پہلے مصرع مین ممدوح کے تیر کی موشگافی کا ذکر کرتا ہے کہ وہ تیر تیرِ دشمن کو اپنا نشانہ بناتا ہے اور دوسرے مصرع مین آبداری تیغ کا حال لکھتا ہے کہ وہ تیغ تیغِ دشمن کو کاٹ ڈالتی ہے ١٢

سله لف و نشر مرتب ہے یعنی آتش کے لیے سوز۔ آب کے لیے نم۔ باد کے لیے رم اور خاک کے لیے آرام آیا ہے

قصیدہ

صبح دم دروازۂ خاور کھلا — مہر عالم تاب کا منظر کھلا
له خسرو انجم کے آیا صرف مین — شب کو تھا گنجینۂ گوہر کھلا
وہ بھی تھی اک سیمیا کی سی نمود — صبح کو رازِ مہ و اختر کھلا
ہین کواکب کچھ نظر آتے ہین کچھ — دیتے ہین دھوکا یہ بازیگر کھلا
سطح گردون پر پڑا تھا رات کو — موتیون کا ہر طرف زیور کھلا
صبح آیا جانبِ مشرق نظر — اک نگار آتشین رخ سر کھلا
تھی نظر بندی کیا جب ردِ سحر — بادۂ گل رنگ کا ساغر کھلا
لا کے ساقی نے صبوحی کے لیے — رکھ دیا ہے ایک جامِ زر کھلا
بزم سلطانی ہوئی آراستہ — کعبۂ امن و امان کا در کھلا
تاج زرین مہر تابان سے سوا — خسرو آفاق کے منہ پر کھلا
شاہ روشن دل بہادر شہ کہ ہے — رازِ ہستی اس پہ سر تا سر کھلا
وہ کہ جس کی صورتِ تکوین مین — مقصدِ نہ چرخ و ہفت اختر کھلا
وہ کہ جس کے ناخنِ تاویل سے — عقدۂ احکامِ پیغمبر کھلا
پہلے دارا کا نکل آیا ہے نام — اس کے سرہنگون کا جب دفتر کھلا
روشناسون کی جہان فہرست ہے — وان لکھا ہے چہرۂ قیصر کھلا
ق توسنِ شہ مین ہے وہ خوبی کہ جب — تھان سے وہ غیرتِ صرصر کھلا
نقشِ پا کی صورتین وہ دل فریب — تو کہے بت خانۂ آزر کھلا
مجھ پہ فیضِ تربیت سے شاہ کے — منصبِ مہر و مہ و محور کھلا
تھا دلِ وابستہ قفلِ بے کلید — کس نے کھولا کب کھلا کیونکر کھلا

لاکھ عقدے دل مین تھے لیکن ہر ایک	میری حدِّ وسع سے باہر کھلا
باغ معنے کی دکھاؤن گا بہار	مجھ سے گر شاہِ سخن گستر کھلا
ہو جہان گرم غزل خوانی نفس	لوگ جانین طبلۂ عنبر کھلا

غزل

کنج مین بیٹھا رہون یون پر کھلا	کاشکے ہوتا قفس کا در کھلا
ہم پکارین اور کھلے یون کون جائے	یار کا دروازہ پاوین گر کھلا
ہم کو ہے اس رازداری پر گھمنڈ	دوست کا ہے راز دشمن پر کھلا
واقعی دل پر بھلا لگتا تھا داغ	زخم لیکن داغ سے بہتر کھلا
ہاتھ سے رکھدی کب ابرو نے کمان	کب کمر سے غمزے کی خنجر کھلا
مفت کا کس کو برا ہے بدرقہ	رہروی مین پردۂ رہبر کھلا
سوز دل کا کیا کرے باران اشک	آگ بھڑکی مینہ اگر دم بھر کھلا
نامے کے ساتھ آگیا پیغام مرگ	رہ گیا خط میری چھاتی پر کھلا

دیکھیو غالب سے گر الجھا کوئی
ہے ولی پوشیدہ اور کافر کھلا

پھر ہوا مدحت طرازی کا خیال		پھر مہ و خورشید کا دفتر کھلا
خامے نے پائی طبیعت سے مدد	٢	بادبان کے اٹھتے ہی لنگر کھلا
مدح سے ممدوح کی دیکھی شکوہ	٣	یان عرض سے رتبۂ جوہر کھلا
مہر کانپا چرخ چکر کھا گیا		بادشہ کا رایت لشکر کھلا
بادشہ کا نام لیتا ہے خطیب		اب علو پایۂ منبر کھلا
سکۂ شہ کا ہوا ہے روشناس		اب عیار آبروے زر کھلا
شاہ کے آگے دھرا ہے آئینہ	٤	اب مآل سعی اسکندر کھلا
ملک کے وارث کو دیکھا خلق نے		اب فریب طغرل و سنجر کھلا
ہوسکے کیا مدح ہان اک نام ہے		دفتر مدح جہان داور کھلا

فکر اچھی پر ستایش ناتمام / عجزِ اعجازِ ستایش گر کھلا

جانتا ہون ہے خطِ لوحِ ازل / تم پہ اے خاقانِ نامآور کھلا

تم کرو صاحبقرانی جب تلک / ہے طلسمِ روز و شب کا در کھلا

۱؎ خسرو انجم سے مراد آفتاب ہے۔ مطلب یہ ہے کہ آفتاب کے نور مین ستارے چھپ گئے گویا خسرِ انجم نے گنجینۂ گوہر کو صرف کر ڈالا ۔۱۲

۲؎ قلم کو لنگر سے تشبیہ دی اور طبیعت کو بادبان سے یعنی جس وقت قلم روان ہوا طبیعت بھی کھل گئی ۔۱۲

۳؎ مدح عرض ہے اور ممدوح جوہر۔ بیان مدح سے ممدوح کے شکوہ کا حال معلوم ہوا گویا عرض سے جوہر کا رتبہ کھلا ۔۱۲

۴؎ یعنی ایجادِ آئینہ سے سکندر کی یہی غرض تھی کہ ممدوح کی آئینہ داری کی عزت حاصل کرے ۔۱۲

در صفت انبہ

ہان دلِ دردمند زمزمہ ساز / کیون نہ کھولے درِ خزینۂ راز

خامے کا صفحے پر روان ہونا / شاخِ گل کا ہے گل فشان ہونا

مجھ سے کیا پوچھتا ہے کیا لکھیے / نکتہ ہاے خرد فزا لکھیے

بارے آمون کا کچھ بیان ہو جاے / خامہ نخلِ رطب فشان ہو جاے

آم کا کون مردِ میدان ہے / ثمر و شاخ گوے و چوگان ہے

تاک کے جی مین کیون رہے ارمان / آئے یہ گوے اور یہ میدان

آم کے آگے پیش جاوے خاک / پھوڑتا ہے جلے پھپھولے تاک

نہ چلا جب کسی طرح مقدور / بادۂ ناب بن گیا انگور

یہ بھی ناچار جی کا کھونا ہے / شرم سے پانی پانی ہونا ہے

مجھ سے پوچھو تمھین خبر کیا ہے / آم کے آگے نیشکر کیا ہے

نہ گل اس مین نہ شاخ و برگ نہ بار / جب خزان آئے تب ہو اسکی بہار

اور دوڑائیے قیاس کہان / جانِ شیرین مین یہ مٹھاس کہان

جان مین ہوتی گر یہ شیرینی / کوہکن باوجود غمگینی

جان دینے مین اس کو یکتا جان
پر وہ یون سہل دے نہ سکتا جان

نظر آتا ہے یون مجھے یہ ثمر
کہ دواخانۂ ازل مین مگر

آتش گل پہ قند کا ہے قوام
شیرے کے تار کا ہے ریشہ نام

یا یہ ہوگا کہ فرط رافت سے
باغبانون نے باغ جنت سے

انگبین کے بحکم رب الناس
بھر کے بھیجے ہین سر بمہر گلاس

یا لگا کر خضر نے شاخ نبات
مدتون تک دیا ہے آب حیات

تب ہوا ہے ثمر فشان یہ نخل
ہم کہان ورنہ اور کہان یہ نخل

تھا ترنج زر ایک خسرو پاس
رنگ کا زرد پر کہان بو باس

آم کو دیکھتا اگر اک بار
پھینک دیتا طلاے دست افشار

رونق کارگاہِ برگ و نوا
نازشِ دودمان آب و ہوا

رہ روِ راہِ خلد کا توشہ
طوبیٰ و سدرہ کا جگر گوشہ

صاحبِ شاخ و برگ و بار ہے آم
ناز پروردۂ بہار ہے آم

خاص وہ آم جو نہ ارزان ہو
نوبرِ نخلِ باغ سلطان ہو

وہ کہ ہے والیِ ولایتِ عہد
عدل سے اُس کے ہے حمایتِ عہد

فخرِ دین عزِ شان و جاہ و جلال
زینتِ طینت و جمالِ کمال

کارفرماے دین و دولت و بخت
چہرہ آراے تاج و مسند و تخت

سایہ اس کا ہما کا سایہ ہے
خلق پر وہ خدا کا سایا ہے

اے مفیضِ وجودِ سایہ و نور
جب تلک ہے نمودِ سایہ و نور

اس خداوند بندہ پرور کو
وارثِ گنج و تخت و افسر کو

شاد و دل شاد و شادمان رکھیو
اور غالب پہ مہربان رکھیو

قطعات

اے شہنشاہِ فلک منظرِ بے مثل و نظیر
اے جہاندار کرم شیوۂ بے شبہ و عدیل

[1] پانون سے تیرے ملے فرق ارادت اورنگ
فرق سے تیرے کرے کسب سعادت اکلیل

[2] تیرا انداز سخن شانۂ زلف الہام
تیری رفتار قلم جنبش بال جبریل

[3] تجھ سے عالم پہ کھلا رابطۂ قرب کلیم
تجھ سے دنیا مین بچھا مائدہ بذل خلیل

[4] بہ سخن اوج دہ مرتبۂ معنی و لفظ
بکرم داغ نہ ناصیۂ قلزم و نیل

[5] تا ترے وقت مین ہو عیش و طرب کی توفیر
تا ترے عہد مین ہو رنج و الم کی تقلیل

ماہ نے چھوڑ دیا ثور سے جانا باہر
زہرہ نے ترک کیا حوت سے کرنا تحویل

تیری دانش مری اصلاح مفاسد کی رہین
تیری بخشش مری انجاح مقاصد کی کفیل

تیرا اقبال ترحم مرے جینے کی نوید
تیرا انداز تغافل مرے مرنے کی دلیل

بخت ناساز نے چاہا کہ نہ دے مجھکو امان
چرخ کج باز نے چاہا کہ کرے مجھکو ذلیل

[6] پیچھے ڈالی ہے سر رشتۂ اوقات مین گانٹھ
پہلے ٹھونکی ہے بن ناخن تدبیر مین کیل

[7] تپش دل نہین بے رابطۂ خوف عظیم
کشش دم نہین بے ضابطۂ جر ثقیل

[8] در معنی سے مرا صفحہ لقا کی ڈاڑھی
غم گیتی سے مرا سینہ امر کی زنبیل

[9] فکر میری گہر اندوز اشارات کثیر
کلک میری رقم آموز عبارات قلیل

میرے ابہام پہ ہوتی ہے تصدق توضیح
میرے اجمال سے کرتی ہے تراوش تفصیل

نیک ہوتی مری حالت تو نہ دیتا تکلیف
جمع ہوتی مری خاطر تو نہ کرتا تعجیل

قبلۂ کون و مکان خستہ نوازی مین یہ دیر
کعبۂ امن و امان عقدہ کشائی مین یہ ڈھیل

---

[1] تخت تیرے قدمون سے اپنا سر ارادت ملتا ہے اور تاج تیرے سر سے کسب سعادت کرتا ہے۔

[2] تیرا انداز سخن الہام کی زلف کا شانہ ہے یعنی وہ الہامی دقایق کو سلجھا دیتا ہے۔

[3] تجکو قرب کلیم و بذل خلیل دونون حاصل ہین۔

[4] تیرے کلام سے معنی و لفظ کا مرتبہ بلند ہوتا ہے اور تیرے کرم سے قلزم و نیل شرمندہ ہے ۱۲

[5] ماہ کا برج ثور مین اور زہرہ کا برج حوت مین ہونا مبارک ہوتا ہے پس غالب کہتا ہے کہ اس غرض سے کہ تیرے عہد مین ہمیشہ عیش و عشرت رہا کرے ماہ و زہرہ نے ثور و حوت مین مستقل طور پر قیام کر لیا ہے ۱۲

٥٦ یعنی جب ناخن تدبیر کو کیل ٹھونک کر بیکار کر دیا تب تیر سرشتہ اوقات مین گرہ ڈالی کہ کسی طرح کھل ہی نہ سکے ۱۲

٥٧ یعنی تپش دل میرے لیے موجب خوف عظیم ہے اور سانس لینا جرثقیل سے کم نہین ۱۲

٥٨ مشہور ہے کہ لقا کی داڑھی کے ہر ہر بال مین موتی پروئے گئے تھے اور عمرو عیار کی زنبیل کی نسبت تو سب جانتے ہین کہ جو کچھ اس مین پڑتا تھا غائب ہو جاتا تھا اور وہ کبھی پُر نہ ہوتی تھی ۱۲

غالب نے عمرو کے بجائے "امر" شاید بلحاظ ادب لکھا ہے یعنی اس خیال سے کہ عمرو عیار جو ایک فرضی نام ہے اس مین اور حضرت عمرا بن امیہ صحابی کے نام مین خلط ملط نہ ہو جائے۔

٥٩ یعنی گو میری عبارت قلیل ہے لیکن اس مین معانی اور اشارات کثیر ہین۔

گئے وہ دن کہ نادانستہ غیرون کی وفاداری	کیا کرتے تھے تم تقریر[1] ہم خاموش رہتے تھے
بس اب بگڑے پہ کیا شرمندگی جانے دو مل جاؤ	قسم لو ہم سے گر یہ بھی کہین کیون ہم نہ کہتے تھے

[1] "تقریر کردن" فارسی محاورے کا ترجمہ کیا ہے "غیرون کی وفاداری تقریر کیا کرتے تھے" یعنی بیان کرتے تھے۔

کلکتے کا جو ذکر کیا تو نے ہمنشین	اک تیر میرے سینے مین مارا کہ ہائے ہائے
وہ سبزہ زار ہائے مطرا کہ ہے غضب	وہ نازنین بتان خود آرا کہ ہائے ہائے
صبر آزما وہ ان کی نگاہین کہ حف نظر	طاقت ربا وہ ان کا اشارا کہ ہائے ہائے
(چشم بددور) وہ میوہ ہائے تازہ و شیرین کہ واہ واہ	وہ بادہ ہائے ناب گوارا کہ ہائے ہائے
ہے جو صاحب کے کف دست پہ یہ چکنی ڈلی	زیب دیتا ہے اسے جس قدر اچھا کہیے
خامہ انگشت بدندان کہ اسے کیا لکھیے	ناطقہ سر بگریبان کہ اسے کیا کہیے
مہر مکتوب عزیزان گرامی لکھیے	حرز بازوے شگرفان خود آرا کہیے
مسی آلود سر انگشت حسینان لکھیے	داغ طرف جگر عاشق شیدا کہیے
خاتم دست سلیمان کے مشابہ لکھیے	سر پستان پری زاد سے مانا کہیے
اختر سوختہ قیس سے نسبت دیجیے	خال مشکین رخ دلکش لیلا کہیے
حجر الاسود دیوار حرم کیجیے فرض	نافہ آہوے بیابان ختن کا کہیے
وضع مین اس کو اگر سمجھیے قاف تریاق	رنگ مین سبزۂ نوخیز مسیحا کہیے
صومعے مین اسے ٹھیرائیے گر مہر نماز	میکدے مین اسے خشت خم صہبا کہیے

کیون اسے قفلِ درِ گنجِ محبت لکھیے | کیون اسے نقطۂ پرکارِ تمنا کہیے
کیون اُسے گوہرِ نایاب تصور کیجیے | کیون اسے مردمکِ دیدۂ عنقا کہیے
کیون اسے تکمۂ پیراہنِ لیلا لکھیے | کیون اسے نقشِ پئے ناقۂ سلما کہیے
بندہ پرور کے کفِ دست کو دل کیجیے فرض | اور اس چکنی سپاری کو سویدا کہیے

قطعہ

نہ پوچھ اس کی حقیقت حضورِ والا نے | مجھے جو بھیجی ہے بیسن کی روغنی روٹی
نہ کھاتے گیہون نکلتے نہ خلد سے باہر | جو کھاتے حضرتِ آدم یہ بیسنی روٹی

منظور ہے گذارشِ احوالِ واقعی | اپنا بیانِ حسنِ طبیعت نہین مجھے
سو پشت سے ہے پیشۂ آبا سپہ گری | کچھ شاعری ذریعۂ عزت نہین مجھے
آزادہ رو ہون اور مرا مسلک ہے صلحِ کل | ہرگز کبھی کسی سے عداوت نہین مجھے
کیا کم ہے یہ شرف کہ ظفر کا غلام ہون | مانا کہ جاہ و منصب و ثروت نہین مجھے
اُستادِ شہ سے ہو مجھے پرخاش کا خیال | یہ تاب یہ مجال یہ طاقت نہین مجھے
جامِ جہان نما ہے شہنشاہ کا ضمیر | سوگند اور گواہ کی حاجت نہین مجھے
مین کون اور ریختہ ہان اس سے مدعا | جز انبساطِ خاطرِ حضرت نہین مجھے
سہرا لکھا گیا ز رہِ امتثالِ امر | دیکھا کہ چارہ غیر اطاعت نہین مجھے
مقطع مین آ پڑی ہے سخن گسترانہ بات لہ | مقصود اس سے قطعِ محبت نہین مجھے
روئے سخن کسی کی طرف ہو تو روسیاہ | سودا نہین جنون نہین وحشت نہین مجھے
قسمت بری سہی پہ طبیعت بری نہین | ہے شکر کی جگہ کہ شکایت نہین مجھے

صادق ہون اپنے قول مین غالب خدا گواہ
کہتا ہون سچ کہ جھوٹ کی عادت نہین مجھے

لہ یہ اشارہ سہرے کے اس مقطع کی جانب ہے ؎
ہم سخن فہم ہین غالب کے طرفدار نہین | دیکھین اس سہرے سے کہدے کوئی بڑھکر سہرا
جس کو سنکر بہادر شاہ کو خیال ہوا کہ مرزا نے ذوق پر چوٹ کی ہے۔ چنانچہ یہ قطعہ غالب نے

بادشاہ کی رفع بدگمانی ہی کی غرض سے لکھا تھا ۔۱۲

خوش ہوا اے بخت کہ ہے آج ترے سر سہرا
باندھ شہزادے جوان بخت کے سر پر سہرا

کیا ہی اس چاند سے مکھڑے پہ بھلا لگتا ہے
ہے ترے حسنِ دل افروز کا زیور سہرا

سر پہ چڑھنا تجھے پھبتا ہے پر اے طرفِ کلاہ
مجھکو ڈر ہے کہ نہ چھینے ترا لمبر سہرا

ناؤ بھر کر ہی پروئے گئے ہون گے موتی
ورنہ کیون لائے ہین کشتی مین لگا کر سہرا

سات دریا کے فراہم کیے ہون گے موتی
تب بنا ہوگا اس انداز کا گز بھر سہرا

رخ پہ دولھا کے جو گرمی سے پسینا ٹپکا
ہے رگِ ابرِ گہر بار سراسر سہرا

یہ بھی اک بے ادبی تھی کہ قبا سے بڑھ جائے
رہ گیا آن کے دامن کے برابر سہرا

جی مین اترائین نہ موتی کہ ہمین ہین اک چیز
چاہیے پھولون کا بھی ایک مکرر سہرا

جبکہ اپنے مین سماوین نہ خوشی کے مارے
گوندھے پھولون کا بھلا پھر کوئی کیونکر سہرا

رخِ روشن کی دمک گوہرِ غلطان کی چمک
کیون نہ دکھلائے فروغِ مہ و اختر سہرا

تار ریشم کا نہین ہے یہ رگِ ابرِ بہار
لائے گا تابِ گرانباریِ گوہر سہرا

ہم سخن فہم ہین غالب کے طرفدار نہین
دیکھیں اس سہرے سے کہدے کوئی بہتر سہرا

نصرت الملک بہادر مجھے بتلا کہ مجھے
تجھ سے جو اتنی ارادت ہے تو کس بات سے ہے

گرچہ تو وہ ہے کہ ہنگامہ اگر گرم کرے
رونقِ بزمِ مہ و مہر تری ذات سے ہے

اور مین وہ ہون کہ گر جی مین کبھی غور کرون
غیر کیا خود مجھے نفرت مری اوقات سے ہے

خستگی کا ہو بھلا جس کے سبب سے سرِ دست
نسبت اک گونہ مرے دل کو ترے ہات سے ہے

ہاتھ مین تیرے رہے توسنِ دولت کی عنان
یہ دعا شام و سحر قاضیِ حاجات سے ہے

تو سکندر ہے مرا فخر ہے ملنا تیرا
گو شرف خضر کی بھی مجھکو ملاقات سے ہے

اس پہ گذرے نہ گمان ریو و ریا کا زنہار
غالبِ خاک نشین اہلِ خرابات سے ہے

متفرقات

ہے چارشنبہ آخر ماہ صفر چلو
رکھہ دین چمن مین بھر کے مے مشکبو کی ناند

جو آئے جام بھر کے پیے اور ہو کے مست
سبزے کو روندتا پھرے پھولون کو جاے پھاند

غالب یہ کیا بیان ہے بجز مدح بادشاہ
بھاتی نہین ہے اب مجھے کوئی نوشتہ خواند

بٹتے ہین سونے روپے کے چھلے حضور مین
ہے جن کے آگے سیم و زر مہر و ماہ ماند

یون سمجھیے کہ بیچ سے خالی کیے ہوے
لاکھون ہی آفتاب ہین اور بے شمار چاند

در مدح شاہ

اے شاہ جہانگیر جہان بخش جہان دار
ہے غیب سے ہر دم تجھے صد گونہ بشارت

جو عقدۂ دشوار کہ کوشش سے نہ وا ہو
تو وا کرے اس عقدے کو سو بھی باشارت

ممکن ہے کرے خضر سکندر سے ترا ذکر ۱؎
گر لب کو نہ دے چشمۂ حیوان سے طہارت

آصف کو سلیمان کی وزارت سے شرف تھا
ہے فخر سلیمان جو کرے تیری وزارت

ہے نقش مریدی ترا فرمانِ الٰہی ۲؎
ہے داغ غلامی ترا توقیع امارت

ق
تو آب سے گر سلب کرے طاقت سیلان
تو آگ سے گر دفع کرے تاب شرارت

ڈھونڈھے نہ ملے موجۂ دریا مین روانی
باقی نہ رہے آتش سوزان مین حرارت

ہے گرچہ مجھے نکتہ سرائی مین توغل
ہے گرچہ مجھے سحر طرازی مین مہارت

کیونکر نہ کرون مدح کو مین ختم دعا پر
قاصر ہے شکایت سے تری میری عبارت

نوروز ہے آج اور وہ دن ہے کہ ہوے ہین
نظارگی صنعت حق اہل بصارت

تجھکو شرف مہر جہان تاب مبارک
غالب کو ترے عتبۂ عالی کی زیارت

۱؎ یعنی یہ ممکن نہین ہے کہ خضر بغیر چشمۂ حیوان سے لب کو پاک کیے ہوے سکندر سے تیرا ذکر کرے ۱۲

۲؎ یعنی تیرے ساتھ ارادت رکھنا گویا خدا کا حکم بجا لانا ہے اور تیری غلامی امارت سے بڑھ کر ہے ۱۲

قطعہ

افطارِ صوم کی کچھ اگر دستگاہ ہو / اس شخص کو ضرور ہے روزہ رکھا کرے

جس پاس روزہ کھول کے کھانے کو کچھ نہ ہو / روزہ اگر نہ کھائے تو ناچار کیا کرے

گزارشِ مصنف بحضورِ شاہ

اے شہنشاہِ آسمان اورنگ / اے جہاندارِ آفتاب آثار

تھا مین اک بے نواے گوشہ نشین / تھا مین اک دردمند سینہ فگار

تم نے مجھکو جو آبرو بخشی / ہوئی وہ میری گرمیِ بازار

کہ ہوا مجھ سا ذرۂ ناچیز / روشناسِ ثوابت و سیار

گرچہ از روے ننگِ بے ہنری / ہون خود اپنی نظر مین اتنا خوار

کہ گر اپنے کو مین کہون خاکی / جانتا ہون کہ آئے خاک کو عار

شاد ہون لیکن اپنے جی مین کہ ہون / بادشہ کا غلام کارگزار

خانہ زاد اور مرید اور مداح / تھا ہمیشہ سے یہ عریضہ نگار

بارے نوکر بھی ہو گیا صد شکر / نسبتین ہو گئین مشخص چار

نہ کہون آپ سے تو کس سے کہون / مدعاے ضروری الاظہار

پیر و مرشد اگرچہ مجھکو نہین / ذوقِ آرایشِ سر و دستار

کچھ تو جاڑے مین چاہیے آخر / تا نہ دے بادِ زمہریر آزار

کیون نہ درکار ہو مجھے پوشش / جسم رکھتا ہون ہے اگرچہ نزار

کچھ خریدا نہین ہے اب کی سال / کچھ بنایا نہین ہے اب کی بار

رات کو آگ اور دن کو دھوپ / بھاڑ مین جائین ایسے لیل و نہار

آگ تاپے کہان تلک انسان / دھوپ کھاوے کہان تلک جاندار

دھوپ کی تابش آگ کی گرمی / وقنا ربنا عذاب النار

میری تنخواہ جو مقرر ہے / اس کے ملنے کا ہے عجب ہنجار

رسم ہے مردے کی چھ ماہی ایک — خلق کا ہے اسی چلن پہ مدار
مجھ کو دیکھو تو ہوں بہ قید حیات — اور چھ ماہی ہو سال میں دو بار
بس کہ لیتا ہوں ہر مہینے قرض — اور رہتی ہے سود کی تکرار
میری تنخواہ میں تہائی کا — ہو گیا ہے شریک ساہوکار
آج مجھ سا نہیں زمانے میں — شاعر نغز گوئے خوش گفتار
رزم کی داستان اگر سنیے — ہے زبان میری تیغ جوہر دار
بزم کا التزام گر کیجے — ہے قلم میری ابر گوہر بار
ظلم ہے گر نہ دو سخن کی داد — قہر ہے گر کرو نہ مجھ کو پیار
آپ کا بندہ اور پھروں ننگا — آپ کا نوکر اور کھاؤں ادھار
میری تنخواہ کیجے ماہ بماہ — تا نہ ہو مجھ کو زندگی دشوار
ختم کرتا ہوں اب دعا پہ کلام — شاعری سے نہیں مجھے سروکار

تم سلامت رہو ہزار برس
ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار

قطعات

سیہ گلیم ہوں لازم ہے میرا نام نہ لے — جہاں میں جو کوئی فتح و ظفر کا طالب ہے
ہوا نہ غلبہ میسر کبھی کسی پہ مجھے — کہ جو شریک ہو میرا شریک غالب ہے

سہل تھا مسہل ولے یہ سخت مشکل آ پڑی — مجھ پہ کیا گزرے گی اتنے روز حاضر بن ہوئے
تین دن مسہل سے پہلے تین دن مسہل کے بعد [۱] — تین مسہل تین تبریدیں یہ سب کے دن ہوئے

[۱] یعنی کل بارہ روز کی رخصت مانگی ہے۔

خجستہ انجمن طوئے میرزا جعفر — کہ جس کے دیکھے سے سب کا ہوا ہے جی محظوظ
ہوئی ہے ایسے ہی فرخندہ سال میں غالب — نہ کیوں ہو مادۂ سال عیسوی محظوظ ۱۸۵۴

ہوئی جب میرزا جعفر کی شادی — ہوا بزم طرب میں رقص ناہید
کہا غالب سے تاریخ اس کی کیا ہے — تو بولا انشراح جشن جمشید ۱۲ھ

گو ایک بادشاہ کے سب خانہ زاد ہین ¹ درباردار لوگ بہم آشنا نہین
کانون پہ ہاتھ دھرتے ہین کرتے ہوے سلام اس سے ہے یہ مراد کہ ہم آشنا نہین

¹ یہ دربار شاہی کا ایک قاعدہ تھا کہ اگر بادشاہ کے سوا کسی کو سلام کرنا ہوتا تھا تو بجاے پیشانی پر ہاتھ رکھنے کے کانون کی جانب ہاتھ لیجاتے تھے۔

رباعی

بعد از اتمام بزم عید اطفال ایام جوانی رہے ساغر کش حال
آپہونچے ہین تا سواد اقلیم عدم اے عمر گذشتہ یک قدم استقبال

شب زلف و رخ عرق فشان کا غم تھا کیا شرح کرون کہ طرفہ تر عالم تھا
رویا مین ہزار آنکھ سے صبح تلک ² ہر قطرۂ اشک دیدۂ پرنم تھا

² زلف وروے یار کی یاد مین جو آنسو نکلے اس مین زلف ورخ کی سیاہی او رسپیدی کے اثر سے آنکھ کی سی کیفیت پیدا ہوگئی ہیں مین گویا ہزار آنکھ سے رویا۔ ١٢

آتش بازی ہے جیسے شغل اطفال ہے سوز جگر کا بھی اسی طور کا حال
تھا موجد عشق بھی قیامت کوئی ³ لڑکون کے لیے گیا ہے کیا کھیل نکال

³ موجد عشق نے اطفال حسین کے لیے اچھا کھیل نکالا ہے کہ عشاق کے سوز جگر کا آتش بازی کے طور پر تماشا دیکھتے ہین۔ ١٢

دل تھا کہ جو جان درد تمہید سہی بے تابی رشک و حسرت دید سہی
ہم اور فسردن اے تجلی افسوس تکرار روا نہین تو تجدید سہی

¹ دردِ تمہید۔ جان کی صفت ہے یعنی کیسی جان جسکی تمہید درد سے ہو۔ ١٢۔ مطلب یہ ہے کہ جب تک ہمارے پاس دل تھا اُس وقت تک ہم نے رنج و الم رشک و حسرت سبھی کچھ برداشت کیا لیکن اب تو ہم ہین اور افسردگی پس ایسی حالت مین اے تجلی یار اگر تکرار ممکن نہین ہے تو تجدید ہی سہی بہرحال کسی طرح سے اس سوز و ساز اور رشک و حسرت کی لذت پھر حاصل ہو۔ ١٢

ہے خلق حسد قماش لڑنے کے لیے وحشت کدۂ تلاش لڑنے کے لیے
یعنی ہر بار صورت کاغذ باد ملتے ہین یہ بد معاش لڑنے کے لیے

دل سخت نژند ہوگیا ہے گویا اس سے گلہ مند ہوگیا ہے گویا
پر یار کے آگے بول سکتے ہی نہین غالب منہ بند ہوگیا ہے گویا

دکھ جی کے پسند ہو گیا ہے غالب		دل رک رک کر بند ہو گیا ہے غالب
واللہ کہ شب کو نیند آتی ہی نہیں		سونا سوگند ہو گیا ہے غالب
مشکل ہے زبس کلام میرا اے دل		سن سن کے اسے سخنوران کامل
آسان کہنے کی کرتے ہیں فرمایش		گویم مشکل وگر نہ گویم مشکل
بھیجی ہے جو مجھکو شاہ جم جاہ نے دال		ہے لطف و عنایات شہنشاہ پہ دال
یہ شاہ پسند دال بے بحث و جدال		ہے دولت و دین و دانش و داد کی دال
ہین شہ مین صفات ذوالجلالی باہم		آثار جلالی و جمالی باہم
ہون شاد نہ کیون سافل و عالی باہم		ہے اب کی شب قدر و دوالی باہم
حق شہ کی بقا سے خلق کو شاد کرے		تا شاہ شیوع دانش و داد کرے
یہ دی جو گئی ہے رشتۂ عمر مین گانٹھ		ہے صفر کہ افزایش اعداد کرے
اس رشتے مین لاکھ تار ہون بلکہ سوا		اتنے ہی برس شمار ہون بلکہ سوا
ہر سیکڑے کو ایک گرہ فرض کرین		ایسی گرہین ہزار ہون بلکہ سوا
کہتے ہین کہ اب وہ مردم آزار نہین	سلہ	عشاق کی پرسش سے اُسے عار نہین
جو ہاتھ کہ ظلم سے اُٹھایا ہوگا		کیونکر مانون کہ اُس مین تلوار نہین

سلہ ہاتھ اُٹھانا ایک تو معمولی معنون مین مستعمل ہے مثلاً مارنے کے لیے ہاتھ اُٹھانا اور ایک ترک کرنے کے معنون مین مثلاً ظلم سے ہاتھ اُٹھانا۔ یہان ان دونون معنون پر غور کرنے سے مضمون کا لطف دریافت ہو سکتا ہے ۱۲

ہم گرچہ بنے سلام کرنے والے		کرتے ہین درنگ کام کرنے والے
کہتے ہین کہین خدا سے اللہ اللہ	سلہ	وہ آپ ہین صبح و شام کرنے والے
سامان خور و خواب کہان سے لاؤن		آرام کے اسباب کہان سے لاؤن
روزہ مرا ایمان ہے غالب لیکن		خسخانہ و برفاب کہان سے لاؤن
ان سیم کے بیجون کو کوئی کیا جانے		بھیجے ہین جو ارمغان شہ والا نے
گن کر دیوین گے ہم دعائین سو بار	قطعہ	فیروزے کی تسبیح کے ہین یہ دانے

سلہ وہ یعنی خدا خود ہی صبح و شام کیا کرتا ہے۔ صبح شام کرنا ٹالنے کے معنون مین مستعمل ہے۔

ضمیمہ[1]

غزل

لطف نظارہ قاتل دم بسمل آئے
جان جائے تو بلا سے پہ کہین دل آئے

اُن کو کیا علم کہ کشتی پہ مری کیا گزری
دوست جو ساتھ مرے تا لب ساحل آئے

وہ نہین ہم کہ چلے جائین حرم کو اے شیخ
ساتھ حجاج کے اکثر کئی منزل آئے

آئین جس بزم مین وہ لوگ پکار اُٹھتے ہین
لو وہ برہم زن ہنگامۂ محفل آئے

دیدہ خونبار ہے مدت سے ولے آج ندیم
دل کے ٹکڑے بھی کئی خون کے شامل آئے

سامنا حور و پری نے نہ کیا ہے نہ کرین
عکس تیرا ہی مگر تیرے مقابل آئے

اب ہے دلی کی طرف کوچ ہمارا غالب
آج ہم حضرت نواب سے بھی مل آئے

[1] اس ضمیمہ مین وہ غزلین اور اشعار ہین جو راقم حروف کو مختلف ذرائع سے حاصل ہوئے ہین اور جو مطبوعہ دیوان غالب مین موجود نہین — حسرتؔ

غزل دیگر

مین ہون مشتاق جفا مجھ پہ جفا اور سہی
تم ہو بیداد سے خوش اس سے سوا اور سہی

تم ہو بت پھر تمھین پندار خدائی کیون ہے
تم خداوند ہی کہلاؤ خدا اور سہی

خلد مین کیجیے تو دوزخ بھی ملا لین یارب
سیر کے واسطے تھوڑی سی فضا اور سہی

ہم سے غالب یہ علائی نے غزل لکھوائی
ایک بیداد گر رنج فزا اور سہی

جاتا ہون جدھر اُٹھتی ہے سب کی اُدھر انگشت
یکدست جہان مجھ سے پھرا ہے مگر انگشت

کس قدر خاک ہوا ہے دل مجنون یارب
نقش ہر ذرہ سویدائے بیابان نکلا

برہن شرم ہے با وصف شوخی اہتمام اُس کا
نگین مین جون شرار سنگ ناپیدا ہے نام اُس کا

مسی آلودہ ہے مُہر نوازش نامہ ظاہر ہے
کہ داغ آرزو سے بوسہ دیتا ہے پیام اُس کا

بامید نگاہِ خاص ہون محمل کش حسرت
مبادا ہو عنان گیر تغافل لطف عام اس کا

شب کہ ذوق گفتگو سے تیرے دل بیتاب تھا
شوخیِ وحشت سے افسانہ فسونِ خواب تھا

وان ہجوم نغمہ ہاے ساز عشرت تھا اسد
ناخن غم یان سر تار نفس مضراب تھا

دود کو آج اس کے ماتم مین سیہ پوشی ہوئی
وہ دل سوزان کہ کل تک شمع ماتم خانہ تھا

شکوۂ یاران غبار دل مین پنہان کر دیا
غالب ایسے گنج کو شایان یہی ویرانہ تھا

پھر وہ سوے چمن آتا ہے خدا خیر کرے
رنگ اڑتا ہے گلستان کے ہوادارون کا

معزولی تپش ہوئی افراط انتظار
چشم کشودہ حلقۂ بیرون در ہے آج

میر کے شعر کا احوال کہون کیا غالب
جس کا دیوان کم از گلشن کشمیر نہین

مے کشی کو نہ سمجھ بے حاصل
بادہ غالب عرق بید نہین

ہے نزاکت بسکہ فصل گل مین معمار چمن
قالب گل مین ڈھلی ہے خشت دیوار چمن

ظاہر ہین میری شکل سے افسوس کے نشان
خار الم سے پشت بدندان گزیدہ ہون

ہون گرمی نشاط تصور سے نغمہ سنج
مین عندلیب گلشن نا آفریدہ ہون

ابر روتا ہے کہ بزم طرب آمادہ کرو
برق ہنستی ہے کہ فرصت کوئی دم ہے ہم کو

ہندوستان سایۂ گل پاے تخت تھا
جاہ و جلال عہد وصال بتان نہ پوچھ

ہر داغ تازہ یک دل داغ انتظار ہے
عرض فضاے سینۂ درد امتحان نہ پوچھ

کہتا تھا کل وہ محرم راز اپنے سے کہ آہ
درد جدائی اسد اللہ خان نہ پوچھ

ہجوم ریزش خون کے سبب رنگ اڑ نہین سکتا
حنائے پنجۂ صیاد مرغ رشتہ بر پا ہے

غالب زبسکہ سوکھ گئے چشم مین سرشک
آنسو کی بوند گوہر نایاب ہو گئی

بہا ہے یان تک اشکون مین غبار کلفت خاطر
کہ چشم تر مین ہر اک پارۂ دل پاے در گل ہے

کمال حسن اگر موقوف انداز تغافل ہو
تکلف برطرف تجھ سے تری تصویر بہتر ہے

حیران ہون شوخی رگ یاقوت دیکھ کر
یان ہے کہ صحبت خس و آتش برابر ہے

قاضی القضاۃ کلکتہ مولوی سراج الدین علی خان [illegible] کی فرمایش سے مرزا نے اپنے دیوان اردو و فارسی کا خود انتخاب کر کے اس کا نام گل رعنا رکھا تھا۔ راقم کے پاس اس کا ایک نسخہ موجود ہے چنانچہ اشعار ضمیمہ اسی سے نقل کیے گئے ہین ۔ "حسرت" فقط

تمت

عبارت خاتمۂ دیوان ۱۸۶۱ء

داد کا طالب غالب گذارش کرتا ہے کہ یہ دیوان اردو تیسری بار چھاپا
ہے۔ مخلص و داد آئین میر قمرالدین کی کارفرمائی اور خانصاحب لطافت
ن محمد حسین خان کی دانائی مقتضی اس کی ہوئی کہ دس جزو کا رسالہ
رہے پانچ جزو مین منطبع ہوا۔ اگرچہ یہ انطباع میری خواہش سے نہین۔
ن ہر کاپی میری نظر سے گذرتی رہی ہے اور اغلاط کی تصحیح ہوتی رہی ہے
ن ہے کہ کسی جگہ حرف غلط نہ رہا ہو مگر ہان ایک لفظ میری منطق کے
ف نہ ایک جگہ بلکہ سو جگہ چھاپا گیا ہے کہان تک بدلتا۔ ناچار جابجا
ں ہی چھوڑ دیا۔ یعنی کسو بکاف مکسو و سین مضموم و واو معروف۔ مین یہ
ن کہتا کہ یہ لفظ صحیح نہین البتہ فصیح نہین۔ قافیے کی رعایت سے اگر لکھا
ہے تو عیب نہین ورنہ فصیح بلکہ افصح کسی۔ ہے واو کی جگہ یاے تحتانی۔
ہے دیوان مین ایک جگہ قافیہ کسو بواو ہے اور سب جگہ کسی بہ یاے
انی ہے اس کا اظہار ضرور تھا کوئی نہ کہے کہ یہ کیا آشفتہ بیانی ہے۔
ربس ما سوے لے ہوس۔

یہ عبارت مرزا غالب نے ۱۲۷۸ہجری مین اپنے دیوان کے تیسری بار منشی امو جان
طبع مین طبع ہونے کے وقت لکھی تھی ہم نے جو دیوان چھاپا ہے وہ اُسی نسخے کے
ت ہے۔ (حسرت)

تذکرۃ الشعرا حصہ اول مکمل عا ر

(۱) جزو اول تذکرۂ ثاقب و رسا و انتخاب دیوان اسیر شہیدی و تمنا و قمر و ا...

(۲) جزو دوم تذکرۂ بقا و نثار و مائل و انتخاب دیوان مصحفی ۔ تصویر ۔ آتش ۔ ...

(۳) جزو سوم مضمون غزل گوئی اور اس کے شرائط و انتخاب دیوان مومن حسرت ...

(۴) جزو چہارم مشتمل بر تذکرۂ شبلی نعمانی و انتخاب دیوان مومن و نسیم دہلوی و تسلیم ...

(۵) جزو پنجم مشتمل بر تذکرۂ حالی و منشی سجاد حسین ثاقب اکبرآبادی و ... بنارسی مع انتخاب د...
غالب بے نظیر ... و مضطر خیرآبادی ۔

دیوان میر حسن صاحب مثنوی مشہور ۵ر
دیوان اشرف شاگرد نسیم دہلوی ۵ر

رسالۂ اصلاح مع ایضاح از شوق
دیوان حسرت موہانی مکمل حصہ اول

مکتوبات امیر مینائی معروف بہ خطوط منشی امیر احمد

مع تصویر و سوانح عمری امیر و موازنۂ داغ و امیر مرتبہ حضرت ثاقب مدیر قند پارسی علی گڈھ ۔ اس مجموعے کی مولانا شبلی ، حالی ، مولوی علی حیدر صاحب طباطبائی نظم آبادی امیر احمد علوی و حسرت موہانی وغیرہم نے بہت کچھ تعریف کی ہے کتاب کے آخر میں ان لوگوں کی تقریظیں بجائے خود قابل دید ہیں ۔ کاغذ سفید دبیز لکھائی چھپائی پسندیدہ حجم ۲۵۲ صفحے قیمت علاوہ محصول ڈاک ۸ر

قیمت فی جلد مع محصول مجموعہ صرف ۴ر

مثنوی سراپا سوز قاضی محمد صادق خان اختر و مثنوی اسرار محبت نواب محبت خان محبت و مثنوی طلعۃ الشمس سید آغا علی شمس لکھنوی مع مختصر حالات اختر و محبت و شمس مرتبہ حسرت موہانی

اردوے معلے جلد دہم و یازدہم

یعنی اکتوبر ۱۹۰۸ء سے دسمبر ۱۹۰۸ء تک کے ۱۵ پرچوں کا نہایت پسندیدہ اور قابل دید مجموعہ قیمت مع محصول ڈاک ۱۲ر

انوار العیون فی اسرار المکنون یعنی ملفوظات و حالات حضرت مخدوم احمد عبد الحق ردولوی ۸ر

دیوان حسرت استاد جرأت مع مقدمہ حسرت موہانی ۴ر

حیات جاودانی معروف بہ حیات تسلیم

یعنی استاذی جناب شیخ امیر اللہ تسلیم مرحوم لکھنوی سوانح عمری مرتبہ حضرت عرش گیاوی شاگرد حضرت تسلیم کے واقعات زندگی کے علاوہ انکی شاعری انکے ہمعصروں کے دلچسپ حالات اور ان کے بعض شاگردوں کا بھی مختصر تذکرہ موجود ہے ۔ کتاب میں مرحوم کی عکسی تصویر اور آخر میں انکا مع چند قطعات تاریخ وفات تسلیم بھی شامل کاغذ سفید حجم ۱۰۰ صفحے قیمت مع محصول

دیوان جرأت ۔ . . . .

قیمت علاوہ محصول انتخاب اردوے معلی

یعنی اردوے معلی کی گذشتہ پانچ سال کی بہترین مضامین نظم و نثر کا انتخاب جس کی نسبت ... سا کہا جا سکتا ہے کہ ایسا مجموعہ عکسی ...

دیوان مصحفی مرتبہ حسرت موہانی ۸ر

دیوان قائم چاندپوری " "

دیوان میر سوز مع مقدمہ حسرت موہانی "

دیوان شیفتہ " " "

منیجر رسالۂ اردوے معلی علیگڈھ سٹی